

**totonaco  
de misantla, veracruz**



ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Totonaco  
de Misantla, Veracruz**

*Carolyn J. MacKay  
Frank R. Trechsel*



EL COLEGIO  
DE MÉXICO

497.6  
A673  
no. 26

MacKay, Carolyn J.

Totonaco de Misantla, Veracruz / Carolyn J. MacKay,  
Frank R. Trechsel. -- 1a ed. -- México, D.F. : El Colegio  
de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2005.  
327 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de  
México ; 26).

ISBN 968-12-1183-9

1. Totonaco (Idioma) -- Fonología. 2. Totonaco  
(Idioma) -- Dialectos -- México -- Misantla (Veracruz :  
Municipio). I. Trechsel, Frank R., coaut.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2005

D.R. © El Colegio de México, A.C.  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 968-12-1183-9

Impreso en México

## CONTENIDO

PRÓLOGO	7
AGRADECIMIENTOS	27
INTRODUCCIÓN	29
ABREVIATURAS	39
SÍMBOLOS EMPLEADOS	41
APUNTES SOBRE EL TONACO DE MISANTLA	43
FONOLOGÍA	45
Consonantes	45
Vocales	54
Procesos fonológicos	55
Acentuación	57
MORFOLOGÍA	59
Inflexión verbal	59
Paradigmas verbales	62
Derivación verbal	70

TEXTOS TOTONACOS	77
Las mañanitas	78
Ixkwénto hun kiik -- 'El cuento del gavilán'	83
Despedidas	103
Saludos	106
Agradecimientos	107
SINTAXIS	109
LÉXICO	255
BIBLIOGRAFÍA	325

## PRÓLOGO<sup>1</sup>

Es con gran beneplácito que recibimos el excelente volumen de Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel sobre el totonaco de Misantla, Veracruz, que enriquece la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México con la presentación de una segunda lengua de la familia totonaco-tepehua. Esto marca un hito muy especial dentro del ámbito de los estudios totonacanos: ofrece la posibilidad de hacer comparaciones sistemáticas de dos variantes bien diferenciadas dentro de la familia.

Como bien saben todos aquellos que están familiarizados con esta serie, la colección de los Archivos en una primera etapa se proponía mostrar de manera sistemática el altísimo grado de diversidad lingüística del país. En este nivel de granularidad más fino, ahora, en el que se presentan datos equiparables de lenguas de la misma familia, se puede apreciar aún más el valor de los volúmenes del Archivo para cumplir con otro de sus cometidos: ser una colección “utilizable para com-

<sup>1</sup>Varias de las cuestiones que expongo en esta introducción las discutí con David Beck, en una plática que me resultó especialmente fructífera. La idea de poder hablar de diferencias de “tipo lingüístico” le resultaba, con toda razón, muy espinosa. Por lo tanto, lo eximo de cualquier responsabilidad respecto al contenido de este prólogo, pero le agradezco la discusión. Asimismo, agradezco la lectura cuidadosa y plena de sugerencias de Frank Trechsel. Como siempre, desgraciadamente todos los errores son míos.

paraciones tipológicas e históricas” (Introducción, p. 29). Para la familia totonaco-tepehua, ésta es un área en la que queda casi todo por hacer y para la cual la información de este volumen es invaluable.

En efecto, poco es lo que se sabe con certeza de las relaciones internas entre las distintas variantes de la familia totonaco-tepehua y por ende de la pregunta que inmediatamente se sigue: ¿cuál es el grado de diversificación tipológica entre los distintos miembros de la familia? Los totonaquistas solemos contestar que, a ojo de buen cubero, las diferencias son aproximadamente del orden de las que existen entre las lenguas romances. Desde un punto de vista científico, esta respuesta es una impresión calificada por nuestro conocimiento de la bibliografía, por trabajo personal con varias variantes, y por impresiones intercambiadas informalmente entre colegas. Pero también es una forma de esquivar la pregunta que, por cierto, tomada en serio no tiene una respuesta sencilla para ninguna familia lingüística. Estudios como el que ahora se presenta pueden, sin embargo, ayudar a dilucidarla.

Es evidente, por mera inspección, que todas las lenguas de la familia totonaco-tepehua están relacionadas entre sí. Sin embargo, las diversas propuestas de subagrupación no están sustentadas en un extenso trabajo comparativo, bien sea de reconstrucción o de dialectología. Ésta es, todavía, una tarea pendiente. El único intento de reconstrucción data de 1953 (Arana Osnaya 1953), y reconstruye la fonología del prototonacano a partir de una lista de sólo sesenta y ocho cognadas de tres variantes totonacas y una tepehua. Para los otros niveles de estructuración, no existe ningún trabajo comparativo publicado, que sea de mi conocimiento. Levy (2001) y MacKay y Trechsel (2003) son unos primeros intentos de comparación en el nivel morfosintáctico.

Desde el punto de vista de estudios de dialectología, existe publicado solamente el de García Rojas (1978), basado en la comparación de 200 palabras en 24 localidades de la zona totonaco-tepehua. Son los resultados de este estudio los que MacKay misma (1994:141-142) reporta en su panorama sobre los estudios totonacanos. García Rojas establece una división bipartita entre totonaco y tepehua, en primera instancia, y luego, para la rama totonacana, una división de tres variantes: 1) el totonaco de Papantla (TP), 2) el totonaco de Misantla (TM), y 3) el totonaco central, subdividido a su vez en dos variantes, el totonaco central norteño (alrededor de Mecapalapa y



Xicotepec de Juárez, Puebla —la parte norteña de la Sierra norte de Puebla, TCN—, y el totonaco central sureño (Coatepec, Zapotitlán de Méndez —por citar dos localidades para las cuales hay extensos datos descriptivos—, pero que cubre todas las localidades totonacohablantes de la parte sureña de la Sierra Norte de Puebla, TCS). Ya para cuando MacKay escribía este trabajo, ella misma tenía serias dudas de esta subdivisión y anotaba: “[w]hile I follow García Rojas in treating these variants [i.e. las centrales, PL] as subdialects here, future research may provide reasons for regarding each of them as separate and distinct dialects on a par with the Papantla and Misantla dialects” (MacKay 1994:141). El árbol que presentan Trechsel y MacKay en esta obra (p. 43), con la subrama totonacana dividida en cuatro lenguas, refleja esta postura. De hecho, se trata del árbol que hemos utilizado varios de los totonaquistas al hablar de la división interna de la familia (Beck 2000a:214, Levy, en prensa, entre otros). De pronto al verlo, me surgió la pregunta de en qué estudio se sustentaba, consciente de haberlo utilizado yo misma como opinión comúnmente aceptada.

Este árbol no proviene de los estudios de inteligibilidad interdialectal del Instituto Lingüístico de Verano (Egland 1983:60-62). En la zona totonaca se aplicaron las pruebas de inteligibilidad interdialectal en 22 localidades, y el método arrojó como resultados siete zonas (recuérdese que una zona se define por al menos ochenta por ciento de inteligibilidad; cf. Egland 1983 para la descripción del método). Grimes (1988) cita ocho totonacos.

Puesto que nunca encontré sustanciada la división en cuatro ramas de la familia totonacana por trabajo comparativo bien sea de corte histórico o dialectal, mi hipótesis es que se trataba de “tradición oral”, heredada a la comunidad por Herman Peter Aschmann, del Instituto Lingüístico de Verano. El doctor Aschmann es, con seguridad, quien mejor conoce los diversos totonacos, por haber trabajado con varias de las lenguas de primera mano y haber convivido por muchas décadas con las distintas comunidades de todas las zonas. Esta hipótesis me dio resultados parciales, como podrá verse.

La opinión de Aschmann la encontré citada por Ichon (1973:10-11): “La zona totonaca está en sí misma dividida en tres grupos lingüísticos, según H. P. Aschmann, quien confirma la teoría de Hasler (Hasler, “Situación y tarea de la Investigación lingüística en Veracruz”.

*La palabra y el hombre*, Veracruz, núm. 5 (1958) y 12 (1959))". Se trata de 1) "grupo del norte de la Sierra, llamado de Mecapalapa (*Munixkan*); se le nombra también *chaqawásti*"; 2) "grupo del sur de la Sierra (Zapotitlán) y de la costa (Papantla)", y 3) "grupo de Jalapa-Misantla". Más adelante, Ichon dice: "[l]os dos sub-grupos de la Sierra sur y de la costa —estudiada por H.P. Aschmann— son muy aproximados; las diferencias más marcadas se registran entre el grupo norte de la Sierra (Mecapalapa) [i.e. el totonaco norteño, de los alrededores de Xicotepec de Juárez, PL] y Papantla".

Una vez más vemos una división tripartita, pero esta vez la oposición resulta ser totonaco norteño (de Mecapalapa, totonaco de los alrededores de Xicotepec de Juárez), frente al totonaco de Misantla, y un grupo que comprende tanto a la zona de Papantla como a la región sureña de la Sierra Norte de Puebla (Coyutla, Coatepec, Zapotitlán, Chumatlán, Zozocolco, etc.). Lo único que queda claro es que la variante de Misantla se reconoce siempre como bien diferenciada del resto. Y que siempre se distinguen el totonaco norteño (*Northern Totonac*, el de la Sierra Norte, alrededores de Xicotepec de Juárez), la variante papanteca (*Lowland Totonac*), y la variante de la Sierra de Puebla (sur de la Sierra Norte de Puebla, *Highland Totonac*, totonaco de Coatepec, de Zapotitlán, de Chumatlán, etc.): queda por verse si hay cierta realidad en postular un totonaco central que incluya la parte norteña y sureña de la Sierra de Puebla, o si las afinidades mayores se dan entre la parte sureña de la Sierra y la zona papanteca. La única constante es que siempre se habla de por lo menos cuatro variedades. Mientras no descubra alguna otra evidencia, supongo que de allí surgió el árbol con la división en cuatro ramas.

No es éste el espacio para discutir con detenimiento qué tan diferentes son los distintos totonacos entre sí con respecto a tipo lingüístico. De antemano reconozco que se trata de una cuestión muy espinosa y compleja. Sin embargo, para darle al lector una idea, ofreceré algunos ejemplos de fenómenos en variantes totonacanas que presentan un grado de diferenciación análogo al que se encuentra en otras familias cuyos miembros se consideran lenguas bien establecidas. El sintagma nominal muestra diferencias entre el TP y el TM bastante análogas a las diferencias entre el latín y las lenguas romances. En el parámetro de alineación de objeto, la familia totonaco-tepehua tiene desde lenguas para las que se ha argumentado que tienen

objetos simétricos hasta lenguas con objeto primario bastante, mismo rango de variación de sistemas presente en la familia Bantú. Las oraciones presentativas y locativas existenciales muestran una variación análoga a la de la familia germánica.

### *Sintagma Nominal*

Presento a continuación algunos rasgos de la estructura del sintagma nominal del totonaco papanteco, que difieren bastante de lo que se puede observar en el totonaco misanteco. Los números entre paréntesis se refieren a las oraciones en el cuestionario sintáctico de este Archivo. Las formas misantecas las cito en ortografía práctica.

Una frase genitiva en el TP no puede marcar explícitamente la pluralidad de lo poseído. Así, 'nuestra casa' y 'nuestras casas' se expresan formalmente del mismo modo: *kin-chik-ká'n* 1POS-casa-POS.PL. En Misantla, el sintagma nominal puede expresar tanto la pluralidad del poseedor, como la del elemento poseído, como puede apreciarse en (9), *kin-chik-ii'n-ká'n* 1POS-casa-PL-POS.PL. El TM, por tanto, hace una diferencia formal para la expresión de 'nuestra casa' frente a la expresión de 'nuestras casas'. La marcación sigue siendo una marcación en el núcleo de la construcción, por medio de un morfema que indica la pluralidad de 'casa' y otro que indica la pluralidad de los poseedores, 'nosotros', los dos sufijados a la palabra para 'casa'.

Para expresar la modificación atributiva de un sustantivo a otro, por ejemplo en (152), 'carne de armadillo', el TP tiene una construcción especial, un prefijo *xa-* marcado generalmente en el núcleo de la construcción: *xa-li:wa kuyu* DET-carne armadillo. El TM emplea varios recursos para indicar la subordinación atributiva de un sustantivo a otro. Por una parte, como se observa en (152), dos sustantivos en esta relación de modificación pueden articularse por medio de la construcción posesiva: (TM) (*ut*) *ix-lawáa' xtaa'n* '(él, ella, ello es) su-carne armadillo'. Esto es, la construcción posesiva parcialmente cubre lo que en el papanteco se distingue como atribución nominal.

Dentro de un sintagma nominal, cuando el modificador es un resultativo deverbativo (190), 'pez muerto', el totonaco papanteco sigue empleando el recurso de atribución articulada por *xa-*, *xa-ní:n tamaqní* (DET-muerto pescado), mientras que el totonaco misanteco

tiene un compuesto *skii't-níin* (pescado-muerto). La creación de compuestos para esta función parece estar más extendida en el totonaco misanteco. En el de Papantla se encuentra en nombres lexicalizados para flora y fauna, de lo que deducimos que el procedimiento por composición es probablemente la construcción más antigua. Flora recién introducida tiende a nombrarse en la variante papanteca con la construcción analítica con *xa-*, y no por medio de la creación de compuestos nominales.

De hecho, hay toda una serie de construcciones en que el totonaco papanteco requiere sintácticamente de la presencia de *xa-* para las cuales el totonaco misanteco utiliza otros recursos. Dos de ellos son los que aparecen en (349), la predicación de una cualidad que es el resultado de un cambio de estado, que en el TP exige la presencia de *xa-*: 'este hombre está muerto': (TP) *xa-ni:-n ja'í chi'xkú / \*ni:n ja'í chi'xkú* (xa-morir-NOM este hombre); en el TM esta construcción no requiere del determinante: *wi'n chi'xkú? níinchu* (este hombre morir-NOM-Clítico). Y, en (510), la construcción superlativa, 'él es el más viejo', que exige *xa-* en Papantla: *ma:s xa-qu:lú xlá / \*ma:s qu:lú xlá* (más xa-viejo él), mientras que en Misantla se expresa como 'u=kús *papaks-ná'?* (él=ya viejo-NOM).

Sin embargo, un cognado del *xa-* papanteco se encuentra como *si-~xi-* en la variante misanteca para una de las funciones en que en Papantla se utiliza *xa-*, la de marcar la elección de un miembro de un conjunto. Esto puede observarse en (153), 'yo soy el más joven', *kit xitahú?* (yo xi-hermano.menor; subrayado PL). Aunque la traducción española se expresa por medio de un superlativo, no se trata para nada de una estructura superlativa en el totonaco misanteco. El superlativo es una de las maneras de expresar en español lo que en totonaco es realmente un elemento léxico en el dominio de los términos de parentesco, que en las lenguas totonacas diferencian léxicamente a los hermanos y hermanas mayores de los hermanos o hermanas menores. 'El más joven' corresponde al significado léxico de *tahú?*, 'hermano.menor' y *xi-*, por lo tanto, está seleccionado un elemento del conjunto de hermanos que se distingue léxicamente de acuerdo con sexo y edad.<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Entre paréntesis, ésta es la función primaria atribuida a *xa-* en el totonaco papanteco (Levy 2002), basándose en criterios internos a la lengua.

Un aspecto en que los sintagmas nominales del misanteco difieren radicalmente del totonaco papanteco es la presencia de artículos determinados, y la gramaticalización del número 'uno' como artículo indeterminado. Como puede apreciarse en casi todas las oraciones de este Archivo, el artículo definido *hun* es obícuo dentro de los sintagmas nominales, modificando incluso nombres propios. En el totonaco papanteco no hay artículo definido.

Por otra parte, en la variante misanteca, los clasificadores numerales normalmente no acompañan al número 'uno' *tun*. Este morfema es cognado con el papanteco *-tum*, un morfema ligado que requiere de un clasificador numeral para actualizarse. Es cierto que en contexto, muchas veces el número 'uno' con clasificador en el TP tiene el sentido de un artículo indefinido; pero a veces simplemente sirve para contar. En el TM parece haber habido una gramaticalización a artículo indefinido con la consiguiente pérdida de la información más específica que dan los clasificadores, y con el cambio adicional de clase de morfema: de morfema ligado se ha convertido en una palabra independiente.

Hay también diferencias, en las dos lenguas, en la lexicalización de la clase adjetival, que requieren de mayor estudio y que resulta un poco largo reseñar aquí (pero véase Levy, 2004).

Para la cuestión de la diferenciación de tipo lingüístico entre las variantes totonacas, y nuestra respuesta impresionista de que parecería análoga a la de la familia romance, recordemos que algunas de las diferencias entre el sintagma nominal del latín (Vincent 1990:52-56) y los dialectos romances son la ausencia de artículos definidos e indefinidos en el latín y su presencia en los dialectos romances, la fijación del orden de los adjetivos en las variantes romances, el surgimiento de procedimientos analíticos —la gramaticalización del Lat. *de* 'acerca de'— para marcar la dependencia nominal.

### *Sintagma verbal: alineación de objetos*

Los cuadros cinco, seis y siete de este Archivo muestran las dos series de marcas de participantes en el complejo verbal del totonaco misanteco, una serie que se refiere al sujeto y la otra que indica a un participante no sujeto. En el caso de los verbos inherentemente tran-

sitivos, esta segunda serie se refiere al Paciente o Tema del verbo transitivo.

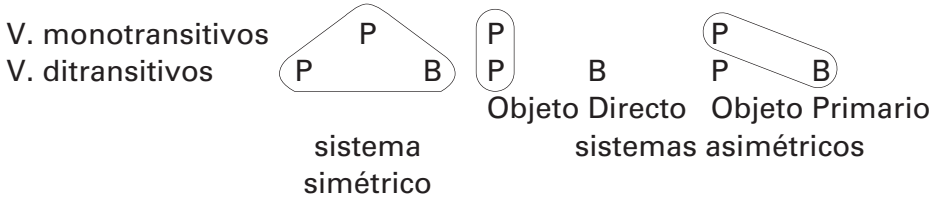
Todas las lenguas totonacas tienen una multiplicidad de recursos para crear verbos ditransitivos, verbos con dos objetos: derivaciones causativas a partir de verbos transitivos y derivaciones por medio de varios aplicativos, el Benefactivo, el Comitativo, el Instrumental, y otros más.

Las lenguas totonaco-tepehuas se diferencian entre sí respecto a qué participante se refiere, o se puede referir, la segunda serie de pronombres, la que denota "no sujeto", cuando los verbos son ditransitivos. Estos verbos, por definición, tienen dos participantes no sujeto: el que es Paciente o Tema del verbo original, antes de la derivación que lo convierte en ditransitivo y el otro, que es introducido por medio de los procesos de derivación. Para darnos una idea, obsérvense las siguientes oraciones en español: (a) *Juan enseñaba inglés* > (b) *Juan me enseñaba inglés*, en que en (a) se expresa sólo el Tema, mientras que en (b) se expresa tanto al Tema como al Benefactivo. O en las causativizaciones de un verbo transitivo, como en (a) *Yo comí papas* > (b) *Pedro me hizo comer papas*, donde el participante desplazado de la posición sujeto en la oración transitiva (a) aparece como objeto de la causativa en (b). La diferencia entre el español y las lenguas totonacas es que en estas últimas el aumento de la valencia es por derivaciones verbales que implican uno o más afijos.

El problema de la alineación de objeto se puede plantear, entonces, de la siguiente manera: ¿a cuál de los dos participantes no sujeto de verbos ditransitivos se refiere la marca pronominal no sujeto en el verbo? En principio podría referirse al objeto del verbo original, antes de la derivación, o al objeto del verbo derivado, bien sea al objeto introducido por un aplicativo o al introducido por la causativización de un verbo transitivo.

Las posibilidades tipológicas de alineación las presento en el diagrama uno, en el cual P equivale al participante no sujeto de verbo transitivo, generalmente Paciente o Tema y B representa el segundo objeto de verbo ditransitivo, abreviado arbitrariamente así porque muchas veces es Benefactivo (aunque por supuesto, puede tener el valor Dativo, Fuente, Meta, etc., dependiendo del verbo).

Diagrama 1. Sistemas de alineación de objetos



Simplificando un poco, un sistema simétrico es aquel en que la misma marca que se usa para el P de un verbo monotransitivo puede referirse, en un verbo ditransitivo, tanto a P como a B. Los sistemas asimétricos son el de Objeto Directo/Indirecto, como el español, en que la marca de P en un verbo transitivo (por ejemplo, *lo*) es la misma que se usa para referirse al P de un verbo ditransitivo, mientras que B se marca de una manera distinta (*le*). El otro sistema asimétrico es el llamado de Objeto Primario/Secundario y lo ejemplifico con las oraciones (1a, b) del totonaco papanteco.

- (1) a.                              P
- a-ma:                      **ki**-maqni:                      Pedro
- ir-PRG                      1OBJ-matar.V<sub>tr</sub>                      Pedro
- ‘Me va a matar Pedro.’
- b.                              B
- a-ma:                      **ki**-maqni:-ni                      xti:lan      Pedro
- ir-PRG                      1OBJ-[matar.V<sub>tr</sub>-BEN]V<sub>bitr</sub>                      gallina      Pedro
- ‘Pedro me va a matar una gallina.’

La marca de tercera persona objeto es cero. El prefijo *ki-* en el ejemplo (a) se refiere al objeto del verbo transitivo (‘yo’). En (b), P se marca con un cero, puesto que es tercera persona singular (la gallina), y *ki-* se refiere al Benefactivo.

El cuadro uno resume las posibilidades de alineación conocidas hasta hoy en las lenguas totonaco-tepehuas. Lo presento antes de la ejemplificación, como una guía para el lector en la discusión que sigue. Participantes en el Acto de Habla (PAH) son las primeras y segundas personas singulares. Simplificando, llamo Tema al objeto del verbo inicial y Benefactivo al objeto añadido en el verbo derivado.

**Cuadro 1.**  
**Verbos ditransitivos con participante Tema y Benefactivo**

	<i>Persona y número del participante</i>	<i>Misantla I</i>	<i>Tepehua de Tlachichilco II</i>	<i>Coatepec totonaco norteño III</i>	<i>Papantla IV</i>
El pronombre no sujeto se refiere al TEMA	PAH Tercera singular Tercera plural	Sí, incluso si el BEN es PAH Sí Sí	Sólo si el BEN es tercera sg Sí Sí	Nunca Nunca Sí	Nunca Nunca Puede, pero la tendencia en texto es que no
El pronombre no sujeto se refiere al BENEFACTIVO	PAH Tercera singular Tercera plural	Sí, incluso si el TEMA es PAH Sí Sí	Sólo si el TEMA es tercera sg Sí Sí	Siempre Siempre Sí	Siempre Siempre En texto, un participante inanimado plural en posición de objeto tiende a no marcarse en el verbo. El pronombre tiende a marcar sólo BEN, que es típicamente animado
		Fuera de contexto, todas las oraciones ditransitivas tienen dos lecturas, el pronombre objeto se interpreta bien sea como TEMA bien sea como BEN		Sólo la marca de objeto plural da lugar a lecturas ambiguas de TEMA o BEN	En elicitación, la marca de objeto plural se interpreta consistentemente como BEN
Propiedades de comportamiento sintáctico		Algunos casos en que en una misma oración, hay dos morfemas objeto y cada uno presenta una propiedad sintáctica de objeto distinta	Tanto el participante Tema como el Benefactivo tienen acceso a sujeto en pasivas de promoción		



En contraste con el ejemplo papanteco de (1), en el que *ki-* ‘1OBJ’ expresaba al Paciente del verbo transitivo y al Benefactivo del verbo ditransitivo derivado, obsérvese el comportamiento de *ki-* ‘1OBJ’ en el ejemplo misanteco (2), de MacKay y Trechsel 2000. Empleo la ortografía práctica tanto para la forma fonética como para la representación morfofonémica; subrayo los elementos del verbo que implican a actantes en la situación, y marco con negritas los afijos pronominales que se refieren a esos actantes.

- (2) ut            ki-laa-maa-la’qa’n-nii-lh  
 /ut            **ki-laa**-maa-la’qa’n-ni-la(lh)/  
 él/ella        **1OBJ-3OBJ.PL-CAUS-ver.X-DAT-PFV**  
 a. ‘Él/ella **me** hizo verlos.’  
 b. ‘Él/ella **los** hizo verme.’ (Misantla, MacKay y Trechsel 2000, ej. 31c)

En la oración (2) hay dos marcas separadas de participante no sujeto, una que señala primera persona y otra que indica objeto plural de tercera persona. Por lo pronto dejaremos de lado la marca de tercera persona objeto plural, para concentrarnos en la de primera objeto. La dos lecturas posibles de esta oración corresponden a una derivación causativa, pero la alineación de los participantes es vaga. La interpretación (a) correspondería a una derivación causativa de la siguiente forma: ‘yo los ví’ > ‘ella me hizo verlos’. El Paciente del verbo básico es tercera plural. El participante no sujeto añadido por la derivación causativa es primera singular. En la interpretación (b) la derivación causativa correspondería a ‘ellos me vieron’ > ‘ella los hizo verme’. En este caso, el paciente del verbo original es primera persona singular, y el participante no sujeto añadido es tercera plural. Esto es, en la primera interpretación, la primera persona se refiere al objeto introducido por la derivación, en la segunda lectura, la primera persona se refiere al objeto del verbo básico.

Tanto en el misanteco como en el tepehua de Tlachichilco, la misma vaguedad de lecturas se da siempre que uno de los objetos es tercera persona singular, que se marca con cero (y se glosa como “X”). Este cero puede interpretarse bien sea como el objeto del verbo base, o como el objeto del aplicativo (i.e. del verbo derivado). De igual modo, si hay un afijo de PAH, éste puede interpretarse como

Tema o como Benefactivo. Observemos este fenómeno, ahora en el tepehua de Tlachichilco (transcrito verbatim de la fuente), en el ejemplo (3) de Watters (1989:10).

- (3) **ki**-ma:-lakxkaw-ni-l    kim-pi:saqa  
**1OBJ-CAUS-buscar.X-DAT-PFV**    1POS-hermano.menor  
'(Él/ella) **me** (DAT) hizo buscar[**lo**] a mi hermano menor (PAC).' o  
'(Él/ella) hizo a **mi hermano menor** (DAT) buscar**me** (PAC).'

Mientras que en el tepehua de Tlachichilco la vaguedad de lecturas cuando hay un PAH se da sólo si el otro objeto es tercera persona singular, marcado con cero, el misanteco es la única lengua totonacana que yo conozca en que existe la posibilidad de que haya una lectura vaga con dos PAH, i.e. primera persona singular uno, segunda persona singular el otro.

El lector que observe con cuidado el cuadro seis que enlista las marcas de objeto se percatará que muchas de ellas son plurimorfémicas, a veces compuestas por morfemas que por sí mismos indican cierta persona. Así, la combinación /kin-...-na/ marca primera persona plural objeto. Está compuesta del prefijo /kin-/ que, por sí solo, indica primera persona objeto, en combinación con el sufijo /-na/, que en ausencia de otro pronombre objeto indica segunda persona objeto. Este tipo de combinaciones de dos morfemas que aparecen simultáneamente y marcan personas plurales recurre en todas las lenguas totonaco-tepehuas. Pero es *únicamente* en Misantla (que yo sepa y mientras no se encuentre en alguna otra variante no estudiada hasta ahora) en donde esta combinación puede tener, además de la lectura del participante plural, lecturas en que uno de los morfemas se refiere a uno de los objetos del verbo ditransitivo, mientras que el otro se refiere al segundo. En el resto de las lenguas totonaco-tepehuas que conozco las combinaciones ya son fijas para expresar algún tipo de objeto plural. Es debido a esto que sólo en el misanteco uno puede tener una oración ditransitiva con dos objetos que sean participantes en el acto de habla. Obsérvese el ejemplo (4) que puede tener cuatro lecturas, según se interpreten las marcas de objeto como una marca unida de objeto plural (c, d), o se interprete cada uno de los morfemas como la denotación de un participante diferente en el acto de habla (a, b). Esto es, tenemos la posibilidad de lecturas va-

gas no solamente con el morfema /aa- o con anáfora cero de tercera persona objeto, sino con cualquier persona. Y una vez más, el morfema de primera puede referirse al objeto del verbo básico (a), o al objeto introducido por la derivación (b).

- (4) ut ki-maa-la'qa'-nîi-n  
 /ut kin-maa-la'qa'n-ni-na/  
 s/he **1OBJ-CAUS-ver.X-DAT-2OBJ**  
 a. 'Ella hizo que tú (DAT) me (PAC) veas.' 'Ella me mostró a ti.'  
 b. 'Él/ella hizo que yo (DAT) te (PAC) vea.' 'Ella te muestra a mi.'  
 c. 'Él/ella hace que X nos (PAC) vea.'  
 d. 'Él/ella hace que nosotros (DAT) veamos a X.'  
 (Misantla, MacKay y Trechsel 2000, ej. 31e)

El misanteco es la única lengua totonacana de la que tengo noticia en que los dos objetos de un verbo ditransitivo pueden ser ambos participantes en el acto de habla, i.e. primeras y segundas personas singulares.

A diferencia del misanteco y del tepehua de Tlachichilco, en todas las otras lenguas totonacas la marca de no sujeto se refiere siempre al objeto añadido por la derivación, como la del ejemplo (1) del totonaco papanteco. Tanto en Coatepec (McQuown 1990) como en Xicotepec (Reid *et al.* 1968)<sup>3</sup> sucede esto, con la excepción de la marca de objeto plural, que discutiremos más adelante. Obsérvese que en el ejemplo (5), del totonaco de Coatepec (en transcripción de superficie), la marca de objeto puede referirse sólo al participante introducido por el morfema *-ni* (DAT/BEN), y no al Paciente o Tema de 'encontrar'.

- (5) k-ta:qs-ni-ya:-n  
 1SUJ-encuentra.X-BEN-ICPL-2OBJ  
 'Te (BEN) lo encuentro (para tí).'  
 \*'Te (PAC/TEMA) encuentro para él.'  
 (Coatepec, McQuown 1990:173)

<sup>3</sup>Para Xicotepec, Reid *et al.* indican que cuando hay un verbo ditransitivo con dos objetos animados, como el que traduce 'mostrar', en elicitación hay lectura vaga, pero que en texto, la marca objeto se refiere siempre al participante introducido por la derivación.

Tipológicamente es muy común que en lenguas con alineación de Objeto Primario, si la pluralidad de objeto se marca con un morfema independiente de los que se refieren a persona, la lectura de la oración que lo contiene es vaga respecto a si se trata de la pluralidad del objeto del verbo básico (Tema) o la pluralidad del verbo derivado (Benefactivo). Éste es el caso claramente tanto en Coatepec como en el totonaco norteño.

El morfema *ka:-* indica pluralidad de objeto en la mayor parte de las combinaciones del paradigma verbal tanto norteño como papanteco. Sin embargo, puesto que en Papantla aparece en la combinación 1SUJ.PL > 2OBJ.SG, la caracterización más generalizada de este morfema es que su aparición señala que en una combinación de participantes, *ka:-* indica que por lo menos uno de ellos es plural.<sup>4</sup> Pero fuera del caso arriba citado, *ka:-* siempre implica pluralidad de objeto. Y como podemos ver en (6), las lecturas que genera su presencia son ambiguas respecto a si se trata de la pluralidad del objeto del verbo base (PAC/TEMA) o del verbo derivado (DAT/BEN), como puede observarse en el ejemplo (6) del totonaco norteño (transcripción de superficie).

- (6) **ka:-ma:-yu:ju:-ni'-ka**  
**OBJ.PL-CAUS-bajar.X-BEN-SUJ.IND.PFV**  
*i'x-taku'ka wan kawayujnu'*  
 3POS-carga(s) los caballos  
 '(Alguien, ellos indefinido) la/las (TEMA) bajaron para él/ ellos (BEN), su/sus carga(s) de los caballos.'  
 (Totonaco norteño, Reid *et al.* 1968:33)

La marca de objeto plural, en papanteco, con gran frecuencia en texto, parece estar especializándose en señalar únicamente entidades animadas que, por supuesto, son las que se introducen con la derivación Benefactiva y Comitativa. Hay también una tendencia fuerte en texto a no marcar en el verbo la pluralidad de un objeto si es inanimado. El resultado es que con verbos ditransitivos, *ka:-* se

<sup>4</sup>El espacio me impide discutirlo con mayor amplitud. Para una caracterización más esclarecedora del morfema *ka:-* en el totonaco de Patla y Chicontla –válida para los totonacos norteños y el papanteco– véase Beck 2000b.

interpreta como referencia al Dativo/Benefactivo. En condiciones de elicitación, mis colaboradores insisten muy a menudo en que la única lectura posible es de referencia al Dativo/Benefactivo, aun cuando ambos participantes son animados. Obsérvese la diferencia entre las múltiples lecturas posibles en el ejemplo (6) del totonaco norteño, con la insistencia de mis colaboradores de que el ejemplo (7) papanteco tiene una sola lectura. En texto, por supuesto, los verbos ditransitivos con dos objetos animados no son tan frecuentes. Se necesitaría un recuento muy amplio en el corpus para ver tendencias en texto.

(7)	<b>ka:-ma:-laqacha:-ni-lh</b>		lakcumaján	kinqa'wasa
	<b>OBJ.PL-CAUS-llegar.X-DAT-CPL</b>		muchachas	mi.hijo
			DAT	TEMA

'Les envié mis hijos (TEMA) a las muchachas (DAT).'

\*'Le envié las muchachas (TEMA) a mi hijo (DAT).'

(Papantla, Levy 2001)

La interpretación que se le dé a esta variación depende del marco teórico que se utilice. Si seguimos a Peterson (1999), que define a un sistema simétrico como el que aumenta la valencia pero no asigna caso, mientras que uno de objeto primario es el que aumenta la valencia y asigna caso, la diferencia entre el misanteco y el tepehua de Tlachichilco, por un lado y el resto de las variantes aquí tratadas, por el otro, es una diferencia entre lenguas simétricas y lenguas de objeto primario.

Bresnan y Moshi (1990) discuten las diversas posibilidades de alineación de la marca del segundo participante objeto, en verbos ditransitivos, dentro de la familia Bantú y muestran el rango de variación tipológica respecto a este parámetro para esa familia. De los diversos autores que discuten el tema de la alineación de dos objetos de verbos ditransitivos (Dryer 1986, Comrie 1982, Peterson 1999, entre otros), son Bresnan y Moshi los que dan los criterios más restrictivos. Estos autores hablan de tres tipos de sistemas en Bantú, dos de los cuales nos interesan para la familia totonaco-tepehua, los sistemas simétricos y el tipo de sistema asimétrico de objeto primario. La definición de Bresnan y Moshi es la más restrictiva de la literatura puesto que exige que para contar como una lengua con un sistema simétrico, debe darse el caso de que los dos objetos de verbos ditransitivos

muestren *simultáneamente* propiedades de objeto. Esto es, por escoger un ejemplo al azar, que uno denote el sujeto de pasiva, mientras que el otro ligue la reflexivización —dos de las propiedades típicas de los objetos. MacKay y Trechsel (2000) argumentan que el requisito de Bresnan y Moshi para contar como lengua simétrica se cumple, en efecto, para el totonaco de Misantla. No es este el lugar para discutir los detalles, y se trata, por otra parte, de una investigación que está todavía en proceso. Lo que sí resulta interesante señalar, para la cuestión de la diversificación de las lenguas totonaco-tepehuas en este parámetro es que parecen presentar un rango de variación con ciertas analogías al que se da en la familia Bantú.<sup>5</sup> En fin, la cuestión está por dilucidarse. Sería sumamente interesante estudiar la evolución de los sistemas de alineación totonaco-tepehuas para ver si obedecen al mismo tipo de lógica interna que encontramos en Bantú, donde es la animacidad lo que parece haber motivado los cambios, o si se trata de desarrollos que siguen alguna otra lógica.

### *Etcétera*

Estos son dos ejemplos de los muchos que se podrían haber escogido. El totonaco papanteco posee una clase de verbos estativos compuesta por cuatro verbos locativos existenciales, *wi*: ‘sentado’, *ya*: ‘parado’, *ma*: ‘acostado’, *waka*: ‘trepado’, que se usan como verbos en oraciones presentacionales, y se seleccionan de acuerdo con la forma, configuración y posición, respecto al hablante, del objeto introducido en el discurso. También se emplean en oraciones locativas, para responder a la pregunta ‘¿Dónde está X?’. En la variante papanteca, los cuatro pueden ir precedidos de *la-* (*lawi*:, *lama*:, *laya*:, *lawaka*’) si hay implicatura de que el objeto introducido o localizado está o puede estar en movimiento. Cuando se necesita neutralizar las oposiciones, se emplea el verbo *wi*: ‘sentado’. El totonaco misanteco

<sup>5</sup>El estudio detallado de la evolución de los sistemas de alineación de objeto en la familia totonaco-tepehua queda por hacerse. Levy 2001 es un primer esbozo. Pero puesto que el rango de variación parece análogo al de la familia Bantú, y para ésta la evolución histórica está muy estudiada, sería extremadamente interesante estudiar la evolución de los sistemas totonaco-tepehuas para ver si los cambios obedecen a un mismo tipo de lógica interna o no.

cuenta también con estos cuatro verbos estativos locativos, *wi'la*, *maa'*, *yaa*, y *u'ka'*, respectivamente. Pero como puede observarse al comparar todas las oraciones presentativas y locativas de este archivo con el de Papantla (lo cual sugiero como un buen ejercicio de clase para temas sintáctico-semánticos), el totonaco misanteco tiene un verbo estativo existencial que neutraliza las oposiciones, *kaah* 'existe'. Y no tiene verbos estativos con implicatura de movimiento. Para la noción de un objeto localizado potencialmente en movimiento, por ejemplo para la traducción de '¿Dónde está Juan ahora?', en papanteco se diría *Chi, ¿niku lawi: Juan?* (*la-* 'movimiento', *wi:* 'sentado, estar en general'), mientras que en misanteco se dice: *¿ninchún taa'wán Juan a'wí'??*, usando un verbo no estativo, cognado con el papanteco *tla'wán* 'caminar', literalmente '¿Dónde anda Juan ahora?', que por cierto es la mejor traducción para la oración papanteca, puesto que la implicatura es que se pregunta por la localización de Juan, quien no está estático en un lugar sino 'anda' allá. El papanteco, respecto a las oraciones presentacionales y locativas se parece más al dialecto holandés de la familia germánica —cuya cópula existencial es muy restringida en su uso y en el cual prácticamente se emplean los verbos posturales para todo tipo de localizaciones; mientras que el misanteco opera de manera más parecida al dialecto alemán de esa familia, en el cual la cópula existencial tiene usos más amplios.

La negación en totonaco misanteco es totalmente diferente de la descrita en cualquier otra lengua de la familia totonaco-tepehua que conozca. Hay diferencias entre lenguas totonacanas, respecto a los sistemas aspectuales, del mismo orden de las que se encuentran en los varios dialectos de la familia eslava. En fin, qué tantas diferencias estructurales, y de qué orden, son necesarias para hablar de variantes bien diferenciadas es una pregunta imposible de contestar con criterios puramente lingüísticos, como todos bien lo sabemos. El viejo adagio de que se necesita de bandera y territorio nacional para hablar de *lengua* nos recuerda que, de hecho, usualmente no se decide por razonamientos puramente estructurales, sino más bien se trata de cuestiones sociales e históricas. Pero espero haber provocado la curiosidad de los lingüistas para hacer comparaciones interdialectales lo suficientemente finas con el fin de poder dar una respuesta más sustancial a la pregunta sobre el rango de tipo lingüístico dentro de los miembros de la familia.

La colección de los Archivos ha ido evolucionando desde sus comienzos en la década de los setenta. Una de las decisiones más atinadas de su editora, Yolanda Lastra, ha sido la de sugerir, con mayor insistencia cada vez, que los autores de los volúmenes no se ciñan al cuestionario escueto, sino que amplíen la información y el formato de acuerdo con su propio criterio. MacKay y Trechsel han aprovechado esta oportunidad para darnos una cantidad de información que hace que este volumen sea especialmente rico y útil. Su introducción fonológica y morfosintáctica es lo suficientemente amplia como para considerarse un pequeño bosquejo gramatical que le permita a los lingüistas no familiarizados con las lenguas totonacas darse una idea bastante extensa de la estructura de la lengua. Una decisión a mi parecer especialmente atinada ha sido la de dar la oración totonaca, en el cuestionario sintáctico, y el léxico en la última sección, en tres transcripciones: ortografía práctica, que la hace accesible a la comunidad, y representaciones tanto fonéticas como fonológicas (o morfofonémicas, de acuerdo al credo del lector), lo cual es una bendición para los estudios comparativos. Cuántos de nosotros no hemos luchado con una larga serie de reglas para convertir una transcripción morfofonémica en lo que suponemos debe ser la forma en que el oyente percibe el enunciado. Siempre con dudas de si hemos aplicado las reglas con propiedad, o si se nos escapó alguna. Para los estudios comparativos de la fonología del proto-totonacano, la versión fonética es invaluable. La inclusión de los saludos y las fórmulas de despedida es un acertado recordatorio de que estamos todavía, ante una lengua viva, en uso. Dadas las condiciones socio-lingüísticas de esta variante, quizás la que está en mayor peligro de extinción de todas las lenguas totonacas y el hecho de que, a ojo de buen cubero, me parece que se trata de una variante con muchas retenciones frente a lo que parecen innovaciones en los totonacos más centrales geográficamente, no podemos más que agradecer a los autores este esfuerzo concienzudo y cuidadoso de documentación. Vaya aquí mi agradecimiento a los autores y mis felicitaciones a la editora.

Paulette Levy  
Seminario de Lenguas Indígenas  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
UNAM



## Referencias

- Arana Osnaya, Evangelina, 1953, "Reconstrucción del proto-totonaco". Pp. 123-130 de *Huastecos, totonacos y sus vecinos*, editado por Ignacio Bernal y Eusebio Dávalos Hurtado como el volumen 13 de la *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. México, D. F.: Sociedad Mexicana de Antropología.
- Beck, David, 2000a, "The syntax, semantics, and typology of adjectives in Upper Necaxa Totonac". *Linguistic Typology* 4:213-250.
- Beck, David, 2000b, "Person, plurality, and speech act participants in Totonac verbal paradigms". Pp. 1-10 de *Proceedings of the 4<sup>th</sup> Workshop on Structure and Constituency in the languages of the Americas*. UBC Working Papers in Linguistics, editado por M. Caldecott, S. Gessner, y E-S. Kim. Vancouver: University of British Columbia, Department of Linguistics.
- Bresnan, Joan and Lioba Moshi, 1990, "Object asymmetries in comparative Bantu syntax". *Linguistic Inquiry* 21:147-186.
- Comrie, Bernard, 1982, "Grammatical relations in Huichol", pp. 95-116 de *Studies in Transitivity*, editado por de Paul Hopper y Sandra Thompson (Syntax and Semantics 15). New York: Academic Press.
- Dryer, Matthew, 1986, "Primary objects, secondary objects and antitativity". *Language* 62:808-845.
- Egland, Steven, 1983, *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- García Rojas, Blanca Rosa, 1978, *Dialectología de la zona totonaca-tepehua*. Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- Grimes, Barbara F. (ed.), 1988, *Ethnologue. Languages of the World*. (Eleventh edition). Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Ichon, Alain, 1973 [1969], *La religión de los totonacas de la sierra*. Trad. José Arenas. México: Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional Indigenista.
- Levy, Paulette, 1990, *Totonaco de Papantla, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México, vol. 15. México: El Colegio de México.
- Levy, Paulette, 2001, "From symmetrical systems to primary object systems in Totonacan". Ponencia presentada en la reunión de la Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, en Santa Bárbara, California, julio de 2001.
- Levy, Paulette, 2002, "Cuando un especificador funciona como determinante: el caso del totonaco". Pp. 403-436 de *Del cora al maya yucateco*.

- Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, editado por P. Levy. México: UNAM.
- Levy, Paulette, 2004, "Adjectives in Papantla Totonac", capítulo 6 de *Adjective classes: a cross-linguistic typology*, editado por R.M.W. Dixon, Alexandra Y. Aikhenvald. Oxford: Oxford University Press, 147-176.
- MacKay, Carolyn J., 1994, "Prospects and proposals for Totonacan research". Pp. 137-168 de *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, coordinado por Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- MacKay, Carolyn J., 1999, *A grammar of Misantla Totonac*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- MacKay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel, 2000, "Double object constructions in Misantla Totonac". Ponencia presentada en la reunión de la Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, en San Francisco, California.
- MacKay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel (2003), "Reciprocal /laa-/ in Totonacan". *International Journal of American Linguistics*, 69:275-306.
- McQuown, Norman A., 1990, *Gramática de la lengua totonaca. (Coatepec, Sierra Norte de Puebla.)* México: UNAM.
- Peterson, David August, 1999, *Discourse-functional, historical, and typological aspects of applicative constructions*. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.
- Reid, Aileen, Ruth G. Bishop, E. Button, and Robert E. Longacre, 1968, *Totonac from clause to discourse*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Vincent, Nigel, 1990, *Latin*. Capítulo 2 (pp. 26-78) de *The Romance Languages*, editado por Martin Harris y Nigel Vincent. New York: Oxford University Press.
- Watters, James K., 1989, "The syntax of applicatives in Tepehua (Totonacan)". Ponencia presentada en la reunión de 1989 de la Linguistic Society of America, Washington, D.C.

## AGRADECIMIENTOS

Muchas han sido las personas que han contribuido al desarrollo de esta investigación por lo que tiene que considerarse un esfuerzo conjunto. En primer lugar estamos en deuda con los hablantes de totonaco que nos brindaron su tiempo y su amistad. Nos ayudaron en el lento proceso de apredizaje del idioma con entusiasmo, interés, buen humor y sobre todo con paciencia. Nos invitaron a sus casas e hicieron del proceso de recolección de datos una experiencia agradable y gratificante. Hemos trabajado con algunos de ellos durante más de quince años y los lazos que ahora nos unen son mucho más profundos que nuestro mutuo interés en el idioma totonaco. En especial quisiéramos agradecer el apoyo que nos brindaron Antonio Rosas Torres, Alfonso Lagunes Cruz, Nemesio Lagunes Francisco, César Gabriel Abat, y Mónica Ruiz Valencia. Otras personas que también han contribuido con su tiempo y conocimientos son: Miguel Rosas Lagunes, Sofía Torres Francisco, Micaela Eulogio, Pascuala Joaquín, Emilia Rosas Lagunes, Francisca Fernando Primero, Lucas Reyes y Feliciano, Jobita Rosas Lagunes, Francisca Lagunes, Asunción Salvador y Josefa Rodríguez.

Con el paso de los años muchos lingüistas también han colaborado en el proceso de análisis del totonaco de Misantla. Por su apoyo, entusiasmo y conocimiento estamos endeudados a Herman Aschmann, Juliette Blevins, Roberto Escalante, Alice Faber, Crescencio

García Ramos, Christopher Hall, Nicholas Hopkins, Kathryn Josserand, Terrence Kaufman, Yolanda Lastra, Paulette Levy, Norman McQuown, Wick Miller, Aileen Reid, Susan Schmerling, Joel Sherzer, Thom Smith-Stark, James Watters y Anthony Woodbury. Por la ayuda prestada para solucionar varios problemas relacionados con el trabajo de campo, queremos agradecer a Ashley Withers, Alejandro Scougall, Isabel Bueno Díaz, Jaime Litvak King, Zee Green, Pat McCoy, Andrés Álvarez y Luis y Rosa Quintanilla. Asimismo agradecemos la labor editorial de Yolanda Lastra y Luz Mary Rincón.

Las siguientes instituciones prestaron ayuda financiera para nuestro trabajo de campo en México: Ball State University, The Endangered Language Fund, The Fulbright Foundation, La Universidad de las Américas, Vassar College y The Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research (Grants No. 4720 and No. 5498).

Una vez más expresamos nuestro agradecimiento por haber tenido la oportunidad de trabajar con personas sumamente interesadas en documentar su idioma. A ellas dedicamos este volumen que esperamos les sea de utilidad.

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos



implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará

---

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

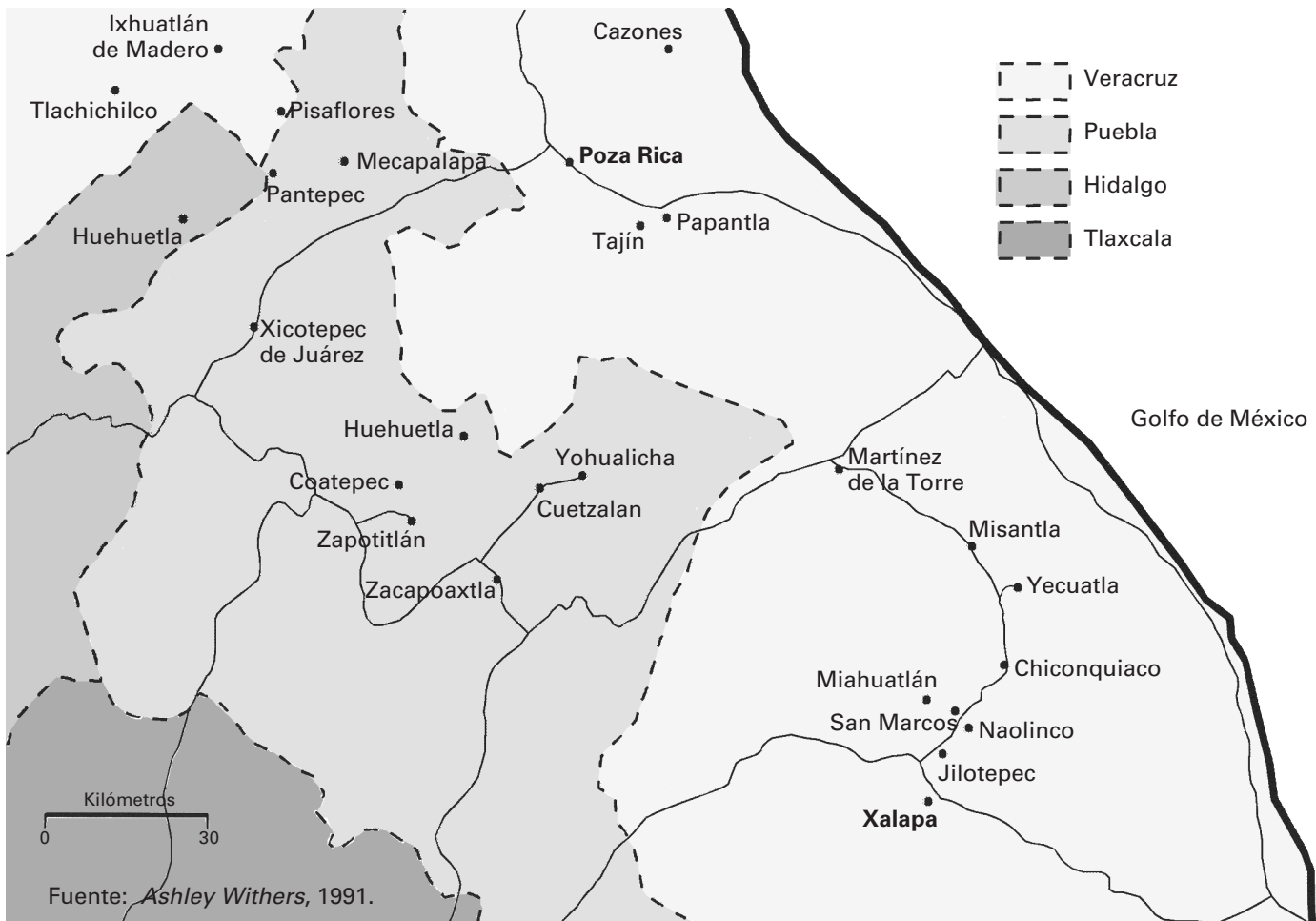
comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).  
Estar (11, 12, 24-58, 83).  
Frases nominales (519-527).  
Haber (102-116).  
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).  
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).  
Numerales (546).  
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).  
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).  
Tener (59-100).  
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).  
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Fuente: *Ashley Withers*, 1991.





## ABREVIATURAS

AG	agente	LOC	locativo
BASEP	base pronominal	MIS	Misantla
CAUS	causativo	MOM	momentáneo
CL	clítico	NEG	negativo
CN	clasificador numeral	NOM	nominalizador
COAT	Coatepec	OBJ	objeto
COM	comitativo	OI	objeto indefinido
COMP	comparativo	PAP	Papantla
CONT	continuativo	PAS	pasado
CPL	completivo	PER	permisivo
DAT	dativo	PFV	perfectivo
DES	desiderativo	PL	plural
DET	determinante	POS	posesivo
DIM	dimensional	PREP	preposición
DIS	distributivo	RECIP	recíproco
ENF	enfoque	REFL	reflexivo
FUT	futuro	SI	sujeto indefinido
+GC	+glotis constricta	SM	San Marcos Atexquilapan
IMPF	imperfectivo	SUJ	sujeto
INC	incoativo	TRANS	transitivizador
INCL	inclusivo	XIC	Xicotepec de Juárez

INS instrumental  
INT intencional  
INTR interrogativo  
IRR irrealis  
ITS intensivo

YEC Yecuatla  
ZAP Zapotitlán de Méndez  
1 primera persona  
2 segunda persona  
3 tercera persona



## SÍMBOLOS EMPLEADOS

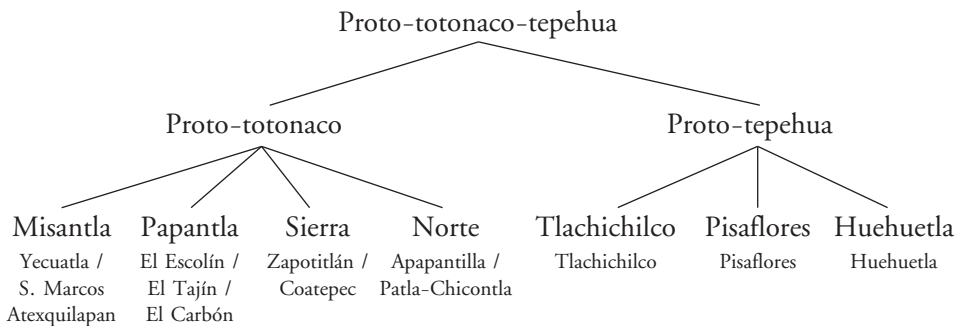
- /č/ africada alveopalatal sorda
- /j/ africada alveopalatal sonora
- /ø/ africada alveolar sorda
- /ʎ/ africada alveolar lateral sorda
- /ʝ/ fricativa alveolar lateral sorda
- /š/ fricativa alveopalatal sorda
- /ʔ/ cierre glotal
- /ɛ/ vocal anterior media relajada no redondeada
- /ɪ/ vocal anterior alta relajada no redondeada
- /ə/ vocal media central no redondeada
- /ɔ/ vocal posterior media relajada redondeada
- /̃ / vocal laringealizada



## APUNTES SOBRE EL TOTONACO DE MISANTLA

El totonaco de Misantla pertenece a la familia lingüística totonaco-tepehua, que consta de dos ramas: la totonaca, que se compone de cuatro idiomas: totonaco de Misantla, de Papantla, de la Sierra y del Norte, y la rama tepehua, compuesta de tres idiomas: tepehua de Tlachichilco, de Huehuetla y de Pisaflores.

Cuadro 1  
Familia totonaco-tepehua



La familia lingüística totonaco-tepehua no tiene filiación aparente con ninguna otra familia lingüística de México (Campbell y Mithun 1979, Kaufman

1974, Suárez 1983: xvi). El totonaco de Misantla se habla en la zona localizada entre Xalapa, Veracruz, la capital del estado, y Misantla, Veracruz.<sup>1</sup> De las cuatro variantes totonacas, ésta es la más sureña y la que está más cercana a la extinción. Este trabajo sobre el totonaco de Misantla se basa en datos recopilados en las comunidades de Yecuatla, ubicada cerca de Misantla, y de San Marcos Atexquilapan, perteneciente al municipio de Naolinco. Yecuatla es la única comunidad de la zona en donde hay una auténtica comunidad lingüística, es decir, algunas personas todavía utilizan el totonaco para comunicarse cotidianamente. Las demás comunidades totonacas cuentan con muy pocos hablantes. Según el censo de 1990, en Landero y Cos hay 51 hablantes de totonaco, en Chiconquiaco 24, y en el municipio de Naolinco 36 (Secretaría de Programación y Presupuesto 1992). Probablemente la mayoría de los 36 hablantes citados en el censo del municipio de Naolinco son originarios de San Marcos Atexquilapan, de los cuales la mayoría son ancianos de 70 años o más. Actualmente, casi todos los hablantes de totonaco en Yecuatla tienen más de 45 años de edad. Aunque éstos en su mayoría son bilingües en totonaco y español, quedan algunas mujeres monolingües en totonaco. La mayor parte de la gente del pueblo está alfabetizada en español. Es importante notar que ya son varias las generaciones que no han aprendido el totonaco.

La zona en la que se habla el totonaco de Misantla está conformada por una serranía que se extiende hasta la costa del Golfo de México con altitudes que van desde 300 hasta 1 500 metros sobre el nivel del mar. San Marcos se encuentra en la sierra y Yecuatla en la costa, donde se disuelve la sierra. El centro urbano más importante para Yecuatla y San Marcos siempre ha sido Xalapa.<sup>2</sup> Hasta hace poco, esta área estaba relativamente aislada y los habitantes de Yecuatla tenían que viajar a pie durante un día completo para llegar a Xalapa. La zona dejó de estar aislada gracias a la construcción de la carretera que une a Xalapa con Misantla. La primera etapa de la carretera (de Xalapa a Naolinco) se terminó alrededor de 1940. Afectado por el contacto frecuente con la cultura y el idioma nacionales, el totonaco empieza a desaparecer en esta zona. En Jilotepec y Naolinco, hoy en día, queda solamente uno que otro hablante de 80 años o más. En San Marcos Atexquilapan todavía se encuentra un reducido grupo de hablantes ya an-

<sup>1</sup>A pesar de que a esta variante se denomina el 'totonaco de Misantla', ya no quedan hablantes en el pueblo de Misantla. Sin embargo, Misantla es el pueblo más importante de esta región y es adecuado utilizar este nombre al describir esta variante lingüística.

<sup>2</sup>Es interesante notar que el puerto de Veracruz nunca ha tenido gran influencia sobre la comunidad de Yecuatla.

cianos. En 1954, se inició la construcción de la carretera que uniría a Yecuatla con Misantla y Naolinco, la cual fue concluida el 12 de octubre de 1974. Esta carretera ha puesto a una zona bastante aislada en contacto frecuente con el idioma nacional. Es a partir de la construcción de la carretera que se aprecia claramente la influencia del español en Yecuatla. En muchas familias los hijos mayores hablan el totonaco y los menores, criados después de 1974, no lo hablan y, en la mayoría de los casos, tampoco lo entienden.

## FONOLOGÍA

### Consonantes

Hay dieciséis consonantes en el totonaco de Misantla. El cuadro 2 presenta las consonantes según el punto y modo de articulación:

Cuadro 2  
Consonantes del totonaco de Misantla

	<i>Labial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveo- palatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Glotal</i>
Oclusivas	p	t			k	q	
Africadas		ʈ	č				
Fricativas		s, ʃ	š				
Laterales		l					
Nasales	m	n					
Semivocales	w			y			h, ʔ

### *Oclusivas*

/p/ Oclusiva bilabial sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʃ/. Se sonoriza de manera opcional entre segmentos sonoros.

- (1) [kínkíʃpáan]<sup>3</sup> /kin-kiʃ-paa-ni/ ‘mi labio’  
[páapohœún] /paa-puhu-œun/ ‘ancho’

<sup>3</sup>En los siguientes ejemplos la forma entre corchetes ‘[ ]’ indica la transcripción fonética, la forma entre líneas diagonales ‘/ /’ indica la forma subyacente, o sea los distintos morfemas de cada palabra, y la forma entre comillas ‘ ’’ es la traducción al español.

[spúun]	/spuun/	‘pájaro’
[špapíinán]	/špapii-nan/	‘riega’
[ʔpímpih]	/ʔpimpiʔ/	‘desemplumado’
[štámbis]	/iš-tan-pis/	‘su ombligo’
[láazáp]	/laa-ʔap/	‘aguja’

/t/ Oclusiva alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. Se sonoriza de manera opcional entre segmentos sonoros.

(2) [tanúu]	/ta-nuu/	‘entra’
[stáχnɛ]	/staq-ni/	‘verde’
[máaláχštú]	/maa-laq-štu/	‘lo desarma’
[máqʔtiiʔ]	/maq=ʔtii-laʔ/	‘se lo quitó’
[míndɛ́ɛh] (YEC)	/min-tiih/	‘tu cuñado’
[míndiɛ́h] (SM)		
[qát]	/qat/	‘grande’

/k/ Oclusiva velar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /n/ y seguir o preceder a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. Se sonoriza opcionalmente entre segmentos sonoros.

(3) [kúkat]	/kukat/	‘encino’
[míηkúk]	/min-kuk/	‘tu tío’
[skukóhɔʔ]	/sku-kuhu-laʔ/	‘se ahumó todo’
[škáp]	/škap/	‘garrapata’
[ʔkáa]	/ʔkaa/	‘lo mide’
[tíks]	/tiks/	‘bueno, bien’
[múusíηnə]	/muu-siink-nə/	‘cuevas’

/q/ Oclusiva uvular sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/. En un grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /n/, y tanto preceder como seguir las fricativas /s/, /š/ y /ʔ/.

(4)	[qačéNqéεt]	/qačanqii-ta/	‘lugar lodoso’
	[šqǒχ, sqǒχ]	/šquq, squq/	‘salado’
	[ʔtuǒχǒχ]	/ʔtuquq/	‘polvo’ (YEC)
	[ʔ[klákčáχʔ]	/ik-lak-čaqʔ/	‘lo salpico’
	[láχčáNχš]	/lak-čanqš/	‘lo pica (huesos)’
	[čutǒχš]	/čutuqš/	‘cojo, rengó’

/q/ se sonoriza de manera opcional entre segmentos sonoros, pero en contraste con las demás oclusivas, es poco frecuente que se sonorice entre vocales.

(5)	[čiiNGǒʔ]	/čii-ni-qun/	‘muy gordo’
	[mínqǎǎχštúun]	/mín-qǎǎq-iš-tuu-ni/	‘tu muslo’
	[ʔšláaʔqǒNGnǎ]	/iš-laa-ʔquunq-na/	‘su ronquido’

Opcionalmente, la /q/ se realiza como una fricativa uvular sorda [χ] cuando sigue a una vocal.

(6)	[ʔǒχǒχǒláʔ]	/ʔuququ-laʔ/	‘se enloda’
	[štǒχε]	/štuyi/	‘ejote’ (YEC)
	[kílákstápu]	/kin-laq-stapu/	‘mi pupila’
	[tǒχtǒχ]	/tuq-tuq/	‘primavera (pájaro)’
	[laχapút]	/laqaput/	‘capulín’

### *Africadas*

/ǂ/ Africada alveolar sorda que sólo aparece al inicio de sílaba. No aparece en grupos consonánticos.

(7)	[ǂaʔán]	/ǂaʔan/	‘caliente’
	[ǂuǂunán]	/ǂuǂu-nan/	‘fuma’
	[ǂít]	/ǂit/	‘negro’
	[kaǂiinǐʔ]	/kaǂii-nYʔ/	‘sabio’

En algunas palabras /ǂ/ alterna con /t/ sin alterarse el significado.

(8)	[máakízis]	/maq-kizis/	‘cinco’
	[máakítis]	/maq-kitis/	

[mínɛəɛ́lɔt]	/min-ɛaɛa-lɔt/	‘tu diente’
[míntɛɛ́lɔt]	/min-taɛa-lɔt/	

/č/ Africada alveopalatal sorda que se encuentra solamente en posición inicial de sílaba. No aparece en grupos consonánticos. Se sonoriza opcionalmente entre segmentos sonoros.

(9) [káakčín]	/kaak-čij-ni/	‘señor’
[mínčfwiš]	/min-čiwíš/	‘tu piedra’
[míňjfwíš]		
[čučú]	/čuču/	‘lo tuesta’
[ʔút čaṭanán]	/ut čaṭa-nan/	‘lo dobla (maíz)’

En algunas palabras /ɛ/ alterna con /č/. En ciertos idiomas totonacos esta alteración coincide con diferencias de intensidad, en cuyo caso /č/ indica mayor intensidad que /ɛ/. En el totonaco de Misantla esta correlación es bastante tenue.<sup>4</sup>

(10) [ɛ́sít]	/ɛ́sít/	‘pelo, bello’
[č́sít]	/č́sít/	‘pelo, bello’
[ɛamáχ]	/ɛamaχ/	‘cicatriz’
[čamáχ]	/čamaχ/	‘cicatriz’
(11) [ɛukúŋku]	/ɛukunku/	‘fresco’
[čukúŋku]	/čukunku/	‘frío’
[ɛuɛú]	/ɛuɛu/	‘lo fuma’
[čuču]	/čuču/	‘lo chupa’
[ɛasás]	/ɛasas/	‘blanco (canas)’
[časáš]	/časáš/	‘güero’

/λ/ Africada lateral sorda que no aparece en el totonaco de Misantla; sin embargo, sí se da en otros idiomas totonacos. Se encuentra en el totonaco

<sup>4</sup>El uso de sonidos contrastantes para indicar intensidad en el totonaco de Apantilla, Puebla se encuentra descrito en Bishop (1984).



de Papantla (PAP), Zapotitlán de Méndez (ZAP), Coatepec (COAT), Xicoteppec de Juárez (XIC) y Tlayehualancingo (TLA) (Aschmann 1973, 1962, McQuown 1940, 1990, Reid y Bishop 1974, Espinosa 1978). No se utiliza en el Tepehua (Watters 1980). En la mayoría de los casos, las palabras que contienen /ʎ/ en otras variantes no tienen cognadas en el totonaco de Misantla. Sin embargo, hay algunas palabras con /ʎ/ en otras variantes que cuando tienen cognadas en Misantla en este sitio se da /t/:

(12) [púutaqé]	(YEC)	vs.	[puuʎeqé]	(XIC)	‘él/ella cuenta’
[paṭán]	(YEC)	vs.	[paʎanan]	(XIC)	‘él/ella vomita’
[táawán]	(YEC)	vs.	[ʎaawán]	(XIC)	‘él/ella camina’
[tíi]	(YEC)	vs.	[tanʎiiy]	(ZAP)	‘él/ella baila’
[qat]		vs.	[qaʎa]	(XIC)	‘grande’
[ʔíštáata]		vs.	[ʎaati]	(ZAP)	‘su padre’ (SM)/
			/ʎaat/	(COAT)	‘su abuelo’ (YEC)
[támiiŋ]	(YEC)	vs.	[ʎamank]	(ZAP)	‘olla’
			/ʎimínki/	(COAT)	
			[ʎamank]	(XIC)	
			[ʎamank]	(PAP)	

### *Fricativas*

/s/ Fricativa alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas, africadas o laringeas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/ o /q/.

(13) [síksi]	/siksi/	‘dulce’
[tálaas]	/talaas/	‘durazno’
[misín]	/misiin/	‘tigre’ (YEC)
[spíiʎ]	/spii/	‘gusano’
[stɔχɔniʔ]	/stɔqu-nʔ/	‘viejita’
[skitiníit]	/skitini-i-Vt/	‘salsahuate’
[sqɔtni]	/squt-ni/	‘chocos’
[mísmáaχnɛ]	/min-smaaq-ni/	‘tu bebé’ (YEC)
[láqsnóχ]	/lak-snuq/	‘lo endereza’
[ʔíštúuslah]	/iʂ-tuu-slaʎ/	‘su dedo del pie’ (YEC)

[máahalíkswáanán]	/maa-haliks-waa-nan/	‘tiene hipo’
[kíʔçúuksyáan]	/kiʔ-çúuksa-yaa-na/	‘te besa’
[tíks]	/tikʃ/	‘bueno, bien’
[çáqs]	/çaqʃ/	‘casi, mero’

/š/ Fricativa alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas, africadas o laringeas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/ o /q/.

(14) [šáawat]	/šaawat/	‘milpa’
[kúš]	/kuš/	‘mazorca’
[lakašáalɔh]	/laka-šaaluh/	‘en la olla’
[káakšpulúk]	/kaak-špuluk/	‘pelo chino’
[štóχɛ]	/štɔqi/	‘ejote’
[škámšwáat]	/iš-kam-šwáat/	‘mano (del metate)’
[šqóɔtán]	/šquutan/	‘ayer’
[šmutú]	/šmutu/	‘lo raspa’
[šnéχlah]	/šnaq-laʔ/	‘se desinfló’
[šlápun]	/šlapun/	‘lima para filar’
[šyáastáʔ]	/iš-yaastáʔ/	‘su concuño’
[čutuóχš]	/čutuqš/	‘rengo, cojo’

/ʔ/ Fricativa lateral alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de la sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas, africadas o laringeas. En grupo consonántico al final de sílaba puede seguir a /k/ o /q/. En los datos recogidos, no se encontró ningún ejemplo de /kʔ/ a final de sílaba, pero puede deberse a una omisión accidental. En Yecuatla /ʔ/ se realiza opcionalmente como [h] a final de sílaba.

(15) [máaʔóçíinán]	/maa-ʔuuhii-nan/	‘lo barbecha’
[páaʔɔ] -[páahtɔ]	/paaʔtu/	‘piel’
[míʔ] -[míh]	/min-laʔ/	‘vino’
[ʔpílʔ]	/ʔpili/	‘pinto (culebra)’
[ʔtaχáʔ]	/ʔtaqal/	‘plano’
[ʔkáak]	/ʔkaak/	‘ceniza’
[ʔqáanán]	/ʔqaa-nan/	‘barbecha’

[ʎmáa]	/ʎmaa-ni/	‘largo’
[čáχʎnán]	/čaqʎ-nan/	‘salpica’
[páqʎča]	/paqʎča/	‘jitomate’

En algunas palabras las fricativas /s/, /š/ y /ʎ/ pueden intercambiarse (16). Como en el caso de las africadas, la variación de fricativas se asocia, en ciertas ocasiones, con intensidad semántica; /s/ indica la menor intensidad y /ʎ/ la máxima intensidad (17).

(16) [stɔχɔ́]	/stuqu/	‘lo cose’
[štɔχɔ́]	/štuqu/	‘lo cose’
[láκʎnúun]	/lak-ʎnuun/	‘lo estira’
[láκšnúun]	/lak-šnuun/	‘lo estira’
[láksnúun]	/lak-snuun/	‘lo estira’
[staχáʎ]	/staqal/	‘plano’
[ʎtaχáʎ]	/ʎtaqal/	‘plano’
(17) [skúkóhɔʎ]	/sku-kuhu-laʎ/	‘se ahumó todo’
[ʎkúkóhɔʎ]	/ʎku-kuhu-laʎ/	‘se quemó todo’
[hómpúusukúk]	/hun-puu-sukuk/	‘hay un hoyo pequeño’
[hómpúušukúk]	/hun-puu-šukuk/	‘hay un hoyo mediano’
[hómpúuʎukúk]	/hun-puu-ʎukuk/	‘hay un hoyo grande’

### *Lateral*

/l/ Lateral alveolar sonora que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/ y /š/. En San Marcos /l/ puede aparecer como [l] o [ʎ] a final de sílaba, pero en Yecuatla, /l/ siempre se realiza como [ʎ] a final de sílaba. En contraste con el totonaco de San Marcos, en Yecuatla no se permiten consonantes sonoras (no-nasales) a final de sílaba.

(18) [mímpéχšulúl] (SM)	/min-paq-šulul/	‘tu antebrazo’
[mímpéχšulúʎ] (YEC)		
[mímpéχšululún]	/min-paq-šulul-Vn/	‘tus antebrazos’

[slapóχ]	/slapuq/	‘suave’
[šlílúu]	/iš-lii-luu/	‘sus lombrices’

### Nasales

/m/ Nasal bilabial que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʎ/. En San Marcos aparece la /m/ a final de palabra, pero en Yecuatla la /m/ se realiza por lo general como [n] a final de palabra, y como [m] a final de palabra solamente en habla cuidadosa.

(19) [máatʔ]	/maa-tʔ/	‘dos’
[kíŋkám] (SM)	/kin-kam/	‘mi hijo/a’
[kíŋkán] (YEC)		
[smāhāʔ]	/smāhāʔ/	‘comadreja’
[šmúk]	/šmuk/	‘arde’
[ʎmúuŋku]	/ʎmuunku/	‘gallina francolina’

En algunas palabras /m/ se alterna con /w/.

(20) [čimáχ]	/čamaq/	‘cicatriz’
[čiwáχ]	/čawaq/	‘cicatriz’

/n/ Nasal alveolar que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. En posición inicial de sílaba, puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ʎ/. A final de sílaba, puede preceder a /k/ o /q/. La /n/ se asimila al punto de articulación de la siguiente consonante, y en consecuencia, se realiza como [m] cuando precede a una labial, [ŋ] cuando precede a una alveopalatal, [ŋ] cuando precede a una velar y [N] cuando precede a una uvular. En San Marcos a final de palabra la /n/ se realiza como [ŋ]. En Yecuatla a final de palabra la /n/ normalmente no se realiza después de una vocal larga, y se realiza opcionalmente como [ʔ] cuando sigue a una vocal corta y laringealizada.

(21) [mímpúučāqā-ni]	/min-puu-čāqā-ni/	‘tu lavadero’
[míntāqátat]	/min-tāq=qata-Vt/	‘tu hermano/a’
[míŋčīškúʔ]	/min-čīškuʔ/	‘tu hombre’
[míŋkíʔ]	/min-kɪn/	‘tu nariz’

[wɪnqɑʃáanǎʔ]	/wɪn-qɑʃaa-nYʔ/	‘este ladrón’
[čutóqšnán]	/čutuqš-nan/	‘cojea’
[snápɯ]	/snapɯ/	‘mosquito’
[lákʃnuún]	/lak-ʃnuun/	‘lo estira’
[kít qǎʔ] [qǎʃkít]	/kit qɯn/ /qɯn-kit/	‘yo soy gordo/a’
[mínqǎakčǐiŋ] (SM)	/min-kaak-čǐi-ni/	‘tu hombre’
[mínkáakčǐi] (YEC)		

### *Semivocales*

/w/ Semivocal labiovelar que solamente se da en posición inicial de sílaba. Debe preceder una vocal y puede seguir a las consonantes /s/, /š/ y /ʃ/. No existen ejemplos de la secuencia \*/wu/.

(22) [wɪn zǎqat]	/wɪn zaqat/	‘este chicle’
[kíʃkǎwǐʃ]	/kiʃ-ʃkǎwǐʃ/	‘boca chueca’
[mílaχáwat]	/min-laqawat/	‘tu alma’
[mínqéhšwǎat]	/min-qiʃ-šwǎat/	‘tu muela’
[líwǎtat]	/lii-wǎtat/	‘comida’
[láawǎ]	/laawǎ/	‘carne’
[kímpuwiit]	/kin-puwiit/	‘mi suegro/a’

/y/ Semivocal palatal que solamente se da en posición inicial de sílaba. Debe preceder una vocal y puede seguir a las consonantes /s/, /š/ y /ʃ/. No existen ejemplos de la secuencia \*/yi/.

(23) [míyáastǎʔ]	/min-yaastaʔ/	‘tu cuñada’
[ʔǎqatǎyǎwǎ]	/ik-qatayaawa/	‘lo creo’
[tatíyáawǎ]	/ta-tii-yaawa/	‘patea con las patas traseras’
[šyǎhkuš]	/iš-yaaʃ-kuš/	‘cabello de mazorca’

/h/ Semivocal glotal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba. No se encuentra en grupo consonántico tautosilábico.

(24) [hóctúʔ]	/huutuʔ/	‘chilacayote’
[lahéet, lɛhéet]	/lahiit/	‘lo afloja’
[kíhukǎak]	/kin-hukǎak/	‘mi hgado’

A final de sílaba /h/ se realiza como [ʔ].

(25)	[sqɔnáʔ]	/squnah/	‘tibio’
	[sqɔnahán]	/squnah-Vn/	‘tibios’
	*[sqɔnaʔán]		

/ʔ/ Cierre glotal que tiene una distribución diferente de los demás segmentos consonánticos: *a)* no aparece en grupos consonánticos; *b)* aparece a final de sílaba solamente si la sílaba está a final de palabra; *c)* sólo aparece a final de sustantivos (a final de verbos, sólo aparece como marcador de segunda persona); y *d)* la secuencia \*VVʔ# nunca aparece a final de palabra.

En el totonaco de Misantla las sílabas deben iniciarse con consonante. El cierre glotal aparece al inicio de las sílabas que no tienen consonante en esa posición. Esto es, en posición inicial de sílaba el cierre glotal /ʔ/ es epentético, o sea se inserta al inicio de una palabra que inicia con vocal o entre vocales pertenecientes a distintas sílabas.

(26)	[ʔut ʔɔhó]	/ut uhu/	‘tose’
	[náaʔutún]	/naa-utun/	‘también ellos’
	[ʔút lakaʔán]	/ut laka-ʔn/	‘mira hacia allá’
	[láamáaʔɔχstáʔnii]	/laa-maa-uqstʔʔn-ii/	‘platica con ellos’

## Vocales

Hay tres vocales en el totonaco de Misantla: /a/, /i/, /u/. Estas pueden ser cortas o largas, y laringealizadas o no laringealizadas. Las posibles combinaciones, en su totalidad, rinden un sistema de doce vocales fonémicas.<sup>5</sup>

(27)			
a/aa	[škán]	/iš-kam/	‘su hijo/a’
	[škáan]	/škaan/	‘agua’
a/a	[páš]	/paš/	‘se baña’
	[pás]	/pas/	‘lo desgrana’

<sup>5</sup> Es necesario aclarar que aunque las vocales laringealizadas aparecen más frecuentemente siguiendo consonantes obstruyentes, también aparecen después de consonantes sonoras: [ʔút máašanʔn] /ut maa=šanʔn/ ‘tiene vergüenza’; [šfwɪt] /šiwɪt/ ‘jilote’; [qɔnɪn] /qun-(V)(V)n/ ‘gordos’; [kɛwɪn] /kiw-(V)(V)n/ ‘árboles’; [spilɪʔ] /spilɪ/ ‘mancha’; [kɪʔtunɪn] /kiʔ-tun-(V)(V)n/ ‘llenos’, etcétera.

aa/ḡa	[stáaniʔ] [stáḡaniʔ]	/staa-ni-laʔ/ /stḡa-ni-laʔ/	‘lo miró’ ‘se lo vendió’
i/ii	[tíʔ] [tíiʔ]	/ti-laʔ/ /tiiʔ/	‘se secó’ ‘camino’
i/ḡ	[kíliʔiyat] [kíntiyat]	/kin-lii-tiyat/ /kin-tiyat/	‘mi novia’ ‘mi terreno’
ii/ḡi	[číin] [číin]	/čii-ni/ /čii-ni/	‘pus’ ‘fuerte, muy’
u/uu	[kišúun] [kišún]	/kin-šuun/ /kišun/	‘mi bisnieto’ ‘hoyo angosto’
u/ḡ	[čyčy] [čuču]	/čyčy/ /čuču/	‘lo chupa’ ‘lo tuesta’
uu/ḡu	[míntatúunḡut] [tanúu] [míšúun]	/min-ta-tuu-nḡu-Vt/ /ta-nuu/ /min-šuun/	‘tu zapato’ ‘él/ella entra’ ‘tu bisnieto’

## Procesos fonológicos

### 1. Simplificación de segmentos idénticos

El totonaco de Misantla no permite secuencias de consonantes idénticas dentro de la palabra. En ocasiones se dan casos donde la aglutinación de morfemas resulta en consonantes adyacentes idénticas. En estos casos los segmentos idénticos se simplifican.

(28)	[ʔíkḡa]	/ik-kḡa/	‘lo corto’
	[ʔšápša]	/iš-šapša/	‘su jobo’ <sup>6</sup>
	[mínáp]	/min-nap/	‘tu tía’

<sup>6</sup>El ‘jobo’ es un árbol que da una fruta parecida a la ciruela.

## 2. Asimilación uvular

La asimilación uvular se aplica a secuencias de /k+/q/ dentro de la palabra. La /k/ de los prefijos derivacionales se asimila al lugar de articulación de la siguiente /q/, resultando la secuencia de /q+/q/. Si la secuencia /q+/q/ es adyacente, los segmentos idénticos se simplifican.

(29) [ʔíqawá]	/ik-qawá/	‘hablo’
[ʔíqásmát]	/ik-qašmat/	‘lo escucho’
[maqásqét]	/maka-šqat/	‘lo rasguña’
[mínqáqpaχéʔ]	/min-kaak-paqaʔ/	‘tu hombro’
[maqáʔqwaʔ]	/maka-ʔuqwan-laʔ/	‘lo cansó’

## 3. Nasalización de vocales

En San Marcos todas las vocales se nasalizan precediendo una nasal a final de palabra.

(30) [kɛwĩĩŋ]	/kiw-iin/	‘árboles’ (SM)
[tóqʔtóqʔwãŋ]	/tuqʔ-tuqʔ-wan/	‘tiene hipo’ (SM)

En Yecuatla solamente las vocales largas y las vocales laringalizadas cortas se nasalizan precediendo una nasal a final de palabra.

(31) [šiiipũũn]	/šiiipuu-Vn/	‘plumas’
[mímpúučaqǽǽn]	/min-puu-čaqaa-ni/	‘tu lavadero’
[kínkíʔpããŋ]	/kin-kiʔ-paa-ni/	‘mi labio’

(32) [ɛʔatãŋ]	/ɛʔatɔt-Vn/	‘suaves’
pero		
[ʔíkláatɛhwán]	/ik-laa-tihwan/	‘yo los busco’

## 4. Apertura de vocales altas

En todas las lenguas totonacas las vocales se abren cuando están en contacto con las post-velares /q/ y /h/ (Watters 1987, Levy 1987, McQuown



1940, 1990). Esta regla también se encuentra en el totonaco de Misantla y abre /u, uu/ → [ɔ, ɔɔ] y /i, ii/ → [ɛ, ɛɛ] en contacto con /q/, /nq/ o /h/.

(33) [qéĩñšéehna]	/qiin-šiih-na/	‘raíces’
[sɔχɔnáa]	/suqunaa/	‘hermoso, bonito’
[páapɔhɔún]	/paa-puhu-ɔun/	‘ancho’

## Acentuación

Hay dos grados de acento en el totonaco de Misantla: el primario y el secundario. El acento secundario recae en toda sílaba pesada. Una sílaba pesada es aquella que contiene una vocal larga o que termina en consonante. El acento primario recae en la última o penúltima sílaba de la palabra e influye sobre la duración y el volumen de la vocal acentuada.

(34) [mínkáakskítit]	/min-kaak-skiti-Vt/	‘tus sesos’
[kílaaqéɸnikáʔ]	/kin-laa-qiɸ-ni-kaŋ/	‘nuestra sangre’

### 1. El acento nominal

Las reglas de acentuación de nominales son las siguientes:

a) el acento recae en la penúltima sílaba de la palabra si la última sílaba es ligera, o sea, si termina en vocal corta.

(35) [mínkíɸni]	/min-kiɸ-ni/	‘tu boca’
[mísíksi]	/min-siksi/	‘tu bilis’
[páaɸka]	/paaɸka/	‘comal’
[kíɸpa]	/kiɸpa/	‘grano de maíz’
[snápu]	/snapu/	‘mosquito’
[táku]	/taku/	‘mujer’
[čukúŋku]	/čukunku/	‘frío’

b) el acento recae en la última sílaba cuando ésta es pesada, o sea, cuando termina en vocal larga o en consonante.

(36) [mím páalúu]	/min-paa-luu/	‘tus tripas’
[štiniítáa]	/štiniitaa/	‘feo’
[míláaqapín]	/min-laa-qa-pin/	‘tus listones’
[ʔukúk]	/ʔukuk/	‘agujereado, boqueteado’
[qéεʔtún]	/qiiʔ-tun/	‘agua ardiente’
[səpáp]	/sapap/	‘tibio’
[slapóχ]	/slapuq/	‘suave’

Pero si la última sílaba de la palabra termina en /t, s, š, ʔ/, ésta no se acentúa y el acento recae en la penúltima sílaba.

(37) [múkskut]	/mukskut/	‘fuego’
[máakízis]	/maa-kizis/	‘cinco’
[mázat]	/mazat/	‘sal’
[páakis]	/paakis/	‘ganado’
[kúčiʔ]	/kučiʔ/	‘cuchillo’

## 2. El acento verbal

Las reglas de acentuación para los verbos son las siguientes:

a) el acento primario recae en la última sílaba de la palabra.

(38) [ʔút waní]	/ut wan-ni/	‘se lo dice’
[wĩš laqén]	/wiš laqan/	‘lo ves’
[ʔút čuulá]	/ut čuula/	‘lo hace’
[ʔutún táskinií]	/utun ta-skinii/	‘lo piden’
[wĩš paqazánqaa]	/wiš maka-čanqaa/	‘lo pierdes’
[kít ʔiktamáa]	/kit ik-ta-maa/	‘me acuesto’

b) los siguientes sufijos nunca se acentúan a final de palabra: /-tat/ ‘2SUJ.PL’, /-wa/ ‘1SUJ.PL’, /-na/<sup>7</sup> ‘2OBJ’, /-laʔ/<sup>8</sup> ‘PFV’ y /-ti/ ‘2PFV’. En estos casos, el acento recae en la penúltima sílaba.

<sup>7</sup>En Yecuatla el sufijo de objeto de segunda persona es [-na] ‘2OBJ’; en San Marcos Atexquilapan y en las otras lenguas totonacas es [-ni] ‘2OBJ’. En este volumen el objeto de segunda persona se marca utilizando la forma de Yecuatla /-na/.

<sup>8</sup>En Yecuatla el sufijo perfectivo es [-laʔ] ‘PFV’; en San Marcos Atexquilapan y en las otras lenguas totonacas es [-li] ‘PFV’. En este volumen el perfectivo se marca utilizando la forma de Yecuatla /-laʔ/.

(39) [wišín stáayáat]	/wišín staʔa-yaa-tat/	‘ustedes venden X’
[ʔút páastéklaʔ]	/ut paa=stak-laʔ/	‘él/ella se acordó de X’
[wiš šnáχti]	/wiš šnaq-ti/	‘tú bajaste de peso’
[ʔút páastékna]	/ut paa=stak-na/	‘él/ella se acordó de ti’
[kinán pášwa]	/kinan paš-wa/	‘nos bañamos’ (SM)

## MORFOLOGÍA

Las palabras totonacas se caracterizan por su abundancia de afijos. Los afijos derivacionales se añaden a la raíz, mientras que los afijos de inflexión se añaden a la palabra derivada. Las principales categorías de palabras son nominales, verbos, y estativos. En lo que sigue sólo se describe la inflexión verbal.

### Inflexión verbal

Los verbos totonacos pueden ser intransitivos, transitivos o ditransitivos. La inflexión verbal marca tiempo, aspecto y modo. Además se marca la persona y el número del sujeto y del objeto. El orden de los morfemas de inflexión del verbo totonaco se presenta en el cuadro 3. Los morfemas que se encuentran en la misma posición con respecto al verbo se excluyen mutuamente.

Cuadro 3  
Morfemas de inflexión

a. Prefijos:

ka-/ni- IRR	ik- 1SUJ	iš- PAS	ta- 3SUJ.PL	laa- 3OBJ.PL	- RAÍZ -
	kin- 1OBJ		taa- 2OBJ.PL		

b. Sufijos:

- RAÍZ -	-kan SI/REFL	-yaa IMPFV	-wa 1SUJ.PL	-štan PAS
		-laʔ PFV	-tat 2SUJ.PL	
		-ti 2PFV	-na 2OBJ	

El cuadro 4 indica como coinciden los afijos de tiempo, aspecto y modo.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> A diferencia de las demás lenguas totonacas, el totonaco de Misantla no utiliza el aspecto ‘perfecto’.

Cuadro 4  
Tiempo-Aspecto-Modo

Imperfectivo /-yaa/		Perfectivo /-laʔ, -ti/			
Realis ∅		Realis ∅	Irrealis /ka-/ ~ /ni-/		
-PAS ∅	+PAS /iš-/ ~ /-št̥aŋ/	-PAS ∅	(+PAS) <sup>10</sup>	-PAS ∅	+PAS /iš-/
Progresivo /aŋ/ <sup>11</sup>					
-PAS ∅	+PAS /iš-/ ~ /-št̥aŋ/				
Futuro /naʔ/ <sup>12</sup>					

Los afijos que marcan el sujeto se presentan en el cuadro 5.

Cuadro 5  
Inflexión del sujeto

[ʔik-]	/ik-/	1SUJ
[ _-ʔ]	/_-ʔ/ <sup>13</sup>	2SUJ
∅		3SUJ
[(ʔik-)...-wa]	/(ik-) <sup>14</sup> ...-wa/ <sup>15</sup>	1SUJ.PL

<sup>10</sup>La combinación del marcador de pasado /iš-/ con el verbo perfectivo existe en todas las demás lenguas totonacas, pero no se encuentra en el totonaco de Misantla.

<sup>11</sup>El futuro y el progresivo son construcciones perifrásticas basadas en el aspecto imperfectivo que utilizan los morfemas independientes /aŋ/ 'ir' y /naʔ/ 'FUT' en su formulación.

<sup>12</sup>En Yecuatla el futuro se marca con [naʔ] 'FUT', mientras que en San Marcos Atexquilapan se marca con [na] 'FUT'. En este volumen el futuro se marca utilizando la forma de Yecuatla /naʔ/.

<sup>13</sup>La laringalización es uno de los indicadores de sujeto de segunda persona. Véase MacKay (1999) para una descripción más completa de este fenómeno.

<sup>14</sup>En el totonaco de Misantla el prefijo /ik-/ '1SUJ' se utiliza de manera opcional para indicar el sujeto de primera persona plural. En las demás lenguas totonacas el prefijo /ik-/ '1SUJ' indica que la primera persona plural es exclusiva. En el totonaco de Misantla no se hace la distinción entre primera persona exclusiva e inclusiva.

<sup>15</sup>El sufijo /-wa/ '1SUJ.PL' sólo se encuentra fonéticamente en San Marcos Atexquilapan, pero su presencia en Yecuatla se confirma por la ocurrencia del sufijo /-yaa/ 'IMPFV' en verbos con suje-

[ _-tat]	/ _-tat/	2SUJ.PL
[ta-]	/ta-/	3SUJ.PL
[-kan]	/-kan/	Sujeto Indefinido (SI)

Los afijos que marcan el objeto del verbo se encuentran en el cuadro 6.

Cuadro 6  
Inflexión del objeto

1OBJ	/kin-/ (opcionalmente /kin=laa-...-wa/ con 2SUJ.PL)
2OBJ	/-na/ (con 1SUJ.PL /taa- ... -na/)
3OBJ	∅
1OBJ.PL	/kin-...- na/ con 3SUJ /kin=laa-...-wa/ con 2SUJ
2OBJ.PL	/taa- ...-na/
3OBJ.PL	/laa-/

El cuadro 7 muestra la distribución de los afijos de sujeto y objeto.

Cuadro 7  
Inflexión de sujeto y objeto

O B J E T O S

	1OBJ.SG	1OBJ.PL	2OBJ.SG	2OBJ.PL	3OBJ.SG	3OBJ.PL
S 1SUJ.SG			ik-...-na	ik-taa-...-na	ik-	ik-laa-
U 1SUJ.PL			(ik-)taa-...-na	(ik-)taa-...-na	(ik)-...wa	(ik)-laa-...-wa
J 2SUJ.SG	kin-..._	kin=laa-...-wa			... _	laa-... _
E 2SUJ.PL	kin-...-tat	kin=laa-...-wa			... -tat	laa-...-tat
T	kin=laa-...-wa					
O 3SUJ.SG	kin-	kin-...-na	-na	taa-...-na	∅	laa-
S 3SUJ.PL	kin-ta-	kin-ta-...-na	ta-...-na	taa-...-na	ta-	ta-laa-

tos de primera persona plural. El sufijo /-yaa/ 'IMPFV' sólo aparece cuando está seguido por otro sufijo, incluyendo /-wa/ '1SUJ.PL'.

## Paradigmas verbales

En totonaco hay tres tipos de verbo, que se distinguen por la forma fonológica de la base. Los siguientes verbos representan los tres tipos de base: /paa=stak/<sup>16</sup> ‘se acuerda de X’ es una base que termina en consonante (distinta de /n/), /laqan/ ‘lo ve’ es una base que termina en /n/, y /nispaa/ ‘lo conoce’ es una base que termina en vocal.

/paa=stak/      ‘se acuerda de X’

### IMPERFECTIVO

#### Sujeto de 1a persona del singular

[kít ʔíkpaástékáan]	/kit ik-paa=stak-yaa-na/	‘yo me acuerdo de ti’
[kít ʔíkpaásték]	/kit ik-paa=stak/	‘yo me acuerdo de X’
[kít ʔíktáapáastakáan]	/kit ik-taa-paa=stak-yaa-na/	‘yo me acuerdo de ustedes’
[kít ʔíkláapáasték]	/kit ik-laa-paa=stak/	‘yo me acuerdo de ellos/as’

#### Sujeto de 2a persona del singular

[wíʃ kímpáasték]	/wiʃ kin-paa=stak/	‘tú te acuerdas de mí’
[wíʃ páasték]	/wiʃ paa=stak/	‘tú te acuerdas de X’
[wíʃ kiláapáastakáa]	/wiʃ kin-laa-paa=stak-yaa-wa/	‘tú te acuerdas de nosotros’
[wíʃ láapáasték]	/wiʃ laa-paa=stak/	‘tú te acuerdas de ellos/as’

#### Sujeto de 3a persona del singular

[ʔút kímpáasték]	/ut kin-paa=stak/	‘él/ella se acuerda de mí’
[ʔút páastékáan]	/ut paa=stak-yaa-na/	‘él/ella se acuerda de ti’
[ʔút páasték]	/ut paa=stak/	‘él/ella se acuerda de X’
[ʔút kímpáastakáan]	/ut kin-paa=stak-yaa-na/	‘él/ella se acuerda de nosotros’
[ʔút táapáastakáan]	/ut taa-paa=stak-yaa-na/	‘él/ella se acuerda de ustedes’
[ʔút láapáasték]	/ut laa-paa=stak/	‘él/ella se acuerda de ellos/as’

<sup>16</sup>El signo de iguales indica que históricamente se trataba de dos morfemas pero que en la actualidad se trata de un solo morfema ya lexicalizado.

## Sujeto de 1a persona del plural

[kinán ʔiktáapáastakáan]	/kinən ik-taa-paastak-yaa-na/	‘nosotros nos acordamos de ti’
[kinán ʔikpáastekáa]	/kinən ik-paa=stak-yaa-wa/	‘nosotros nos acordamos de X’
[kinán ʔiktáapáastakáan]	/kinən ik-taa-paa=stak-yaa-na/	‘nosotros nos acordamos de ustedes’
[kinán ʔikláapáastakáa]	/kinən ik-laa-paa=stak-yaa-wa/	‘nosotros nos acordamos de ellos/as’

## Sujeto de 2a persona del plural

[wišin kímpáastakáatat]	/wišin kin-paa=stak-yaa-tat/	‘ustedes se acuerdan de mí’
[wišin kiláapáastakáa]	/wišin kin=laa-paa=stak-yaa-wa/	‘ustedes se acuerdan de mí’
[wišin páastekáatat]	/wišin paa=stak-yaa-tat/	‘ustedes se acuerdan de X’
[wišin kiláapáastakáa]	/wišin kin=laa-paa=stak-yaa-wa/	‘ustedes se acuerdan de nosotros’
[wišin láapáastakáatat]	/wišin laa-paa=stak-yaa-tat/	‘ustedes se acuerdan de ellos/as’

## Sujeto de 3a persona del plural

[ʔutún kintapáasték]	/utun kin-ta-paa=stak/	‘ellos/as se acuerdan de mí’
[ʔutún tapáastakáan]	/utun ta-paa=stak-yaa-na/	‘ellos/as se acuerdan de ti’
[ʔutún tapáasték]	/utun ta-paa=stak/	‘ellos/as se acuerdan de X’
[ʔutún kintapáastakáan]	/utun kin-ta-paa=stak-yaa-na/	‘ellos/as se acuerdan de nosotros’
[ʔutún táapáastakáan]	/utun taa-paa=stak-yaa-na/	‘ellos/as se acuerdan de ustedes’
[ʔutún taláapáasték]	/utun ta-laa-paa=stak/	‘ellos/as se acuerdan de ellos/as’

## PERFECTIVO

### Sujeto de 1a persona del singular

[kít ʔikpáastékna]	/kit ik-paa=stak-na/	‘yo me acordé de ti’
[kít ʔikpáastéklaʔ]	/kit ik-paa=stak-laʔ/	‘yo me acordé de X’
[kít ʔiktáapáastákna]	/kit ik-taa-paa=stak-na/	‘yo me acordé de ustedes’
[kít ʔikláapáastéklaʔ]	/kit ik-laa-paa=stak-laʔ/	‘yo me acordé de ellos/as’

### Sujeto de 2a persona del singular

[wiš kímpáastékti]	/wiš kin-paa=stak-ti/	‘tú te acordaste de mí’
[wiš páastékti]	/wiš paa=stak-ti/	‘tú te acordaste de X’

[wĩʂ kiláapáasték]	/wĩʂ kin=laa-paa=stak-wa/	‘tú te acordaste de nosotros’
[wĩʂ láapáastékti]	/wĩʂ laa-paa=stak-ti/	‘tú te acordaste de ellos/as’

### Sujeto de 3a persona del singular

[ʔút kimpáastéklaʔ]	/ut kin-paa=stak-laʔ/	‘él/ella se acordó de mí’
[ʔút páastékna]	/ut paa=stak-na/	‘él/ella se acordó de ti’
[ʔút páastéklaʔ]	/ut paa=stak-laʔ/	‘él/ella se acordó de X’
[ʔút kimpáastékna]	/ut kin-paa=stak-na/	‘él/ella se acordó de nosotros’
[ʔút táapáastákna]	/ut taa-paa=stak-na/	‘él/ella se acordó de ustedes’
[ʔút láapáastéklaʔ]	/ut laa-paa=stak-laʔ/	‘él/ella se acordó de ellos/as’

### Sujeto de 1a persona del plural

[kinān ʔktáapáastékna]	/kinān ik-taa-paa=stak-na/	‘nosotros nos acordamos de ti’
[kinān ʔkpáasték]	/kinān ik-paa=stak-wa/	‘nosotros nos acordamos de X’
[kinān ʔktáapáastákna]	/kinān ik-taa-paa=stak-na/	‘nosotros nos acordamos de ustedes’
[kinān ʔkláapáasték]	/kinān ik-laa-paa=stak-wa/	‘nosotros nos acordamos de ellos/as’

### Sujeto de 2a persona del plural

[wĩʂín kimpáastáktat]	/wĩʂín kin-paa=stak-tat/	‘ustedes se acordaron de mí’
[wĩʂín kiláapáasték]	/wĩʂín kin=laa-paa=stak-wa/	‘ustedes se acordaron de mí’
[wĩʂín páastéktat]	/wĩʂín paa=stak-tat/	‘ustedes se acordaron de X’
[wĩʂín kiláapáasték]	/wĩʂín kin=laa-paa=stak-wa/	‘ustedes se acordaron de nosotros’
[wĩʂín láapáastéktat]	/wĩʂín laa-paa=stak-tat/	‘ustedes se acordaron de ellos/as’

### Sujeto de 3a persona del plural

[ʔutún kintapáastéklaʔ]	/utun kin-ta-paa=stak-laʔ/	‘ellos/as se acordaron de mí’
[ʔutún tapáastékna]	/utun ta-paa=stak-na/	‘ellos/as se acordaron de ti’
[ʔutún tapáastéklaʔ]	/utun ta-paa=stak-laʔ/	‘ellos/as se acordaron de X’
[ʔutún kintapáastékna]	/utun kin-ta-paa=stak-na/	‘ellos/as se acordaron de nosotros’
[ʔutún táapáastákna]	/utun taa-paa=stak-na/	‘ellos/as se acordaron de ustedes’
[ʔutún taláapáastéklaʔ]	/utun ta-laa-paa=stak-laʔ/	‘ellos/as se acordaron de ellos/as’



**/laqan/**      ‘lo ve’

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kít ɣ̥[klaqɛnán]	/kit ik-laqan-yaa-na/	‘yo te veo’
[kít ɣ̥[klaqɛn]	/kit ik-laqan/	‘yo lo veo’
[kít ɣ̥[ktáalaqɛnán]	/kit ik-taa-laqan-yaa-na/	‘yo los veo a ustedes’
[kít ɣ̥[kláalaqɛn]	/kit ik-laa-laqan/	‘yo los veo a ellos/as’

Sujeto de 2a persona del singular

[wĩš kílaqɛn]	/wiš kin-laqan/	‘tú me ves’
[wĩš laqɛn]	/wiš laqan/	‘tú lo ves’
[wĩš kiláalaqɛnáa]	/wiš kin=laa-laqan-yaa-wa/	‘tú nos ves’
[wĩš láalaqɛn]	/wiš laa-laqan/	‘tú los ves a ellos/as’

Sujeto de 3a persona del singular

[ɣ̥út kílaqɛn]	/ut kin-laqan/	‘él/ella me ve’
[ɣ̥út laqɛnán]	/ut laqan-yaa-na/	‘él/ella te ve’
[ɣ̥út laqɛn]	/ut laqan/	‘él/ella lo ve’
[ɣ̥út kílaqɛnán]	/ut kin-laqan-yaa-na/	‘él/ella nos ve’
[ɣ̥út táalaqɛnán]	/ut taa-laqan-yaa-na/	‘él/ella los ve a ustedes’
[ɣ̥út láalaqɛn]	/ut laa-laqan/	‘él/ella los ve a ellos/as’

Sujeto de 1a persona del plural

[kinán ɣ̥[ktáalaqɛnán]	/kinan ik-taa-laqan-yaa-na/	‘nosotros te vemos’
[kinán ɣ̥[klaqɛnáa]	/kinan ik-laqan-yaa-wa/	‘nosotros lo vemos’
[kinán ɣ̥[ktáalaqɛnán]	/kinan ik-taa-laqan-yaa-na/	‘nosotros los vemos a ustedes’
[kinán ɣ̥[kláalaqɛnáa]	/kinan ik-laa-laqan-yaa-wa/	‘nosotros los vemos a ellos/as’

Sujeto de 2a persona del plural

[wišín kílaqɛnátat]	/wišin kin-laqan-yaa-tat/	‘ustedes me ven’
[wišín kiláalaqɛnáa]	/wišin kin=laa-laqan-yaa-wa/	‘ustedes me ven’

[wiʃín laqɛnǎ́tat]	/wiʃín laqan-yaa-tat/	‘ustedes lo ven’
[wiʃín kiláalaqɛnáa]	/wiʃín kin=laa-laqan-yaa-wa/	‘ustedes nos ven’
[wiʃín láalaqɛnǎ́tat]	/wiʃín laa-laqan-yaa-tat/	‘ustedes los ven a ellos/as’

### Sujeto de 3a persona del plural

[ʔutún kintalaqɛ́n]	/utun kin-ta-laqan/	‘ellos/as me ven’
[ʔutún talaqɛnáan]	/utun ta-laqan-yaa-na/	‘ellos/as te ven’
[ʔutún talaqɛ́n]	/utun ta-laqan/	‘ellos/as lo ven’
[ʔutún kintalaqɛnáan]	/utun kin-ta-laqan-yaa-na/	‘ellos/as nos ven’
[ʔutún táalaqɛnáan]	/utun taa-laqan-yaa-na/	‘ellos/as los ven a ustedes’
[ʔutún taláalaqɛ́n]	/utun ta-laa-laqan/	‘ellos/as los ven a ellos/as’

### PERFECTIVO

#### Sujeto de 1a persona del singular

[kít ʔíkláqɛ́n]	/kit ik-laqan-na/	‘yo te vi’
[kít ʔíkláqɛ́ʔ]	/kit ik-laqan-laʔ/	‘yo lo vi’
[kít ʔíktáalaqɛ́n]	/kit ik-taa-laqan-na/	‘yo los vi a ustedes’
[kít ʔíkláalaqɛ́ʔ]	/kit ik-laa-laqan-laʔ/	‘yo los vi a ellos/as’

#### Sujeto de 2a persona del singular

[wiʃ kiláq]	/wiʃ kin-laqan-ti/	‘tú me viste’
[wiʃ láq], [wiʃ lɛ́q]	/wiʃ laqan-ti/	‘tú lo viste’
[wiʃ kiláalaqɛ́]	/wiʃ kin=laa-laqan-wa/	‘tú nos viste’
[wiʃ láaláq], [wiʃ láalɛ́q]	/wiʃ laa-laqan-ti/	‘tú los viste a ellos/as’

#### Sujeto de 3a persona del singular

[ʔút kiláqɛ́ʔ]	/ut kin-laqan-laʔ/	‘él/ella me vio’
[ʔút láqɛ́n]	/ut laqan-na/	‘él/ella te vio’
[ʔút láqɛ́ʔ]	/ut laqan-laʔ/	‘él/ella lo vio’
[ʔút kílaqɛ́n]	/ut kin-laqan-na/	‘él/ella nos vio’
[ʔút táalaqɛ́n]	/ut taa-laqan-na/	‘él/ella los vio a ustedes’
[ʔút láaláqɛ́ʔ]	/ut laa-laqan-laʔ/	‘él/ella los vio a ellos/as’

### Sujeto de 1a persona del plural

[kinán táláqɛ́n]	/kinan ik-taa-laqaŋ-na/	‘nosotros te vimos’
[kinán ɣ̣[kláqɛ́]	/kinan ik-laqaŋ-wa/	‘nosotros lo vimos’
[kinán ɣ̣[ktáalaqɛ́n]	/kinan ik-taa-laqaŋ-na/	‘nosotros los vimos a ustedes’
[kinán ɣ̣[kláalaqɛ́]	/kinan ik-laa-laqaŋ-wa/	‘nosotros los vimos a ellos/as’

### Sujeto de 2a persona del plural

[wišin kílaqɛ́ntat]	/wišin kin-laqaŋ-tat/	‘ustedes me vieron’
[wišin kiláalaqɛ́]	/wišin kin=laa-laqaŋ-wa/	‘ustedes me vieron’
[wišin laqɛ́ntat]	/wišin laqaŋ-tat/	‘ustedes lo vieron’
[wišin kiláalaqɛ́]	/wišin kin=laa-laqaŋ-wa/	‘ustedes nos vieron’
[wišin láalaqɛ́ntat]	/wišin laa-laqaŋ-tat/	‘ustedes los vieron a ellos/as’

### Sujeto de 3a persona del plural

[ɣ̣utún kíntaláqɛ́ɸ]	/utun kin-ta-laqaŋ-laɸ/	‘ellos/as me vieron’
[ɣ̣utún taláqɛ́n]	/utun ta-laqaŋ-na/	‘ellos/as te vieron’
[ɣ̣utún taláqɛ́ɸ]	/utun ta-laqaŋ-laɸ/	‘ellos/as lo vieron’
[ɣ̣utún kíntaláqɛ́n]	/utun kin-ta-laqaŋ-na/	‘ellos/as nos vieron’
[ɣ̣utún táláqɛ́n]	/utun taa-laqaŋ-na/	‘ellos/as los vieron a ustedes’
[ɣ̣utún taláalaqɛ́ɸ]	/utun ta-laa-laqaŋ-laɸ/	‘ellos/as los vieron a ellos/as’

### /nispaa/ ‘lo conoce’

#### IMPERFECTIVO

### Sujeto de 1a persona del singular

[kít ɣ̣[knispáayáan]	/kit ik-nispaa-yaa-na/	‘yo te conozco’
[kít ɣ̣[knispáa]	/kit ik-nispaa/	‘yo lo conozco’
[kít ɣ̣[ktáanispáayáan]	/kit ik-taa-nispaa-yaa-na/	‘yo los conozco a ustedes’
[kít ɣ̣[kláanispáa]	/kit ik-laa-nispaa/	‘yo los conozco a ellos/as’

## Sujeto de 2a persona del singular

[wĩʃ kɪnɪspáa]	/wĩʃ kin-nispaa/	‘tú me conoces’
[wĩʃ nɪspáa]	/wĩʃ nispaa/	‘tú lo conoces’
[wĩʃ kiláanɪspáayáa]	/wĩʃ kin=laa-nispaa-yaa-wa/	‘tú nos conoces’
[wĩʃ láanɪspáa]	/wĩʃ laa-nispaa/	‘tú los conoces a ellos/as’

## Sujeto de 3a persona del singular

[ʔút kɪnɪspáa]	/ut kin-nispaa/	‘él/ella me conoce’
[ʔút nɪspáayáan]	/ut nispaa-yaa-na/	‘él/ella te conoce’
[ʔút nɪspáa]	/ut nispaa/	‘él/ella lo conoce’
[ʔút kɪnɪspáayáan]	/ut kin-nispaa-yaa-na/	‘él/ella nos conoce’
[ʔút táanɪspáayáan]	/ut taa-nispaa-yaa-na/	‘él/ella los conoce a ustedes’
[ʔút láanɪspáa]	/ut laa-nispaa/	‘él/ella los conoce a ellos/as’

## Sujeto de 1a persona del plural

[kinɪn ʔktáanɪspáayáan]	/kinɪn ik-taa-nispaa-yaa-na/	‘nosotros te conocemos’
[kinɪn ʔknɪspáayáa]	/kinɪn ik-nispaa-yaa-wa/	‘nosotros lo conocemos’
[kinɪn ʔktáanɪspáayáan]	/kinɪn ik-taa-nispaa-yaa-na/	‘nosotros los conocemos a ustedes’
[kinɪn ʔkláanɪspáayáa]	/kinɪn ik-laa-nispaa-yaa-wa/	‘nosotros los conocemos a ellos/as’

## Sujeto de 2a persona del plural

[wĩʃɪn kɪnɪspáayáat]	/wĩʃɪn kin-nispaa-yaa-tat/	‘ustedes me conocen’
[wĩʃɪn kiláanɪspáayáa]	/wĩʃɪn kin=laa-nispaa-yaa-wa/	‘ustedes me conocen’
[wĩʃɪn nɪspáayáat]	/wĩʃɪn nispaa-yaa-tat/	‘ustedes lo conocen’
[wĩʃɪn kiláanɪspáayáa]	/wĩʃɪn kin=laa-nispaa-yaa-wa/	‘ustedes nos conocen’
[wĩʃɪn láanɪspáayáat]	/wĩʃɪn laa-nispaa-yaa-tat/	‘ustedes los conocen a ellos/as’

## Sujeto de 3a persona del plural

[ʔutún kɪntanɪspáa]	/utun kin-ta-nispaa/	‘ellos/as me conocen’
[ʔutún tanɪspáayáan]	/utun ta-nispaa-yaa-na/	‘ellos/as te conocen’
[ʔutún tanɪspáa]	/utun ta-nispaa/	‘ellos/as lo conocen’

[ʔutún kíntanispáayáan]	/utun kin-ta-nispaa-yaa-na/	‘ellos/as nos conocen’
[ʔutún táanispáayáan]	/utun taa-nispaa-yaa-na/	‘ellos/as los conocen a ustedes’
[ʔutún taláanispáa]	/utun ta-laa-nispaa/	‘ellos/as los conocen a ellos/as’

## PERFECTIVO

### Sujeto de 1a persona del singular

[kít ʔkínispáan]	/kit ik-nispaa-na/	‘yo te conocí’
[kít ʔkínispaaʔ]	/kit ik-nispaa-la(ʔ)/	‘yo lo conocí’
[kít ʔktáanispáan]	/kit ik-taa-nispaa-na/	‘yo los conocí a ustedes’
[kít ʔkláanispaaʔ]	/kit ik-laa-nispaa-la(ʔ)/	‘yo los conocí a ellos/as’

### Sujeto de 2a persona del singular

[wĩş kínispaat]	/wiş kin-nispaa-ti/	‘tú me conociste’
[wĩş nispaaʔ]	/wiş nispaa-ti/	‘tú lo conociste’
[wĩş kiláanispáa]	/wiş kin=laa-nispaa-wa/	‘tú nos conociste’
[wĩş láanispaaʔ]	/wiş laa-nispaa-ti/	‘tú los conociste a ellos/as’

### Sujeto de 3a persona del singular

[ʔút kínispaaʔ]	/ut kin-nispaa-la(ʔ)/	‘él/ella me conoció’
[ʔút nispáan]	/ut nispaa-na/	‘él/ella te conoció’
[ʔút nispaaʔ]	/ut nispaa-la(ʔ)/	‘él/ella lo conoció’
[ʔút kínispáan]	/ut kin-nispaa-na/	‘él/ella nos conoció’
[ʔút táanispáan]	/ut taa-nispaa-na/	‘él/ella los conoció a ustedes’
[ʔút láanispaaʔ]	/ut laa-nispaa-la(ʔ)/	‘él/ella los conoció a ellos/as’

### Sujeto de 1a persona del plural

[kinán ʔktáanispáan]	/kinan ik-taa-nispaa-na/	‘nosotros te conocimos’
[kinán ʔkínispáa]	/kinan ik-nispaa-wa/	‘nosotros lo conocimos’
[kinán ʔktáanispáan]	/kinan ik-taa-nispaa-na/	‘nosotros los conocimos a ustedes’
[kinán ʔkláanispáa]	/kinan ik-laa-nispaa-wa/	‘nosotros los conocimos a ellos/as’

## Sujeto de 2a persona del plural

[wiʃín kínispáat]	/wiʃín kin-nispaa-tat/	‘ustedes me conocieron’
[wiʃín kiláanispáa]	/wiʃín kin=laa-nispaa-wa/	‘ustedes me conocieron’
[wiʃín níspáat]	/wiʃín nispaa-tat/	‘ustedes lo conocieron’
[wiʃín kiláanispáa]	/wiʃín kin=laa-nispaa-wa/	‘ustedes nos conocieron’
[wiʃín láanispáat]	/wiʃín laa-nispaa-tat/	‘ustedes los conocieron a ellos/as’

## Sujeto de 3a persona del plural

[ʔutún kintanispaaʔ]	/utun kin-ta-nispaa-la(ʔ)/	‘ellos/as me conocieron’
[ʔutún tanispáan]	/utun ta-nispaa-na/	‘ellos/as te conocieron’
[ʔutún tanispaaʔ]	/utun ta-nispaa-la(ʔ)/	‘ellos/as lo conocieron’
[ʔutún kintanispáan]	/utun kin-ta-nispaa-na/	‘ellos/as nos conocieron’
[ʔutún táanispáan]	/utun taa-nispaa-na/	‘ellos/as los conocieron a ustedes’
[ʔutún taláanispaaʔ]	/utun ta=laa-nispaa-la(ʔ)/	‘ellos/as los conocieron a ellos/as’

## Derivación verbal

Los afijos derivacionales más comunes que añaden argumentos al verbo son los siguientes:

### *Dativo*

El sufijo dativo /-ni/ ‘DAT’ añade un argumento que puede interpretarse como meta, origen, benefactivo o, cuando se da en estativos de posición, como sustitutivo.

#### a) Meta

(40) /qiʔ-tasa/	‘grita’
/qiʔ-tasa-ni/	‘le grita’

a. [ʔút qéʔtasá]  
   /ut qiʔ-tasa/  
   él/ella boca-grita  
   ‘él/ella grita’

b. [ʔút kínqéʔtasaní]  
   /ut kin-qiʔ-tasa-ni/  
   él/ella 1OBJ-boca-grita-DAT  
   ‘él/ella me grita’

(41) /staa/                   ‘vende X’  
 /staa-ni/               ‘le vende X, se lo vende’

- |  |   |
|--|---|
| <p>a. [ɽút staaʎ]</p> <p>/ut staa-laʎ/<br/>         él/ella vende.X-PFV<br/>         ‘él/ella lo vendió’</p> | <p>b. [ɽút kístaaʎ]</p> <p>/ut kin-staa-ni-laʎ/<br/>         él/ella 1OBJ-vende.X-DAT-PFV<br/>         ‘él/ella me lo vendió’</p> |
|--|---|

b) Origen

(42) /ɛaaʎa/               ‘corre’  
 /ɛaaʎa-ni/           ‘corre de X, huye de X’

- |   |  |
|---|--|
| <p>a. [šwáan ɛaaʎaʎ]</p> <p>/Juan ɛaaʎa-laʎ/<br/>         Juan corre-PFV<br/>         ‘Juan corrió’</p> | <p>b. [šwáan ɛaaʎániʎ hómPedro]</p> <p>/Juan ɛaaʎa-ni-laʎ hun-Pedro/<br/>         Juan corre-DAT-PFV DET-Pedro<br/>         ‘Juan huyó de Pedro’</p> |
|---|--|

(43) /qaʎan/               ‘roba X’  
 /qaʎan-ni/           ‘le roba X, se lo roba’

[ɽút kíŋqaʎániʎ hónrelɔh]  
 /ut kin-qaʎan-ni-laʎ hun-relɔh/  
 él/ella 1OBJ-roba.X-DAT-PFV DET-reloj  
 ‘él/ella me robó el reloj’

c) Benefactivo

(44) /iɪwaa/               ‘compra X’  
 /iɪwaa-ni/           ‘le compra X, se lo compra’

- a. [ɽút ɽiɪwaaʎ hóntaláqnuɪt]
- /ut iɪwaa-laʎ hun-ta=laq=nuɪt-Vt/  
 él/ella compra.X-PFV DET-camisa-NOM  
 ‘él/ella compró la camisa’

- b. [ɽút ɽiɪwaanín hóntaláqnuɪt]
- /ut iɪwaa-ni-na hun-ta=laq=nuɪt-Vt/

él/ella compra.X-DAT-2OBJ DET-camisa-NOM  
'él/ella te compró la camisa'

d) Sustitutivo (se da en estativos de posición y en sus derivados incoativos con /ta-/ 'INC')

(45) /wɪ̃la/                    'sentado'  
      /wɪ̃la-ni/                'sentado en lugar de X'

a.	[ʔút wɪ̃laʔ]	b.	[ʔút wɪ̃lániʔ]
	/ut wɪ̃la-laʔ/		/ut wɪ̃la-ni-laʔ/
	él/ella sentado-PFV		él/ella sentado-DAT-PFV
	'él/ella está sentado/a'		'él/ella está sentado/a en su lugar'

(46) /ta-wɪ̃la/                'se sienta'  
      /ta-wɪ̃la-ni/            'se sienta a lugar de X'

a.	[ʔút tiwɪ̃lá]	b.	[ʔút kíntawɪ̃laní]
	/ut ta-wɪ̃la/		/ut kin-ta-wɪ̃la-ni/
	él/ella INC-sentado		él/ella 1OBJ-INC-sentado-DAT
	'él/ella se sienta'		'él/ella se sienta a mi lugar'

El dativo puede darse dos veces en el mismo verbo. Cada dativo añade un nuevo argumento.

(47) /wan/                    'dice X'  
      /wan-ni/                'le dice X'  
      /wan-ni-ni/            'le dice X por Z'

a.	[ʔút láawaní]
	/ut laa-wan-ni/
	él/ella 3OBJ.PL-dice.X-DAT
	'él/ella se lo dice (a ellos)'
	[ʔút kiláawaniní]
	/ut kin-laa-wan-ni-ni/
	él/ella 1OBJ-3OBJ.PL-dice.X-DAT-DAT
	'él/ella se lo dice (a ellos) por mí'
	'él/ella me lo dice por ellos'



### *Instrumental*

El prefijo instrumental /lii-/ ‘INS’ añade un argumento de objeto que se interpreta como instrumento, causa o tema secundario.

#### a) Instrumento

- (48) /kaʁak-spit/        ‘pela X’  
      /lii-kaʁak-spit/    ‘pela X con Y’

[ʔút líkʁáʁkspít hómánsána (laka) túŋkúciʔ]  
/ut lii-kaʁak-spit hun-mansana (laka)-tun-kučil/  
él/ella INS-cabeza-pela.X DET-manzana (PREP)-un-cuchillo  
‘él/ella pela la manzana con el cuchillo’

- (49) /kutu/                ‘alimenta X’  
      /lii-kutu/            ‘alimenta X con Y’

[hón kaʃtalánčá líikutúkaʔ hón kíjksúŋkán]  
/hun kaʃtalan-ča lii-kutu-kan-laʔ hun kíjksun-kam/  
DET castellano-tortilla INS-alimenta.X-SI-PFV DET  
pequeño-NOM-hijo/a  
‘el niño fue alimentado con pan’

#### b) Causa

- (50) /nii/                 ‘muere’  
      /lii-nii/             ‘muere de X’

a. [ʔíʃlakapúusáʁat líiniiʔ]  
   /iʃ-laka=puu-sakʁ-Vt lii-nii-laʔ/  
   3POSS-cara-enfermo-NOM INS-muere-PFV  
   ‘se murió de viruela’

b. [túulíiniiʔ míŋkúk]  
   /tuu-lii-nii-laʔ min-kuk/  
   qué-INS-muere-PFV 2POSS-tío  
   ‘¿de qué se murió tu tío?’

c) Tema secundario

- (51) /ɛiyən/           ‘ríe’  
 /lii-ɛiyən/       ‘ríe de X’

a. Juan líiɛiyənáan  
 /Juan lii-ɛiyən-yaa-na/  
 Juan INS-ríe-IMPFV-2OBJ  
 ‘Juan se ríe de ti’

b. [tiyúut líiɛiyən hón Juan]  
 /tiyuut lii-ɛiyən hun Juan/  
 quién INS-ríe DET Juan  
 ‘¿quién se ríe de Juan?’, ‘¿de quién se ríe Juan?’

*Locativo*

El prefijo locativo /puu-/ ‘LOC’ añade un argumento de objeto que normalmente indica lugar, aunque en ocasiones se interpreta como causa.

- (52) /ta-wɪla/       ‘se sienta’  
 /puu-ta-wɪla/   ‘se sienta en X’

[šwáan púutiwɪlaɬ hóntánɛi]  
 /Juan puu-ta-wɪla-laɬ hun-tanɛi/  
 Juan LOC-INC-sentado-PFV DET-banca  
 ‘Juan se sentó en la banca’

- (53) /ɷkə/           ‘sobre’  
 /puu-ɷkə/       ‘está sobre X, está encima de X’

[kít ʔɷkpúuɷkəɬ hón kawáa]  
 /kit ik-puu-ɷkə-laɬ hun kawaayu/  
 yo 1SUB-LOC-sobre-PFV DET-caballo  
 ‘yo estoy encima del caballo’

- (54) /min/           ‘viene’  
 /puu-min/       ‘viene en X’

[ʔkɾúumiʔ hónkamyón]  
 /ik-puu-min-laʔ hun-kamyón/  
 1SUB-LOC-viene-PFV DET-camión  
 ‘vine en camión’

- (55) /paš/           ‘baña’  
 /paš-ii/        ‘baña a X’  
 /puu-paš-ii/   ‘baña a X en Y’

[kít ʔkláapúupašii hón kíikčúntán]  
 /kit ik-laa-puu-paš-ii hun kíik=čun-tán/  
 yo 1SUB-3OBJ.PL-LOC-baño-TRANS DET niño-PL  
 ‘yo baño a los niños en algo (por ejemplo una tina)’

### *Causativo*

El prefijo causativo /maa-/ ‘CAUS’ añade un argumento de sujeto que se interpreta como agente o causa. El sujeto original de un verbo intransitivo se realiza como el objeto del verbo causativo. El sujeto de un verbo transitivo se realiza como el objeto aplicado del verbo causativo.

### *Verbos intransitivos*

- (56) /pupu/           ‘hervir’  
 /maa-pupu-ii/ ‘hace hervir X, hierve X’

[šwáan máapupúu hónškáan]  
 /Juan maa-pupu-ii hun-škaan/  
 Juan CAUS-hierve-TRANS DET-agua  
 ‘Juan hierve el agua’

- (57) /ʔtata/           ‘duerme’  
 /maa-ʔtata-ii/    ‘hace dormir a X’  
 /puu-maa-ʔtata-ii/ ‘hace dormir a X en Y’

- a. [ʔút kímáaʔtatíi]  
 /ut kin-maa-ʔtata-ii/

él/ella 1OBJ-CAUS-duerme-TRANS

‘él/ella me hace dormir’

- b. [kít ʔikpúumáaʔtatíi hón kíkčún laka qóχzi]  
/kit ik-puu-maa-ʔtata-ii hun kík=čun laka quqzi/  
yo 1SUB-LOC-CAUS-duerme-TRANS DET pequeño PREP cama  
‘yo hago dormir al niño en la cama’

*Verbos transitivos*

- (58) /kutu/ ‘alimenta a X’  
/maa-kutu-ni/ ‘hace alimentar a X’  
/lii-maa-kutu-ni/ ‘hace que Y alimente a X con Z’

- a. [šwáan kímáakutuníi hómPedro]  
/Juan kin-maa-kutu-ni hun-Pedro/  
Juan 1OBJ-CAUS-alimenta.X-DAT DET-Pedro  
‘Juan hace que Pedro me dé de comer’,  
‘Juan me hace darle de comer a Pedro’

- b. [šwáan kílímáakutuníi hónkučára hón kíkčún]  
/Juan kin-lii-maa-kutu-ni hun-kučara hun kík-čun/  
Juan 1OBJ-INS-CAUS-alimenta.X-DAT DET-cuchara DET pequeño  
‘Juan me hace darle de comer al niño con la cuchara’,  
‘Juan hace que el niño me dé de comer con la cuchara’

*Verbos ditransitivos*

- (59) /iškí/ ‘da X a Y’  
/maa-iškí-ni/ ‘hace que Z le dé X a Y’

- [ʔút kímáaʔiškíníi hónčá]  
/ut kin-maa-iškí-ni hun-ča/  
él/ella 1OBJ-CAUS-da.X.a.Y-DAT DET-tortilla  
‘él/ella me hace darle las tortillas’,  
‘él/ella hace que él/ella me dé las tortillas’

## TEXTOS TOTONACOS

Con el fin de facilitar el uso de este volumen tanto a las comunidades de habla totonaca como a los lingüistas, el material totonaco incluido aquí se presenta de la siguiente manera:

1. Se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. Se han empleado las siguientes convenciones de transcripción.

El acento primario se indica solamente en palabras de más de una sílaba. La acentuación de palabras monosilábicas es automática y no se indica.

<i>Alfabeto fonémico</i>		<i>Ortografía práctica</i>		<i>Ejemplos</i>
/ø/	→	tz		tzihtzih ‘ardilla’
/č/	→	ch		chii’n ‘fuerte’
/š/	→	x		xtaa’n ‘armadillo’
/ʎ/	→	lh		lhku ‘arde’
/ɔ/	→	ʔ		ki’ʔ ‘árbol’
/k/	→	k		lhka’k ‘ceniza’
/q/	→	q		qú’qtzi’ ‘cama’
/y/	→	y		miyáa’lh ‘tu cabello’
/w/	→	w		laawáa’ ‘carne’
vocal corta	→	V		xínat ‘comezón’
vocal corta y laringealizada	→	V’		pá’xni’ ‘cerdo’
vocal larga	→	VV		luu ‘culebra’
vocal larga y laringealizada	→	VV’		láa’xni’ ‘¿cuándo?’

Ya se trató la apertura de las vocales altas /i/ y /u/, las cuales se pronuncian [ɛ] y [ɔ] respectivamente cuando anteceden o siguen a /q/ y /h/. En la ortografía práctica estas vocales se escriben ‘i’ y ‘u’ dado que esta apertura es automática.

2. La forma entre corchetes [ ] indica la transcripción fonética. El acento primario es el último de la palabra; las demás vocales acentuadas representan el acento secundario.

3. La forma entre líneas diagonales ‘ / ’ indica la forma subyacente, o sea los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

4. Se da una glosa para cada morfema. El signo ‘??’ aparece cuando no se conoce la glosa exacta del morfema.

5. En la traducción al español, se emplea el dialecto usado en las zonas rurales de Veracruz; no representa el dialecto estandarizado del español de México.

## LAS MAÑANITAS<sup>1</sup>

En la primera línea se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa una transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español.

1. ut tiiwí'n tzií'skusnán aa'tii'nánxtá'n hun Rey David  
 [ʔút tíwɪ́n ɕíjskúsnán ʔáatɪ́nánštán hón Rey David]<sup>2</sup>  
 /ut tii=wɪ́n ɕíjs=kus-nan aatɪ́-nan-štán hun Rey David/  
 él/ella ésta mañana-se.hace canta.X<sup>3</sup>-OI-PAS el Rey David  
 Éstas son las mañanitas que cantaba el Rey David

<sup>1</sup> Nemesio Lagunes Francisco cantó ‘Las Mañanitas’; Antonio Rosas Torres y Alfonso Lagunes Cruz hicieron la transcripción.

<sup>2</sup> La vocal al inicio de sílaba siempre va precedida por un cierre glotal y la vocal está laringealizada. Dado que este proceso es automático, no se representa en la ortografía práctica. Por ejemplo, el prefijo [ʔɪ́s-] ‘su’ se escribe *ix-*; y la palabra [ʔút] ‘él/ella’ se escribe *ut*.

<sup>3</sup> Cuando un verbo va seguido por ‘X’ significa que es un verbo transitivo y tiene un objeto inherente.

2. hun ta'kukamán laasuqunáa iklaaʔaa'tii'nyáa a'ntiwíʔ<sup>4</sup>  
 [hón ʔakukamán láasɔχɔnáa ʔikláaʔáatĩnyáa ʔántiwíʔ]  
 /hun ʔaku-kam-Vn laa-suqunaa ik-laa-ʔatĩ-ni-yaa-wa ʔantiwíʔ/  
 la mujer-hija-PL PL-bonita 1SUJ-3OBJ.PL-canta.X-DAT-IMPF-  
 1SUJ.PL aquí  
 A las muchachas bonitas, y las cantamos aquí
- hun ta'kukamán laasuqunáa iktaaʔaa'tii'nyáan wiʔx  
 [hón ʔakukamán láasɔχɔnáa ʔiktaaʔáatĩnyáan wiʔʃ]  
 /hun ʔaku-kam-Vn laa-suqunaa ik-taa-ʔatĩ-ni-yaa-na wiʔʃ/  
 la mujer-hija-PL PL-bonita 1SUJ-2OBJ-canta.X-DAT-IMPF-2OBJ tu  
 A las muchachas bonitas, y las cantamos a ti
3. kataákii't kintíks kataákii't kalá'qchú xaqánalhchú  
 [kataákiiʔt kintíks kataákiiʔt kaléχčú ʃaqánaʔčú]  
 /ka-takii-ti kin-tiks ka-takii-ti ka-laqan-ti-ču ʃaqa-nan-laʔ-ču<sup>5</sup>/  
 IRR-levanta-2PFV 1POS-bien IRR-levanta-2PFV IRR-ve.X-2PFV-  
 ya amanece-OI-PFV-ya  
 Despierta, mi bien despierta, mira que ya amaneció
4. hun qa'taa'spuuní'n taʔaa'tii'nán hun pap tzá'nqaalhchú  
 [hón qatáaspúuníʔn taʔáatĩnán hón páp ʔáʔnqaaʔčú]  
 /hun qatáaspuu-ni-(V)(V)n ta-ʔatĩ-nan hun pap ʔáʔnqaa-laʔ-ču/  
 el pájaro-NOM-PL 3SUJ-canta.X-OI la luna se.pierde-PFV-ya  
 Y los pajarillos cantan, la luna ya se metió
5. suqunáa wi'n zii'skús hun kit ikiila'qa'náa'n chin  
 [sɔqɔnáa wĩn zii'skús hón kít ʔikiilaqɛnáa'n čín]  
 /suqunaa wĩn zii'skus hun kít ik-kii-laqan-yaa-na čin/  
 bonita esta mañana esa yo 1SUJ-INT-ve.X-IMPF-2OBJ llega.aquí  
 Que linda está la mañana en que vengo a saludarte

<sup>4</sup> Dado que existen dos versiones de esta línea de la canción, se incluyen las dos.

<sup>5</sup> El afijo clítico /-ču/ normalmente tiene el significado de 'ya', pero a veces este significado no es transparente. Este clítico no afecta el acento primario de la palabra. Las reglas de acentuación del clítico /-ču/ vienen descritas en MacKay 1999.

6. ikmináa kimuktzunká'n iktaakiimaalakatankawiiyáan chin  
 [ʔikmináa kímúkʒúnkán ʔiktáakíimáalakatánkawiíyáan čín]  
 /ik-min-yaa-wa kin-muk=ʒun-kan ik-taa-kii-maa-laka-tan-kawii-  
 yaa-na čín/  
 1SUJ-viene-IMPF-1SUJ.PL 1POS-todos-POS.PL 1SUJ-2OBJ-  
 INT-CAUS-cara-??-día-IMPF-2OBJ llega.aquí  
 Venimos todos con gusto y placer a felicitarte
7. mínchú a'n xaqanán ut hun pap tzá'nqaalhchú  
 [mínčú ʔán šaqanán ʔút hón páp ʒánqaaʔčú]  
 /min-ču ʔan šaqa-nan ut hun pap ʒanqaa-laʔ-ču/  
 viene-ya va amanece-OI él/ella la luna se.pierde-PFV-ya  
 Ya viene amaneciendo y la luna ya se metió
8. kataakí'chú tzi'iskús kalá'qchú xaqánalhchú  
 [katáakí'čú ʒiiskús kalá'qčú šaqánaʔčú]  
 /ka-taakii-ti-ču ʒiis=kus ka-laqan-ti-ču šaqa-nan-laʔ-ču/  
 IRR-levanta-2PFV-ya mañana IRR-ve.X-2PFV-ya amanece-OI-  
 PFV-ya  
 Levántate de mañana, mira que amaneció
9. hun ninchún liimaakrismali' nankán taʔaa'tí' nalh hun qa'taa'spuuní'n  
 [hón níńčún líimáakrismalí'nanánkán taʔáatí'nalh hún qatáaspúuní'n]  
 /hun nin=čun lii-maa-krisma-liin-nan-kan ta-ʔatii-nan-laʔ hun  
 qataaspuu-ni-(V)(V)n/  
 ese dónde INS-CAUS-cresima-lleva.X-OI-SI 3SUJ.PL-canta.X-OI-  
 PFV el pájaro-NOM-PL  
 En la pila del bautizo cantaron los ruseñores
10. a'wí'ʔ mintakawiiní'ʔ iktaaliíwanáan haxwaaná'ʔ  
 [ʔawi' ʔmíntakawíiní' ʔiktáalííwanáan hášwáaná'ʔ]  
 /ʔawi' min-ta-kawii-nY' ik-taa-lii-wan-yaa-na hašwaa-nY'/  
 ahora 2POS-INC-día-NOM 1SUJ-2OBJ-INS-dice.X-IMPF-2OBJ  
 feliz-NOM  
 Hoy por ser día de tu santo te deseamos felicidades
11. mínchú a'n xaqanán ut hun pap tzá'nqaalhchú  
 [mínčú ʔán šaqanán ʔút hón páp ʒánqaaʔčú]



/min-ču ʔn šaqa-nan ut hun pap ʔanqaa-laʔ-ču/  
viene-ya va amanece-OI él/ella la luna se.pierde-PFV-ya  
Ya viene amaneciendo y la luna ya se metió

12. kataakíi'chú tzií'skús kalá'qchú xaqánalhchú  
[kataakíi'čú ʔziiskús kaláχčú šaqánaʔčú]  
/ka-taakiĭ-ti-ču ʔziis=kus ka-laqaŋ-ti-ču šaqa-nan-laʔ-ču/  
IRR-levanta-2PFV-ya mañana IRR-ve.X-2PFV-ya amanece-OI-  
PFV-ya  
Levántate de mañana, mira que amaneció
13. kiliipán i'chiini'ʔ níkwánlah níkliitánuulh láka miventána  
[kiliipán ʔičiini'ʔ níkwánlaʔ níkliitánuuʔ láka miβentána]  
/kin-lii-pan ičii-nYʔ ni-ik-wan-laʔ ni-ik-lii-ta-nuu-laʔ laka  
min-ventana/  
1OBJ-INS-DES sol-NOM 1IRR-1SUJ-se.hace-PFV 1IRR-1SUJ-  
INS-INC-adentro-PFV PREP 2/POS-ventana  
Quisiera ser solecito para entrar por tu ventana
14. niki'xkí'n hun samanáa hun pa'likspáa't láka minqú'qtzi'  
[niki'xkín hón samanáa hón pɛlikspáat laka mínqóχzi']  
/ni-ik-iški-na hun samanaa hun pa'liks-maa-ti laka min-quqzi/  
1IRR-1SUJ-da.X.a.Y-2OBJ los buenos.días ese metido-acostado-  
2PFV PREP 2POS-cama  
Y darte los buenos días acostadito en tu cama
15. mínchú a'n xaqanán ut hun pap tzá'nqaalhchú  
[mínčú ʔán šaqanán ʔút hón páp ʔánqaaʔčú]  
/min-ču ʔn šaqa-nan ut hun pap ʔanqaa-laʔ-ču/  
viene-ya va amanece-OI él/ella la luna se.pierde-PFV-ya  
Ya viene amaneciendo y la luna ya se metió
16. kataakíi'chú tzií'skús kalá'qchú xaqánalhchú  
[kataakíi'čú ʔziiskús kaláχčú šaqánaʔčú]  
/ka-taakiĭ-ti-ču ʔziis=kus ka-laqaŋ-ti-ču šaqa-nan-laʔ-ču/  
IRR-levanta-2PFV-ya mañana IRR-ve.X-2PFV-ya amanece-OI-  
PFV-ya  
Levántate de mañana, mira que amaneció

17. lakáachú wináa ikaa'tii'nanáa ka'tzánchú hun kinqaa'qpixniká'n  
 [lakááčú wináa ʔíkáatíinánáa kaʒáńčú hón kíNqáaqpíšnikán]  
 /lakaa-ču winaa ik-aatij-nan-yaa-wa kaʒan-ču hun kin-qaaq=piš-ni-  
 kan/  
 NEG-ya puede 1SUJ-canta.X-OI-IMPF-1SUJ.PL duele-ya la  
 1POS-garganta-NOM-1POS.PL  
 Ya no podemos cantar, ya nos duele la garganta
18. ikski'náachú kii'kchún hun xkaan hun wii'tití lii'ʔa'náa  
 [ʔíkskińááčú kíikčún hón škaán hón wíitití líiʔanáa]  
 /ik-skiń-yaa-wa-ču kiik=čun hun škaan hun wiititi lii-ań-yaa-wa/  
 1SUJ-quiere.X-IMPF-1SUJ.PL-ya poco el agua esa mareo INS-va-  
 IMPF-1SUJ.PL  
 Queremos una poquita de agua de esa que ataranta
19. mínchú a'n xaqanán ut hun pap tzá'nqaalhchú  
 [míńčú ʔán šaqanán ʔút hón páp ʒáNqaaʔčú]  
 /min-ču ań šaqa-nan ut hun pap ʒanqaa-laʔ-ču/  
 viene-ya va amanece-OI él/ella la luna se.pierde-PFV-ya  
 Ya viene amaneciendo y la luna ya se metió
20. kataakí'chú tzii'skús kalá'qchú xaqánalhchú  
 [katáakíičú ʒíiskús kaláχčú šaqánaʔčú]  
 /ka-taakij-ti-ču ʒijs=kus ka-laqań-ti-ču šaqa-nan-laʔ-ču/  
 IRR-levanta-2PFV-ya mañana IRR-ve.X-2PFV-ya amanece-OI-  
 PFV-ya  
 Levántate de mañana, mira que amaneció
21. páńchú kwan tun Pedro páńchú kwan tun Juan  
 [páńčú kwán tún Pedro páńčú kwán tún Juan]  
 /pan-ču ik-wan tun Pedro pan-ču ik-wan tun Juan/  
 DES-ya 1SUJ-se.hace un Pedro DES-ya 1SUJ-se.hace un Juan  
 Quiero ser un San Pedro, quiero ser un San Juan
22. ikmináa iktaakii'ʔaa'tii'nyáan chin laasunún liilakatalhmáa'n  
 [ʔíkmináa ʔíktáakíiʔáatíinyáan čín láasunún lílakatéʔmáań]  
 /ik-min-yaa-wa ik-taa-kii-aatij-nan-yaa-na čin laa-sunun lii-laka-  
 tan=ʔmaań/

1SUJ-viene-IMPF-1SUJ.PL 1SUJ-2OBJ-INT-canta.X-OI-IMPF-  
 2OBJ llega.aquí PL-música PL-PREP-alto  
 Para venir a cantarte con música del cielo

23. mínchú a'n xaqanán ut hun pap tzá'nqaalhchú  
 [mínčú ʔán šaqanán ʔút hón páp ʔáɴqaaʔčú]  
 /min-ču ʔn šaqa-nan ut hun pap ʔanqaa-laʔ-ču/  
 viene-ya va amanece-OI él/ella la luna se.pierde-PFV-ya  
 Ya viene amaneciendo y la luna ya se metió

24. kataakii'chú tzii'skús kalá'qchú xaqánalhchú  
 [kataakiičú ʔiiskús kaláχčú šaqánaʔčú]  
 /ka-taakii-ti-ču ʔiis=kus ka-laqan-ti-ču šaqa-nan-laʔ-ču/  
 IRR-levanta-2PFV-ya mañana IRR-ve.X-2PFV-ya amanece-OI-  
 PFV-ya  
 Levántate de mañana, mira que amaneció

## **IXKWÉNTO HUN KIIK** **El cuento del gavilán** **en ortografía práctica**

Narrado por Nemesio Lagunes Francisco

Para representar mejor la organización del cuento se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional.

1. maalhúʔ cha'lhkaatnáa'n tatá'nxtá'n 2. nuhúʔ chix kiná'n a'náa laan cha'lhkaatná'ʔ 3. waa'yanáa 4. maatzalhiyyáa kinchaká'n 5. ikstuluyáa kilaawaa'ká'n waalh maatu'ʔ staqnaa'pí'n 6. stuluyáa, wáalhchu tza'ta'twán 7. haawanáa lhkáka wáalhchu liiwán ikwaa'yanáa 8. "kómpa, ʔnalh wa'ʔ puusúnʔ 9. kawáa't wi'n lhkáka lhkáka 10. kawáa't puusún kilaawáa'" 11. laksuntá'n lii'náaxtá'n 12. quxwánxtá'n quxwánxtá'n 13. stuluyáaxtá'n maalaqnuuyáaxtá'n láka tun ki'ʔ 14. "tukx tukx" yuh ixqú'naat ixmantéegat 15. laqstukuyáaxtá'n "tukx tukx" makawán yuh 16. á'nchu chaa, á'nchu chaa 17. ikliipaachá'palh wi'n kinchá 18. kinchá "taklh taklh" i'xkí' 19. hun cha'lhkaatná'ʔ tzukú la'qá'n 20. chaalh tun kiik maawii'tiinán 21.

taʔu'ka'cháalh láka tun kiʔ 22. "kiik kiik" máachu kilhwán 23. "tuut wi'n cháachu waahlá" 24. máachu tawán 25. "aah líchu kit kawánlalh 26. tuut tzáa'la niklaaqapatáayalh" 27. wan hun cha'lhkaatnáʔ 28. aʔút hun kiik lhpápalh máachu milh hun ninchún tawi'lánalh 29. "wi'x chimpaa'wá'n kaxpalií'ná kilháqaatká'n" 30. wan hun kiik 31. "kit haakwán" maawani hun cha'lhkaatnáʔ 32. haan, pwes nalh wan haxwán hun kaa'kchíi'n 33. "haxmaawán kit nalh iktzaa'maahaxwaníi" 34. maawán hun kaa'kchíi'n lhkítit 35. "haan, nalh ikmaahaxwaníi 36. iksuqún niklhpapánalh" 37. "wi'n cháachu waahlá kilhwán ú'ka'lh láka kiʔ" 38. nuhúchu wan hun kaa'kchíi'n lhkítit 39. a'wí' táʔa'lh ixmaatu'ká'n 40. makaʔí'xki'lh ilháqaat ut 41. taqíinuulh máachu ilháqaat 42. ixpantalón waalh ixtatíinuut tatíixtulh 43. utí'n a'lh máachu lhpapánalh 44. haxwán "kiik kiik" máachu tahiiwaʔá'n 45. "iih iklaatiimáqal'lhchú" 46. "a'n túuchu nalh la'qa'náat" máachu laawani 47. "a'n iktzaa'kiimaahaxwaníi" maawani 48. aʔút hun kíikxtá'n ká'kschú tiwí'lalh 49. naaʔút tzukú laamaaʔuqstaaníi 50. "iih wi'n tuut u'kstakáa" wani 51. "tuut lakáachu nalh taayaaní" laawani 52. "chínchu chaatá'n chínchu cha'p tuut wáa'chú 53. tun i'chiiniʔ" chaa maqxtúmpit waʔ 54. chínchu lakáa cha'p, lakáachu nalh waa'yá'n 55. chínchu lakáa cha'p, wi'x wánlalhchú 56. ásta kus a'liilaqalíi nalh waa'yá'n 57. naawáalh haan a'wíʔ a'n ikuksták naa ikwaa'yán 58. tawaaní't palháatna' 59. naa ikuksták naa laqalíi laqalíi ikwaa'yán 60. náachu lakáa tiks nalh ikwaa'yán" laawani 61. chillh a'maqtún hun kiik 62. "kiik kiik" máachu wan ú'ka'lh 63. aʔút hun kaa'kchíi'n 64. laqcháalh isináat 65. "ikmíl'lhchú" wani 66. "naa haakinkaa'kchíi'n" 67. "naa tuut iklaaxpalií'nánchú 68. kiʔí'xki'lhchú ilháqaat, haakít kí'xki'lhchú kiláʔ 69. iktalaaxpalií'niká'n a'wíʔ kíikchu wánlalh" máachú wan 70. "a'wíʔ kiláʔ nalh wa'n" wani 71. "chínchu nuhú wánlalh nálhchú tiwí'liyáa" wan hun sináat 72. "kiik kiik" kiiwánlalh chaalh ixqiinchík 73. cháachu qiiliiwanchík taa'wán 74. naa a'maqtún wan hun kaa'kchíi'n 75. "lakáa wináa waa'yanáa" máawan 76. "lakáa wináa" maawán 77. "chaa tun óra kiʔixkáa'n permiso hun Dios 78. chaa maqxtúmpit kiʔixkáa'n 79. chínchu qúlalh cha'p nálhchú waʔ 80. chin laa láachu" maachuwán 81. "chínchu tapahánuulh tun óra lakáachu waʔ 82. ásta kus a'liilaqalíi nalh waa'yá'n" 83. a'maqtún "kiik kiik" maachuwán ú'ka'lh ixqa'qa'kiʔ 84. paaníʔ, lakáachu ti'hwán ixliiwá'ta't, chaa ú'ka'lh 85. lakáachu ka'tzíi chix kawáayalh 86. lakáachu ka'tzíi chix kalaachá'palh 87. "kiik kiik" tiwánlalh waalh tiyuhtáayalh chapáqx tamáa'chilh 88. lakáachu a'waa'yán tampuulaktzún wáalhchú líiniilh ixchawáan 89. waalh tiyúhlalh waalh niilh 90. lákwalhchú ixkwénto hun kiik

ṛışkwénto hón kíik  
**El cuento del gavilán**  
**en transcripción fonética**

Narrado por Nemesio Lagunes Francisco

Para representar mejor la organización del cuento se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional.

1. máaꞑúṛ čáꞑkúáatnáṅ tatáñštán 2. nchóṛ číš kinán ṛanáa láan čáꞑkúáatnáṛ  
3. wáṅayanáa 4. máazaꝼíiyáa kíñčakán 5. ṛíkstuluyáa kiláawáṅkán wáaꝼ  
máatúṛ stáqnaṛpín 6. stuluyáa, wáaꝼčú zətátwán 7. háawanáa ꝼkáka wáaꝼčú  
líiwán kwáayanáa 8. “kómpa, náh wáṛ púusún 9. kawáat wín ꝼkáka ꝼkáka  
10. kawáat púusún kiláawáa” 11. láksúntán línáaštán 12. qóšwáñštán  
qóšwáñštán 13. stuluyáaštán máaláqnúuyáaštán lakatúṛkəṛ 14. “túkštúks”  
yóꝼ ṛışqúnaat ṛışmantéegat 15. láqstukuyáaštán “túkštúks” makawán yóꝼ 16.  
ṛáñču čáa, ṛáñču čáa 17. ṛíklípáačápaꝼ wín kíñčá 18. kíñčá “táꝼ ꝼ táꝼ”  
ṛışkí 19. hón čáꝼkúáatnáṛ zúkú laqéṅ 20. čaaꝼ tún kíik máawíitiínán 21.  
taṛukáčaaꝼ lakatún kéṛ 22. “kíik kíik” máaču kéꝼwán 23. “túut wín čaaču  
wáaꝼlá” 24. máaču tawán 25. “aah léεčú kíit kawánlaꝼ 26. túut  
zəalaníkláaṛapataáayaꝼ” 27. wán hón čáꝼkúáatnáṛ 28. ṛəṛút hón kíik ꝼpápaꝼ  
máaču míꝼ hón níñčún tawílánaꝼ 29. “wiš čimpáṅwán kášpalííná  
kíꝼáqaatkán” 30. wán hón kíik 31. “kíit háakwán” máawaní hón čáꝼkúáatnáṛ  
32. háan, pwés náꝼ wán hášwán hón káṅkčíín 33. “hášmáawán kíit náh  
ṛíkzəámáahášwaníi” 34. máawán hón káṅkčíín ꝼkítit 35. “háan,  
nákmaáhášwaníi 36. ṛíksoḫón níꝼpápanaꝼ” 37. “wín čaaču wáaꝼlá kéꝼwán  
ṛúkəꝼ lakakəṛ” 38. nchóču wán hón káṅkčíín ꝼkítit 39. ṛawí táṛəꝼ  
ṛışmáatúkán 40. makaṛışkíꝼ ṛíꝼáqaat ṛút 41. taqéenuuꝼ máaču ṛíꝼáqaat 42.  
ṛışpántalón wáaꝼ ṛıştatíinuyut tatíištúꝼ 43. ṛutín ṛáꝼ máaču ꝼpápanaꝼ 44.  
hášwán “kíik kíik” máaču tehéewaṛṅán 45. “iih ṛíkláatíimáqəꝼčú” 46. “ṛṅ  
túuču náhlaqənáatat” máaču láawaní 47. “ṛṅ ṛíkzəákíimáahéšwaníi”  
máawaní 48. ṛəṛút hón kíikštán káksčú tiwílaꝼ 49. náaṛút zúkú  
láamáaṛḫstáaníi 50. “iih wíntúut ṛúkstakáa” waní 51. “túut lakáaču náꝼ  
táayáaní” láawaní 52. “číñču čaatán číñču čáp túut wáṅčú 53. tún ṛíčíiníṛ  
čáa máḫštúmpit wáṛ 54. číñču lakáa čáp, lakáaču náh wáṅyán 55. číñču  
lakáa čáp, wiš wánlaꝼčú 56. ṛásta kús ṛálíilaqalíi náh wáṅyán 57. náawáaꝼ  
háan ṛawíṛ ṛṅ ṛíkúksték náa ṛíkwaṅyán 58. tawáaníit paꝼaatna 59. náa

ʔíkúksték náa laqalílaqalí ʔíkwáayán 60. náachu lakáatíks náh ʔíkwáayán” láawaní 61. číʔ ʔamáxtún hón kíik 62. “kíik kíik” máachuwán ʔúkaʔ 63. ʔaʔút hón káakčín 64. láčáaʔ ʔísináat 65. “ʔíkmíʔču” waní 66. “náa háakínkákčín” 67. “náa túut íkláaʔpalíinánčú 68. kíʔískiʔču ʔíʔáqaat, háakít kíʔkiʔču kiláʔ 69. ʔíktaláaʔpalíinikán ʔawíʔ kíikču wánlaʔ” máachu wán 70. “ʔawíʔ kiláʔ náhwán” waní 71. “čínču nohó wánlaʔ náhču tiwiliyáa” wán hón sináat 72. “kíik kíik” kíiwánlaʔ čaaʔ šqéεñčík 73. čaaču qééliiwánčík táawán 74. náa ʔamáxtún wán hón káakčín 75. “lakáa wínáa wáayanáa” máawan 76. “lakáawináa” máawán 77. “čáatún ʔóra kíʔiskáan permiso hón Dyós 78. čaa máqštúmpit kíʔiskáan 79. čínču qólaʔ čáp náhču wáʔ 80. čin láa láachu” máachuwán 81. “čínču tapahánuuʔ tún ʔóra lakáachu wáʔ 82. ʔásta kús ʔalílaqalí náh wáayán” 83. ʔamáxtún “kíik kíik” máachuwán ʔúkaʔ šqaqakéʔ 84. péeniʔ, lakáachu téhwán šliiwátat, čaaʔúkaʔ 85. lakáachu kažii čiš kawáayaʔ 86. lakáachu kažii čiš kalááčapaʔ 87. “kíik kíik” tíiwánlaʔ wáaʔ tíiyóhtáayaʔ čapáχš tamáačiʔ 88. lakáachu ʔawáayán támpúulákžún wáaʔču líiniiʔ ʔíščawáan 89. wáaʔ tiyóhlaʔ wáaʔ níiʔ 90. lékwaʔču škwénto hón kíik

## EL CUENTO DEL GAVILÁN

### Traducción al español

Para representar mejor la organización del cuento se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional. El español es el dialecto mexicano usado en las zonas rurales de Veracruz; no representa el dialecto mexicano estandarizado.

1. Muchos trabajadores andaban, 2. así como nosotros vamos a trabajar lo ajeno. 3. Comemos, 4. calentamos nuestras tortillas, 5. asamos nuestra carne y dos chiles verdes. 6. Lo asamos, y se pone blandito (el chile verde). 7. Queremos que pique y decimos que comemos bien. 8. “Compadre, ¿vas a comer un cachito? 9. Comete éste que pica, pica. 10. Comete un pedazo de mi carne.” 11. Llevábamos unas tiras, 12. era hace tiempo, era hace tiempo. 13. Lo asábamos, lo ensartábamos en una barra/un palo. 14. “tukx tukx” es el sonido de la grasa que cae. 15. Lo ensartábamos, “tukx tukx” suena cayendo. 16. Ya se está cociendo, ya se está cociendo. 17. Doblé mi tortilla (con la carne), 18. mi tortilla “taklh taklh” hace. 19. El trabajador

empieza a ver, 20. Llegó un gavilán que daba de vueltas. 21. Llegó a pararse arriba en un árbol. 22. “kiik kiik”, chilla. 23. “Éste no más se hace (de que tiene hambre)” 24. así dicen (los trabajadores). 25. “Aah, que si yo fuera (gavilán), 26. esos (animalitos) correría a seguir” 27. dice el trabajador. 28. El otro, el gavilán, voló y vino adonde estaban sentados (los hombres). 29. “Si tú quieres, cambiemos nuestra ropa” 30. dice el gavilán. 31. “Yo sí quiero” le dice el trabajador. 32. Sí, pues el hombre va a decir que está contento. 33. “Yo estoy contento, yo lo voy a gozar” 34. dice el hombre flojo. 35. “Sí, lo voy a gozar, 36. me gustaría volar.” 37. “Éste (el gavilán) ya no más se hace, chilla arriba en el árbol” 38. así dice el hombre flojo. 39. Ahora se fueron los dos. 40. Le entregó su ropa a él (el gavilán). 41. Se puso la ropa (el gavilán), 42. su pantalón y su calzoncillo, todo se quitó (él que era hombre). 43. Éste se fue, voló (él que era hombre). 44. Contento, “kiik kiik” así va diciendo. 45. “Ya los dejé” 46. “Ustedes van a ver” así les dice (a los que quedaron). 47. “Lo voy a gozar” le dice (él que era hombre). 48. El otro, él que era gavilán, se sentó calladito. 49. Pero él les empieza a platicar. 50. “Como sufrimos” dice. 51. “Ese no lo va aguantar” dice (él que era gavilán). 52. “Si no más vienes, si agarraste uno, ya comes. 53. En un día, comes no más una sola vez 54. si no agarraste nada, ya no vas a comer. 55. Si no agarraste nada, ya te fregaste. 56. Todavía hasta el otro día vas a comer. 57. Aunque sí ahora estoy sufriendo, sin embargo como. 58. Está hierbosa (la tierra), está dura (la tierra), 59. pero aunque sufro, como todos los días. 60. Aunque no bien, ya voy a comer” les dice (el que era gavilán). 61. Llegó otra vez el gavilán. 62. “kiik kiik” dice desde arriba. 63. El otro, el hombre (él que antes era gavilán), 64. alcanzó a su esposa. 65. “Ya vine” le dice. 66. “¿Y mi marido?” (dice la esposa). 67. “Pero con él ya me cambié. 68. Él me dió su ropa, yo le dí la mía. 69. Nos cambiamos, ahora ya se hizo gavilán” dice. 70. “Ahora vas a ser mía” le dice. 71. “Si así fue, ya vamos a vivir” dice la mujer. 72. “kiik kiik” fue a decir atrás de la casa (él que antes era hombre). 73. No más anda rodeando la casa. 74. Y otra vez dice el hombre 75. “No podemos comer nada” dice. 76. “No se puede” dice. 77. “No más una hora nos da permiso Dios. 78. No más una vez nos da. 79. Si pudiste agarrar, vas a comer. 80. Si no, ya no” dice. 81. “Si se pasó la hora ya no comiste, 82. hasta todavía mañana vas a comer.” 83. Otra vez, “kiik kiik”, chilla arriba en las ramas del árbol. 84. Pobre, ya no busca su comida. No más está arriba. 85. Ya no sabe cómo comer. 86. Ya no sabe cómo agarrarlos (los animalitos). 87. “kiik kiik” chilló y se desbarrancó cayendo

acostado en la hojarasca. 88. No comió en todo el tiempo y se murió de hambre. 89. Se cayó y se murió. 90. Ya se acabó el cuento del gavilán.

## IXKWÉNTO HUN KIIK<sup>6</sup> El cuento del gavilán Análisis gramatical

Para representar mejor la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional.

En la primera línea se usa la ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa la transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta línea se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español. Se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción no representa el dialecto estandarizado de México.

1. maalhúʔ cha'lhkaatnáa'n tatá'nxtá'n  
[máaʔúʔ čáʔkkaatnáa'n tatá'nštán]<sup>7</sup>  
/maa-ʔuʔ čáʔkkaat-nʔ-(V)(V)n ta-tʔan-štʔan/  
CN-mucho trabaja-NOM-PL 3SUJ.PL-va-PAS  
muchos trabajadores andaban
  
2. nuhúʔ chix kiná'n a'náa laan cha'lhkaatnáʔ  
[nohóʔ čiš kinán ʔanáa láan čáʔkkaatnáʔ]  
/nuhuʔ čiš kinán ʔan-yaa-wa laʔ-Vn čáʔkkaat-naʔ/  
así como nosotros va-IMPF-1SUJ.PL BASEP-PL trabaja-NOM  
así como nosotros vamos a trabajar lo ajeno

<sup>6</sup> “ixkwénto hun kiik” fue narrado por Nemesio Lagunes Francisco y transcrito por Antonio Rosas Torres y Alfonso Lagunes Cruz.

<sup>7</sup> El clítico /štán/ tiene acento inherente y no afecta el acento primario de la palabra. O sea, las palabras que terminan en /štán/ tienen dos acentos. El primero indica el acento primario de la palabra y el segundo, el acento automático de /štán/.



3. waa'yanáa  
 [wáayanáa]  
 /waa-yan-yaa-wa/  
 come.X-OI-IMPF-1SUJ.PL  
 comemos
4. maatzalhiiyáa kinchaká'n  
 [máazaɸiiyáa kíñčakán]  
 /maa-zaɸ-ii-yaa-wa kin-ča-kan/  
 CAUS-caliente-TRANS-IMPF-1SUJ.PL 1POS-tortilla-POS.PL  
 calentamos nuestras tortillas
5. ikstuluyáa kilaawaa'ká'n waalh maatú'ʔ staqnaa'pí'n  
 [ʔíkstuluyáa kiláawáakán waaɸ máatúʔ stáqnáapín]  
 /ik-stulu-yaa-wa kin-laawaa-kan waaɸ maa-tuʔ staq-ni-aa-pin/  
 1SUJ-asa.X-IMPF-1SUJ.PL 1POS-carne-POS.PL y CN-dos verde-  
 NOM-TRANS-chile  
 asamos nuestra carne y dos chiles verdes
6. stuluyáa, wáalhchu tza'ta'twán  
 [stuluyáa, waaɸču zətətwan]  
 /stulu-yaa-wa waaɸ-ču zətət-wan/  
 asa.X-IMPF-1SUJ.PL y-ya blandito-se.hace  
 lo asamos, y se pone blandito (el chile verde)
7. haawanáa lhkáka wáalhchu liiwán ikwaa'yanáa  
 [háawanáa ɸkáka waaɸču líiwán kwáayanáa]  
 /haawan-yaa-wa ɸkaka waaɸ-ču lii-wan ik-waa-yan-yaa-wa/  
 quiere-IMPF-1SUJ.PL pica y-ya INS-dice.X 1SUJ-come.X-  
 TRANS-IMPF-1SUJ.PL  
 queremos que pique y decimos que comemos bien
8. “kómpa, ¿nalh wa'ʔ puusún?  
 [“kómpa, náh wáʔ púusún]  
 /kompa, naɸ wá-ʔ puu=sun/  
 compadre FUT come.X-2SUJ pedazo  
 “compadre, ¿vas a comer un cachito?

9. kawáa't wi'n lhkáka lhkáka  
 [kawáat wɪn ʎkáka ʎkáka]  
 /ka-waa-ti wiɪn ʎkaka ʎkaka/  
 IRR-come.X-2PFV éste pica pica  
 comete éste que pica, pica
10. kawáa't puusún kilaawáa' ”  
 [kawáat púusún kílaawáa' ”]  
 /ka-waa-ti puu=sun kin-laawaa/  
 IRR-come.X-2PFV pedazo 1POS-carne  
 comete un pedazo de mi carne ”
11. laksuntá'n lii'náaxta'n  
 [láksúntán líjínáaxtán]  
 /lak=sun-tan líjín-yaa-wa-štán/  
 tira-PL lleva.X-IMPF-1SUJ.PL-PAS  
 llevábamos unas tiras
12. quxwánxtá'n quxwánxtá'n  
 [qóšwánštán qóšwánštán]  
 /qušwan-štán qušwan-štán/  
 antes-PAS antes-PAS  
 era hace tiempo, era hace tiempo
13. stuluyáaxta'n maalaqnuuyáaxta'n láka tun ki'ʔ  
 [stuluyáaxtán máaláqnuuyáaxtán lakatúnkɛʔ]  
 /stulu-yaa-wa-štán maa-laq-nuu-yaa-wa-štán laka-tun-kiw/  
 asa.X-IMPF-1SUJ.PL-PAS CAUS-DIS-adentro-IMPF-1SUJ.PL-  
 PAS PREP-uno-palo  
 lo asábamos, lo ensartábamos en una barra/un palo
14. “tukx tukx” yuh ixqú'naat ixmantéegat  
 [“túkštúkš” yóʎ ʔišqúnaat ʔišmantéegat]  
 /tukš-tukš yuh iš-qunaat iš-manteegat/  
 tukš-tukš cae 3POS-grasa 3POS-manteca  
 “tukš tukš” es el sonido de la grasa que cae

15. laqstukuyáaxtá'n "tukx tukx" makawán yuh  
 [laqstukuyáaxtán "túkštúkš" makawán yóʃ]  
 /laq-stuku-yaa-wa-štən tukš-tukš maka=wan yuh/  
 DIS-asa.X-IMPF-1SUJ.PL-PAS tukš-tukš suena.X cae  
 lo ensartábamos "tukš tukš" suena cayendo
16. á'nchu chaa, á'nchu chaa  
 [ʔáñču čaa, ʔáñču čaa]  
 /ʔən-ču čaa, ʔən-ču čaa/  
 va-ya cuece va-ya cuece  
 ya se está cociendo, ya se está cociendo
17. ikliipaachá'palh wi'n kinchá  
 [ʔiklípaačápaʃ wɪn kíñčá]  
 /ik-lii-paa-čapa-laʃ wɪn kin-ča/  
 1SUJ-INS-medio-agarra.X-PFV ésta 1POS-tortilla  
 doblé mi tortilla (con la carne)
18. kinchá "taklh taklh" i'xki'  
 [kíñčá "tákʃ tákʃ" ʔiškí]  
 /kin-ča takʃ takʃ iškí/  
 1POS-tortilla takʃ takʃ da.X.a.Y  
 mi tortilla "takʃ takʃ" hace
19. hun cha'lhkaatná'ʔ tzukú la'qá'n  
 [hón čáʃkáatnáʔ zuku laqé'n]  
 /hun čáʃkaat-nʔ zuku laqən/  
 el trabaja-NOM empieza ve.X  
 el trabajador empieza a ver
20. chaalh tun kiik maawii'tiinán  
 [čaaʃ tún kíik máawii'tiinán]  
 /ča=ʔən-laʃ tun kíik maa-wiit-ii-nan/  
 llega.allá-PFV uno gavlán CAUS-vuelta-TRANS-OI  
 llegó un gavlán que da de vueltas
21. taʔu'ka'cháalh láka tun ki'ʔ  
 [taʔukáčaaʃ lakatún kéʔ]

/ta-uk̄a-ča=ǵn-laʎ laka-tun kíw/  
INC-arriba-llega.allá-PFV PREP-uno árbol  
llegó a pararse arriba en un árbol

22. “kiik kiik” máachu kilhwán  
[“kíik kíik” máaču kéʎwán]  
/kiik kiik maa-ču kiʎ=wan/  
kiik kiik así-ya chilla  
“kiik kiik”, chilla
23. “tuut wí'n cháachu waahlhá”  
[“túut wín čaaču wáaʎlá”]  
/tuut wín čaa-ču waaʎ-la/  
que éste no.más-ya tambien-se.hace  
“que éste no más se hace (de que tiene hambre)”
24. máachu tawán  
[máačú tawán]  
/maa-ču ta-wan/  
así-ya 3SUJ.PL-dice.X  
así dicen (los trabajadores)
25. “aah líichu kit kawánlalh  
[“aah léεčú kíʎ kawánlaʎ]  
/aah lii-ču kit ka-wan-laʎ/  
aah ??-ya yo IRR-se.hace-PFV  
“aah que si yo fuera (gavilán)
26. tuut tzáa'la niklaaqapatáayalh”  
[túut ɛǵǵlaníkláaqapatáayaʎ”]  
/tuut ɛǵǵla-ni-ik-laa-qapataaya-laʎ/  
que corre-1IRR-1SUJ-3OBJ.PL-sigue.X-PFV  
esos (animalitos) correría a seguir”
27. wan hun cha'lhkaatná'ʔ  
[wán hón čǵʎkáatnáʎ]  
/wan hun čǵʎkaat-nYʎ/

dice.X el trabaja-NOM  
dice el trabajador

28. a'ʔút hun kiik lhpápalh máachu milh hun ninchún tawi'lánalh  
[ʔáʔút hón kíik ʔpápaʔ máachu míʔ hón níńčún tawiłánaʔ]  
/a-ut hun kiik ʔpapa-laʔ maa-ču min-laʔ hun nin=čun ta-wiła-nan-laʔ/  
otro-él el gavilán vuela-PFV así-ya viene-PFV ese dónde 3SUJ.PL-  
sentado-PL-PFV  
el otro, el gavilán, voló y vino adonde estaban sentados (los hombres)
29. “wíʔx chimpaa'wá'n kaxpalii' ná kilháqaatká'n”  
[“wíʃ čimpáawán káʃpalíina kíʔáqaatkán”]  
/wíʃ čin-paa=wan-ʔ ka-ʃpalii-nan-wa kin-ʔaqaat-kan/  
tú si-quiere.X-2SUJ IRR-cambia.X-OI-1SUJ.PL 1POS-ropa-  
POS.PL  
“si tú quieres, cambiemos nuestra ropa”
30. wan hun kiik  
[wán hón kíik]  
/wan hun kiik/  
dice.X el gavilán  
dice el gavilán
31. “kit haakwán” maawaní hun cha'lhkaatná'ʔ  
[“kít háakwán” máawaní hón čáʔkaatnáʔ]  
/kit haa-ik-wan maa-wan-ni hun čáʔkaat-nYʔ/  
yo sí-1SUJ-se.hace así-dice.X-DAT el trabaja-NOM  
“yo sí quiero” le dice el trabajador
32. haan, pwes nalh wan haxwán hun kaa'kchíi'n  
[háan, pwés náʔ wán háʃwán hón káakčiiin]  
/haan pwes naʔ wan haʃ=wan hun kaaak=čiiin/  
sí pues FUT dice.X contento el hombre  
sí, pues el hombre va a decir que está contento
33. “haxmaawán kit nalh iktzaa'maahaxwaníi”  
[“háʃmáawán kít náh ʔikčáamáháʃwaníi”]  
/haʃ-maa-wan kit naʔ ik-čaa-maa-haʃ=wan-ii/

contento-así-se.hace yo FUT 1SUJ-*apenas/ya*-CAUS-contento-  
TRANS

“yo estoy contento yo lo voy a gozar”

34. maawán hun kaa'kchíi'n lhkítit  
[máawán hón káakčii'n ɬkítit]  
/maa-wan hun káak=čii'n ɬkítit/  
así-dice.X el hombre flojo  
dice el hombre flojo
35. “haan, nalh ikmaahaxwaníi  
[“háan, nákmáahášwaníi]  
/haan naɬ-ik-maa-haš=wan-ii/  
sí FUT-1SUJ-CAUS-contento-TRANS  
“sí, lo voy a gozar
36. iksuqún niklhpapánalh”  
[ɬíksɔχón níɬpápánaɬ”]  
/ik-suqun ni-ik-ɬpapa=nan-laɬ/  
1SUJ-gusta.X 1IRR-1SUJ-vuela-PFV  
me gustaría volar”
37. “wi'n cháachu waahlhá kilhwán ú'ka'lh láka ki'ɬ”  
[“wín čaaču waaɬlá kéɬwán ɬúkaɬ lakakéɬ”]  
/wín čaa-ču waaɬ-la kiɬ=wan ɬka-laɬ laka-kɬw/  
éste no.más-ya también-se.hace chilla arriba-PFV PREP-árbol  
“éste (el gavilán) ya no más se hace, chilla arriba en el árbol”
38. nuhúchu wan hun kaa'kchíi'n lhkítit  
[nohóču wán hón káakčii'n ɬkítit]  
/nuhuɬ-ču wan hun káak=čii'n ɬkítit/  
así-ya dice.X el hombre flojo  
así dice el hombre flojo
39. a'wí' táʔa'lh ixmaatu'ká'n  
[ɬawí' táʔaɬ ɬíšmátúkán]  
/awí' ta-ʔan-laɬ iš-maa-tu-kán/

ahora 3SUJ.PL-va-PFV 3POS-CN-dos-POS.PL  
ahora se fueron los dos

40. makaʔíʔxkiʔlh ilháqaat ut  
[makaʔíʔkiʔ ʔíʔháqaat ʔút]  
/maka-íʔki-laʔ iš-ʔáqaat ut/  
mano-da.X.a.Y-PFV 3POS-ropa él  
le entregó su ropa a él (el gavilán)
41. taqíinuulh máachu ilháqaat  
[taqéɛnuuʔ máaču ʔíʔháqaat]  
/ta-qii-nuu-laʔ maa-ču iš-ʔáqaat/  
INC-espalda-adentro-PFV así-ya 3POS-ropa  
se puso la ropa (el gavilán)
42. ixpantalón waalh ixtatíinuuʔt tatíixtulh  
[ʔíʔpántalón waaʔ ʔíʔtatíinuuʔt tatíixtuʔ]  
/iš-pantalón waaʔ iš-ta-tii-nuu-Vt muk=ɛun ta-tii-štu-laʔ/  
3POS-pantalón y 3POS-INC-posterior-adentro-NOM todo INC-  
deja.X-afuera-PFV  
su pantalón y su calzoncillo, todo se quitó (él que era hombre)
43. utíʔn aʔlh máachu lhpapánalh  
[ʔútíʔn ʔáʔ máaču ʔpapánaʔ]  
/utíʔn ʔn-laʔ maa-ču ʔpapa=nan-laʔ/  
éste va-PFV así-ya vuela-PFV  
éste se fue, voló (él que era hombre)
44. haxwán “kiik kiik” máachu tahiiwaʔáʔn  
[háʔwán “kíik kíik” máaču tehéɛwaʔán]  
/haʔ=wan kiik kiik maa-ču tahii-wan-ʔn/  
contento kiik kiik así-ya pasa-dice.X-va  
contento, “kiik kiik”, así va diciendo
45. “iih iklaatiimáqaʔlhchú”  
[“iih ʔíkláatíimáqaʔčú”]  
/iih ik-laa-tii-maqaʔn-laʔ-ču/

iih 1SUJ-3OBJ.PL-deja.X-tira.X-PFV-ya  
“ya los deje”

46. “a’n túuchu nalh la’qa’náatat” máachu laawaní  
[“ᶯán túuču náhlaqɛnáatat” máaču láawaní]  
/ʌn tuu-ču naɬ-laqan-yaa-tat maa-ču laa-wan-ni/  
va que-ya FUT-ve.X-IMPF-2SUJ.PL así-ya 3OBJ.PL-dice.X-DAT  
“ustedes van a ver” así les dice (a los que quedaron)
47. “a’n iktzaa’kiimaahaxwaní” maawaní  
[“ᶯán ᶯikɛáakíimáhéšwaní” máawaní]  
/ʌn ik-ɛáa-kii-maa-haš-wan-ii maa-wan-ni/  
va 1SUJ- apenas/ya-INT-CAUS-contento-TRANS así-dice.X-DAT  
“lo voy a gozar” le dice (él que era hombre)
48. a’ᶯút hun kíikxtá’n ká’kschú tiwí’lalh  
[ᶯáᶯút hón kíikštán káksčú tiwílaɬ]  
/ʌ-ut hun kiik-štɛn kaks-ču ta-wíla-laɬ/  
otro-él el gavilán-PAS silencio-ya INC-sentado-PFV  
el otro, él que era gavilán, se sentó calladito
49. naaᶯút tzukú laamaaᶯuqstaaní  
[náaᶯút zúkú láamáaᶯɛχstáaní]  
/naa-ut zuku laa-maa-uqstaan-ii/  
pero-él empieza 3OBJ.PL-CAUS-platica-TRANS  
pero él les empieza a platicar
50. “iih wi’n tuut u’kstakáa” waní  
[“iih wíntúut ᶯúkstakáa” waní]  
/iih wiŋ-tuut ukstak-yaa-wa wan-ni/  
iih éste-que sufre-IMPF-1SUJ.PL dice.X-DAT  
“como sufrimos”, le dice
51. “tuut lakáachu nalh taayaaní” laawaní  
[“túut lakáaču náɬ táayáaní” láawaní]  
/tuut lakaa-ču naɬ taayaa-ni laa-wan-ni/  
que NEG-ya FUT aguanta-DAT 3OBJ.PL-dice.X-DAT  
“ese no lo va aguantar” dice (él que era gavilán)



52. “chínchu chaatá'n chínchu cha'p tuut wáa'chú  
 [“čínču čaatán čínču čáp túut wááčú]  
 /čín-ču čaa-min-? čin-ču čapa-ti tuut wā-?-ču/  
 si-ya no.más-viene-2SUJ si-ya agarra.X-2PFV que come.X-2SUJ-ya  
 “si no más vienes, si agarraste uno, ya comes
53. tun i'chiini'ʔ chaa maqxtúmpit wa'ʔ  
 [tún ʔičiiniʔ čaa máχštúmpit wáʔ]  
 /tun-ičii-niʔ čaa maq-iš-tumpit wā-ʔ/  
 uno día-NOM no.más vez-3POS-solo come.X-2SUJ  
 en un día, comes no más una sola vez
54. chínchu lakáa cha'p, lakáachu nalh waa'yá'n  
 [čínču lakáa čáp, lakáaču náh wáayán]  
 /čín-ču lakaa čapa-ti lakaa-ču naʔ wāa-yan-ʔ/  
 si-ya NEG agarra.X-2PFV NEG-ya FUT come.X-OI-2SUJ  
 si no agarraste nada, ya no vas a comer
55. chínchu lakáa cha'p, wi'x wánlalhchú  
 [čínču lakáa čáp, wiš wánlaʔčú]  
 /čín-ču lakaa čapa-ti wiš wan-laʔ-ču/  
 si-ya NEG agarra.X-2PFV tú se.hace-PFV-ya  
 si no agarraste nada, ya te fregaste
56. ásta kus a'liilaqalí nalh waa'yá'n  
 [ʔásta kús ʔalıilaqalı náh wáayán]  
 /asta kus ā-líi-laqalii naʔ wāa-yan-ʔ/  
 hasta todavía otro-PL-mañana FUT come.X-OI-2SUJ  
 todavía hasta el otro día vas a comer
57. naawáalh haan a'wí'ʔ a'n ikuksták naa ikwaa'yán  
 [náawáaʔ háan ʔawíʔ ʔán ʔíkúksték náa ʔikwáayán]  
 /naa=waaʔ haan awíʔ an ik-ukstak naa ik-wāa-yan/  
 aunque sí ahora va 1SUJ-sufre pero 1SUJ-come.X-OI  
 aunque sí ahora estoy sufriendo, sin embargo como
58. tawaanii't palháatna'  
 [tawáaniiʔt paʔáatnaʔ]

/tawaa-ni-ta paɬ(a)-ta-na/  
hierba-NOM-NOM duro-NOM-PL  
está hierbosa (la tierra), está dura (la tierra)

59. naa ikuksták naa laqalíi laqalíi ikwaa'yán  
[náa ʔíkúksték náa laqalíilaqalíi ʔíkwaáyán]  
/naa ik-ukstak naa laqalii-laqalii ik-waa-yan/  
pero 1SUJ-sufre pero mañana-mañana 1SUJ-come.X-OI  
pero aunque sufro, como todos los días
60. náachu lakáa tiks nalh ikwaa'yán" laawaní  
[náachu lakáatíks náh ʔíkwaáyán" láawaní]  
/naa-ču lakaa-tiks naɬ ik-waa-yan laa-wan-ni/  
pero-ya NEG-bien FUT 1SUJ-come.X-OI 3OBJ.PL-dice.X-DAT  
aunque no bien, ya voy a comer" les dice (el que era gavilán)
61. chilh a'maqtún hun kiik  
[čɨɬ ʔamáχtún hón kíik]  
/čin-laɬ a-maq-tun hun kiik/  
llega.aquí-PFV otro-vez-una el gavilán  
llegó otra vez el gavilán
62. "kiik kiik" máachu wan ú'ka'lh  
["kíik kíik" máachuwan ʔúkaɬ]  
/kiik kiik maa-ču-wan uka-laɬ/  
kiik kiik así-ya-dice.X arriba-PFV  
"kiik kiik" dice desde arriba
63. a'ʔút hun kaa'kchíi'n  
[ʔaʔút hón káakčɨiɲ]  
/a-ut hun kaaak=čɨiɲ/  
otro-él el hombre  
el otro, el hombre (el que antes era gavilán)
64. laqcháalh isináat  
[láččaaɬ ʔɨsináat]  
/laq-ča=an-laɬ iš-sinaat/

DIS-llega.allá-PFV 3POS-mujer  
alcanzó a su esposa

65. “ikmílhchu” waní  
[“ʔikmíʔču” waní]  
/“ik-min-laʔ-ču” wan-ni/  
1SUJ-viene-PFV-ya dice.X-DAT  
“ya vine” le dice
66. “naa haakinkaa’kchíi’n”  
[“náa háakíηkáakčín”]  
/naa haa-kin-káak=čín/  
pero/también ENF-1POS-hombre  
“y mi marido” (dice la esposa)
67. “naa tuut iklaaxpalii’nánchú  
[“náa túut íkláaʃpalíinánčú]  
/naa tuut ik-laa-ʃpalii-nan-na-ču/  
pero qué 1SUJ-COM-cambia.X-OI-COM-ya  
“pero con él ya me cambié
68. kiʔíxki’lhchú ilháqaat, haakít kíʔxki’lhchú kiláʔ  
[kíʔíʃkiʔču ʔíʔáqaat, háakít kíʃkiʔču kiláʔ]  
/kin-iʃki-laʔ-ču iʃ-ʔaqaat haa-kit ik-iʃki-laʔ-ču kin-láʔ/  
1OBJ-da.X.a.Y-PFV-ya 3POS-ropa ENF-yo 1SUJ-da.X.a.Y-PFV-  
ya 1POS-BASEP  
él me dió su ropa, yo le dí la mía
69. iktalaaxpalii’niká’n a’wíʔ kíikchu wánlalh” máachú wan  
[ʔíktaláaʃpalíinikán ʔawíʔ kíikču wánlaʔ” mááčú wán]  
/ik-ta-laa-ʃpalii-ni-kán ʔawíʔ kiik-ču wan-laʔ” maa-ču wan/  
1SUJ-SUJ.PL-RECIP-cambia.X-DAT-REFL ahora gavilán-ya  
se.hace-PFV así-ya dice.X  
nos cambiamos, ahora ya se hizo gavilán” dice
70. “a’wíʔ kiláʔ nalh wa’n” waní  
[“ʔawíʔ kiláʔ náhwán” waní]  
/ʔawíʔ kin-láʔ naʔ-wan-ʔ wan-ni/

ahora 1POS-BASEP FUT-se.hace-2SUJ dice.X-DAT  
“ahora vas a ser mía” le dice

71. “chínchu nuhú wánlalh nálhchu tiwi’liyáa” wan hun sináat  
[“čínču nohó wánlaɬ náhču tiwilyáa” wán hón sináat]  
/čin-ču nuhu? wan-laɬ naɬ-ču ta-wija-yaa-wa wan hun sinaat/  
si-ya así se.hace-PFV FUT-ya INC-sentado-IMPF-1SUJ.PL dice.X  
la mujer  
“si así fue, ya vamos a vivir” dice la mujer
72. “kiik kiik” kiiwánlalh chaalh ixqiinchík  
[“kíik kíik” kíwánlaɬ čaaɬ šqéεńčík]  
/kiik kiik kii-wan-laɬ ča=an-laɬ iš-qii-ni-čík/  
kiik kiik INT-dice.X-PFV llega.allá-PFV 3POS-espalda-NOM-casa  
“kiik kiik” fue a decir atrás de la casa (él que antes era hombre)
73. cháachu qiliiwanchík taa’wán  
[čaaču qééliiwáńčík táawán]  
/čaa-ču qii-lii-wan-čík taawán/  
no.más-ya espalda-INS-se.hace-casa anda  
no más anda rodeando la casa
74. naa a’maqtún wan hun kaa’kchí’n  
[naa ʔamáxtún wán hón kaakčijn]  
/naa a-maq-tun wan hun kaak=čijn/  
también otro-vez-uno dice.X el hombre  
y otra vez dice el hombre
75. “lakáa wináa waa’yanáa” máawan  
[“lakáa wínáa wáayanáa” máawan]  
/lakaa winaa waaw-yan-yaa-wa maa-wan/  
NEG puede come.X-OI-IMPF-1SUJ.PL así-dice.X  
“no podemos comer nada” dice
76. “lakáa wináa” maawán  
[“lakáawináa” máawán]  
/lakaa-winaa maa-wan/

NEG-puede así-dice.X  
“no se puede” dice

77. “chaa tun óra kiʔixkáaʼn permíso hun Dios  
[“čáatún ʔóra kíʔíškáaʼn permíso hón Dyós]  
/čaa-tun ora kín-iškí-yaa-na permiso hun Dios/  
no.más-una hora 1OBJ-da.X.a.Y-IMPF-2OBJ permiso un Dios  
“no más una hora nos da permiso Dios
78. chaa maqxtúmpit kiʔixkáaʼn  
[čaa máqštúmpit kíʔíškáaʼn]  
/čaa maq-iš-tumpit kin-iškí-yaa-na/  
no.más vez-3POS-solo 1OBJ-da.X.a.Y-IMPF-2OBJ  
no más una vez nos da
79. chínchu qúlalh chaʼp nálhchu waʼʔ  
[čínču qólaʃ čáp náhču wáʔ]  
/čín-ču qulaʃ čapa-ti naʃ-ču wá-ʔ/  
si-ya puede agarra.X-2PFV FUT-come.X-2SUJ  
si pudiste agarrar, vas a comer
80. chin laa láachu” maachuwán  
[čín láa láaču” máačuwan]  
/čín laa laa-ču maa-ču-wan/  
si no no-ya así-ya-dice.X  
si no, ya no” dice
81. “chínchu tapahánuulh tun óra lakáachu waʼʔ  
[“čínču tapahánuuʃ tún ʔóra lakáaču wáʔ]  
/čín-ču ta-paha-nuu-laʃ tun ora lakaa-ču wá-ʔ/  
si-ya INC-medio-adentro-PFV una hora NEG-ya come.X-2SUJ  
“si se pasó la hora ya no comes
82. ásta kus aʼliilaqalíi nalh waaʼyáʼn”  
[ʔásta kús ʔáʕliilaqalíi náh wáʕyáʕn”]  
/asta kus a-lii-laqalíi naʃ wáʕ-yan-ʔ/  
hasta todavía otra-PL-mañana FUT come.X-OI-2SUJ  
hasta todavía mañana vas a comer”

83. a'maqtún "kiik kiik" maachuwán ú'ka'lh ixqa'qa'ki'  
 [ʔamáχtún "kíik kíik" máačuwán ʔúkaʔ šqaqakéʔ]  
 /a-maq-tun kiik kiik maa-ču-wan uka-laʔ iš-qaqa-kiw/  
 otro-vez-una kiik kiik así-ya-dice.X arriba-PFV 3POS-oreja-árbol  
 otra vez, "kiik kiik", chilla arriba en las ramas del árbol
84. paaniʔ, lakáachu ti'hwán ixliiwá'ta't, chaa ú'ka'lh  
 [péeniʔ, lakáaču téhwán šliiwátat, čaaʔúkaʔ]  
 /paaniʔ lakaa-ču tiħwan iš-lii=wátat čaa-uka-laʔ/  
 pobre NEG-ya busca.X 3POS-comida no.más-arriba-PFV  
 pobre, ya no busca su comida, no más está arriba
85. lakáachu ka'tzii chix kawáa'yalh  
 [lakáaču kaʔzii čiš kawáayaʔ]  
 /lakaa-ču kaʔzii čiš ka-waa-yan-laʔ/  
 NEG-ya sabe.X cómo IRR-come.X-OI-PFV  
 ya no sabe cómo comer
86. lakáachu ka'tzii chix kalaachá'palh  
 [lakáaču kaʔzii čiš kalááčapaʔ]  
 /lakaa-ču kaʔzii čiš ka-laa-čapa-laʔ/  
 NEG-ya sabe cómo IRR-3OBJ.PL-agarra.X-PFV  
 ya no sabe cómo agarrarlos (los animalitos)
87. "kiik kiik" tiwánlalh waalh tiyuhtáayalh chapáqx tamáa'chilh  
 ["kíik kíik" tíwánlaʔ waaʔ tíyóhtáayaʔ čapáχš tamáačičiʔ]  
 /kiik kiik tii-wan-laʔ waaʔ tii-yuh-ta-yaa-laʔ čapaqš ta-maa-čin-laʔ/  
 kiik kiik deja.X-dice.X-PFV y deja.X-cae-INC-parado-PFV  
 hojarasca INC-acostado-llega.aquí-PFV  
 "kiik kiik" chilló y se desbarrancó cayendo acostado en la hojarasca
88. lakáachu a'waa'yán tampuulaktzún wáalhchu líiniilh ixchawáan  
 [lakáaču ʔawáayán támpuulákzún waaʔču líiniiʔ ʔiščawáan]  
 /lakaa-ču a-waa-yan tan=puu=lak=ʔun waaʔ-ču lii-nii-laʔ iš-čawaan/  
 NEG-ya NEG-come.X-OI todo.el.tiempo y-ya INS-muere-PFV  
 3POS-hambre  
 no comió en todo el tiempo y se murió de hambre

89. waalh tiyúhlalh waalh niilh  
 [wáaʔ tiyóhlaʔ wáaʔ níiʔ]  
 /waaʔ ta-yuh-laʔ waaʔ nii-laʔ/  
 y INC-cae-PFV y muere-PFV  
 y se cayó y se murió
90. lákwalhchú ixkwénto hun kiik  
 [lékwaʔčú škwénto hón kíik]  
 /lak=wan-laʔ-ču iš-kwento hun kiik/  
 acaba-PFV-ya 3POS-cuento el gavilán  
 ya se acabó el cuento del gavilán

## DESPEDIDAS

A: a'wíʔ kompála ká'nchú  
 [ʔawíʔ kɔmpála kánčú]  
 /awíʔ kompala ik-ʔan-ču/  
 ahora compadre 1SUJ-va-ya  
 ahora compadre ya me voy

ka'nchukús cha'lhkaatnáʔ  
 [kánčukús čáʔkkaatnáʔ]  
 /ik-ʔan-ču-kus čáʔkkaat-nʔ/  
 1SUJ-va-ya-todavía trabaja-NOM  
 ya me voy todavía al trabajo

á'lhchu i'chíini'chú  
 [ʔáʔču ʔičíiničú]  
 /ʔan-laʔ-ču ičii-nʔ-ču/  
 va-PFV-ya sol-NOM-ya  
 ya se fue el día (es tarde)

B: naakít ka'nchukús naa maaqiinsáachú  
 [náakít kánčukús náa máaqéensáačú]  
 /naa-kit ik-ʔan-ču-kus naa maa=qiin=saa-ču/  
 también-yo 1SUJ-va-ya-todavía también tarde-ya  
 también yo, ya me voy, también ya es tarde

laqaliichukús kompála  
[laqaličukús kɔmpála]  
/laqalii-ču-kus kompala/  
mañana-ya-todavía compadre  
hasta mañana, compadre

naa čaa a'tún tansún a'n ikii'i'xkí'ʔ kiiliiláqkaa't  
[náa čaa ʔatún tansún ʔán ʔikíi'ʔiskéʔ kiiliiláχkaat]  
/naa čaa ʔ-tun tan=sun ʔn ik-kii-iški-ʔ kii-lii-laq-kaa-Vt/  
también no.más otro-uno rato va 1SUJ-INT-da.X.a.Y-2SUJ INT-  
INS-DIS-corta.X-NOM  
también no más un ratito le voy a dar a mi chapeo

pwes tuulíih kómpa  
[pwés túuléh kómpa]  
/pwes tuu=liih kompa/  
pues ni modo compadre  
pues ni modo compadre

nalh pichú a'náa  
[náh pičú ʔanáa]  
/naʔ piču ʔn-yaa-wa/  
FUT tal.vez va-IMPF-1SUJ.PL  
creo que nos vamos a ir

a'líiswan nalh kii'i'xkáa'  
[ʔalıiswan náh kii'ʔiskáa]  
/ʔ-liiswan naʔ kii-iški-yaa-wa/  
otro-algo FUT INT-da.X.a.Y-IMPF-1SUJ.PL  
algo le vamos a dar

A: haasáachu kompála, snii'h kapít  
[háasáaču kɔmpála, snéh kapít]  
/haasaa-ču kompala sniih ka-ʔn-ti/  
bueno-ya compadre despacito IRR-va-2PFV  
bueno compadre, vete despacio



aslakaananyúh  
[ʔáslakáanányóʔ]  
/as-lakaa-nan-yuh/  
NEG-NEG-se.hace-cae  
no te vayas a caer

B: haan kompála iká'nchu  
[háan kɔmpála kánču]  
/haan kompala ik-ʔn-ču/  
sí compadre 1SUJ-va-ya  
sí compadre, ya me voy

laqaliichukús, sní'hchu ika'n  
[laqalíičukús, snéɛhču kán]  
/laqalii-ču-kus sniɪh-ču ik-ʔn/  
mañana-ya-todavía despacito-ya 1SUJ-va  
hasta mañana, me voy despacito

A. haan, sní'hchu kapít kompála  
[háan, snéɛhču kapít kɔmpála]  
/haan sniɪh-ču ka-ʔn-ti kompala/  
sí despacito-ya IRR-va-2PFV compadre  
sí, ya vete despacito compadre

B: haan, sní'hchu ika'n  
[háan, snéɛhču kán]  
/haan sniɪh-ču ik-ʔn/  
sí despacito-ya 1SUJ-va  
sí, despacito me voy

A: pwes laqaliichukús kompála  
[pwés laqalíičukús kɔmpála]  
/pwes laqalii-ču-kus kompala/  
pues mañana-ya-todavía compadre  
pues hasta mañana compadre

B: haasáachu laqaliichukús  
[háasáachu laqalíičukús]

/haasaa-ču laqalii-ču-kus/  
bueno-ya mañana-ya-todavía  
bueno hasta mañana

## SALUDOS

- A: samanáa haxwáana wi'x  
[samanáa hášwáanawĩš]  
/samanaa hašwaa-n̩-wiš/  
buenos.días contento-NOM-tu  
buenos días, ¿estás bien?
- B: haan, maawaníi, haxwáana kit kilaqasamá'n  
[háan, máawaníi, hášwáanakít kílaqasamán]  
/haan maa=wanii hašwaa-n̩-kit kin-laqa=saman/  
sí poco contento-NOM-yo 1OBJ-regala  
sí, estoy bastante bien, gracias
- haawí'x as haxwáana wi'x  
[háawĩš ʔás hášwáanawĩš]  
/haa-wiš as hašwaa-n̩-wiš/  
ENF-tú INTR contento-NOM-tu  
y tú ¿estás bien?
- A: haan, haxwaaná'ʔ maawaníi kit  
[háan, hášwáaná'ʔ máawaníi kíit]  
/haan hašwaa-n̩Y'ʔ maa=wanii kit/  
sí contento-NOM poco yo  
sí, estoy tantito bien
- 
- A: stuquníin kompála, as haxwáana wi'x  
[stɔχɔníin kɔmpála, ʔás hášwáanawĩš]  
/stuqun-(V)(V)n kompala as hašwaa-n̩-wiš/  
tarde-PL compadre INTR contento-NOM-tu  
buenas noches compadre, ¿cómo estás?

B: stuquníin kompála, haan, haxwáana kit  
[stɔχɔníin kɔmpála, háan, hášwáanakít]  
/stuqun-(V)(V)n kompala haan hašwaa-na-kit/  
tarde-PL compadre sí contento-NOM-yo  
buenas noches compadre, sí, estoy bien

## AGRADECIMIENTOS

A: kilaqasamá'n  
[kílaqasamán]  
/kin-laqa=samən/  
1OBJ-regala  
gracias

B: haasáchú  
[háasááčú]  
/haasaa-ču/  
bueno-ya  
bueno (de nada)

---

A: kilaqasá'n  
[kílaqasán]  
/kin-laqa=sən/  
1OBJ-regala  
gracias

B: haasáchú  
[háasááčú]  
/haasaa-ču/  
bueno-ya  
bueno (de nada)



## SINTAXIS

La primera línea presenta la traducción en español. En la segunda línea se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La tercera línea representa una transcripción fonética. En la cuarta línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada. En la quinta se da una glosa para cada morfema.

1. Esta casa es grande.

wi'n chik qa't, papáat chik, qa't chik  
[wín čík qát] [papáat čík] [qát čík]  
/wɪn čik qat/ /papaa-Vt čik/ /qat čik/  
esta casa grande, grande casa, grande casa

Esta casa no es grande.

wi'n chik lakáa qa't  
[wín čík lakáa qát]  
/wɪn čik lakaa qat/  
esta casa NEG grande

Esta casa es chica.

wi'n chik kii'kchún  
[wín čík kii'kčún]

/wɪn čik kiik=čun/  
esta casa pequeña

Esta casa no es chica.  
wi'n chik lakáa kii'kchún  
[wɪn čík lakáa kiikčún]  
/wɪn čik lakaa kiik=čun/  
esta casa NEG pequeña

Esta casa es nueva.  
wi'n chik sáasti  
[wɪn čík sáasteɛ]  
/wɪn čik saasti/  
esta casa nueva

Esta casa no es nueva.  
wi'n chik lakáa sáasti  
[wɪn čík lakáa sáasteɛ]  
/wɪn čik lakaa saasti/  
esta casa NEG nueva

Esta casa es vieja.  
wi'n chik maqáa'n  
[wɪn čík maχáan]  
/wɪn čik maqaa-ni/  
esta casa vieja-NOM

Esta casa no es vieja.  
wi'n chik lakáa maqáa'n  
[wɪnčík lakáa maχáan]<sup>1</sup>  
/wɪn-čik lakaa maqaa-ni/  
esta-casa NEG vieja-NOM

<sup>1</sup> En la ortografía práctica normalmente se ha separado cada palabra independiente. En cambio, en la transcripción fonética en muchas ocasiones una palabra consiste de varios morfemas independientes que se unen al crear una palabra fonológica. Es decir que la separación entre palabras en la versión ortográfica no siempre va a coincidir con la separación entre palabras de la transcripción fonética.

Esta casa es blanca.  
wi'n chik snapáp  
[wín čík snapáp]  
/wɪn čik snapap/  
esta casa blanca

Esta casa no es blanca.  
wi'n chik lakáa snapáp  
[wín čík lakáa snapáp]  
/wɪn čik lakaa snapap/  
esta casa NEG blanca

2. ¿Cómo es esa casa?  
chixlaná hun chik  
[čišlaná hón čík]  
/čiš-lana hun čik/  
cómo-parecido DET casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
laakaa'ksún hun chik  
[láakáaksún hón čík]  
/laa-kaak=sun hun čik/  
PL-pequeña DET casa

4. ¿Es nueva esa casa?  
as sáasti hun chik  
[ʔás sáaste hón čík]  
/as saasti hun čik/  
INTR nueva DET casa

¿Es vieja esa casa?  
as maqáa'n hun chik  
[ʔás maqáan hón čík]  
/as maqaa-nɪ hun čik/  
INTR viejo-NOM DET casa

¿Es grande esa casa?  
as qa't hun chik, as hun chik qa't

[ʔás qát hón čík] [ʔás hón čík qát]  
/as qat hun čik/ /as hun čik qat/  
INTR grande DET casa, INTR DET casa grande

5. Sí, es nueva.  
haan, sáasti  
[háan, sáaste]

/haan saasti/  
sí nuevo

6. No, no es nueva.  
laa, lakáa sáasti  
[láa, lakáa sáaste]

/laa lakaa saasti/  
no NEG nuevo

7. Sí, No  
haan, laa  
[háan] [láa]

/haan/ /laa/  
sí, no

8. Yo soy alto.  
kit talhmáa'n  
[kít téʔmáaŋ]

/kit tan-ʔmáa-ni/  
yo altura-largo-NOM

Tú eres alto.  
wi'x talhmáa'n  
[wíʃ téʔmáaŋ]

/wíʃ tan-ʔmáa-ni/  
tú altura-largo-NOM

Él es alto/ella es alta.  
ut talhmáa'n  
[ʔút téʔmáaŋ]



/ut tan-ʔm̩aa-ni/  
él/ella altura-largo-NOM

Nosotros somos altos.  
kiná'n talhmaa'níi'n  
[kinán téʔm̩aaníin]  
/kinán tan-ʔm̩aa-ni-(V)(V)n/<sup>2</sup>  
nosotros altura-largo-NOM-PL

Ustedes son altos.  
wi'xín talhmaa'níi'n  
[wišin téʔm̩aaníin]  
/wišin tan-ʔm̩aa-ni-(V)(V)n/  
ustedes altura-largo-NOM-PL

Ellos son altos/ellas son altas.  
utún talhmaa'níi'n  
[ʔutún téʔm̩aaníin]  
/utun tan-ʔm̩aa-ni-(V)(V)n/  
ellos/ellas altura-largo-NOM-PL

Yo soy chaparro.  
kit tankaa'ksún  
[kít táŋk̩áaksún]  
/kit tan-k̩áak=sun/  
yo altura-pequeño

Tú eres chaparro.  
wi'x tankaa'ksún  
[wiš táŋk̩áaksún]  
/wiš tan-k̩áak=sun/  
tú altura-pequeño

<sup>2</sup> El sufijo plural /-(V)(V)n/ 'PL' se realiza fonéticamente de varias formas (véase Mac-Kay 1999 para detalles). Usamos la notación morfémica /-(V)(V)n/ 'PL' para indicar que las vocales son opcionales.

Él es chaparro/ella es chaparra.  
ut tankaa'ksún  
[ʔút táŋkǎaksún]  
/ut tan-kǎak=sun/  
él/ella altura-pequeño

Nosotros somos chaparros.  
kiná'n tankaa'ksuntá'n  
[kinán táŋkǎaksúntán]  
/kinan tan-kǎak=sun-tan/  
nosotros altura-pequeño-PL

Ustedes son chaparros.  
wi'xín tankaa'ksuntá'n  
[wišin táŋkǎaksúntán]  
/wišin tan-kǎak=sun-tan/  
ustedes altura-pequeño-PL

Ellos son chaparros/ellas son chaparras.  
utún tankaa'ksuntá'n  
[ʔutún táŋkǎaksúntán]  
/utun tan-kǎak=sun-tan/  
ellos/ellas altura-pequeño-PL

Yo soy gordo.  
kit qu'ʔ, qu'n kit  
[kít qǔʔ] [qún kít]  
/kit qun/ /qun kit/  
yo gordo, gordo yo

Tú eres gordo.  
wi'x qu'ʔ  
[wiš qǔʔ]  
/wiš qun/  
tú gordo

Él es gordo/ella es gorda.  
ut qu'ʔ

[ʔút qóʔ]  
/ut qun/  
él/ella gordo

Nosotros somos gordos.  
kiná'n qu'ní'n  
[kinán qɔníɲn]  
/kinən qun-(V)(V)n/  
nosotros gordo-PL

Ustedes son gordos.  
wi'xín qu'ní'n  
[wiʃín qɔníɲn]  
/wiʃin qun-(V)(V)n/  
ustedes gordo-PL

Ellos son gordos/ellas son gordas.  
utún qu'ní'n  
[ʔutún qɔníɲn]  
/utun qun-(V)(V)n/  
ellos/ellas gordo-PL

Yo soy delgado.  
kit qiisún  
[kít qéɛsún]  
/kit qii=sun/  
yo flaco

Tú eres delgado.  
wi'x qiisún  
[wiʃ qéɛsún]  
/wiʃ qii=sun/  
tú flaco

Él es delgado/ella es delgada.  
ut qiisún  
[ʔút qéɛsún]

/ut qii=sun/  
él/ella flaco

Nosotros somos delgados.  
kiná'n qiisuntá'n  
[kinán qéésúntán]  
/kinən qii=sun-tən/  
nosotros flaco-PL

Ustedes son delgados.  
wi'xín qiisuntá'n  
[wišín qéésúntán]  
/wišin qii=sun-tən/  
ustedes flaco-PL

Ellos son delgados/ellas son delgadas.  
utún qiisuntá'n  
[ʔutún qéésúntán]  
/utun qii=sun-tən/  
ellos flaco-PL

9. Mi casa es grande.  
kinchík qa't  
[kínčík qát]  
/kin-čik qat/  
1POS-casa grande

Tu casa es grande.  
minchík qa't  
[mínčík qát]  
/min-čik qat/  
2POS-casa grande

Su casa es grande.  
ixchík qa't  
[iščík qat]  
/iš-čik qat/  
3POS-casa grande

Nuestra casa es grande.  
kinchiká'n qa't  
[kínčikán qát]  
/kin-čik-kaŋ qat/  
1POS-casa-POS.PL grande

Nuestras casas son grandes.  
kinchikii'nká'n qa't  
[kínčikíŋkán qát]  
/kin-čik-(V)(V)n-kaŋ qat/  
1POS-casa-PL-POS.PL grande

Vuestra casa es grande.  
minchiká'n qa't  
[mínčikán qát]  
/min-čik-kaŋ qat/  
2POS-casa-POS.PL grande

Vuestras casas son grandes.  
minchikii'nká'n qa't  
[mínčikíŋkán qát]  
/min-čik-(V)(V)n-kaŋ qat/  
2POS-casa-PL-POS.PL grande

Su casa de ellos/ellas es grande.  
ixchiká'n qa't  
[ʔiščikán qát]  
/iš-čik-kaŋ qat/  
3POS-casa-POS.PL grande

Sus casas de ellos/ellas son grandes.  
ixchikii'nká'n qa't  
[ʔiščikíŋkán qát]  
/iš-čik-(V)(V)n-kaŋ qat/  
3POS-casa-PL-POS.PL grande

10. El chile es rojo.  
hun pi'n tzi'hni'

[hón pín zé̃hni]  
/hun pín z̃ih-ni/  
DET chile rojo-NOM

11. Los chiles ya están rojos.

hun pi'níi' n laktzi' hníi' nchú  
[hón píníin lákz̃é̃ʔñíi'ńčú]  
/hun pín-(V)(V)n lak-z̃ih-ni-(V)(V)n-ču/  
DET chile-PL DIS-rojo-NOM-PL-CL

12. Los chiles todavía no están rojos.

hun pi'níi' n laakús tatzí' hníi' tnán  
[hón píníin láakús taz̃é̃ʔñíi'tnán]  
/hun pín-(V)(V)n laa-kus ta-z̃ih-ni-Vt-nan/  
DET chile-PL no-todavía 3SUJ.PL-rojo-NOM-NOM-se.hace

13. Ese árbol es grande.

hun ki'ʔ qa't, papáat hun ki'ʔ  
[hón k̃éʔ qát] [papáat hón k̃éʔ]  
/hun kiw qat/ /papaa-Vt hun kiw/  
DET árbol grande, grande DET árbol

14. Ese árbol va a ser grande.

hun ki'ʔ qa't nalhwán  
[hón k̃éʔ qát náhwán]  
/hun kiw qat naʔ-wan/  
DET árbol grande FUT-se.hace

15. Ese árbol ya era grande cuando vinimos aquí.

hun ki'ʔ qá'tchuxtá'n á'xni' kiná'n ikiichíi' a'ntiwí'ʔ  
[hón k̃éʔ qáčuštán ʔášni' kinán ʔikiíičíi' ʔé̃ntiwí'ʔ]  
/hun kiw qat-ču-štán ašni' kinán ik-kii-čin-wa antiwí'ʔ/  
DET árbol grande-CL<sup>3</sup>-PAS cuando nosotros 1SUJ-INT-llega.aquí-  
1SUJ.PL aquí

<sup>3</sup> El afijo clítico /-ču/ normalmente tiene el significado de 'ya', pero a veces no tiene significado aparente. En estas frases se usa únicamente la abreviación 'CL' para glosar este clítico. Es de notar que en los textos del capítulo anterior, se usó la glosa 'ya' al traducirlo.

16. Ese árbol se volvió grande.  
 hun ki'ʔ qá'tchu wánlah  
 [hón kɛʔ qáču wánlah]  
 /hun kiw qat-ču wan-laʔ/  
 DET árbol grande-CL se.hace-PFV
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 hun pi'níi'n nálhchú tatzi'hniitnán  
 [hón piɲiɲ náhču taʒɛʔniitnán]  
 /hun piɲ-(V)(V)n naʔ-ču ta-ɔih-ni-Vt-nan/  
 DET chile-PL FUT-CL 3SUJ.PL-rojo-NOM-NOM-se.hace
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 wi'n taqáa'qnuu't ixtaa'lánat milá'ʔ  
 [wiɲ taqáaχnuuʔ ʔiʃtáalánat miláʔ]  
 /wiɲ ta-qaaq-nuu-Vt iš-taa-lana-Vt min-laʔ/  
 este INC-cabeza-adentro-NOM 3POS-COM-parecido-NOM  
 2POS-BASEP
19. Estos sombreros no son iguales, son diferentes.  
 wi'n taqaa'qnuu'tna' lakáa chúnku'lh lakwaanáa'n  
 [wiɲ taqáaχnuuʔnə lakáa čúŋkɔʔ ləkwaanáaɲ]  
 /wiɲ ta-qaaq-nuu-Vt-nə lakaa čunkuʔ lakwaan-(V)(V)n/  
 este INC-cabeza-adentro-NOM-PL NEG igual diferente-PL
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 wi'n taqáa'qnuu't lakáa ixtaa'lánat milá'ʔ  
 [wiɲ taqáaχnuuʔ lakáa ʃtáalánat miláʔ]  
 /wiɲ ta-qaaq-nuu-Vt lakaa iš-taa-lana-Vt min-laʔ/  
 este INC-cabeza-adentro-NOM NEG 3POS-COM-parecido-NOM  
 2POS-BASEP
20. ¿Cómo es esa falda?  
 chixlaná hun fálda  
 [čišlaná hón fálda]  
 /čiš-lana hun falda/  
 cómo-parecido DET falda

¿De qué color es esa falda?  
 tuu a'kolór hun fálða  
 [túu ṽakolór hón fálða]  
 /tuu ḡ-kolor hun falda/  
 qué otro-color DET falda

21. Esa falda es blanca y negra.  
 hun fálða snapáp waah tzi't  
 [hón fálða snapáp wáah ɛ́t]  
 /hun falda snapap waah ɛ́t/  
 DET falda blanca y negra

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 minkawáa tzi't o snapáp  
 [mínkawáa ɛ́t o snapáp]  
 /min-kawaayu ɛ́t o snapap/  
 2POS-caballo negro o blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo/amarillo.  
 kinkawáa lakáa tzi't ni snapáp, ut lhíhni'  
 [kínkawáa lakáa ɛ́t ni snapáp, ṽút ʔéʔni]  
 /kin-kawaayu lakaa ɛ́t ni snapap ut ʔih-ni/  
 1POS-caballo NEG negro ni blanco él/ella amarillo-NOM

24. ¿Cómo está la comida?  
 chixlaná hun líiwá'ta't  
 [číšlaná hón líiwátat]  
 /čiš-lana hun lii=wátat/  
 cómo-parecido DET comida

25. La comida está caliente.  
 hun líiwá'ta't tza'lhán  
 [hón líiwátat ɛ́ʔán]  
 /hun lii=wátat ɛ́ʔa-ni/  
 DET comida caliente-NOM

La comida está fría.  
 hun líiwá'ta't chukú'niku', hun líiwá'ta't míxni'



[hón líiwátat čukúŋky] [hón líiwátat mišni]  
/hun lii=watat čukunku/ /hun lii=watat mišni/  
DET comida fría, DET comida fría

La comida está tibia.  
hun liiwá'ta't sapá'p  
[hón líiwátat sapáp]  
/hun lii=watat sapap/  
DET comida tibia

26. El agua está muy fría.  
hun xkaan chíi'nchu chukú'nku'  
[hón škáan číiŋču čukúŋky]  
/hun škaan čiiŋ-ču čukunku/  
DET agua muy-CL fría

El agua está tibia.  
hun xkaan sapá'p  
[hón škáan sapáp]  
/hun škaan sapap/  
DET agua tibia

El agua está un poquito fría.  
hun xkaan maawiníi chukú'nku'  
[hón škáan máawiníi čukúŋky]  
/hun škaan maa=winii čukunku/  
DET agua poco fría

27. Esa olla está sucia.  
hun xáaluh lhuqúq  
[hón šáaloh ɬɔχɔχ]  
/hun šaaluh ɬuquq/  
DET olla sucia

Esa olla no está sucia.  
hun xáaluh lakáa lhuqúq  
[hón šáaloh lakáa ɬɔχɔχ]

/hun šaaluh lakaa ʔuquq/  
DET olla NEG sucia

Esa olla está limpia.  
hun xáaluh stalá'lh  
[hón šáalɔh stalɛʔ]  
/hun šaaluh stalɔʔ/  
DET olla limpia

Esa olla no está limpia.  
hun xáaluh lakáa stalá'lh  
[hón šáalɔh lakáa stalɛʔ]  
/hun šaaluh lakaa stalɔʔ/  
DET olla NEG limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.  
hun laatiwi'lán lakalaksún a'ntiwí'ʔ  
[hón láatiwiłán lakaláksún ʔántiwíʔ]  
/hun laa-ta-wiła-ni laka-lak=sun ɔntiwíʔ/  
DET PL-INC-sentado-NOM cara-cerca aquí

El pueblo está lejos de aquí.  
hun laatiwi'lán laqamáqat a'ntiwí'ʔ  
[hón láatiwiłán laqamáɣat ʔántiwíʔ]  
/hun laa-ta-wiła-ni laka-maqat ɔntiwíʔ/  
DET PL-INC-sentado-NOM cara-lejos aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?  
as máqat hun laatiwi'lán  
[ʔás máɣat hón láatiwiłán]  
/as maqat hun laa-ta-wiła-ni/  
INTR lejos DET PL-INC-sentado-NOM

30. Juan anda ahora en Misantla.  
hun Juan a'wí'ʔ taawán Misantla  
[hón Juan ʔawíʔ táawán Misantla]  
/hun Juan ɔwíʔ táawan Misantla/  
DET Juan ahora anda Misantla

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
 ninchún kaah hun Juan a'wí'ʔ  
 [níñčún káaʔ hón Juan ʔawíʔ]  
 /nin=čun kaah hun Juan ʔawíʔ/  
 dónde hay DET Juan ahora
- ¿Dónde anda ahora Juan?  
 ninchún taa'wán hun Juan a'wí'ʔ  
 [níñčún táawán hón Juan ʔawíʔ]  
 /nin=čun táawán hun Juan ʔawíʔ/  
 dónde anda DET Juan ahora
32. ¿Ahora está en Misantla?  
 as a'wí'ʔ taa'wán Misantla  
 [ʔás ʔawíʔ táawán Misantla]  
 /as ʔawíʔ táawán Misantla/  
 INTR ahora anda Misantla
33. ¿En Misantla es donde está?  
 as Misantla taa'wán  
 [ʔás Misantla táawán]  
 /as Misantla táawán/  
 INTR Misantla anda
34. Ayer Juan estuvo en Misantla.  
 xquután taa'walh hun Misantla hun Juan  
 [šqóótán táawáʔ hón Misantla hón Juan]  
 /šquutan táawán-laʔ hun Misantla hun Juan/  
 ayer anda-PFV DET Misantla DET Juan
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 ninchún taa'walh Juan xquután  
 [níñčún táawáʔ Juan šqóótán]  
 /nin=čun táawán-laʔ Juan šquutan/  
 dónde anda-PFV Juan ayer
36. ¿Dónde está tu padre?  
 ninchún taa'wán mincháap

[níñčún táḡwán míñčáap]  
/nin=čun taḡwan min-čáap/  
dónde anda 2POS-padre

37. ¿Tu padre está en la casa?  
mincháap as wí'lalh láka chik  
[míñčáap ḡás wílaḥ lakačík]  
/min-čáap as wíla-laḥ laka-čik/  
2POS-padre INTR sentado PREP-casa

¿Tu padre no está en la casa?  
mincháap as lakáa wí'lalh láka chik  
[míñčáap ḡás lakáa wílaḥ lakačík]  
/min-čáap as lakaa wíla-laḥ laka-čik/  
2POS-padre INTR NEG sentado PREP-casa

38. Mi padre está en la casa.  
kincháap wí'lalh láka chik  
[kíñčáap wílaḥ lakačík]  
/kin-čáap wíla-laḥ laka-čik/  
1POS-padre sentado-PFV PREP-casa

Mi padre no está en la casa.  
kincháap laatíi wí'lalh láka chik  
[kíñčáap láatíi wílaḥ lakačík]  
/kin-čáap laa-tíi wíla-laḥ laka-čik/  
1POS-padre no-quién sentado-PFV PREP-casa

39. Mi padre siempre está en la casa.  
kincháap xáalilh wí'lalh láka chik  
[kíñčáap šaalɛḥ wílaḥ lakačík]  
/kin-čáap šaaliḥ wíla-laḥ laka-čik/  
1POS-padre siempre sentado-PFV PREP-casa

40. Mi papá está en la milpa.  
kincháap taa'wán láka xáawat  
[kíñčáap táḡwán lakašáawat]

/kin-čaaṗ t̩aṗwan laka-šaawat/  
1POS-padre anda PREP-milpa

Mi papá está en el mercado.  
kincháap taa'wán láka merkádo  
[kíñčáap t̩aṗwán lakamerkádo]  
/kin-čaaṗ t̩aṗwan laka-merkado/  
1POS-padre anda PREP-mercado

Mi papá está en el río.  
kincháap killhtuutaa'wán hun qa't xkaan  
[kíñčáap kíʔtúut̩aṗwán hón qat škaan]  
/kin-čaaṗ kiʔ-tuu-t̩aṗwan hun qat škaan/  
1POS-padre boca-pic-anda DET grande agua

41. Mi padre anda con don Manuel.  
kincháap laatáa'wanáan hun Manwélh  
[kíñčáap láat̩aṗwanáan hón Manwéʔ]  
/kin-čaaṗ laa-t̩aṗwan-yaa-na hun Manweʔ/  
1POS-padre COM-anda-IMPF-COM DET Manuel

42. ¿Con quién está tu padre?  
tiyúut laawi'lán mincháap  
[tiyúut láawiʔlán míñčáap]  
/tiyúut laa-wiʔla-na min-čaaṗ/  
quién COM-sentado-COM 2POS-padre

43. ¿Está tu papá?  
as wí'lalh mincháap  
[ʔás wiʔlaʔ míñčáap]  
/as wiʔla-laʔ min-čaaṗ/  
INTR sentado-PFV 2POS-padre

44. ¿Dónde está la olla?  
ninchún kaah hun xáaluh  
[níñčún káaʔ hón šaaloh]  
/nin=čun kaah hun šaaluh/  
dónde hay DET olla

¿Dónde está el machete?  
ninchún kaah hun machíitu  
[níñčún káaʔ hón mačíitu]  
/nin=čun kaah hun mačíitu/  
dónde hay DET machete

45. La olla está en el suelo.  
hun xáaluh wí'lalh láka spat  
[hón šáaloh wílaʔ lakaspát]  
/hun šaaluh wíla-laʔ laka-spat/  
DET olla sentado-PFV PREP-tierra

El machete está en el suelo.  
hun machíitu maa'lh láka spat  
[hón mačíitu máaʔ lakaspát]  
/hun mačíitu máa-laʔ laka-spat/  
DET machete acostado-PFV PREP-tierra

La olla está en ese rincón.  
hun xáaluh wí'lalh ixmaqskí'n  
[hón šáaloh wílaʔ ʔíšmáχskín]  
/hun šaaluh wíla-laʔ iš-maqsqin/  
DET olla sentado-PFV 3POS-rincón

El machete está en ese rincón  
hun machíitu maa'lh ixmaqskí'n  
[hón mačíitu máaʔ ʔíšmáχskín]  
/hun mačíitu máa-laʔ iš-maqsqin/  
DET machete acostado-PFV 3POS-rincón

46. La olla está junto al comal.  
hun xáaluh (chúnkulh) laawi'lán hun páalhka  
[hón šáaluh (čúnkuʔ) láawilán hón páaʔka]  
/hun šaaluh (čunkuʔ) laa-wíla-na hun paaʔka/  
DET olla (junto a) COM-sentado-COM DET comal

47. ¿Dónde está el perro?  
ninchún kaah hun chichíʔ

[níńčún káaʔ hón čičíʔ]  
/nin=čun kaah hun čičiʔ/  
dónde hay DET perro

¿Dónde está el perro?  
ninchún taa'wán hun chichíʔ  
[níńčún táawán hón čičíʔ]  
/nin=čun taawan hun čičiʔ/  
dónde anda DET perro

48. Está afuera de la casa.  
taa'wán lakaxtú hun chik  
[táawán lakaštú hón čík]  
/taawan laka-štu hun čik/  
anda cara-afuera DET casa

Está adentro de la casa.  
tanuumáa'lh xaqáa'n chik  
[tanúumáaʔ šaxáan čík]  
/ta-nuu-maa-laʔ šaqaan čik/  
INC-adentro-acostado-PFV adentro casa

49. ¿Dónde está la iglesia?  
ninchún kaah hun siku'lán  
[níńčún káaʔ hón sikulán]  
/nin=čun kaah hun sikulan/  
dónde hay DET iglesia

¿Dónde está el mercado?  
ninchún kaah hun merkádo  
[níńčún káaʔ hón merkádo]  
/nin=čun kaah hun merkado/  
dónde hay DET mercado

¿Dónde está tu casa?  
ninchún kaah minchík  
[níńčún káaʔ míńčík]

/nin=čun kaah min-čik/  
dónde hay 2POS-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
hun siku'lán wí'lalh ixlakapúun hun chik  
[hón sikulán wílaʔ šlakapúun hón čík]  
/hun sikulan wíla-laʔ iš-laka=puu-ni hun čik/  
DET iglesia sentada-PFV 3POS-delante/cara-NOM DET casa

51. La iglesia está más adelante.  
hun siku'lán maqán wí'lalh  
[hón sikulán maqán wílaʔ]  
/hun sikulan maqan wíla-laʔ/  
DET iglesia lejos sentada-PFV

52. ¿Dónde está el corral?  
ninchún laapuhukutukán hun paakíxna'  
[níñčún láapɔhɔkutukán hón páakíšna]  
/nin=čun laa-puhu-kutu-kan hun paakiš-na/  
dónde 3OBJ.PL-adentro-alimenta.X<sup>4</sup>-SI DET vaca-PL

¿Dónde está el corral?  
ninchún kaah hun korál  
[níñčún káaʔ hón korál]  
/nin=čun kaah hun koral/  
dónde hay DET corral

53. El corral está atrás de la casa.  
hun korál ixqiin chik (kaah)  
[hón korál šqéɛn čík (káaʔ)]  
/hun koral iš-qiin čik (kaah)/  
DET corral 3POS-atrás casa (hay)

El corral está atrás de la casa.  
laapuhukutukán hun paakíxna' ixqiin chik

<sup>4</sup> Cuando un verbo viene seguido por 'X' significa que es un verbo transitivo y tiene un objeto inherente.



[láapɔhɔkutukán hón páakíʃnə ʃqéɛn čík]  
/laa-puhu-kutu-kan hun paakiš-nə iš-qiin čik/  
3OBJ.PL-adentro-alimenta.X-SI DET vaca-PL 3POS-atrás casa

El corral está delante de la casa.  
hun korál wí'lah ixlakapúun chik  
[hón korál wí'laʃ ʃlakapúun čík]  
/hun koral wí'la-laʃ iš-laka=puu-ni čik/  
DET corral sentado-PFV 3POS-delante/cara-NOM casa

El corral está junto a la casa.  
hun korál laapistuqáan hun chik  
[hón korál láapístɔqáan hón čík]  
/hun koral laa-pistuq-yaa-na hun čik/  
DET corral COM-pegado-IMPF-COM DET casa

54. La ropa está en el baúl.  
hun lháqaat tuhúmaa'lh láka káaxa  
[hón ʃáʒaat tɔhómɔaʃ lakakáaša]  
/hun ʃaqaat tuhu-maa-laʃ laka-kaaša/  
DET ropa a pie de-acostado-PFV PREP-baúl

55. Los frijoles están en la olla.  
hun stápu tuhúmaa'lh láka xáaluh  
[hón stápu tɔhómɔaʃ lakašáaluh]  
/hun stapu tuhu-maa-laʃ laka-šaaluh/  
DET frijoles pie-acostado-PFV PREP-olla

56. El pajarito está en el árbol.  
hun qa'taa'spúun ú'ka'lh láka ki'ʔ  
[hón qatáaspúun ʔúkaʃ lakakéʔ]  
/hun qatáaspuu-ni ʔka-laʃ laka-kiw/  
DET pájaro-NOM arriba-PFV PREP-árbol

57. La mosca está en la pared.  
hun xuʔ ú'ka'lh láka múro  
[hón šúʔ ʔúkaʃ lakamúro]

/hun šuw yka-laʃ laka-muro/  
DET mosca arriba-PFV PREP-pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
hun chichíʔ takilhtuuyáanalh láka múkskut  
[hón čičíʔ takíʃtuuyánaʃ lakamúkskut]  
/hun čičíʔ ta-kiʃ-tuu-yaa-nan-laʃ laka-mukskut/  
DET perro 3SUJ.PL-boca-pie-parado-PL-PFV PREP-fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?  
laamaaláaʔ t chichín qáʔlhiit  
[láamaaláat čičín qáʃhiit]  
/laa-maa=laʔat čičíʔ-(V)(V)n qáʃii-ti/  
PL-algunos perro-PL tiene-2PFV

60. Tengo un perro.  
kit iqáʔlhiilh tun chichíʔ  
[kít ʔʔqáʃiiʃ tún čičíʔ]  
/kit ik-qáʃii-laʃ tun čičíʔ/  
yo 1SUJ-tiene-PFV un perro

Tienes un perro.  
wiʔx qáʔlhiit tun chichíʔ  
[wiʃ qáʃiiit tún čičíʔ]  
/wiʃ qáʃii-ti tun čičíʔ/  
tú tiene-2PFV un perro

Él/ella tiene un perro.  
ut qáʔlhiilh tun chichíʔ  
[ʔút qáʃiiʃ tun čičíʔ]  
/ut qáʃii-laʃ tun čičíʔ/  
él/ella tiene-PFV un perro

Nosotros tenemos un perro.  
kináʔn iqáʔlhiiná tun chichíʔ  
[kinán ʔʔqáʃiiná tún čičíʔ]  
/kinan ik-qáʃii-nan-wa tun čičíʔ/  
nosotros 1SUJ-tiene-PL-1SUJ.PL un perro

Ustedes tienen un perro.  
wi'xín qa'lhíiná'ntat tun chichí?  
[wišín qa'íinántat tún čičí?]  
/wišín qa'íii-nan-tat tun čiči?/  
ustedes tiene-PL-2SUJ.PL un perro

Ellos/ellas tienen un perro.  
utún taqa'lhíinalh tun chichí?  
[ʔutún taqa'íinaʔ tún čiči?]  
/utun ta-qa'íii-nan-laʔ tun čiči?/  
ellos 3SUJ.PL-tiene-PL-PFV un perro

61. Tenía un caballo pero lo vendí.  
iqá'lhíilh xta'n tun kawáa naa ikstáa'lh  
[ʔíqá'íiʔ štán tún kawáa naa ʔíkstáaʔ]  
/ik-qa'íii-laʔ štán tun kawaayu naa ik-staa-laʔ/  
1SUJ-tiene-PFV PAS un caballo pero 1SUJ-vende.X-PFV

62. El año que viene voy a tener otro caballo.  
wi'n a'tún kaa't nalh iqá'lhíilh a'tún kawáa  
[wín ʔatúnkáat náh ʔíqá'íiʔ ʔatún kawáa]  
/wín a-tun-kaat naʔ ik-qa'íii-laʔ a-tun kawaayu/  
este otro-un-año FUT 1SUJ-tiene-PFV otro-un caballo

El año que viene voy a tener un caballo.  
wi'n kaa't min nalh iqá'lhíilh tun kawáa  
[wín káatmín náh ʔíqá'íiʔ tún kawáa]  
/wín kaat-min naʔ ik-qa'íii-laʔ tun kawaayu/  
este año-viene FUT 1SUJ-tiene-PFV un caballo

63. No tengo un perro.  
laatúu iqá'lhíilh chichí?  
[laatúu ʔíqá'íiʔ čiči?]  
/laa-tuu ik-qa'íii-laʔ čiči?/  
no-qué 1SUJ-tiene-PFV perro

64. No tengo ningún centavo.  
laatúu iqá'lhíilh niitún sentávo

[láatúu ʔíqáʔiiʔ níitún sentávo]  
/laa-tuu ik-qáʔii-laʔ nii-tun sentavo/  
no-qué 1SUJ-tiene-PFV ni-un centavo

65. Tengo agua para tomar.  
iqá'lhiih xkaan níkwá'lh  
[ʔíqáʔiiʔ škáan níkwáʔ]  
/ik-qáʔii-laʔ škaan ni-ik-wá-laʔ/  
1SUJ-tiene-PFV agua 1IRR-1SUJ-toma.X-PFV
66. ¿Qué tienes ahí?  
tuu qá'lhiiit a'ntuhú'ʔ  
[túu qáʔiiit ʔántohúʔ]  
/tuu qáʔii-ti antuhúʔ/  
qué tiene-2PFV allá
67. ¿Quién tiene el machete?  
tiyúu qá'lhiih hun machíitu  
[tiyúu qáʔiiʔ hón mačiitu]  
/tiyuu qáʔii-laʔ hun mačiitu/  
quién tiene-PFV DET machete
68. Yo lo tengo.  
kit iqá'lhiih  
[kít ʔíqáʔiiʔ]  
/kit ik-qáʔii-laʔ/  
yo 1SUJ-tiene-PFV
69. El maíz tiene gorgojo.  
hun kí'spa' qá'lhiih xtawa'kálh  
[hón kíspə qáʔiiʔ štawəkáʔ]  
/hun kíspə qáʔii-laʔ štawəkəʔ/  
DET maíz tiene-PFV gorgojo
70. Los perros tienen cola.  
hun chichín taqa'lhíinalh istza'nká'ʔ  
[hón čičín taqáʔíinaʔ ʔišzəŋkəʔ]  
/hun čičiʔ-(V)(V)n ta-qáʔii-nan-laʔ iš-əŋ-kan/  
DET perro-PL 3SUJ.PL-tiene-PL-PFV 3POS-cola-POS.PL

71. ¿Tienen cola los perros?  
 as taqa'lhíinalh istza'nká'n hun chichín  
 [ʔás taqaʔíinaʔ ʔíʂʒáŋkán hón čičín]  
 /as ta-qaʔii-nan-laʔ iš-ʒan-kan hun čičiʔ-(V)(V)n/  
 INTR 3SUJ.PL-tiene-PL-PFV 3POS-cola-POS.PL DET perro-PL
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 as laatúu taqa'lhíinalh istza'nká'n hun chichín  
 [ʔás láatúu taqaʔíinaʔ ʔíʂʒáŋkán hón čičín]  
 /as laa-tuu ta-qaʔii-nan-laʔ iš-ʒan-kan hun čičiʔ-(V)(V)n/  
 INTR no-qué 3SUJ.PL-tiene-PL-PFV 3POS-cola-POS.PL DET  
 perro-PL
73. Mi perro no tiene cola.  
 kinchichíʔ laatúu istzáʔ  
 [kínčičiʔ láatúu ʔíʂʒáʔ]  
 /kin-čičiʔ laa-tuu iš-ʒan/  
 1POS-perro no-qué 3POS-cola
74. Esa casa no tiene puerta.  
 hun chik laatúu ixpwérta  
 [hón čík láatúu ʔíʂpwérta]  
 /hun čik laa-tuu iš-pwerta/  
 DET casa no-qué 3POS-puerta
75. Juan tiene poco pelo.  
 hun Juan tihúu qá'lhíilh ixyáa'lh  
 [hón Juan tihóu qáʔiiʔ ʔíʂyáaʔ]  
 /hun Juan tihuu qaʔii-laʔ iš-yaaʔ/  
 DET Juan poco tiene-PFV 3POS-pelo
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 chixlaná ixyáa'lh hun Juan  
 [čišlaná ʔíʂyáaʔ hón Juan]  
 /čiš-lana iš-yaaʔ hun Juan/  
 cómo-parecido 3POS-pelo DET Juan

¿Cómo será el pelo de Juan?  
 chixpichulaná ixyáa'lh hun Juan  
 [čišpičulaná ʔišyáaʔ hón Juan]  
 /čiš-piču-lana iš-yaaʔ hun Juan/  
 cómo-tal vez-parecido 3POS-pelo DET Juan

77. El pelo de Juan es negro.  
 ixyáa'lh hun Juan tzi't  
 [ʔišyáaʔ hón Juan ɛʔt]  
 /iš-yaaʔ hun Juan ɛʔt/  
 3POS-pelo DET Juan negro

Juan tiene el pelo negro.  
 hun Juan qá'lhiih ixyáa'lh tzi't  
 [hón Juan qáʔiiʔ ʔišyáaʔ ɛʔt]  
 /hun Juan qaʔii-laʔ iš-yaaʔ ɛʔt/  
 DET Juan tiene-PFV 3POS-pelo negro

78. Tengo el machete que me prestaste.  
 iqá'lhiih hun machíitu hun kiʔaʔi'xki'lh  
 [ʔiʔqáʔiiʔ hón mačíitu hón kiʔaʔiškiʔ]  
 /ik-qaʔii-laʔ hun mačiitu hun kin-a-iški-laʔ/  
 1SUJ-tiene-PFV DET machete DET 1OBJ-MOM-da.X.a.Y-PFV

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 iqá'lhiih kus hun machíitu hun kilakasá'n  
 [ʔiʔqáʔiiʔ kús hón mačíitu hón kilakasán]  
 /ik-qaʔii-laʔ kus hun mačiitu hun kin-lakasán/  
 1SUJ-tiene-PFV todavía DET machete DET 1OBJ-regala.X

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 láka chik iqá'lhiih tun machíitu lakáa kiláʔ  
 [lakačik ʔiʔqáʔiiʔ tún mačíitu lakáa kiláʔ]  
 /laka-čik ik-qaʔii-laʔ tun mačiitu lakaa kin-laʔ/  
 PREP-casa 1SUJ-tiene-PFV un machete NEG 1POS-BASEP

81. Esta camisa tiene manchas.  
 wi'n kamísa qá'lhiih máncha

[wɪn kamisa qáʔiiʔ máñča]  
/wɪn kamisa qáʔii-laʔ manča/  
esta camisa tiene-PFV mancha

82. La comida tiene sal.  
hun liiwá'ta't qá'lhiilh mátzat  
[hón líiwátat qáʔiiʔ mázat]  
/hun lii=wátat qáʔii-laʔ mazat/  
DET comida tiene-PFV sal

La comida no tiene sal.  
hun liiwá'ta't laatúu qá'lhiilh mátzat  
[hón líiwátat láatúu qáʔiiʔ mázat]  
/hun lii=wátat laa-tuu qáʔii-laʔ mazat/  
DET comida no-qué tiene-PFV sal

83. La comida está demasiado salada.  
hun liiwá'ta't xku'k  
[hón líiwátat škúʔk]  
/hun lii=wátat škyk/  
DET comida demasiado.salada

La comida está salada/bien de sal.  
hun liiwá'ta't squ'q  
[hón líiwátat sqʔq]  
/hun lii=wátat squq/  
DET comida salada/bien de sal

La comida no está salada/no está bien de sal.  
hun liiwá'ta't lakáa squ'q  
[hón líiwátat lakáa sqʔq]  
/hun lii=wátat lakaa squq/  
DET comida NEG salada/bien de sal

84. La sopa tiene chile.  
hun sópa qá'lhiilh pi'n  
[hón sópa qáʔiiʔ piʔ]

/hun sopa qəʔii-laʔ pɪn/  
DET sopa tiene-PFV chile

85. La olla tiene agua.  
hun xáaluh qáʔlhiilh xkaan  
[hón šáalɔh qáʔiiʔ škáan]  
/hun šaaluh qəʔii-laʔ škaan/  
DET olla tiene-PFV agua

La olla tiene agua.  
hun xáaluh puuwíʔlalh xkaan  
[hón šáalɔh púuwíʔlaʔ škáan]  
/hun šaaluh puu-wíʔla-laʔ škaan/  
DET olla adentro-sentado-PFV agua

La olla no tiene agua.  
hun xáaluh laatúu qáʔlhiilh xkaan  
[hón šáalɔh láatúu qáʔiiʔ škáan]  
/hun šaaluh laa-tuu qəʔii-laʔ škaan/  
DET olla no-qué tiene-PFV agua

La olla no tiene agua.  
hun xáaluh laatúu puuwíʔlalh xkaan  
[hón šáalɔh láatúu púuwíʔlaʔ škáan]  
/hun šaaluh laa-tuu puu-wíʔla-laʔ škaan/  
DET olla no-qué adentro-sentado-PFV agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
ninchún qáʔlhiilh hun Juan hun máqsi  
[níñčún qáʔiiʔ hón Juan hón máχsɪ]  
/nin=čun qəʔii-laʔ hun Juan hun maqsi/  
dónde tiene-PFV DET Juan DET mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.  
Juan qáʔlhiilh hun máqsi láka ixmakálaʔt  
[Juan qáʔiiʔ hón máχsɪ lakáʂmakálat]  
/Juan qəʔii-laʔ hun maqsi laka-iš-maka-lat/  
Juan tiene-PFV DET mecate PREP-3POS-mano-NOM



88. Juan tiene una piedra en el costal.  
 Juan qá'lhiih tun chíwix láka ixbóso  
 [Juan qá'ʔiiʔ tún číwiš lakášbóso]  
 /Juan qá'ʔii-laʔ tun číwiš laka-iš-boso/  
 Juan tiene-PFV un piedra PREP-3POS-costal
89. Yo tengo dos hermanos.  
 maatúʔ kintaa'qa'tá'n iqá'lhiih  
 [maatúʔ kintáaqaqatán ʔ'qá'ʔiiʔ]  
 /maa-tuʔ kin-taa-qata-(V)(V)n ik-qá'ʔii-laʔ/  
 CN-dos 1POS-COM-crece-PL 1SUJ-tiene-PFV
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 laamaaláa't mintaa'qa'tá'n qá'lhiih  
 [láamáaláa't míntáaqaqatán qá'ʔiih]  
 /laa-maa-laa't min-taa-qata-(V)(V)n qá'ʔii-ti/  
 PL-cuánto 2POS-COM-crece-PL tiene-2PFV
91. ¿Tienes jabón para vender?  
 as staa' hun xápu  
 [ʔástáa hón šépu]  
 /as-staa-ʔ hun šapu/  
 INTR-vende.X-2SUJ DET jabón
- ¿Tienes jabón para vender?  
 as qá'lhiih xápu nah staa'  
 [ʔás qá'ʔiih šépu nah stáa']  
 /as qá'ʔii-ti šapu naʔ staa-ʔ/  
 INTR tiene-2PFV jabón FUT vende.X-2SUJ
92. Tengo calentura.  
 ikmuskutnán, iqá'lhiih múkskut  
 [ʔíkmúkskútán] [ʔ'χá'ʔiiʔ múkskut]  
 /ik-muskut-nan/ /ik-qá'ʔii-laʔ muskut/  
 1SUJ-fuego-se.hace, 1SUJ-tiene-PFV fuego
- Tengo gripa.  
 iqá'lhiih qiinlhamat

[ʔíʔχáʔiiʔ qéynʔámat]  
/ik-qáʔii-laʔ qiin-ʔamat/  
1SUJ-tiene-PFV espalda-gripa

93. Tuve calentura.

ikmukskutnánxta'n, iqá'lhiilh xta'n múkskut  
[ʔíkmúkskútnánštán] [ʔíʔqáʔiiʔ štán múkskut]  
/ik-mukskut-nan-štán/ /ik-qáʔii-laʔ štán mukskut/  
1SUJ-fuego-se.hace-PAS, 1SUJ-tiene-PFV PAS fuego

Tuve gripa.

iqá'lhiilh xta'n qiinlhámat  
[ʔíʔχáʔiiʔ štán qéynʔámat]  
/ik-qáʔii-laʔ štán qiin-ʔamat/  
1SUJ-tiene-PFV PAS espalda-gripa

94. ¿Tienes frío?

as lúnqa  
[ʔáslónqa]  
/as-lunqa/  
INTR-frío

95. Sí, No.

haan, laa  
[háan] [láa]  
/haan/ /laa/  
sí, no

96. Me duele la cabeza/Tengo dolor de cabeza.

ka'tzán kinkaa'klhúkut  
[kaʒán kíŋkákʔúkut]  
/kaʒan kin-káak-ʔukut/  
duele 1POS-cabeza-hueso

97. Tengo prisa. (Voy de prisa.)

kit chaawí iká'n  
[kít čáawí kán]

/kit čaawii ik-ḡn/  
yo rápido 1SUJ-va

98. Tengo hambre.  
ikchawaanín  
[ʔíkčawáanín]  
/ik-čawaa=nin/  
1SUJ-hambre

Tengo sed.  
ikilhtí  
[ʔíkíʔtí]  
/ik-kiʔ-ti/  
1SUJ-boca-se.seca

Tengo sueño.  
min kilhtátat  
[mín kíʔtátat]  
/min kin-ʔtata-Vt/  
viene 1POS-sueño-NOM

Tengo flojera.  
tawáa'n kit  
[tawáḡn kít]  
/tawáḡn kit /  
flojera yo

99. Tengo trabajo.  
iqá'lhiilh liichúulat  
[ʔíʔqáʔiiʔ líičúulat]  
/ik-qaʔii-laʔ lii-čuula-Vt/  
1SUJ-tiene-PFV PL-hace-NOM

100. Tengo pena.  
kit ikmaaxaná'n  
[kít ʔíkmaašenḡn]  
/kit ik-maa=šanḡn/  
yo 1SUJ-pena/vergüenza

101. Soy penoso.

kit maaxanáa'ti

[kít máašenáate]

/kit maa=šanən-ti/

yo pena/vergüenza-NOM

102. En la olla hay frijoles.

hun láka xáaluh kaah stápu

[hón lakašáaluh káaʔ stápu]

/hun laka-šaaluh kaah stapu/

DET PREP-olla hay frijoles

En la olla hay frijoles.

hun láka xáaluh puutuhúmaa'lh hun stápu

[hón lakašáaluh púutohómāaʔ hón stápu]

/hun laka-šaaluh puu-tuhu-māa-laʔ hun stapu/

DET PREP-olla adentro-pie-acostado-PFV DET frijoles

En la olla hay agua.

hun láka xáaluh kaah xkaan

[hón lakašáaluh káaʔ škáan]

/hun laka-šaaluh kaah škaan/

DET PREP-olla hay agua

En la olla hay agua.

hun láka xáaluh puutuhúmaa'lh hun xkaan

[hón lakašáaluh púutohómāaʔ hón škáan]

/hun laka-šaaluh puu-tuhu-māa-laʔ hun škaan/

DET PREP-olla adentro-pie-acostado-PFV DET agua

En la olla no hay frijoles.

hun láka xáaluh laatúu kaah stápu

[hón lakašáaluh láatúu káaʔ stápu]

/hun laka-šaaluh laa-tuu kaah stapu/

DET PREP-olla no-qué hay frijoles

En la olla no hay frijoles.

hun láka xáaluh laatúu puutuhúmaa'lh hun stápu

[hón lakašáaluh láatúu púutohómāaʔ hón stápu]  
/hun laka-šaaluh laa-tuu puu-tuhu-māa-laʔ hun stapu/  
DET PREP-olla no-qué adentro-pie-acostado-PFV DET frijoles

En la olla no hay agua.  
hun láka xáaluh láatúu kaah xkaan  
[hón lakašáaluh láatúu káaʔ škáan]  
/hun laka-šaaluh laa-tuu kaah škaan/  
DET PREP-olla no-qué hay agua

En la olla no hay agua.  
hun láka xáaluh láatúu puutuhúmaa'lh hun xkaan  
[hón lakašáaluh láatúu púutohómāaʔ hón škáan]  
/hun laka-šaaluh laa-tuu puu-tuhu-māa-laʔ hun škaan/  
DET PREP-olla no-qué adentro-pie-acostado-PFV DET agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
as kaah hun stápu láka xáaluh  
[ʔáškáaʔ hón stápu lakašáaluh]  
/as-kaah hun stapu laka-šaaluh/  
INTR-hay DET frijoles PREP-olla
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
as láatúu hun stápu láka xáaluh  
[ʔás láatúu hón stápu lakašáaluh]  
/as laa-tuu hun stapu laka-šaaluh/  
INTR no-qué DET frijoles PREP-olla
105. Sí, hay.  
haan, kaah  
[háan káaʔ]  
/haan kaah/  
sí hay
106. No, no hay.  
laa, láatúu  
[láa láatúu]

/laa laa-tuu/  
no no-qué

107. ¿En el monte no hay venados?  
as hun ixpunkíʔ laatúu hun liihúuki'  
[ʔás hón špúnkɛʔ láatúu hón líhóokɛ]  
/as hun iš-pun=kíw laa-tuu hun lii-huuki/  
INTR DET 3POS-monte no-qué DET PL-venado

108. En la casa hay gente.  
láka chik kaah kristyanúhna'  
[lakačík káaʔ kristyanúhna]  
/laka-čik kaah kristyanuʔ-na/  
PREP-casa hay persona-PL

En la casa no hay gente.  
hun láka chik laatíi kristyanúhna'  
[hón lakačík láatíi kristyanúhna]  
/hun laka-čik laa-tii kristyanuʔ-na/  
DET PREP-casa no-quién persona-PL

109. En esa casa no había gente.  
hun láka chik laatíixtá'n kristyanúhna'  
[hón lakačík láatíištán kristyanúhna]  
/hun laka-čik laa-tii-štən kristyanuʔ-na/  
DET PREP-casa no-quién-PAS persona-PL

110. Aquí hay cuatro tortillas.  
a'ntiwíʔ kaah muktáa't cha  
[ʔɛntiwíʔ káaʔ múktáat čá]  
/əntiwíʔ kaah mak-təət ča/  
aquí hay CN-cuatro tortilla

111. Aquí hay una tortilla.  
a'ntiwíʔ kaah tun cha  
[ʔɛntiwíʔ káaʔ tún čá]  
/əntiwíʔ kaah tun ča/  
aquí hay una tortilla

112. Aquí hay agua.

a'ntiwí'ʔ kaah xkaan  
[ʔántiwíʔ káaʔ škáan]  
/ántiwíʔ kaah škáan/  
aquí hay agua

Aquí no hay agua.

a'ntiwí'ʔ laatúu xkaan  
[ʔántiwíʔ láatúu škáan]  
/ántiwíʔ laa-tuu škáan/  
aquí no-qué agua

113. Allá hay árboles.

a'ntuhú'ʔ kaaháan ki'wí'n  
[ʔántuhúʔ káaháan kéwíin]  
/ántuhúʔ kaah-(V)(V)n kiw-(V)(V)n/  
allá hay-PL árbol-PL

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kaah tun sáka't hun láka laatiwi'lán  
[káaʔ tún sákət hón lakaláatiwílán]  
/kaah tun sakət hun laka-laa-ta-wíla-ní/  
hay una enfermedad DET PREP-PL-INC-sentado-NOM

115. En mi pueblo hay mercado.

láka kilaatiwi'lán kaah merkádo  
[lakakílaatiwílán káaʔ merkádo]  
/laka-kin-laa-ta-wíla-ní kaah merkádo/  
PREP-1POS-PL-INC-sentado-NOM hay mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

hun láka laatiwi'lán kaaháan chikíi'n chíi'n qa'tá'n  
[hón lakaláatiwílán káaháan čikíin číin qatán]  
/hun laka-laa-ta-wíla-ní kaah-(V)(V)n čik-(V)(V)n číin qat-  
(V)(V)n/  
DET PREP-PL-INC-sentado-NOM hay-PL casa-PL muy grande-  
PL

117. La primavera es un pájaro.  
 hun tuqtuq tun qa'taa'spúun  
 [hón tóχτόχ tún qatáaspúun]  
 /hun tuqtuq tun qatáaspúu-ni/  
 DET primavera un pájaro-NOM

118. Ese pájaro es una primavera (se le dice).  
 hun qa'taa'spúun wanikán tuq tuq  
 [hón qatáaspúun wanikán tóχτόχ]  
 /hun qatáaspúu-ni wan-ni-kan tuqtuq/  
 DET pájaro-NOM dice.X-DAT-SI primavera

Ese pájaro no es una primavera.  
 hun qa'taa'spúun lakáa wanikán tuq tuq  
 [hón qatáaspúun lakáa wanikán tóχτόχ]  
 /hun qatáaspúu-ni lakaa wan-ni-kan tuqtuq/  
 DET pájaro-NOM NEG dice.X-DAT-SI primavera

119. ¿Qué pájaro es ése?  
 tuu as qa'taa'spúun hun  
 [túu ʔás qatáaspúun hón]  
 /tuu as qatáaspúu-ni hun/  
 qué INTR pájaro-NOM ese

120. Juan es maestro.  
 Juan maaqilhtuʔaqii'náʔ  
 [Juan máaqéʔtʔʔaqéξnáʔ]  
 /Juan maa=qiʔ=tu=aqii-nYʔ/  
 Juan enseña-NOM

Juan no es maestro.  
 Juan lakáa maaqilhtuʔaqii'náʔ  
 [Juan lakáa máaqéʔtʔʔaqéξnáʔ]  
 /Juan lakaa maa=qiʔ=tu=aqii-nYʔ/  
 Juan NEG enseña-NOM

121. Juan es el maestro.  
 Juan hun maaqilhtuʔaqii'náʔ



[Juan hón máaqéʔtótʔaqéξnáʔ]  
/Juan hun maa=qiʔ=tu=aqiị-nYʔ/  
Juan DET enseña-NOM

Juan no es el maestro.  
Juan lakáa hun maaqilhutuʔaqiị'náʔ  
[Juan lakáa hón máaqéʔtótʔaqéξnáʔ]  
/Juan lakaa hun maa=qiʔ=tu=aqiị-nYʔ/  
Juan NEG DET enseña-NOM

122. ¿Quién es maestro?  
tiyúut maaqilhutuʔaqiị'náʔ  
[tiyúut máaqéʔtótʔaqéξnáʔ]  
/tiyuut maa=qiʔ=tu=aqiị-nYʔ/  
quién enseña-NOM

123. ¿Quién es el maestro?  
tiyúut hun maaqilhutuʔaqiị'náʔ  
[tiyúut hón máaqéʔtótʔaqéξnáʔ]  
/tiyuut hun maa=qiʔ=tu=aqiị-nYʔ/  
quién DET enseña-NOM

124. Juan es hijo mío.  
Juan kinkán  
[Juan kíηkán]  
/Juan kin-kam/  
Juan 1POS-hijo

125. Juan es mi hijo.  
Juan kinkán  
[Juan kíηkán]  
/Juan kin-kam/  
Juan 1POS-hijo

126. ¿Qué es Juan?  
tuusáat hun Juan  
[túusáat hón Juan]

/tuu=saat hun Juan/  
qué DET Juan

127. ¿Juan es maestro?  
as Juan maaqilhtuʔaqii'náʔ  
[ʔás Juan máaqéʔtɔʔaqéɛnáʔ]  
/as Juan maa=qiʔ=tu=aqii-nYʔ/  
INTR Juan es enseña-NOM

128. Yo soy hijo de Manuel.  
kit ixkán hun Manwélh  
[kít ʔíškán hón Manwéʔ]  
/kit iš-kam Manweʔ/  
yo 3POS-hijo/a Manuel

Yo no soy hijo de Manuel.  
kit lakáa ixkán Manwélh  
[kít lakáa škán Manwéʔ]  
/kit lakaa iš-kam Manweʔ/  
yo NEG 3POS-hijo/a Manuel

129. Juan es brujo.  
Juan kaa'ktzii'sníʔ  
[Juan káakʔziisníʔ]  
/Juan kaak-ziis-nYʔ/  
Juan cabeza-noche-NOM

130. Juan se volvió brujo.  
Juan wantapálalh kaa'ktzii'sníʔ  
[Juan wántapálaʔ káakʔziisníʔ]  
/Juan wan=ta=pala-laʔ kaak-ziis-nYʔ/  
Juan se.hace-PFV cabeza-noche-NOM

131. Esa canasta es mía.  
hun xqá'ta't kiláʔ  
[hón šqátat kiláʔ]  
/hun šqátat kin-laʔ/  
DET canasta 1POS-BASEP

Esa canasta es tuya/de usted.

hun xqá'ta't milá'ʔ

[hón šqátat miláʔ]

/hun šqátat min-láʔ/

DET canasta 2POS-BASEP

Esa canasta es suya/de él/ella.

hun xqá'ta't ixlá'ʔ

[hón šqátat ʔíxláʔ]

/hun šqátat iš-láʔ/

DET canasta 3POS-BASEP

Esa canasta es nuestra.

hun xqá'ta't kilaká'ʔ

[hón šqátat kilakáʔ]

/hun šqátat kin-láʔ-kan/

DET canasta 1POS-BASEP-POS.PL

Esa canasta es vuestra/de ustedes.

hun xqá'ta't milaká'ʔ

[hón šqátat milakáʔ]

/hun šqátat min-láʔ-kan/

DET canasta 2POS-BASEP-POS.PL

Esa canasta es de ellos/ellas.

hun xqá'ta't ixlaká'ʔ

[hón šqátat ʔíxlakáʔ]

/hun šqátat iš-láʔ-kan/

DET canasta 3POS-BASEP-POS.PL

Esa canasta no es mía.

hun xqá'ta't lakáa kilá'ʔ

[hón šqátat lakáa kiláʔ]

/hun šqátat lakaa kin-láʔ/

DET canasta NEG 1POS-BASEP

Esa canasta no es tuya/de usted.

hun xqá'ta't lakáa milá'ʔ

[hón šqátat lakáa miláʔ]  
/hun šqat̩at lakaa min-l̩aʔ/  
DET canasta NEG 2POS-BASEP

Esa canasta no es suya/de él/ella.  
hun xqáʔtaʔt lakáa ixláʔʔ  
[hón šqátat lakáa ʔíʃl̩áʔʔ]  
/hun šqat̩at lakaa iš-l̩aʔʔ/  
DET canasta NEG 3POS-BASEP

Esa canasta no es nuestra.  
hun xqáʔtaʔt lakáa kilakáʔʔ  
[hón šqátat lakáa kilakáʔʔ]  
/hun šqat̩at lakaa kin-l̩aʔʔ-k̩an/  
DET canasta NEG 1POS-BASEP-POS.PL

Esa canasta no es vuestra/de ustedes.  
hun xqáʔtaʔt lakáa milakáʔʔ  
[hón šqátat lakáa milakáʔʔ]  
/hun šqat̩at lakaa min-l̩aʔʔ-k̩an/  
DET canasta NEG 2POS-BASEP-POS.PL

Esa canasta no es de ellos/ellas.  
hun xqáʔtaʔt lakáa ixlakáʔʔ  
[hón šqátat lakáa ʔíʃlakáʔʔ]  
/hun šqat̩at lakaa iš-l̩aʔʔ-k̩an/  
DET canasta NEG 3POS-BASEP-POS.PL

132. Mi canasta es ésa.  
kixqáʔtaʔt ut hun  
[kíʃqátat ʔút hón]  
/kin-šqat̩at ut hun/  
1POS-canasta él/ella ésa<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Cuando /hun/ se usa para indicar un pronombre se traduce ‘ése’, mientras que cuando indica un determinador se usa la abreviación ‘DET’ para traducirlo.

Mi canasta no es ésa.  
 kixqá'ta't lakáa hun, hun lakáa ut kixqá'ta't  
 [kíšqátat lakáa hón] [hón lakáa ʔút kíšqátat]  
 /kin-šqátat lakaa hun/ /hun lakaa ut kin-šqátat/  
 1POS-canasta NEG ésa, ésa NEG él/ella 1POS-canasta

133. ¿De quién es esa canasta?  
 tiyúut ixlá'ʔ hun xqá'ta't  
 [tiyúut šláʔ hón šqátat]  
 /tiyuut iš-láʔ hun šqátat/  
 quién 3POS-BASEP DET canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?  
 as milá'ʔ hun xqá'ta't  
 [ʔás miláʔ hón šqátat]  
 /as min-láʔ hun šqátat/  
 INTR 2POS-BASEP DET canasta

¿No es tuya esa canasta?  
 as lakáa milá'ʔ hun xqá'ta't  
 [ʔás lakáa miláʔ hón šqátat]  
 /as lakaa min-láʔ hun šqátat/  
 INTR NEG 2POS-BASEP DET canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?  
 wi'n xqá'ta't as milá'ʔ  
 [wín šqátat ʔás miláʔ]  
 /wín šqátat as min-láʔ/  
 esta canasta INTR 2POS-BASEP

136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
 ut wi'n tiilh (a'n láka laatiwi'lán)  
 [ʔút wín tíiʔ (ʔán lakaláatiwi'lán)]  
 /ut wín tíiʔ (ʔn laka-laa-ta-wi-la-ni)/  
 él/ella este camino (va PREP-PL-INC-sentado-NOM)

137. Juan es de Veracruz.  
 Juan liiVeracruz

[Juan líiVeracruz]  
/Juan lii-Veracruz/  
Juan INS-Veracruz

138. ¿De dónde es Juan?  
ninchún timín Juan  
[níñčún timín Juan]  
/nin=čun ti-min Juan/  
dónde INC-viene Juan

139. ¿De dónde eres?  
ninchún titá’?  
[níñčún titá’]  
/nin=čun ti-min-’/  
dónde INC-viene-2SUJ

140. ¿Quién es de Veracruz?  
tiyúut liiVeracruz  
[tiyúut líiVeracruz]  
/tiyuut lii-Veracruz/  
quién INS-Veracruz

141. Juan es un hombre bueno.  
hun Juan tun chi’xkú’ paaqulhaná’?  
[hón Juan tún číškú’ páaxɔʔʔaná’]  
/hun Juan tun číšku’ paa-quʔa-na’/  
DET Juan un hombre centro-bueno

142. Juan va a ser presidente municipal.  
Juan nalh wan maaqiitaaná’?  
[Juan náh wán máaqéetaaná’]  
/Juan naʔ wan maa-qiit-aa-na’/  
Juan FUT se.hace CAUS-manda-TRANS-NOM

143. ¿Qué va a ser Juan?  
tuut nalh chuulá Juan  
[túut náhčúulá Juan]

/tuut naʎ-čuula Juan/  
qué FUT-hace.X Juan

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.  
Juan maaqiitaanáxtá'n kaa'tiwíʔ  
[Juan máaqéεtáanáštán káqatiwíʔ]  
/Juan maa-qiit-aa-naʔ-štən kaat-tiwíʔ/  
Juan CAUS-manda-TRANS-NOM-PAS año-pasado
145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?  
láa'xnixtá'n maaqiitaanáxtá'n Juan  
[láašništán máaqéεtáanáštán Juan]  
/laašni-štən maa-qiit-aa-naʔ-štən Juan/  
cuándo-PAS CAUS-manda-TRANS-NOM-PAS Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
tuusáaxtá'n hun Juan hun kaa'tiwíʔ  
[túusáaštán hón Juan hón káqatiwíʔ]  
/tuu=saat-štən hun Juan hun kaat-tiwíʔ/  
qué-PAS DET Juan DET año-pasado
147. Juan es hombre.  
Juan (ut) chí'xkúʔ  
[Juan (ʔút) čiškúʔ]  
/Juan (ut) čiškuʔ/  
Juan (él) hombre
148. María es mujer.  
María (ut) tá'ku  
[María (ʔút) tǎku]  
/María (ut) taʎku/  
María (ella) mujer
149. Yo soy hombre.  
chí'xkúʔ kit  
[čiškukít]  
/čiškuʔ-kit/  
hombre-yo

150. Yo soy mujer.

kit tá'ku  
[kít tǎku]  
/kit tǎku/  
yo mujer

151. ¿Qué es esta comida?

tuu wí'n liiwá'ta't  
[túu wín líiwátat]  
/tuu wín lii=wátat/  
qué esta comida

152. Es carne de armadillo.

ut ixlawáa' xtaa'n  
[ʔút ʔíʃlawáa štáan]  
/ut iš-lawaa štāan/  
él/ella 3POS-carne armadillo

Esta comida es carne de armadillo.

wí'n liiwá'ta't ixlawáa' xtaa'n  
[wín líiwátat ʔíʃlawáa štáan]  
/wín lii=wátat iš-lawaa štāan/  
esta comida 3POS-carne armadillo

153. Yo soy el más joven.

kit sikii'ksún, kit xitahú?  
[kít sikíjksún] [kít šitahó?]  
/kit si-kíjksun/ /kit ši-tahu?/  
yo DET-joven/pequeño, yo DET-hermano.mayor

Yo no soy el más joven.

kit lakáa sikii'ksún, kit lakáa xitahú?  
[kít lakáa sikíjksún] [kít lakáa šitahó?]  
/kit lakaa si-kíjksun/ /kit lakaa ši-tahu?/  
yo NEG DET-joven/pequeño, yo NEG DET-hermano.mayor

154. El hombre que está sentado es Juan.

hun chí'xkú? wí'lalh ut Juan



[hón čišku? wílaʃ ʔút Juan]  
/hun čišku? wíla-laʃ ut Juan/  
DET hombre sentado-PFV él/ella Juan

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

Juan ut wí'lah  
[Juan ʔút wílaʃ]  
/Juan ut wíla-laʃ/  
Juan él/ella sentado-PFV

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

Juan ut hun wí'lah  
[Juan ʔút hón wílaʃ]  
/Juan ut hun wíla-laʃ/  
Juan él/ella ése sentado-PFV

157. Yecuatla es cabecera municipal.  
-----

158. Eduviges es nombre de mujer.

Eduvíges ixmaaʔú'qxuut hun tá'ku  
[Eduvíhes ʔísmáaʔq̄suut hón táku]  
/Eduvihes iš-maa-ṽq̄s-uu-Vt hun tāku/  
Eduviges 3POS-CAUS-nombra-TRANS-NOM DET mujer

159. El que salió es al que conozco.

hun táxtulh ut iknispáa  
[hón téštuʃ ʔút ʔíknispáa]  
/hun ta-štu-laʃ ut ik-nispaa/  
ese INC-afuera-PFV él/ella 1SUJ-conoce.X

El hombre que salió es al que conozco.

hun chí'xku? táxtulh ut iknispáa  
[hón čišku? téštuʃ ʔút ʔíknispáa]  
/hun čišku? ta-štu-laʃ ut ik-nispaa/  
DET hombre INC-afuera-PFV él/ella 1SUJ-conoce.X

160. ¿Qué es eso?  
 tuusáat hun, tuut hun  
 [túusáat hón] [túut hón]  
 /tuu=saat hun/ /tuut hun/  
 qué eso, qué eso
161. Es un perro.  
 ut tun chichíʔ  
 [ʔút túńčičíʔ]  
 /ut tun-čičíʔ/  
 él/ella un-perro
162. El año que viene, mi hijo va a ser un hombre.  
 wi'n a'káa't nalh min kinkán chi'xkúʔ nalh wan  
 [wín ʔakáat náhmín kíŋkán čičkúʔ náhwán]  
 /wín ʔ-kaat naʔ-min kin-kam čičkuʔ naʔ-wan/  
 este otro-año-FUT-viene 1POS-hijo hombre FUT-se.hace
163. Juana se parece a María.  
 Juana ixtaa'táayat hun María  
 [Juana ʔištáatáayat hón María]  
 /Juana iš-taa-taaya-Vt hun María/  
 Juana 3POS-COM-parece-NOM DET María
164. Juana se parece a su madre.  
 Juana ixtaa'táayat ixnáan  
 [Juana ʔištáatáayat ʔišnáan]  
 /Juana iš-taa-taaya-Vt iš-naan/  
 Juana 3POS-COM-parece-NOM 3POS-madre
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 wi'x waalh minkán mintaa'táayat  
 [wiš waaʔ míŋkán míntáatáayat]  
 /wiš waaʔ min-kam min-taa-taaya-Vt/  
 Ud. y 2POS-hijo 2POS-COM-parece-NOM
166. Juan parece viejo.  
 Juan papaksnáʔ la'qa'náa

[Juan papáksnáʔ laqɛnáa]  
/Juan papaks-naʔ laqan-yaa-wa/  
Juan viejo-NOM ve.X-IMPF-1SUJ.PL

Juan parece viejo.  
la'qa'náa papáksnáʔ Juan  
[laqɛnáa papáksnáʔ Juan]  
/laqan-yaa-wa papaks-naʔ Juan/  
ve.X-IMPF-1SUJ.PL viejo-NOM Juan

167. Juan parece maestro.  
Juan la'qa'náa maaqilhtuʔaqii'náʔ  
[Juan laqɛnáa máaqéʔtuʔaqɛnáʔ]  
/Juan laqan-yaa-wa maa=qiʔ=tu=aqii-naʔ/  
Juan ve.X-IMPF-1SUJ.PL enseña-NOM

168. ¿Cómo te llamas?  
chix tawanyáa'n  
[čiš tawanyáan]  
/čiš ta-wan-ni-yaa-ni/  
cómo 3SUJ.PL-dice.X-DAT-IMPF-2OBJ

169. Me llamo Pedro.  
kintawaní Pedro  
[kintawaní Pedro]  
/kin-ta-wan-ni Pedro/  
1OBJ-3SUJ.PL-dice.X-DAT Pedro

170. Hace calor.  
chaayáa, tza'laháat  
[čáayáa] [ɛlaháat]  
/čaa-aa/ /ɛala-haat/  
calor-TRANS, caliente-??

Hace bochorno.  
mulhtantáʔ  
[múʔtántáʔ]

/muʎtantaʔ/  
bochorno

Hace frío.  
lunqáa  
[lónqáa]  
/lunqa-aa/  
frío-TRANS

Hace viento.  
uu'nán  
[ʔóʔnán]  
/uun-nan/  
viento-se.hace

Hace sol.  
chaayáa  
[čáayáa]  
/čaa-aa/  
calor-TRANS

171. Está lloviendo.  
a'n yuh  
[ʔán yóh]  
/an yuh/  
va cae

Está lloviendo fuerte.  
yuh sii'n  
[yóh séɛn]  
/yuh siin/  
cae lluvia

172. Va a llover.  
nalh yuh  
[náhyóh]  
/naʎ-yuh/  
FUT-cae

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 tuu liichuulakán hun cha  
 [túuliíčuulakán hón čá]  
 /tuu-líi-čuula-kan hun ča/  
 qué-INS-hace-SI DET tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 hun cha liichuulakán qá'wii't  
 [hón čá líičuulakán qá'wiiit]  
 /hun ča líi-čuula-kan qá'wiiit/  
 DET tortilla INS-hace.X-SI nixtamal
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 chix lii'ʔa'náa láka milaatiwi'lán  
 [čiš líiʔanáa lakamílaatiwílán]  
 /čiš líi-ʔan-yaa-wa laka-min-laa-ta-wíla-ni/  
 cómo INS-va-IMPF-1SUJ.PL PREP-2POS-PL-INC-sentado-  
 NOM
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 ninchún staa'kán hun asúkar  
 [níńčún stáakán hón asúkar]  
 /nin=čun staa-kan hun asukar/  
 dónde vende.X-SI DET azúcar
177. Allí venden muchas cosas.  
 a'ntuhú'ʔ staa'kán puulaqlhú'ʔ  
 [ʔántohú'ʔ stáakán púuláqlhú'ʔ]  
 /ʔantuhú'ʔ staa-kan puu-laq-ɬuw/  
 allí vende.X-SI LOC-DIS-mucho
- Allí venden muchas cosas.  
 a'ntuhú'ʔ staa'kán tuu laamuksún  
 [ʔántohú'ʔ stáakán túuláamuksún]  
 /ʔantuhú'ʔ staa-kan tuu-laa-muksun/  
 allí vende.X-SI que-PL-unos

178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
 maaʔuʔqxuuxaqalhíikalh hun Juan maaqiitaanáʔ  
 [máaʔúqšúušaqaʔíikaʔ hón Juan máaqéetáanáʔ]  
 /maa-uqš-uu-šaqaʔii-kan-laʔ hun Juan maa-qiit-aa-naʔ/  
 CAUS-nombra-TRANS-saluda.X-SI-PFV DET Juan CAUS-  
 manda-TRANS-NOM

179. Juan me llamó tonto.  
 Juan kiwánilh qaawaláʔ  
 [Juan kíwániʔ qáawaláʔ]  
 /Juan kin-wan-ni-laʔ qaawalaʔ/  
 Juan 1OBJ-dice.X-DAT-PFV tonto

180. Estoy durmiendo.  
 aʔn iklhtatá  
 [ʔán ʔíklhtatá]  
 /ʔan ik-ʔtata/  
 va 1SUJ-duerme

Tú estás durmiendo.  
 wiʔx aʔn lhtatáʔ  
 [wiʔ ʔán ʔtataʔ]  
 /wiʔ ʔn ʔtata-ʔ/  
 tú va duerme-2SUJ

Él/ella está durmiendo.  
 ut aʔn lhtatá  
 [ʔút ʔán ʔtata]  
 /ut ʔn ʔtata/  
 él/ella va duerme

Nosotros estamos durmiendo.  
 kináʔn aʔn iklhtatayáa  
 [kinán ʔán ʔíklhtatayáa]  
 /kinan ʔn ik-ʔtata-yaa-wa/  
 nosotros va 1SUJ-duerme-IMPF-1SUJ.PL

Ustedes están durmiendo.  
wi'xín a'n lhtatayáa'tat  
[wiʃín ʔán ʔtatayáaʔtat]  
/wiʃín ʔn ʔtata-yaa-tat/  
Ustedes va duerme-IMPF-2SUJ.PL

Ellos/ellas están durmiendo.  
utún a'n talhtatá  
[ʔutún ʔán táʔtatá]  
/utun ʔn ta-ʔtata/  
ellos/ellas va 3SUJ.PL-duerme

181. No está durmiendo.  
lakáa a'n lhtatá  
[lakáa ʔán ʔtatá]  
/lakaa ʔn ʔtata/  
NEG va duerme

182. Duerme poco.  
tihúu lhtatá  
[tihóo ʔtatá]  
/tihuu ʔtata/  
poco duerme

Duerme mucho.  
chii'n lhtatá  
[čjín ʔtatá]  
/čjín ʔtata/  
mucho duerme

183. Duerme mucho de día.  
chii'n lhtatá kawii'ní'ʔ, chii'n kawii lhtatá  
[čjín ʔtatá kawii'níʔ] [čjín kawiiʔtatá]  
/čjín ʔtata kawii-níʔ/ /čjín kawii-ʔtata/  
mucho duerme día-NOM, mucho día-duerme

No duerme mucho de día.  
lakáa chii'n lhtatá kawii'ní'ʔ, lakáa chii'n kawii lhtatá

[lakáa čjín ʔtatá kawíinʔ] [lakáa čjín kawíʔtatá]  
/lakaa čjín ʔtata kawii-niʔ/ /lakaa čjín kawii-ʔtata/  
NEG mucho duerme día-NOM, NEG mucho día-duerme

Duerme mucho de noche.  
chii'n lhtatá hun tzií'sa, chii'n tzií'sa lhtatá  
[čjín ʔtatá hón ɛjisa] [čjín ɛjisaʔtatá]  
/čjín ʔtata hun ɛjisa/ /čjín ɛjisa-ʔtata/  
mucho duerme un noche, mucho noche-duerme

No duerme mucho de noche.  
lakáa chii'n lhtatá hun tzií'sa, lakáa chii'n tzií'sa lhtatá  
[lakáa čjín ʔtatá hón ɛjisa] [lakáa čjín ɛjisaʔtatá]  
/lakaa čjín ʔtata hun ɛjisa/ /lakaa čjín ɛjisa-ʔtata/  
NEG mucho duerme DET noche, NEG mucho noche-duerme

184. El niño se durmió.  
hun kii'kchún lhtátalh  
[hón kjjkčún ʔtátaʔ]  
/hun kjjkčun ʔtata-laʔ/  
DET pequeño duerme-PFV

185. El niño está durmiendo.  
hun kii'kchún a'n lhtatá  
[hón kjjkčún ʔán ʔtatá]  
/hun kjjk=čun ʔan ʔtata/  
DET pequeño va duerme

186. El niño se va a dormir.  
hun kii'kchún nalh lhtatá  
[hón kjjkčún náh ʔtatá]  
/hun kjjk=čun naʔ ʔtata/  
DET pequeño FUT duerme

187. El niño se durmió de nuevo.  
hun kii'kchún a'maqtún lhtátalh  
[hón kjjkčún ʔamáxtún ʔtátaʔ]  
/hun kjjk=čun ʔ-maq-tun ʔtata-laʔ/



DET pequeño otro-vez-uno duerme-PFV

188. El niño no durmió bien anoche.

hun kii'kchún lakáa tiks a'lhtatá hun tzií'sa

[hón kii'kčún lakáa tíks ʔa'ltatá hón zii'sa]

/hun kii'k=čun lakaa tiks a-ʔtata hun zii'sa/

DET pequeño NEG bien NEG-duerme DET noche

189. El niño casi se durmió en el camión.

hun kii'kchún tza'qs lhtatáxtá'n hun láka kamyón

[hón kii'kčún zax'sltatáštán hón lakakamyón]

/hun kii'k=čun zaxs-ʔtata-štán hun laka-kamyon/

DET pequeño casi-duerme-PAS DET PREP-camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.

hun skii'tniin ixkaa'kliiwán xkaan a'n taa'wán

[hón skii'tniin škáakliiwán škáan ʔán táawán]

/hun skii't-nii-ni iš-kaak-lii-wan škaan an taawan/

DET pescado-muerto-NOM 3POS-cabeza-INS-se.hace agua va  
anda

191. La madera flota en el agua.

hun ki'ʔ ixkaa'kliiwán xkaan taa'wán

[hón kéʔ škáakliiwán škáan táawán]

/hun kiw iš-kaak-lii-wan škaan taawan/

DET árbol 3POS-cabeza-INS-se.hace agua anda

192. Tú siempre me pides tortillas.

wi'x xáalilh kimpaqski'nii' cha

[wiš šáaleʔ kimpáskini čá]

/wiš šaaliʔ kin-maq-skinii ča/

tú siempre 1OBJ-CAUS-pide.X tortilla

Él/ella siempre me pide tortillas.

ut xáalilh kimaqski'nii cha

[ʔút šáaleʔ kímáskini čá]

/ut šaaliʔ kin-maq-skinii ča/

él/ella siempre 1OBJ-CAUS-pide.X tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.  
wi'xín xáalilh kimpaqski'niiyáa'tat cha  
[wiʃín šáaleʔ kímpáqskiŋiíyáatát čá]  
/wiʃín šaaliʔ kin-maq-skiŋii-yaa-tat ča/  
Uds. siempre 1OBJ-CAUS-pide.X-IMPF-2SUI.PL tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.  
wi'xín xáalilh kilaamaqski'niiyáa cha  
[wiʃín šáaleʔ kiláamáqskiŋiíyáa čá]<sup>6</sup>  
/wiʃín šaaliʔ kin=laa-maq-skiŋii-yaa-wa ča/  
Uds. siempre 1OBJ=RECIP-CAUS-pide.X-IMPF-1SUI.PL tortilla

Ellos/ellas siempre me piden tortillas.  
utún xáalilh kintamaqski'nú cha  
[ʔutún šáaleʔ kíntamáqskiŋií čá]  
/utun šaaliʔ kin-ta-maq-skiŋii ča/  
ellos/ellas siempre 1OBJ-3SUI.PL-CAUS-pide.X tortilla

Tú siempre nos pides tortillas.  
wi'x xáalilh kilaamaqski'niiyáa cha  
[wiʃ šáaleʔ kiláamáqskiŋiíyáa čá]  
/wiʃ šaaliʔ kin=laa-maq-skiŋii-yaa-wa ča/  
tú siempre 1OBJ=RECIP-CAUS-pide.X-IMPF-1SUI.PL tortilla

Él/ella siempre nos pide tortillas.  
ut xáalilh kimaqski'niiyáan cha  
[ʔút šáaleʔ kíamáqskiŋiíyáan čá]  
/ut šaaliʔ kin-maq-skiŋii-yaa-na ča/  
él/ella siempre 1OBJ-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.  
wi'xín xáalilh kilaamaqski'niiyáa cha  
[wiʃín šáaleʔ kiláamáqskiŋiíyáa čá]  
/wiʃín šaaliʔ kin=laa-maq-skiŋii-yaa-wa ča/  
ustedes siempre 1OBJ=RECIP-CAUS-pide.X-IMPF-1SUI.PL  
tortilla

<sup>6</sup> Para una descripción de la construcción /kin=laa...-wa/ véase MacKay, 1999.

Ellos/ellas siempre nos piden tortillas.  
utún xáalilh kintamaqski'niiyáan cha  
[ʔutún šáaleʔ kíntamáqskĩniiyáan čá]  
/utun šaaliʔ kin-ta-maq-skĩnii-yaa-na ča/  
ellos/ellas siempre 1OBJ-3SUJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ  
tortilla

Yo siempre te pido tortillas.  
kit xáalilh ikmaqski'niiyáan cha  
[kít šáaleʔ ʔíkmaqskĩniiyáan čá]  
/kit šaaliʔ ik-maq-skĩnii-yaa-na ča/  
yo siempre 1SUJ-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Él/ella siempre te pide tortillas.  
ut xáalilh maqski'niiyáan cha  
[ʔút šáaleʔ máqskĩniiyáan čá]  
/ut šaaliʔ maq-skĩnii-yaa-na ča/  
él/ella siempre CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.  
kiná'n xáalilh iktaamaqski'niiyáan cha  
[kinán šáaleʔ ʔíktáamáqskĩniiyáan čá]  
/kinan šaaliʔ ik-taa-maq-skĩnii-yaa-na ča/  
nosotros siempre 1SUJ-2OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Ellos/ellas siempre te piden tortillas.  
utún xáalilh tamaqski'niiyáan cha  
[ʔutún šáaleʔ tamáqskĩniiyáan čá]  
/utun šaaliʔ ta-maq-skĩnii-yaa-na ča/  
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.  
kit xáalilh iktaamaqski'niiyáan cha  
[kít šáaleʔ ʔíktáamáqskĩniiyáan čá]  
/kit šaaliʔ ik-taa-maq-skĩnii-yaa-na ča/  
yo siempre 1SUJ-2OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Él/ella siempre les pide tortillas a ustedes.  
ut xáalilh taamaqski'niiyáan cha  
[ʔút šáaleɬ táamáqskiniiyáan čá]  
/ut šaaliɬ taa-maq-skinii-yaa-na ča/  
él/ella siempre 2OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.  
kiná'n xáalilh iktaamaqski'niiyáan cha  
[kinán šáaleɬ ʔiktáamáqskiniiyáan čá]  
/kinan šaaliɬ ik-taa-maq-skinii-yaa-na ča/  
nosotros siempre 1SUJ-2OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Ellos/ellas siempre les piden tortillas a ustedes.  
utún xáalilh taamaqski'niiyáan cha  
[ʔutún šáaleɬ táamáqskiniiyáan čá]  
/utun šaaliɬ taa-maq-skinii-yaa-na ča/  
Ellos/ellas siempre 2OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.  
kit xáalilh ikmaqski'níi cha  
[kít šáaleɬ ʔikmaqskinií čá]  
/kit šaaliɬ ik-maq-skinii ča/  
yo siempre 1SUJ-CAUS-pide.X tortilla

Tú siempre le pides tortillas a ella.  
wi'x xáalilh paqski'níi cha  
[wiš šáaleɬ páqskinií čá]  
/wiš šaaliɬ maq-skinii ča/  
tú siempre CAUS-pide.X tortilla

Él/ella siempre le pide tortillas a ella.  
ut xáalilh maqski'níi cha  
[ʔút šáaleɬ máqskinií čá]  
/ut šaaliɬ maq-skinii ča/  
él/ella siempre CAUS-pide.X tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a ella.  
kiná'n xáalilh ikmaqski'niiyáa cha

[kinán šáaleʔ ʔikmáqskiŋíiyáa čá]  
/kinən šaaliʔ ik-maq-skiŋii-yaa-wa ča/  
nosotros siempre 1SUJ-CAUS-pide.X-IMPF-1SUJ.PL tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas a ella.  
wi'xín xáalilh paqski'niiyáa'tat cha  
[wišín šáaleʔ páqskiŋíiyáatát čá]  
/wišín šaaliʔ maq-skiŋii-yaa-tat ča/  
ustedes siempre CAUS-pide.X-IMPF-2SUJ.PL tortilla

Ellos/ellas siempre le piden tortillas a ella.  
utún xáalilh tamaqski'níi cha  
[ʔutún šáaleʔ tamáqskiŋíi čá]  
/utun šaaliʔ ta-maq-skiŋii ča/  
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-CAUS-pide.X tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas.  
kit xáalilh iklaamaqski'níi cha  
[kít šáaleʔ ʔíklámáqskiŋíi čá]  
/kit šaaliʔ ik-laa-maq-skiŋii ča/  
yo siempre 1SUJ-3OBJ.PL-CAUS-pide.X tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.  
wi'x xáalilh laapaqski'níi' cha  
[wiš šáaleʔ láapaqskiŋíi čá]  
/wiš šaaliʔ laa-maq-skiŋii ča/  
tú siempre 3OBJ.PL-CAUS-pide.X tortilla

Él/ella siempre les pide tortillas a ellas.  
ut xáalilh laamaqski'níi cha  
[ʔút šáaleʔ láamaqskiŋíi čá]  
/ut šaaliʔ laa-maq-skiŋii ča/  
él/ella siempre 3OBJ.PL-CAUS-pide.X tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.  
kiná'n xáalilh iklaamaqski'niiyáa cha  
[kinán šáaleʔ ʔíklámáqskiŋíiyáa čá]  
/kinən šaaliʔ ik-laa-maq-skiŋii-yaa-wa ča/

nosotros siempre 1SUJ-3OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-1SUJ.PL  
tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.

wi'xín xáalilh laapaqski'niyáa'tat cha

[wiʃín šáaleʔ láapáqskiniyáátat čá]

/wiʃín šaaliʔ laa-maq-skinii-yaa-tat ča/

ustedes siempre 3OBJ.PL-CAUS-pide.X-IMPF-2SUJ.PL tortilla

Ellos/ellas siempre les piden tortillas a ellas.

utún xáalilh talaamaqski'nii cha

[ʔutún šáaleʔ taláamaqskini čá]

/utun šaaliʔ ta-laa-maq-skinii ča/

ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-3OBJ.PL-CAUS-pide.X tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ut kimaqski'niilh hun cha ixlá'ʔ ixnáan

[ʔút kímáqskiniilʔ hún čá iʃláʔ iʃnáan]

/ut kin-maq-skinii-laʔ hun ča iʃ-láʔ iʃ-naan/

él/ella 1OBJ-CAUS-pide.X-PFV DET tortilla 3POS-BASEP 3POS-  
madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

as ut maqski'niin cha

[ʔás ʔút máqskiniin čá]

/as ut-maq-skinii-na ča/

INTR él/ella CAUS-pide.X-2OBJ tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

haan, ut kimaqski'niilh cha

[háan ʔút kímáqskiniilʔ čá]

/haan ut kin-maq-skinii-laʔ ča/

sí, él/ella 1OBJ-CAUS-pide.X-PFV tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tiyúut maqski'niin hun cha

[tiyúut máqskiniin hún čá]

/tiyuut maq-skiṅii-na hun ča/  
quién CAUS-pide.X-2OBJ DET tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

tuut maqski'niin ut  
[túut máqskiṅiín ʔút]  
/tuut maq-skiṅii-na ut/  
qué CAUS-pide.X-2OBJ él/ella

198. Ella no me pidió tortillas.

ut lakáa kiʔa'maqski'ni cha  
[ʔút lakáa kíʔamáqskiṅií čá]  
/ut lakaa kin-a-maq-skiṅii ča/  
él/ella NEG 1OBJ-NEG-CAUS-pide.X tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.

ut qaa'qtunu' kimaqski'ni cha  
[ʔút qáaχtunu kímáqskiṅií čá]  
/ut qaaq=tunu kin-maq-skiṅii ča/  
él/ella a veces 1OBJ-CAUS-pide.X tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas.

ut lakáa láa'xni' kimaqski'ni cha  
[ʔút lakáa láašni kímáqskiṅií čá]  
/ut lakaa láašni kin-maq-skiṅii ča/  
él/ella NEG-cuando 1OBJ-CAUS-pide.X tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.

ut lakáa láa'xni' kiʔa'maqski'ni cha  
[ʔút lakáa láašni kíʔamáqskiṅií čá]  
/ut lakaa láašni kin-a-maq-skiṅii ča/  
él/ella NEG cuando 1OBJ-NEG-CAUS-pide.X tortilla

202. Ella me enseña esta canción.

ut kimaalaqatzaqsii wi'n laaʔaa'tii'nat  
[ʔút kímáalaqazáχsii wín láaʔáatíinat]  
/ut kin-maa-laka=zaqsa-ii wiṅ laa-aatij-nan-Vt/  
él/ella 1OBJ-CAUS-aprende-TRANS esta PL-canta.X-OI-NOM

203. Ella me explicó el juego.  
ut kiʔukxwánilh hun laqáaman  
[ʔýt kíʔúkšwániɸ hón laqáaman]  
/ut kin-ukš=wan-ni-laɸ hun laqaaman/  
él/ella 1OBJ-explica-DAT-PFV DET juego

204. Te vi ayer en el mercado.  
ikla'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔíkləqén šqóɔtán láka merkádo]  
/ik-laqan-na šquutan laka merkado/  
1SUJ-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Él te vio ayer en el mercado.  
ut la'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔýt laqén šqóɔtán láka merkádo]  
/ut laqan-na šquutan laka merkado/  
él/ella ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Te vimos ayer en el mercado.  
iktaala'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔíktáalaqén šqóɔtán láka merkádo]  
/ik-taa-laqan-na šquutan laka merkado/  
1SUJ-2PL.OBJ-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.  
utún tala'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔýtún talaqén šqóɔtán láka merkádo]  
/utun ta-laqan-na šquutan laka merkado/  
ellos/ellas 3SUJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Los vi a ustedes ayer en el mercado.  
kit iktaala'qá'n xquután láka merkádo  
[kít ʔíktáalaqén šqóɔtán láka merkádo]  
/kit ik-taa-laqan-na šquutan laka merkado/  
yo 1SUJ-2OBJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Él los vio a ustedes ayer en el mercado.  
ut taala'qá'n xquután láka merkádo



[ʔút táalaqɛ́n šqóɔ́tán láka merkádo]  
/ut taa-laqan-na šquutan laka merkado/  
él/ella 2OBJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.  
kiná'n iktaala'qá'n xquután láka merkádo  
[kinán ʔíktáalaqɛ́n šqóɔ́tán láka merkádo]  
/kinan ik-taa-laqan-na šquutan laka merkado/  
nosotros 1SUJ-2OBJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.  
utún taala'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔutún táalaqɛ́n šqóɔ́tán láka merkádo]  
/taa-laqan-na šquutan laka merkado/  
ellos/ellas 2OBJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Tú me viste ayer en el mercado.  
wi'x kilá'q xquután láka merkádo  
[wiš kiláq šqóɔ́tán láka merkádo]  
/wiš kin-laqan-ti šquutan laka merkado/  
tú 1OBJ-ve.X-2PFV ayer PREP mercado

Él me vio ayer en el mercado.  
ut kilá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔút kiláqɛ́ɬ šqóɔ́tán láka merkádo]  
/ut kin-laqan-laɬ šquutan laka merkado/  
él/ella 1OBJ-ve.X-PFV ayer PREP mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.  
wi'xín kila'qá'ntat xquután láka merkádo  
[wišin kilaqɛ́ntat šqóɔ́tán láka merkádo]  
/wišin kin-laqan-tat šquutan laka merkado/  
ustedes 1OBJ-ve.X-2SUJ.PL ayer PREP mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.  
wi'xín kilaala'qá' xquután láka merkádo  
[wišin kiláalaqɛ́ šqóɔ́tán láka merkádo]

/wĩšin kin=laa-laqan-wa šquutan laka merkado/  
ustedes 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL ayer PREP mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.  
utún kintalá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔutún kintaláqɛɬ šqóɬtán láka merkádo]  
/kin-ta-laqan-laɬ šquutan laka merkado/  
ellos/ellas 1OBJ-ve.X ayer PREP mercado

Tú nos viste ayer en el mercado.  
wi'x kilaala'qá' xquután láka merkádo  
[wĩš kiláalaqɛ šqóɬtán láka merkádo]  
/wĩš kin=laa-laqan-wa šquutan laka merkado/  
tú 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL ayer PREP mercado

Él nos vio ayer en el mercado.  
ut kila'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔút kílaqɛn šqóɬtán láka merkádo]  
/ut kin-laqan-na šquutan laka merkado/  
él/ella 1OBJ-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.  
wi'xín kilaala'qá' xquután láka merkádo  
[wĩšin kiláalaqɛ šqóɬtán láka merkádo]  
/wĩšin kin=laa-laqan-wa šquutan laka merkado/  
ustedes 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL ayer PREP mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.  
utún kintala'qá'n xquután láka merkádo  
[ʔutún kintalaqɛn šqóɬtán láka merkádo]  
/utun kin-ta-laqan-na šquutan laka merkado/  
ellos/ellas 1OBJ-3SUJ.PL-ve.X-2OBJ ayer PREP mercado

Yo lo vi ayer en el mercado.  
kit iklá'qa'lh xquután láka merkádo  
[kít ʔíkláqɛɬ šqóɬtán láka merkádo]  
/kit ik-laqan-laɬ šquutan laka merkado/  
yo 1SUJ-ve.X-PFV ayer PREP mercado

Tú lo viste ayer en el mercado.  
wi'x la'q xquután láka merkádo  
[wiʃ lɛq ʃqóɔtán láka merkádo]  
/wiʃ laqan-ti ʃquutan laka merkado/  
tú ve.X-2PFV ayer PREP mercado

Él lo vio ayer en el mercado.  
ut lá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔút láqɛɬ ʃqóɔtán láka merkádo]  
/ut laqan-laɬ ʃquutan laka merkado/  
él/ella ve.X-PFV ayer PREP mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.  
kiná'n la'qá' xquután láka merkádo  
[kinán laqɛ ʃqóɔtán láka merkádo]  
/kinan laqan-wa ʃquutan laka merkado/  
nosotros ve.X-PFV ayer PREP mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.  
wi'xín la'qá'ntat xquután láka merkádo  
[wiʃín laqɛntat ʃqóɔtán láka merkádo]  
/wiʃin laqan-tat ʃquutan laka merkado/  
ustedes ve.X-2SUJ.PL ayer PREP mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado.  
utún talá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔútún taláqɛɬ ʃqóɔtán láka merkádo]  
/utun ta-laqan-laɬ ʃquutan laka merkado/  
ellos/ellas 3SUJ.PL-ve.X-PFV ayer PREP mercado

Yo los vi ayer en el mercado.  
kit iklaalá'qa'lh xquután láka merkádo  
[kít ʔíkláaláqɛɬ ʃqóɔtán láka merkádo]  
/kit ik-laa-laqan-laɬ ʃquutan laka merkado/  
yo 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV ayer PREP mercado

Tú los viste ayer en el mercado.  
wi'x laalá'q xquután láka merkádo

[wĩʃ láalɛq šqóɔtán láka merkádo]  
/wĩʃ laa-laqan-ti šquutan laka merkado/  
tú 3OBJ.PL-ve.X-2PFV ayer PREP mercado

Él los vio ayer en el mercado.  
ut laalá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔút láaláqɛʃ šqóɔtán láka merkádo]  
/ut laa-laqan-laʃ šquutan laka merkado/  
él/ella 3OBJ.PL-ve.X-PFV ayer PREP mercado

Nosotros los vimos ayer en el mercado.  
kiná'n iklaala'qá' xquután láka merkádo  
[kinán ʔikláalaqɛ šqóɔtán láka merkádo]  
/kinan ik-laa-laqan-wa šquutan laka merkado/  
nosotros 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-1SUJ.PL ayer PREP mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.  
wi'xín laala'qá'ntat xquután láka merkádo  
[wĩʃín láalaqɛntat šqóɔtán láka merkádo]  
/wĩʃin laa-laqan-tat šquutan laka merkado/  
ustedes 3OBJ.PL-ve.X-2SUJ.PL ayer PREP mercado

Ellos los vieron ayer en el mercado.  
utún talaalá'qa'lh xquután láka merkádo  
[ʔutún taláalaqɛʃ šqóɔtán láka merkádo]  
/utun ta-laa-laqan-laʃ šquutan laka merkado/  
ellos/ellas 3SUJ.PL-3OBJ.PL-ve.X-PFV ayer PREP mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.  
xquután lakáa ikala'qa'nán láka merkádo  
[šqóɔtán lakáa kalaqɛnán láka merkádo]  
/šquutan lakaa ik-a-laqan-yaa-na laka merkado/  
ayer NEG 1SUJ-NEG-ve.X-IMPF-2OBJ PREP mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
as kilá'q xquután láka merkádo  
[ʔás kiláq šqóɔtán láka merkádo]

/as kin-laqaṅ-ti šquutan laka merkado/  
INTR 1OBJ-ve.X-2PFV ayer PREP mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
tiyúut la'q xquután láka merkádo  
[tiyúut lɛq šqóótán láka merkádo]  
/tiyuut laqaṅ-ti šquutan laka merkado/  
quién ve.X ayer-2PFV PREP mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
tuu la'q xquután láka merkádo  
[túu lɛq šqóótán láka merkádo]  
/tuu laqaṅ-ti šquutan laka merkado/  
qué ve.X-2PFV ayer PREP mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
ninchún waalh láa'xni' kilá'q  
[níńčún waaɬ láašni kílɛq]  
/nin=čun waaɬ láašni kin-laqaṅ-ti/  
dónde y cuándo 1OBJ-ve.X-2PFV

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
kimaqskí'niilh nikii'wá'nilh tun ixtaqáa'qnuu't  
[kímáqskí'niíɬ níkiíwániɬ tún ʔíštaqáa'qnuuɬ]  
/kin-maq-skiṅii-laɬ ni-ik-iṅwá-ni-laɬ tun iš-ta-qaaq-nuu-Vt/  
1OBJ-CAUS-pide.X-PFV 1IRR-1SUJ-compra.X-DAT-PFV un  
3POS-INC-cabeza-adentro-NOM

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
kimaqskí'niilh nikii'wá'nilh tun taqáa'qnuu't ixlá'ʔ ixcháap  
[kímáqskí'niíɬ níkiíwániɬ tún taqáa'qnuuɬ íxlá'ʔ ʔíščáap]  
/kin-maq-skiṅii-laɬ ni-ik-iṅwá-ni-laɬ tun ta-qaaq-nuu-Vt iš-lá'ʔ iš-čaaɬ/  
1OBJ-CAUS-pide.X-PFV 1IRR-1SUJ-compra.X-DAT-PFV un  
INC-cabeza-adentro-NOM 3POS-BASEP 3POS-padre

212. Él ordenó que fueras a Misantla.  
ut liimaaqiitáanalh kapít hun Misantla  
[ʔút líimáaqéytánaɬ kapít hón Misantla]

/ut lii-maa-qiit-aa-nan-laʔ ka-ʁn-ti hun Misantla/  
él/ella INS-CAUS-manda-TRANS-OI-PFV IRR-va-2PFV DET  
Misantla

213. Él te ordenó ir a Veracruz.

ut maaqiitín kapít Veracruz

[ʔút máaqéytín kapít Veracruz]

/ut maa-qiit-ii-na ka-ʁn-ti Veracruz/

él/ella CAUS-manda-TRANS-2OBJ IRR-va-2PFV Veracruz

214. Ella te acusó de haberla robado (a ella).

ut maasiyúu'n hun tuu wi'x paqaqá'lh

[ʔút máasiyúun hón túu wiʃ paqaqáʔ]

/ut maa-siyu-ii-na hun tuu wiʃ maqa-qaʔan-ti/

él/ella CAUS-acusa.X-TRANS-2OBJ DET que tú CAUS-roba.X-  
2PFV

215. ¿Qué sabes hacer?

tuu qúlalh chuu'lá'ʔ

[túuqólaʔ čúuláʔ]

/tuu-qulaʔ čuula-ʔ/

qué-puede hace.X-2SUJ

216. Yo no sé hacer nada.

kit lakáa ika'tzii tuu ikchuulá

[kít lakáa ʔíkæzií túu ʔíkčúulá]

/kit lakaa ik-kæzii tuu ik-čuula/

yo NEG 1SUJ-sabe.X que 1SUJ-hace.X

217. Yo no sé nada.

kit lakáa tuu ika'tzii, kit laatúu ika'tzii

[kít lakáa túu ʔíkæzií] [kít láatúu ʔíkæzií]

/kit lakaa tuu ik-kæzii/ /kit laa-tuu ik-kæzii/

yo NEG que 1SUJ-sabe.X, yo no-que 1SUJ-sabe.X

¿Sabes algo?

wi'x tuu ka'tzii'

[wiʃ túu kæzií]

/wiʃ tuu kaʒii-ʔ/  
tú que sabe.X-2SUJ

218. ¿Sabes nadar?

qúlalh xka'winá'n, ka'tzii' xka'winá'n  
[qólaʃ škawinán] [kaʒii' škawinán]  
/qulaʃ škawinán/ /kaʒii-ʔ škawinán/  
puede nada, sabe.X-2SUJ nada

219. Juan sólo puede hablar español.

Juan chaa'út qúlalh qa'wá' láka liilúq  
[Juan čaa'út qólaʃ qawá láka liilóq]  
/Juan čaa-ut qulaʃ qawá laka lii=luq/  
Juan sólo-él/ella puede habla PREP español

Juan sólo puede hablar totonaco.

Juan chaa'út qúlalh qa'wá' láka laakanaachiwín  
[Juan čaa'út qólaʃ qawá lakaláakanáačiwín]  
/Juan čaa-ut qulaʃ qawá laka-laa=kanaa=čiwín/  
Juan sólo-él/ella puede habla PREP-tononaco

220. ¿Sabes español?

as qúlalh qa'wá' láka liilúq  
[ʔás qólaʃ qawá lakaliilóq]  
/as qulaʃ qawá laka-lii=luq/  
INTR puede habla PREP-español

221. Sé español.

ika'tzii' iqa'wá' láka liilúq  
[ʔíkʒii' ʔi'qawá lakaliilóq]  
/ik-kaʒii' ik-qawá laka-lii=luq/  
1SUJ-sabe.X 1SUJ-habla PREP-español

222. Yo no sé nadar.

kit lakáa wináa ikxka'winá'n  
[kít lakáa wináa ʔíkškawinán]  
/kit lakaa winaa ik-škawinán/  
yo NEG puedo 1SUJ-nada

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 láa'xni' ká'tziit kit ikchílh  
 [láašni káziit kít ʔíkčíʔ]  
 /láašni kəzi-i-ti kit ik-čin-laʔ/  
 cuándo sabe.X-2PFV yo 1SUJ-llega.aquí-PFV
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 chix ká'tziit kit ikchílh  
 [číš káziit kít ʔíkčíʔ]  
 /číš kəzi-i-ti kit ik-čin-laʔ/  
 cómo sabe.X-2PFV yo 1SUJ-llega.aquí-PFV
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 kit ikwanyáan cháachu kaliiká'tziit  
 [kít ʔíkwányáan čaaču kálíkáziit]  
 /kit ik-wan-ni-yaa-na čaa-ču ka-lii-kəzi-i-ti/  
 yo 1SUJ-dice.X-DAT-IMPF-2OBJ sólo-CL IRR-INS-sabe.X-  
 2PFV
226. ¿Aprendiste español?  
 as laqatzáqsa láka liilúq  
 [ʔás laqəzáqsa lakalílóq]  
 /as laka=əqsa-ti laka-lii=luq/  
 INTR aprende-2PFV PREP-español
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 kistu'qu'nú'ʔ kimaalaqatzáqsiilh ikʔaa'tii'nán  
 [kístʔqɔnúʔ kímáalaqəzáqsiiʔ ʔíkʔáatíinán]  
 /kin-stuqu-nuʔ kin-maa-laka=əqsa-ii-laʔ ik-əatíi-nan/  
 1POS-abuela-NOM 1OBJ-CAUS-aprende-TRANS-PFV 1SUJ-  
 canta.X-OI
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 kistu'qu'nú'ʔ lakáa kiʔa'maalaqatzáqsíi chix níkʔaa'tii'nán  
 [kístʔqɔnúʔ lakáa kíʔamáalaqəzáqsíi číš níkʔáatíinán]  
 /kin-stuqu-nuʔ lakaa kin-a-maa-laka=əqsa-ii číš ni-ik-əatíi-nan/  
 1POS-abuela-NOM NEG 1OBJ.SG-NEG-CAUS-aprende-TRANS  
 como IRR-1SUJ-canta.X-OI



228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 kincháap kimaalaqatzáqsiih a'laqa'lhaanán  
 [kínčáap kímáalaqaæáqsiiʔ ʔalaqaʔáanán]  
 /kin-čaaʔ kin-maa-laka=æaqsá-ii-laʔ ala-qaʔaa-nan/  
 1POS-padre 1OBJ-CAUS-aprende-TRANS-PFV NEG-roba.X-OI

Mi padre no me enseñó a robar.  
 kincháap lakáa kiʔa'maalaqatzáqsíi níksqa'lháanalh  
 [kínčáap lakáa kíʔamáalaqaæáqsíi níksqaʔáanaʔ]  
 kin-čaaʔ lakaa kin-a-maa-laka=æaqsá-ii ni-ik-iš-qaʔaa-nan-laʔ  
 1POS-padre NEG 1OBJ-NEG-CAUS-aprende-TRANS 1IRR-  
 1SUJ-PAS-roba.X-OI-PFV

229. ¡Enseñame el camino!  
 nikimpaa'suuní'n hun tiilh  
 [nikímpáasúuníin hón tíiʔ]  
 /ni-kin-maa=suu-ni-ti hun tiíʔ/  
 1IRR-1OBJ-muestra.X-DAT-2PFV DET camino

¡Enseñame el camino!  
 nikimpaa'laqatzáqsíit hun tiilh  
 [nikímpáalaqaæáqsíit hón tíiʔ]  
 /ni-kin-maa-laka=æaqsá-ii-ti hun tiíʔ/  
 1IRR-1OBJ-CAUS-aprende-TRANS-2PFV DET camino

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!  
 nikimpaa'suuní'n tuu qá'lhiit láka mimakála't  
 [nikímpáasúuníin túuqáʔiit lakamímakálaʔt]  
 /ni-kin-maa=suu-ni-ti tuu-qaʔii-ti laka-min-maka-lat/  
 1IRR-1OBJ-muestra.X-DAT-2PFV que-tiene-2PFV PREP-2POS-  
 mano-NOM

231. Vi muchos animales en el camino.  
 hun láka tiilh stanyáa iklaalá'qa'lh hun líiʔanimál  
 [hón lakatíiʔ stanyáa ʔíkláaláqæʔ hón líiʔanimál]  
 /hun laka-tiiʔ stanyaa ik-laa-laqan-laʔ hun líi-animal/  
 DET PREP-camino mucho 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET PL-  
 animal

Vi muchos animales en el camino.

iklaalá'qa'lh stanyáa hun liiʔanimál láka tiilh

[ʔikláláqɛʔ stanyáa hón líiʔanimál lakatíʔ]

/ik-laa-láqan-laʔ stanyaa hun lii-animal laka-tiiʔ/

1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV mucho DET PL-animal PREP-camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

kit iklá'qa'lh tuu liitapahánuulh hun láka chik

[kít ʔikláláqɛʔ túu líitapahánuuʔ hón lakačik]

/kit ik-láqan-laʔ tuu lii-ta-paha-nuu-laʔ hun laka-čik/

yo 1SUJ-ve.X-PFV que INS-INC-medio-adentro-PFV DET  
PREP-casa

233. Te vi que estabas comiendo solo.

kit iklá'qá'n chaawí'x a'n waa'yá'nxtá'n

[kít ʔikláláqɛn čáawíʃ ʔán wáayáňštán]

/kit ik-láqan-na čaa-wiʃ an waa-yan-ʔ-štán/

yo 1SUJ-ve.X-2OBJ solo-tú va come-OI-2SUJ-PAS

234. Quiero tortillas.

kit ikskí'n cha

[kít ʔikskín čá]

/kit ik-skín ča/

yo 1SUJ-quiero tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado

kit tzii'skús pan iká'n láka merkádo

[kít tziiskús pán kán lakamerkádo]

/kit tziis-kus pan ik-an laka-merkado/

yo noche-todavía DES 1SUJ-va PREP-mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

tuut pan chuu'lá'ʔ

[túut pán čúuláʔ]

/tuut pan čuula-ʔ/

qué DES hace.X-2SUJ

237. Quiero quedarme aquí.  
 a'ntiwíʔ pan iktachuquí  
 [ʔántiwíʔ pán ʔiktačɔqó]  
 /ántiwíʔ pan ik-ta-čuqu/  
 aquí DES 1SUJ-INC-queda
238. Quiero que te quedes aquí.  
 ikpaawán katachúq a'ntiwíʔ  
 [ʔikpáawán katačɔχ ʔántiwíʔ]  
 /ik-paa=wan ka-ta-čuqu-ti ántiwíʔ/  
 1SUJ-quiére.X IRR-INC-queda-2PFV aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 lakáa ikpaawán katachúq chaawíʔx a'ntiwíʔ  
 [lakáa ʔikpáawán katačɔχ čáawíʃ ʔántiwíʔ]  
 /lakaa ik-paa=wan ka-ta-čuqu-ti čaa-wíʃ ántiwíʔ/  
 NEG 1SUJ-quiére.X IRR-INC-queda-2PFV solo-tú aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 Juan paawánxtá'n nikxtachúqulh ixchík  
 [Juan páawánštán níkštačɔχɔʔ ʔíščík]  
 /Juan paa=wan-štán ni-ik-iš-ta-čuqu-laʔ iš-čik/  
 Juan quiere.X-PAS 1IRR-1SUJ-PAS-INC-queda-PFV 3POS-casa
241. Juan no quería que me quedara en su casa.  
 Juan lakáa paawánxtá'n nikxtachúqulh ixchík  
 [Juan lakáa páawánštán níkštačɔχɔʔ ʔíščík]  
 /Juan lakaa paa=wan-štán ni-ik-iš-ta-čuqu-laʔ iš-čik/  
 Juan NEG quiere.X-PAS 1IRR-1SUJ-PAS-INC-queda-PFV 3POS-  
 casa
242. Me prometiste una manzana.  
 kiwá'n nalh kixkáa'n tun mansána  
 [kiwán náh kíškáan tún mansána]  
 /kin-wan-ni-ti naʔ kin-iški-yaa-na tun mansana/  
 1OBJ-dice.X-DAT-2PFV FUT 1SUJ-da.X.a.Y-IMPF-2OBJ.PL  
 una manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 kiwá'n nixkiʔíxki' tun mansána  
 [kiwán nískiʔíʃki tún mansána]  
 /kin-wan-ni-ti ni-iš-kin-iʃki-ti tun mansana/  
 1OBJ-dice.X-DAT-2PFV 1IRR-PAS-1OBJ-da.X.a.Y-2PFV una  
 manzana
244. Me prometiste llevarme a Veracruz.  
 kiwá'n nalh kiliipí'n hun Veracruz  
 [kiwán náh kiliipín hón Veracruz]  
 /kin-wan-ni-ti naʔ kin-lijín hun Veracruz/  
 1OBJ-dice.X-DAT-2PFV FUT 1OBJ-lleva.X DET Veracruz
245. ¿Crees en Dios?  
 as qa'taa'yaa'wá'ʔ hun Dios  
 [ʔás qatáayáawáʔ hón dyós]  
 /as qataayaawa-ʔ hun dyos/  
 INTR cree.X-2SUJ DET Dios
246. Creo que él se fue con Juan.  
 iqa'taa'yaa'wá ut laaʔá'n hun Juan  
 [ʔíʔqatáayáawá ʔút láaʔán hón Juan]  
 /ik-qataayaawa ut laa-an-na hun Juan/  
 1SUJ-cree.X él/ella COM-va-COM DET Juan
- Sé que él se fue con Juan.  
 ika'tzii ut laaʔá'n hun Juan  
 [ʔíkaxii ʔút láaʔán hón Juan]  
 /ik-kaxii ut laa-an-na hun Juan/  
 1SUJ-sabe.X él/ella COM-va-COM DET Juan
247. Dudo que venga Juan.  
 lakáa ika'tzii i'nálh min hun Juan  
 [lakáa ʔíkaxii ʔínáhmín hón Juan]  
 /lakaa ik-kaxii in-naʔ-min hun Juan/  
 NEG 1SUJ-sabe.X si-FUT-viene DET Juan

No dudo que venga Juan.  
 ika'tzii nalh min hun Juan  
 [ʔik̥k̥æzií náhmín hón Juan]  
 /ik-kæzii naʔ-min hun Juan/  
 1SUJ-sabe.X FUT-viene DET Juan

248. Dudo de su promesa.  
 kit ika'tzii lakáa nalh chuulá ixmaqxákwa't  
 [kít ʔik̥k̥æzií lakáa náh čuulá ʔišmáqšékwaʔ]  
 /kit ik-kæzii lakaa naʔ čuula iš-maq=šakwaʔ/  
 yo 1SUJ-sabe.X NEG FUT hace.X 3POS-promesa

249. No creo en su promesa.  
 lakáa iqa'taa'yaa'wá ixmaqxákwa't  
 [lakáa ʔiʔqatáayáawá ʔišmáqšékwaʔ]  
 /lakaa ik-qataayawa iš-maq=šakwaʔ/  
 NEG 1SUJ-creo.X 3POS-promesa

250. No creo lo que me dijo.  
 lakáa iqa'taa'yaa'wá hun tuu kiliiwánilh  
 [lakáa ʔiʔqatáayáawá hón túu kiliiwániʔ]  
 /lakaa ik-qataayawa hun tuu kin-lii-wan-ni-laʔ/  
 NEG 1SUJ-creo.X DET que 1OBJ-INS-dice.X-DAT-PFV

251. No sé quién viene.  
 lakáa ika'tzii tiyúut min  
 [lakáa ʔik̥k̥æzií tiyúut mín]  
 /lakaa ik-kæzii tiyuut min/  
 NEG 1SUJ-sabe.X quién viene

252. ¿Sabes quién no viene?  
 ka'tzii' tiyúut lakáa min  
 [k̥æzií tiyúut lakáa mín]  
 /k̥æzii-ʔ tiyuut lakaa min/  
 sabe.X-2SUJ quién NEG viene

253. No sé quién vino.  
 lakáa ika'tzii tiyúut milh

[lakáa ʔíkəzií tiyúut míʔ]  
/lakaa ik-kəzií tiyuut min-laʔ/  
NEG 1SUJ-sabe.X quién viene-PFV

254. No sé quién va a venir.  
lakáa ika'tzií tiyúut nalh min  
[lakáa ʔíkəzií tiyúut náh mín]  
/lakaa ik-kəzií tiyuut naʔ min/  
NEG 1SUJ-sabe.X quién FUT viene

255. No sé a dónde va.  
lakáa ika'tzií ninchún a'n  
[lakáa ʔíkəzií níńčún ʔún]  
/lakaa ik-kəzií nin=čun ən/  
NEG 1SUJ-sabe.X dónde va

256. No sé porqué vino.  
lakáa ika'tzií tuuwáana/tuuxuwán milh  
[lakáa ʔíkəzií túuwáana/túušuwán míʔ]  
/lakaa ik-kəzií tuu=waana/tuu=šu=wan min-laʔ/  
NEG 1SUJ-sabe.X a.qué/porqué viene-PFV

257. No sé de dónde vino.  
lakáa ika'tzií ninchún tímilh  
[lakáa ʔíkəzií níńčún tímiʔ]  
/lakaa ik-kəzií nin=čun ta-min-laʔ/  
NEG 1SUJ-sabe.X dónde INC-viene-PFV

258. No sé cómo arreglar esta puerta.  
lakáa ika'tzií chix nalh ikmaaqlhaní' wí'n pwérta  
[lakáa ʔíkəzií čiš náh ʔíkmaaqlčóníí wímpwérta]  
/lakaa ik-kəzií čiš naʔ ik-maa-quʔa-ni-ii wɨn-pwérta/  
NEG 1SUJ-sabe.X cómo FUT 1SUJ-CAUS-bueno-NOM-TRANS  
esta-puerta

259. No sé qué vende Juan.  
lakáa ika'tzií tuu staa' Juan  
[lakáa ʔíkəzií túu stáa Juan]

/lakaa ik-kəzi tuu sta Juan/  
NEG 1SUJ-sabe.X qué vende.X Juan

260. Yo no sabía que tú venías.

lakaa ika'tziixtá'n chin tá'nxtá'n  
[lakaa ʔikəzištán čintáňštán]  
/lakaa ik-kəzi-štán čin-min-ʔ-štán/  
NEG 1SUJ-sabe.X-PAS si-viene-2SUJ-PAS

261. No supe quién vino.

lakaa ikʔa'ka'tzi tiyúut milh  
[lakaa ʔikʔəkəzi tiyúut míʔ]  
/lakaa ik-a-kəzi tiyuut min-laʔ/  
NEG 1SUJ-NEG-sabe.X quién viene-PFV

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ikpaatzí'slalh níkxmaalakchúwalh hun pwérta  
[ʔikpáazíslaʔ níksmaalakčúwaʔ hón pwérta]  
/ik-paa=zijs-laʔ ni-ik-iš-maa-lak=čuwa-laʔ hun pwerta/  
1SUJ-olvida.X-PFV 1IRR-1SUJ-PAS-CAUS-cerrado-PFV DET  
puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ikpaatzí'slalh kaxchíta' wí'x a'wí'ʔ  
[ʔikpáazíslaʔ káščítə wíʃ ʔawíʔ]  
/ik-paa=zijs-laʔ ka-iš-čin-ti wíʃ ʔawíʔ/  
1SUJ-olvida.X-PFV IRR-PAS-llega.aquí-2PFV tú hoy

264. Olvidé su nombre.

ikpaatzí'slalh ixmaa'ú'qxuut  
[ʔikpáazíslaʔ ʔísmáa'žqʃuut]  
/ik-paa=zijs-laʔ iš-maa-uqš-uu-Vt/  
1SUJ-olvida.X-PFV 3POS-CAUS-nombre-TRANS-NOM

265. ¿Qué olvidaste?

tuu paatzí'sti  
[túu páazíʃte]

/tuu paa=ɛi̯is-ti/  
qué olvida.X-2PFV

266. ¿De qué te olvidaste?

tuu liipaatzii'sti  
[túu lípáaɛi̯istɛ]  
/tuu lii-paa=ɛi̯is-ti/  
qué INS-olvida.X-2PFV

267. Ese pájaro puede volar mucho.

hun qa'taa'spúun qúlalh chii'n lhpapanán  
[hón qátáaspúun qólaɸ čii̯n ɸpapanán]  
/hun qatáaspuu-ni qulaɸ čii̯n ɸpapa=nan/  
DET pájaro-NOM puede mucho vuela

268. Ese pájaro no puede volar.

hun qa'taa'spúun lakáa wináa lhpapanán  
[hón qátáaspúun lakáa wináa ɸpapanán]  
/hun qatáaspuu-ni lakaa winaa ɸpapa=nan/  
DET pájaro-NOM NEG puede vuela

269. No puedo subirme al árbol.

lakáa wináa iktukutnán ixqa'qa'ki'ʔ  
[lakáa wináa ʔiktukútnán išqaqakɛʔ]  
/lakaa winaa ik-ta-kut-nan iš-qaqa-kijw/  
NEG puede 1SUJ-INC-sube-OI 3POS-oreja-árbol

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

lakáa wináa ikʔa'tanúu láka chik lakchawáxtá'n hun pwérta  
[lakáa wináa ʔikʔatanúu lakačik lakčawáštán hón pwérta]  
/lakaa winaa ik-a-ta-nuu laka-čik lak=čawa-štān hun pwerta/  
NEG puede 1SUJ-NEG-INC-adentro PREP-casa cerrado-PAS  
DET puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

qúlalh nalh tapahanúu' hun qa'txkáan á'xni' tihúu qá'lhii xkaan  
[qólaɸ náh tapahanúu hón qátškáan ʔášni tihóɔ qáɸii škáan]  
/qulaɸ naɸ ta-paha-nuu-ʔ hun qat-škaan ʔšni tihuu qáɸii škaan/



puede FUT INC-medio-adentro-2SUJ DET grande-agua cuando  
poca tiene agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
ika'tzií iktzu'qnán naa laatúu ikliitzu'qnán  
[ʔikʌzií ʔikʌzʌqnán náa láatúu ʔikliíʌzʌqnán]  
/ik-kʌzií ik-ʌyq-nan naa laa-tuu ik-lii-ʌyq-nan/  
1SUJ-sabe.X 1SUJ-escribe-OI pero no-qué 1SUJ-INS-escribe-OI
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
pan iktukutnán ixqa'qa'kí'ʔ naa lakáa wináa  
[pán ʔiktukútnán íʂqaqakéʔ náa lakáa wináa]  
/pan ik-ta-kut-nan íʂ-qaqa-kíw naa lakaa winaa/  
DES 1SUJ-INC-sube-OI 3POS-oreja-árbol pero NEG puede
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
qúlalɰ iktukutnán ixqa'qa'kí'ʔ naa lakáa ikpaawán  
[qólaɰ ʔiktukútnán íʂqaqakéʔ náa lakáa ʔikpáawán]  
/qulaɰ ik-ta-kut-nan íʂ-qaqa-kíw naa lakaa ik-paa=wan/  
puede 1SUJ-INC-sube-OI 3POS-oreja-árbol pero NEG 1SUJ-quiere.X
275. Tengo que trabajar.  
nalh ikcha'lhkaatnán  
[náh ʔikčáɰkátanɰ]  
/naɰ ik-čʌɰkaat-nan/  
FUT 1SUJ-trabaja-OI
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
xquután chíi'nchu ikcha'lhkátanlh  
[ʂqóʌtán číiɰnču ʔikčáɰkátanaɰ]  
/ʂquutan číiɰ-ču ik-čʌɰkaat-nan-laɰ/  
ayer mucho-CL 1SUJ-trabaja-OI-PFV
277. Tienes que trabajar.  
nalh cha'lhkaatná'ʔ  
[náh čʌɰkátanáʔ]  
/naɰ čʌɰkaat-nan-ʔ/  
FUT trabaja-OI-2SUJ

278. Hay que quemar la basura.  
 kalhkuyú hun pá'lhma'  
 [káʔkuyú hón pɛ́ʔmǎ]  
 /ka-ʔkuyu-wa hun pǎʔmǎ/  
 IRR-quema-1SUJ.PL DET basura
279. Va haber que quemar la basura.  
 nalh lhkuyuyáa hun pá'lhma'  
 [náh ʔkúyuyáa hón pɛ́ʔmǎ]  
 /naʔ ʔkuyu-yaa-wa hun pǎʔmǎ/  
 FUT quema-IMPF-1SUJ.PL DET basura
280. No me gusta que te vayas.  
 lakáa iksuqún kapít  
 [lakáa ʔíksɔχón kapít]  
 /lakaa ik-suqun ka-ʔn-ti/  
 NEG 1SUJ-gusta IRR-va-2PFV
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 kapaastákti nalh cha'lhkaatnanáa  
 [kapaastákti náh čǎʔkáatnanáa]  
 /ka-paa=stak-ti naʔ čǎʔkaat-nan-yaa-wa/  
 IRR-acuerda.X-2PFV FUT trabaja-OI-IMPF-1SUJ.PL
282. No me gusta esa gente.  
 lakáa iksuqún hun liikristyanúhna'  
 [lakáa ʔíksɔχón hón líikristyanúhnǎ]  
 /lakaa ik-suqun hun líi-kristyanuʔ-nǎ/  
 NEG 1SUJ-gusta DET PL-gente-PL
- No me gusta esa comida.  
 lakáa iksuqún na'n liiwá'ta't  
 [lakáa ʔíksɔχón nǎn líiwátat]  
 /lakaa ik-suqun nǎn líi=wátat/  
 NEG 1SUJ-gusta esa comida
283. Acuérdate de barrer la casa  
 kapaastákti nalh pa'lhna'n hun láka chik

[kapáastákti náh pɛʃnán hón lakačík]  
/ka-paa=stak-ti naʃ paʃ-nan-ʔ hun laka-čik/  
IRR-acuerda.X-2PFV FUT barre-OI-2SUJ DET PREP-casa

284. Me preguntó qué quería yo.  
kilaqaskí'niilh tuut ikskí'n kit  
[kílaqáskíniiʃ túut ʔíkskín kít]  
/kin-laqa=skínii-laʃ tuut ik-skín kit/  
1OBJ-pregunta-PFV qué 1SUJ-quiere.X yo

285. Siempre pienso en mi familia.  
xáalilh ikliipaastanán kinfamílya  
[šáaliʃ ʔíklíipáastánán kinfamílya]  
/šaaliʃ ik-lii-paa=staa-nan kin-familia/  
siempre 1SUJ-INS-piensa-OI 1POS-familia

286. Mañana pienso salir temprano.  
laqalí pan iká'n tzií'skús  
[laqalí pán ʔíkskús]  
/laqalii pan-ik-ʔn ɛíis-kus/  
mañana DES-1SUJ-va temprano-todavía

Mañana pienso salir temprano.  
laqalí pan iktaxtú tzií'skús  
[laqalí pán ʔíktaxtú ɛíis-kús]  
/laqalii pan ik-ta-štu ɛíis-kus/  
mañana DES 1SUJ-INC-afuera temprano-todavía

287. No sé cuál quiere.  
lakáa ika'tzii xilaaskí'n ut  
[lakáa ʔíkaɛíi šiláaskín ʔút]  
/lakaa ik-kɛɛii ši-laa-skín-ni ut/  
NEG 1SUJ-sabe.X DET-PL-quiere.X-NOM él/ella

288. Acostumbro levantarme temprano.  
iksmaní tzií'skús iktaakí'  
[ʔíksmaní ɛíis-kús ʔíktáakíi]

/ik-smani *ɕiɕs*-kus ik-taakii/  
1SUJ-acostumbra temprano-todavía 1SUJ-levanta

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

lakáa iksmaní hun liiwá'ta't liiʔa'ntiwíʔ  
[lakáa ʔiksmaní hón liiwátat líiʔɛntiwíʔ]  
/lakaa ik-smani hun lii=wátat lii-antiwíʔ/  
NEG 1SUJ-acostumbra DET comida INS-aquí

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

ut maasmániilh tziiskús kataakii'  
[ʔút máasmániiɸ *ɕiɕs*kús kataákii]  
/ut maa-smani-ii-laɸ *ɕiɕs*-kus ka-taakii/  
él/ella CAUS-acostumbra-TRANS-PFV temprano-todavía IRR-  
levanta

291. Hoy empiezo a sembrar.

a'wíʔ ikliitzukú ikcha'nán  
[ʔawíʔ ʔikliiɕukú ʔikčánán]  
/awíʔ ik-lii-ɕuku ik-čan-nan/  
ahora 1SUJ-INS-empieza 1SUJ-siembra.X-OI

292. Ayer empecé a sembrar.

xquután ikliitzúkulh ikcha'nán  
[šqóótán ʔikliiɕúkuɸ ʔikčánán]  
/šquutan ik-lii-ɕuku-laɸ ik-čan-nan/  
ayer 1SUJ-INS-empieza-PFV 1SUJ-siembra.X-OI

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

laqalíi nalh ikliitzukú nalh ikcha'nán  
[laqalíi náh ʔikliiɕukú náh ʔikčánán]  
/laqalii naɸ ik-lii-ɕuku naɸ ik-čan-nan/  
mañana FUT 1SUJ-INS-empieza FUT 1SUJ-siembra.X-OI

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

a'wíʔ tzukú hun takawiiníʔ hun láka laatiwi'lán  
[ʔawíʔ ɕukú hón takawíiníʔ hón lakaláatiwílán]  
/awíʔ ɕuku hun ta-kawii-níʔ hun laka-laa-ta-wíla-ni/  
ahora 1SUJ-INS-empieza 1SUJ-siembra.X-OI

ahora empieza DET INC-día-NOM DET PREP-PL-INC-sentado-  
NOM

295. Hoy acabo de sembrar.  
a'wíʔ chaakús ikcha'nankúhulh  
[ʔawíʔ čáakús ʔikčanáŋkóhɔʔ]  
/a'wíʔ čaa=kus ik-čan-nan-kuhu-laʔ/  
ahora apenas 1SUJ-siembra.X-OI-CPL-PFV
296. Ayer acabé de sembrar.  
xquután ikcha'nkúhulh  
[šqóʔtán ʔikčáŋkóhɔʔ]  
/šquutan ik-čan-kuhu-laʔ/  
ayer 1SUJ-siembra.X-CPL-PFV
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
laqalíi nalh ikiicha'nkuhú  
[laqalíi náh ʔikíičáŋkóhɔʔ]  
/laqalii naʔ ik-kii-čan-kuhu/  
mañana FUT 1SUJ-INT-siembra.X-CPL
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
a'wíʔ a'n ikcha'nankíi'  
[ʔawíʔ ʔán ʔikčanáŋkíi'  
/a'wíʔ an ik-čan-nan-kii/  
ahora va 1SUJ-siembra.X-OI-CONT
299. Ayer seguí sembrando.  
xquután ikcha'nánkii'lh  
[šqóʔtán ʔikčanáŋkíi'lh]  
/šquutan ik-čan-nan-kii-laʔ/  
ayer 1SUJ-siembra.X-OI-CONT-PFV
300. ¡Siga el camino!  
kaqapatáa hun tiilh  
[kaqapatáa hón tíih]  
/ka-qapataaya-ti hun tiíʔ/  
IRR-sigue.X-2PFV DET camino

301. Fui a verlo a su casa.  
 ikiilá'qa'lh ixchík  
 [ʔikiiláqεʔ ʔiščík]  
 /ik-kii-laqan-laʔ iš-čik/  
 1SUJ-INT-ve.X-PFV 3POS-casa
302. ¿Has ido alguna vez a Veracruz?  
 as kiichíp maqtún hun Veracruz  
 [ʔás kiičíp máqtún hón Veracruz]  
 /as kii-ča=an-ti maq-tun hun Veracruz/  
 INTR INT-llega.allá-2PFV vez-una DET Veracruz
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 tuuxuwán lakáa a'pi'ná'tat wi'xín  
 [túušuwan lakáa ʔapínáʔtat wišín]  
 /tuu=šu=wan lakaa a-an-yaa-tat wišín/  
 porqué NEG NEG-va-IMPF-2SUJ.PL ustedes
304. Ustedes vienen todos los días a buscar los caballos.  
 ta'náa'tat laqalí laqalí laati'hwanáa'tat hun kawaayúun  
 [taʔáʔtat laqalí laqalí láatēhwanáʔtat hón kawáayúun]  
 /min-yaa-tat laqalii laqalii laa-tiḥwan-yaa-tat hun kawaayu-(V)(V)n/  
 viene-IMPF-2SUJ.PL mañana mañana 3OBJ.PL-busca.X-IMPF-  
 2SUJ.PL DET caballo-PL
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
 katakútna' kapaa'yíhiit hun kukúhliit  
 [katakútna kapáayéheet hón kukúhliit]  
 /ka-ta-kut-nan-ti ka-maa-yih-ii-ti hun kukuḥlii-Vt/  
 IRR-INC-sube-OI-2PFV IRR-CAUS-baja-TRANS-2PFV DET  
 aguacate-NOM
306. Ven a ayudarme.  
 katá't nikimpaqtáa'  
 [katát nikimpáqtáa]  
 /ka-min-ti ni-kin-maq=taaya-ti/  
 IRR-viene-2PFV 1IRR-1OBJ-ayuda-2PFV

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 katá't nikimpaqpaa'kút wi'n búro  
 [katát nikímpáχpáakút wímbúro]  
 /ka-min-ti ni-kin-maq-maa=kutu-ti wiñ-buro/  
 IRR-viene-2PFV 1IRR-1OBJ-mano-carga.X-2PFV este-burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 kinkamán tatachúqulh takilhtiwi'lá? láka chik  
 [kínkamán tatačóχɔʔ takíʔtíwíʔ lákačík]  
 /kin-kam-an ta-ta-čuqu-laʔ ta-kiʔ-ta-wíʔa laka-čik/  
 1POS-hijo/a-PL 3SUJ.PL-INC-queda-PFV 3SUJ.PL-boca-INC-  
 sentado PREP-casa
309. ¡Baja a recogerlo!  
 kayúhti kasá'kti  
 [kayóhti kasákti]  
 /ka-yuh-ti ka-sak-ti/  
 IRR-baja/cae-2PFV IRR-levanta.X-2PFV
310. Pedro salió de la casa a saludarme.  
 hun Pedro táxtulh láka chik waalh kimaqachá'palh  
 [hón Pedro tástuʔ lakačík wáaʔ kimaqačápaʔ]  
 /hun Pedro ta-štu-laʔ laka-čik waaʔ kin-maqa=čapa-laʔ/  
 DET Pedro INC-afuera-PFV PREP-casa y 1OBJ-saluda.X-PFV
311. Estoy por ir al mercado.  
 nalh ikiiʔá'n láka merkádo  
 [náh ʔkíʔáʔn lakamerkádo]  
 /naʔ ik-kii-ʔn laka-merkado/  
 FUT 1SUJ-INT-va PREP-mercado
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
 pan iká'nxtá'n láka merkádo naa iktachúqulh láka chik  
 [pánkánštáʔn lakamerkádo náa ʔktačóqɔʔ lakačík]  
 /pan-ik-ʔn-štʔn laka-merkado naa ik-ta-čuqu-laʔ laka-čik/  
 DES-1SUJ-va-PAS PREP-mercado pero 1SUJ-INC-queda-PFV  
 PREP-casa

313. Hoy me pongo a trabajar.  
 a'wí'ʔ nalh ikcha'lhkaatnán  
 [ʔawíʔ náh ʔikčáʔkáatnán]  
 /awíʔ naʔ ik-čáʔkaat-nan/  
 ahora FUT 1SUJ-trabaja-OI
314. Dejó aquí la canasta.  
 tiimaachúqulh a'ntiwí'ʔ hun xqá'ta't  
 [tiimaáčóqoʔ ʔántiwíʔ hón šqátat]  
 /tii-maa-čucu-laʔ antiwíʔ hun šqátat/  
 deja.X-CAUS-queda-PFV aquí DET canasta
315. Dejó abierta la puerta.  
 puulikii'yáawalh hun pwérta  
 [púulikíiyáawaʔ hón pwérta]  
 /puu-lak=kij-yaa-wan-laʔ hun pwerta/  
 LOC-abierto-parado-TRANS-PFV DET puerta
316. ¡Déjalo entrar!  
 haakawá'n katánuulh  
 [háakawán katánuuʔ]  
 /haa-ka-wan-ti ka-ta-nuu-laʔ/  
 ENF-IRR-dice.X-2PFV IRR-INC-adentro-PFV
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
 cha'lhkáatnalh níikús saká'nxtá'n  
 [čáʔkáatnaʔ níikús sakáňštán]  
 /čáʔkaat-nan-laʔ nii=kus sakān-štān/  
 trabaja-OI-PFV aunque enfermo-PAS
318. Trabajo todos los días.  
 ikcha'lhkaatnán laqalíi laqalíi  
 [ʔikčáʔkáatnán laqalíi laqalíi]  
 /ik-čáʔkaat-nan laqalii laqalii/  
 1SUJ-trabaja-OI mañana mañana
319. Hace un año que no trabajo.  
 tun kaa't wánchú lakáa ikcha'lhkaatnán



[tún]káat wáñčú lakáa ṛíkčáṽkáatnán]  
/un-káat wan-ču lakaa ik-čáṽkaat-nan/  
un-año se.hace-CL NEG 1SUJ-trabaja-OI

320. No trabajo desde ayer.  
lakáa ikcha'lhkaatnán xliíwalh xquután  
[lakáa ṛíkčáṽkáatnán šlíiwaṽ šqóótán]  
/lakaa ik-čáṽkaat-nan šliiwaṽ šquutan/  
NEG 1SUJ-trabaja-OI desde ayer
321. Este año trabajé mucho.  
a'wí'ṽ kaa't chíi'nchu ikcha'lhkaatnalh  
[ṽawí'ṽ káat číiñču ṛíkčáṽkáatnaṽ]  
/ṽawi'ṽ káat čiiñ-ču ik-čáṽkaat-nan-laṽ/  
ahora año mucho-CL 1SUJ-trabaja-OI-PFV
322. Estoy trabajando desde ayer.  
a'n ikcha'lhkaatnán xliíwalh xquután  
[ṽán ṛíkčáṽkáatnán šlíiwaṽ šqóótán]  
/ṽan ik-čáṽkaat-nan šliiwaṽ šquutan/  
va 1SUJ-trabaja-OI desde ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.  
a'wí'ṽ tzií'skús chíi'nchu ikcha'lhkaatnán  
[ṽawí'ṽ zii'skús číiñču ṛíkčáṽkáatnán]  
/ṽawi'ṽ zii's=kus čiiñ-ču ik-čáṽkaat-nan/  
ahora mañana mucho-CL 1SUJ-trabaja-OI
324. Siempre trabajo de tarde.  
xáalilh ikcha'lhkaatnán staqwaanán  
[šáaliṽ ṛíkčáṽkáatnán stáqwáanán]  
/šaaliṽ ik-čáṽkaat-nan staqwaa-nan/  
siempre 1SUJ-trabaja-OI tarde-se.hace
325. Mañana trabajo.  
laqalíi nalh ikcha'lhkaatnán  
[laqalíi náh ṛíkčáṽkáatnán]

/laqalii naʔ ik-čǎʔkaat-nan/  
mañana FUT 1SUJ-trabaja-OI

326. ¿Trabajarás ahora?

as nalh cha'lhkaa'tná'n a'wí'ʔ  
[ʔás náh čǎʔkáatnán ʔawí'ʔ]  
/as naʔ čǎʔkaat-nan-ʔ awí'ʔ/  
INTR FUT trabaja-OI-2SUJ ahora

327. ¿Mañana trabajarás?

laqalii as nalh cha'lhkaa'tná'n  
[laqalii ʔás náh čǎʔkáatnán]  
/laqalii as naʔ čǎʔkaat-nan-ʔ/  
mañana INTR FUT trabaja-OI-2SUJ

328. Hoy voy a trabajar otra vez

a'wí'ʔ a'maqtún nalh ikcha'lhkaatnán  
[ʔawí'ʔ ʔamáqtún náh ʔikčǎʔkáatnán]  
/awí'ʔ a-maq-tun naʔ ik-čǎʔkaat-nan/  
ahora otro-vez-una FUT 1SUJ-trabaja-OI

329. Juan ya está trabajando.

Juan á'nchu cha'lhkaatnán  
[Juan ʔǎñču čǎʔkáatnán]  
/Juan ʔn-ču čǎʔkaat-nan/  
Juan va-CL trabaja-OI

330. ¡Empieza a trabajar!

kaliitzúkchu miliichúulat  
[kaliizúkču milíičúulat]  
/ka-lii-øuku-ti-ču min-lii-čuula-Vt/  
IRR-INS-empieza-2PFV-CL 2POS-INS-hace.X-NOM

331. Me dio pena no poder ayudarlo (a usted).

ikmaaxánalh lakáa wináa kamaqtaayayáan  
[ʔikmáášánaʔ lakáa wináa kamáqtáyayáan]  
/ik-maa=šanan-laʔ lakaa winaa ka-maq=taaya-yaa-na/  
1SUJ-da.pena-PFV NEG puedo IRR-ayuda-IMPF-2OBJ

332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 hun ki'ʔ tza'qs nalh yuh á'lalh  
 [hón kɛʔ ɛʔqs náhyóʔ ʔálaʔ]  
 /hun kiw ɛʔqs naʔ-juh ɔlaʔ/  
 DET árbol mero FUT-cae pronto
333. Ese árbol se cayó.  
 hun ki'ʔ yúhlalhchú  
 [hón kɛʔ yóhlaʔčú]  
 /hun kiw yuh-laʔ-ču/  
 DET árbol cae-PFV-CL
334. Se me hinchó el pie.  
 ikú'nlah kintuhúla't  
 [kúnlaʔ kíntóhólɔt]  
 /ik-kún-laʔ kin-tuhu-lɔt/  
 1SUJ-hinchado-PFV 1POS-pie-NOM
335. Tengo el pie hinchado.  
 iqá'lhiilh kintuhúla't ku'n  
 [ʔi'qáʔiiʔ kíntóhólɔtkún]  
 /ik-qáʔii-laʔ kin-tuhu-lɔt-kún/  
 1SUJ-tiene-PFV 1POS-pie-NOM-hinchado
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 ikmaaspatáaliilh kintaláqnuu't láka spat  
 [ʔikmáaspatáaliiʔ kíntaláχnuuʔ lakaspát]  
 /ik-maa-spataa-lɔʔ-ii-laʔ kin-ta-laq-nuu-Vt laka-spat/  
 1SUJ-CAUS-tierra-lleno.de.X-TRANS-PFV 1POS-INC-DIS-  
 adentro-NOM PREP-tierra
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 spataalákalh kintaláqnuu't  
 [spatáalákaʔ kíntaláqnuuʔ]  
 /spataa-lɔʔ-kan-laʔ kin-ta-laq-nuu-Vt/  
 tierra-lleno.de.X-SI-PFV 1POS-INC-DIS-adentro-NOM

338. El fuego arde bien.  
 hun múkskut lhku tíks  
 [hón múkskut ʔkú tíks]  
 /hun mukskut ʔku tíks/  
 DET fuego quema bien
339. Tu casa está ardiendo.  
 minchík a'n lhku  
 [mínčik ʔán ʔkú]  
 /min-čik an ʔku/  
 2POS-casa va quema
340. Quemé las tortillas.  
 iklaalhkúyulh hun cha  
 [ʔkláaʔkúyuʔ hón čá]  
 /ik-laa-ʔkuyu-laʔ hun ča/  
 1SUJ-3OBJ.PL-quema.X-PFV DET tortilla
341. Las tortillas se quemaron.  
 hun líichá lhkukuhúkalh  
 [hón líičá ʔkukɔhókaʔ]  
 /hun lii-ča ʔku-kuhu-kan-laʔ/  
 DET PL-tortilla quema-CPL-SI-PFV
342. Las tortillas están quemadas.  
 hun líichá laklhkuní'n  
 [hón líičá lákʔkuníin]  
 /hun lii-ča lak-ʔku-ni-(V)(V)n/  
 DET PL-tortilla PL-quema-NOM-PL
343. Me duele la cabeza.  
 ka'tzán kinkaa'klúkut  
 [kəzán kíŋkəəkúklúkut]  
 /kəzan kin-kəək-lukut/  
 duele 1POS-cabeza-hueso
344. Mi hijo se enfermó.  
 kinkán sáka'lh

[kínkán sákəʎ]  
/kin-kam sakən-laʎ/  
1POS-hijo/a enfermo-PFV

345. Mi hijo está enfermo.  
kinkán saká'n  
[kínkán sakán]  
/kin-kam sakən/  
1POS-hijo/a enfermo

346. Estoy enfermo.  
kit iksaká'n, kit kimaqawán  
[kít ʔíksakán] [kít kímáqawán]  
/kit ik-sakən/ /kit kin-maqa=wan/  
yo 1SUJ-enfermo, yo 1OBJ-enfermo

347. Estuve enfermo.  
iksaká'nxtá'n, kimaqawánxtá'n  
[ʔíksakánštán] [kímáqawánštán]  
/ik-sakən-štən/ /kin-maqa=wan-štən/  
1SUJ-enfermo-PAS, 1OBJ-enfermo-PAS

348. Mi tía se murió.  
kináp niilh  
[kínáp níʎ]  
/kin-nap nii-laʎ/  
1POS-tía muere-PFV

349. Este hombre está muerto.  
wi'n chi'xkúʔ níinču  
[wín číškúʔ níinču]  
/wín číškuʔ nii-ni-ču/  
este hombre muere-NOM-CL

350. Juan se ríe mucho  
Juan chii'n tzi'yá'n  
[Juan číin ziyán]  
/Juan čiin ziyən/  
Juan mucho ríe

351. Juan se ríe de ti.  
 Juan liitzi'ya'náan  
 [Juan líiɛiyánáan]  
 /Juan líi-ɛiyán-yaa-na/  
 Juan INS-ríe-IMPF-2OBJ
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 hun chí'xkúʔ maqníikalh xquután  
 [hón číʃkúʔ máqníikaʔ šqóʔtán]  
 /hun číʃkuʔ maq-nii-kan-laʔ šquutan/  
 DET hombre CAUS-muere-SI-PFV ayer
353. Me cansé en la subida.  
 iklhúqulh hun qiinkaa'kxtú  
 [ʔíʃkʔóqʔ hón qéεηkákštú]  
 /ik-ʔuq=wan-laʔ hun qiin-kák-štu/  
 1SUJ-se.cansa-PFV DET espalda-cabeza-afuera
354. Ahora estoy cansado.  
 a'wíʔ iklhúqulh  
 [ʔawíʔ ʔíʃkʔóqʔ]  
 /awíʔ ik-ʔuq=wan-laʔ/  
 ahora 1SUJ-se.cansa-PFV
355. El caballo se cansó.  
 hun kawáa lhúqulh  
 [hón kawáa ʔóqʔ]  
 /hun kawaayu ʔuq=wan-laʔ/  
 DET caballo se.cansa-PFV
356. El caballo está cansado.  
 hun kawáa lhúqulhchú  
 [hón kawáa ʔóqʔčú]  
 /hun kawaayu ʔuq=wan-laʔ-ču/  
 DET caballo se.cansa-PFV-CL
357. Cansó al caballo.  
 ut maqalhúqwalh hun kawáa

[ʔút maqaʔóqwaʔ hón kawáa]  
/ut maqa-ʔuq=wan-laʔ hun kawaayu/  
él/ella CAUS-se.cansa-PFV DET caballo

358. María está durmiendo al nene.

María a'n maalhtatíi hun smáa'qni'  
[María ʔán máaʔtatíi hón smáaχnɛ]  
/María an maa-ʔtata-ii hun smaaq-ni/  
María va CAUS-duerme-TRANS DET nene-NOM

359. María se durmió.

María lhtátalh  
[María ʔtátaʔ]  
/María ʔtata-laʔ/  
María duerme-PFV

360. María hizo dormir al nene.

María maalhtátiih hun smáa'qni'  
[María máaʔtátiiʔ hón smáaχnɛ]  
/María maa-ʔtata-ii-laʔ hun smaaq-ni/  
María CAUS-duerme-TRANS-PFV DET nene-NOM

361. Juan va a agrandar la casa.

Juan nalh maaqa'tíi' hun chik  
[Juan náh máaqaʔtíi hón čík]  
/Juan naʔ maa-qat-ii hun čik/  
Juan FUT CAUS-grande-TRANS DET casa

362. Juan va a achicar la casa.

Juan nalh maakii'ksuníi' hun chik  
[Juan náh máakíi'ksúníi hón čík]  
/Juan naʔ maa-kiik=sun-ii hun čik/  
Juan FUT CAUS-pequeño-TRANS DET casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

Juan maaqa'tíi' kaa't kaa't hun chik  
[Juan máaqaʔtíi káatkáat hón čík]

/Juan maa-qat-ii kaat-kaat hun čik/  
Juan CAUS-grande-TRANS año-año DET casa

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
hun staqnaa'pí'n tzi'hni'tnán á'xni' chaa  
[hón stáχnápín ɛ́ʔni'tnán ʔáʂni čaa]  
/hun staq-ni-aa-pin ɛ́h-ni-Vt-nan ʔʂni čaa/  
DET verde-NOM-TRANS-chile rojo-NOM-NOM-se.hace cuando  
madura

365. Juan blanqueó la casa.  
Juan tásiilh hun chik  
[Juan tásiɪʔ hón čik]  
/Juan tas-ii-laʔ hun čik/  
Juan blanco-TRANS-PFV DET casa

366. La olla es negra.  
hun tá'mi'nk tzi't, hun xáaluh tzi't  
[hón támiŋ ɛ́t] [hón šaaluh ɛ́t]  
/hun təmɪŋk ɛ́t/ /hun šaaluh ɛ́t/  
DET olla negra, DET jarra negra

367. El humo ennegreció la olla.  
hun hí'n maatzí'tí'lalh hun xáaluh  
[hón hén máaɛ́tí]laʔ hón šaaluh]  
/hun hɪn maa-ɛ́t-ii-laʔ hun šaaluh/  
DET humo CAUS-negro-TRANS-PFV DET jarra

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.  
wi'n kii'kchún a'wí'ʔ kanaalaná'ʔ naa nalh taqulhaní'  
[wɪn kíikčún ʔawíʔ kanáalanáʔ náa náh taχɔʔoní]  
/wɪn kíik=čun ʔawíʔ kanaala-nʔ naa naʔ ta-quʔa-ni-ii/  
este pequeño ahora malo-NOM pero FUT INC-bueno-NOM-  
TRANS

369. Juan me hizo reír.  
hun Juan kimaqatzi'ya'lh  
[hón Juan kímaqazíyaʔ]



/hun Juan kin-maqa-ɕiyaŋ-laʔ/  
DET Juan 1OBJ-CAUS-rie-PFV

370. Agujereé la tabla.

iklakhukúhlah hun pa'qlháat  
[ʔíklákʰəkóhlaʔ hón páqʰáat]  
/ik-lak-ʰukuh-laʔ hun paqʰaa-Vt/  
1SUJ-DIS-agujerea-PFV DET tabla-NOM

371. La tabla está agujereada.

hun pa'qlháat lhukúk  
[hón páqʰáat ʰukúk]  
/hun paqʰaa-Vt ʰukuk/  
DET tabla-NOM agujereado

372. Enlodé la canasta.

ikmaaspatáaliilh hun xqá'ta't  
[ʔíkmáaspatáaliiʰ hón šqátat]  
/ik-maa-spataa-láʔ-ii-laʔ hun šqatət/  
1SUJ-CAUS-lodo-lleño.de.X-TRANS-PFV DET canasta

373. La canasta está enlodada.

hun xqá'ta't spatáaláʔ  
[hón šqátat spatáaláʔ]  
/hun šqatət spataa-láʔ/  
DET canasta lodo-lleño.de.X

374. La canasta se enlodó.

hun xqá'ta't spatáalalh  
[hón šqátat spatáalalʰ]  
/hun šqatət spataa-láʔ-laʔ/  
DET canasta lodo-lleño.de.X-PFV

375. La canasta tiene lodo en el asa.

hun xqá'ta't spatáaláʔ ixliiqa'qa'cha'paká'n  
[hón šqátat spatáaláʔ ʔíšlíiqaqačapakán]  
/hun šqatət spataa-láʔ iš-lii-qaqa-čapa-kan/  
DET canasta lodo-lleño.de.X 3POS-INS-oreja-agarra-POS.PL

376. El asa de la canasta está enlodada.  
 hun ixliiqa'qa'cha'paká'n hun xqá'ta't spataalá'ʔ  
 [hón ʔʃliiqaqačapakán hón šqátat spatáaláʔ]  
 /hun iš-lii-qaqa-čapa-kan hun šqátat spataa-laʔ/  
 3POS-INS-oreja-agarra-POS.PL DET canasta lodo-lleño.de.X
377. Mi perro se murió.  
 hun kinchichíʔ niilh  
 [hón kíńčičíʔ níiʃ]  
 /hun kin-čičiʔ nii-laʃ/  
 DET 1POS-perro muere-PFV
378. Juan mató a mi perro.  
 Juan máqniilh kinchichíʔ  
 [Juan máχniiʃ kíńčičíʔ]  
 /Juan maq-nii-laʃ kin-čičiʔ/  
 Juan CAUS-muere-PFV 1POS-perro
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 Juan maamaqniiniilh kinchichíʔ  
 [Juan máamáχniiniiʃ kíńčičíʔ]  
 /Juan maa-maq-nii-ni-laʃ kin-čičiʔ/  
 Juan CAUS-CAUS-muere-DAT-PFV 1POS-perro
380. Él me hizo matar al perro.  
 ut kimaamaqniiniilh hun chichíʔ  
 [ʔút kíamáamáχniiniiʃ hón čičiʔ]  
 /ut kin-maa-maq-nii-ni-laʃ hun čičiʔ/  
 él/ella 1OBJ-CAUS-CAUS-muere-DAT-PFV DET perro
381. Él me obligó a matar al perro.  
 ut kimaaqiitiilh níkmáqniilh hun chichíʔ  
 [ʔút kíamááχéetiíʃ níkmáqniíʃ hón čičiʔ]  
 /ut kin-maa-qiit-ii-laʃ ni-ik-maq-nii-laʃ hun čičiʔ/  
 él/ella 1OBJ-CAUS-manda-TRANS-PFV 1IRR-1SUJ-CAUS-  
 muere-PFV DET perro

382. Yo traje la leña.  
 kit iklíimilh hun ki'ʔ  
 [kít ʔíklíimiɸ hón kɛʔ]  
 /kit ik-lii=min-laɸ hun kiw/  
 yo 1SUJ-trae.X-PFV DET leña
383. Me hizo traer la leña.  
 ut kimaaliimíniilh hun ki'ʔ  
 [ʔút kímáalíimíniiɸ hón kɛʔ]  
 /ut kin-maa-lii=min-ni-laɸ hun kiw/  
 él/ella 1OBJ-CAUS-trae.X-DAT-PFV DET leña
384. María calentó el agua.  
 María maatzá'lhiih hun xkaan  
 [María máaʔáɸiiɸ hón škáan]  
 /María maa-ʔáɸa-ii-laɸ hun škáan/  
 María CAUS-caliente-TRANS-PFV DET agua
385. El agua está caliente.  
 hun xkaan tza'lhán  
 [hón škáan ʔáɸán]  
 /hun škáan ʔáɸa-ni/  
 DET agua caliente-NOM
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 a'lalaqxkutú'ʔ hun lháqaat  
 [ʔálaláɸškutúʔ hón ɸáɸaat]  
 /ála-laq-škutɸ-ʔ hun ɸaaqaat/  
 NEG-DIS-arruga.X-2SUJ DET trapo
387. El trapo está arrugado.  
 hun lháqaat laqxkutú'k  
 [hón ɸáɸaat láɸškutú'k]  
 /hun ɸaaqaat laq-škutɸk/  
 DET trapo DIS-arruga
388. María lavó los platos.  
 María laapaachá'qaa'lh hun liipláto

[María láapááčǎχξϕ hón líipláto]  
/María laa-paa-čǎqǎǎ-laϕ hun lii-plato/  
María 3OBJ.PL-centro-lava.X-PFV DET PL-plato

389. Los platos están lavados.  
hun platúun talaapaacha'qaa'ní'n  
[hón platúun taláapááčǎqǎǎní'n]  
/hun plato-(V)(V)n ta-laa-paa-čǎqǎǎ-ni-(V)(V)n/  
DET plato-PL INC-PL-centro-lava.X-NOM-PL

390. Juan cerró la puerta.  
Juan maalakchúwalh hun pwérta  
[Juan máalákčúwaϕ hón pwérta]  
/Juan maa-lak=čuwa-laϕ hun pwerta/  
Juan CAUS-cerrado-PFV DET puerta

Juan abrió la puerta.  
Juan maalíikii'lh hun pwérta  
[Juan máalíikiiϕ hón pwérta]  
/Juan maa-lii=kii-laϕ hun pwerta/  
Juan CAUS-abierto-PFV DET puerta

391. La puerta se cerró.  
hun pwérta talakchúwalh  
[hón pwérta talákčúwaϕ]  
/hun pwerta ta-lak=čuwa-laϕ/  
DET puerta INC-cerrado-PFV

La puerta se abrió.  
hun pwérta talíikii'lh  
[hón pwérta talíikiiϕ]  
/hun pwerta ta-lii=kii-laϕ/  
DET puerta INC-abierto-PFV

392. La puerta está cerrada.  
hun pwérta lakchuwá  
[hón pwérta lákčuwá]

/hun pwerta lak=čuwa/  
DET puerta cerrada

La puerta está abierta.  
hun pwérta liikíi'  
[hón pwérta líikíi]  
/hun pwerta lii=kii/  
DET puerta abierta

393. El caballo está corriendo.  
hun kawáa a'n tzaa'lá  
[hón kawáa ʔán zǎǎlá]  
/hun kawaayu ʔn zǎǎla/  
DET caballo va corre

394. Juan está haciendo correr al caballo.  
Juan a'n maatza'laníi hun kawáa  
[Juan ʔán máazǎǎlaníi hón kawáa]  
/Juan ʔn maa-zǎǎla-ni hun kawaayu/  
Juan va CAUS-corre-DAT DET caballo

395. Juan se sentó.  
Juan tiwí'lalh  
[Juan tiwí|laʔ]  
/Juan ta-wíla-laʔ/  
Juan INC-sentado-PFV

396. Juan sentó al niño en la mesa.  
Juan wá'lilh hun kii'kchún láka mésa  
[Juan wǎliiʔ hón kíikčún láka mésa]  
/Juan wíla-ii-laʔ hun kíik=čun laka mesa/  
Juan sentado-TRANS-PFV DET pequeño PREP mesa

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
wi'n xáawat tachá'nlah kinkamán  
[wín šáawat tačǎnlaʔ kíŋkamán]  
/wín šaawat ta-čǎn-laʔ kin-kam-(V)(V)n/  
esta milpa 3SUJ.PL-siembra-PFV 1POS-hijo/a-PL

398. Llegó cantando.  
 aa'tii'nán chillh  
 [ʔáat̪iínánčʰíʔ]  
 /a̠at̪i̠-nan-čin-laʔ/  
 canta-OI-llega.aquí-PFV
399. Pasó silbando.  
 kiskuknán tapahánuulh  
 [kískúkknán tapahánuuʔ]  
 /kiskuk-nan ta-paha-nuu-laʔ/  
 silba-OI INC-medio-adentro-PFV
400. Pasó sin verme.  
 tapahánuulh lakáa kiʔa'la'qá'n  
 [tapahánuuʔ lakáa kíʔa̠laq̪é̠n]  
 /ta-paha-nuu-laʔ lakaa kin-a-laq̪an/  
 INC-medio-adentro-PFV NEG 1OBJ-NEG-ve.X
401. Llegó cansado.  
 lhuqún chillh  
 [ʔuq̪óñčʰíʔ]  
 /ʔuq̪=wan-čin-laʔ/  
 se.cansa-llega.aquí-PFV
402. Se rió hasta caerse.  
 tzi'ya'lh ásta yúhlah  
 [t̪íyaʔ ʔásta yóhlah]  
 /t̪íyan-laʔ asta yuh-laʔ/  
 ríe-PFV hasta cae-PFV
403. Trabaja sin ganas.  
 lakáa haxwáanat cha'lhkaatnán  
 [lakáa hášwáanat č̪áʔkáatnán]  
 /lakaa hašwaan-Vt č̪aʔkaat-nan/  
 NEG feliz-NOM trabaja-OI
- Trabaja con ganas.  
 láka haxwáanat cha'lhkaatnán

[láka hášwáanat čǵkátán]
/laka hašwaan-Vt čǵkaat-nan/
PREP feliz-NOM trabaja-OI

404. Vino a pie.
láka tuhúla't milh
[lakatohólǵat míǵ]
/laka-tuhu-lǵat min-laǵ/
PREP-pie-NOM viene

405. Vino a caballo.
puumílh láka kawáa
[púumíǵ lakakawáa]
/puu-min-laǵ laka-kawaayu/
LOC-viene-PFV PREP-caballo

406. Salió con sombrero.
laataxtún ixtaqaa'qnúu't
[láatéštún ǵǵtaqǵǵqnúu't]
/laa-ta-štu-na iš-ta-qǵǵq-nuu-Vt/
COM-INC-afuera-COM 3POS-INC-cabeza-adentro-NOM

Salió sin sombrero.
lakáa a'laataxtuyáan ixtaqaa'qnúu't
[lakáa ǵǵláatéštuyáan ǵǵtaqǵǵqnúu't]
/lakaa ǵ-laa-ta-štu-yaa-na iš-ta-qǵǵq-nuu-Vt/
NEG NEG-COM-INC-afuera-IMPF-COM 3POS-INC-cabeza-
adentro-NOM

407. Trabaja apurado.
chaawíi cha'lhkaatnán
[čáawíi čǵkátán]
/čaa=wii čǵkaat-nan/
rápido trabaja-OI

408. Lo amarró apenas.
chaakús chii'lh
[čáakús čǵǵǵ]

/čaa=kus čii-laʎ/  
apenas amarra.X-PFV

409. Lo amarró con dificultad.  
láka Dios chii'lh  
[láka dyós čiiʎ]  
/laka dyos čii-laʎ/  
PREP Dios amarra.X-PFV

410. Me llamó a gritos.  
kinqaa'qilhtasawántiilh  
[kínqáaqéʎtasawántiiʎ]  
/kin-qaaq-qiʎ=tasa-wantii-laʎ/  
1OBJ-cabeza-grita-llama.X-PFV

411. ¡Habla en voz alta!  
láka liichí' n kaqá'ʎ  
[lakalíčii'n kaqáʎ]  
/laka-lii-čii'n ka-qawa-ti/  
PREP-PL-mucho IRR-habla-2PFV

¡Habla en voz baja!  
chaasní' h kaqá'ʎ  
[čáasnééʎ kaqáʎ]  
/čaa-sniih ka-qawa-ti/  
no.más-despacito IRR-habla-2PFV

412. ¡Mantén el mecate tirante!  
tiks kaxnúunti hun máqsi  
[tíks kášnúuntɪ hón máqsɪ]  
/tiks ka-šnuun-ti hun maqsi/  
bien IRR-estira.X-2PFV DET mecate

!Mantén el mecate flojo!  
a'lachí' n xnuun hun máqsi  
[ʎálačii'n šnúun hón máqsɪ]  
/ála-čii'n šnuun hun maqsi/  
NEG-mucho estira.X DET mecate



413. !Mantén el brazo rígido!

snu'q kapáqwa'

[snóχ kapáqwa]

/snuq ka-paq-wan-ti/

firme IRR-brazo-se.hace-2PFV

!Mantén el brazo flojo!

lhuwán kapáqwa'

[ɬowán kapáχwa]

/ɬuwan ka-paq-wan-ti/

flojo IRR-brazo-se.hace-2PFV

¡Afloja tu brazo!

kaláhiit mimpáqni'/kalahíiti mimpáqni'

[kaléhéet mímpáχni] [kalahéete mímpáχni]

/ka-lahiit-ti min-paq-ni/

IRR-afloja.X-2PFV 2POS-brazo-NOM

414. Pedro camina en línea recta.

Pedro snu'q tanaanán

[Pedro snóχ tanáanán]

/Pedro snuq tanaa-nan/

Pedro derecho camina-OI

¡Camina en línea recta!

snu'q katanáa'

[snóχ katanáa]

/snuq ka-tanaa-ti/

derecho IRR-camina-2PFV

415. ¡Siéntate derecho!

snu'q katiwí'lh

[snóχ katiwíɬ]

/snuq ka-ta-wíla-ti/

derecho IRR-INC-sentado-2PFV

416. Arrojó la piedra con fuerza.

láka liichíi'n makalíi'lh hun chíwix

[lakalíičj̄jn makalíj̄ϕ hón číwiš]  
/laka-lii-čj̄jn maka-lij̄jn-laϕ hun číwiš/  
PREP-PL-mucho mano-lleva.X-PFV DET piedra

Arrojó la piedra sin fuerza.  
chaasní'h makalí'lh hun chíwix  
[čáasnéǵh makalíj̄ϕ hón číwiš]  
/čaa-sniij̄h maka-lij̄jn-laϕ hun číwiš/  
no.más-despacio mano-lleva.X-PFV DET piedra

417. La espina se me clavó profundamente.  
hun lhtuk puulhmáa'n kimakatáa'yalh  
[hón ʔtúk púuʔmáaŋ kímakatáayaʔ]  
/hun ʔtuk puu-ʔmaŋ kin-maka-taaya-laʔ/  
DET espina adentro-largo 1SUJ-mano-clava.X-PFV

La espina se me clavó superficialmente.  
hun lhtuk chaamaawaní kimakatáa'yalh  
[hón ʔtúk čáamáawaní kímakatáayaʔ]  
/hun ʔtuk čaa-maa=wanii kin-maka-taaya-laʔ/  
DET espina no.más-poco 1SUJ-mano-clava.X-PFV

418. ¡Frota la herida con energía!  
láka liichíi'n kapa'lá'lhti  
[lakalíičj̄jn kapaláʔti]  
/laka-lii-čj̄jn ka-paláʔ-ti/  
PREP-PL-mucho IRR-soba.X-2PFV

¡Frota la herida con suavidad!  
chaasní'h kapa'lá'lhti  
[čáasnéǵʔ kapaláʔti]  
/čaa-sniij̄h ka-paláʔ-ti/  
no.más-despacio IRR-soba.X-2PFV

419. ¡Levanta el costal de una vez!  
miihkaná'ʔ kapaa'kíi't hun bóso  
[míehkaná'ʔ kapáakíit hón bóso]

/miih=kanaʔ ka-maa-kij-ti hun boso/  
de.una.vez IRR-CAUS-se.levanta-2PFV DET costal

¡Levanta el costal poco a poco!  
chaasnii'h kapaa'kii't hun bóso  
[čáasnĕĕʔ kapáakii't hón bóso]  
/čaa-sniih ka-maa-kij-ti hun boso/  
no.más-despacio IRR-CAUS-se.levanta-2PFV DET costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
a'lachii'n paa'lakchawáʔ  
[ʔalačii'n páalákčawáʔ]  
/ála-čii'n maa-lak=čawa-ʔ/  
NEG-mucho CAUS-cerrado-2SUJ

¡No cierres la puerta de golpe!  
a'lapaa'lakchawáʔ chii'n  
[ʔalapáalákčawáʔ čii'n]  
/ála-maa-lak=čawa-ʔ čii'n/  
NEG-CAUS-cerrado-2SUJ mucho

421. De día puedo caminar rápido.  
kawiiniʔ qúlalh iktanaanán chawii  
[kawii'nʔ qólaʔ ʔiktanaanán čawii]  
/kawii-nʔ qulaʔ ik-tanaa-nan čawii/  
día-NOM puede 1SUJ-camina-OI rápido

422. De noche tengo que caminar despacio.  
hun tzi'isa snii'h iktanaanán  
[hón ʔiisa snĕĕh ʔiktanaanán]  
/hun ʔiisa snii'h ik-tanaa-nan/  
DET noche despacio 1SUJ-camina-OI

De noche tengo que caminar despacio.  
snii'hchu iktanaanán hun tzi'isa  
[snĕĕhču ʔiktanaanán hón ʔiisa]  
/snii'h-ču ik-tanaa-nan hun ʔiisa/  
despacio-CL 1SUJ-camina-OI DET noche

423. Juan usa un mecate como cinturón.  
 Juan liitampaachii'kán hun máqsi chix isinturón  
 [Juan liitámpáaččéékán hón máqsi číš ṽíśinturón]  
 /Juan lii-tan=paa-čij-kan hun maqsi číš iš-sinturon/  
 Juan INS-cintura-amarra.X-REFL DET mecate como 3POS-  
 cinturón
424. ¿De qué murió tu tío?  
 tuu líiniilh minkúk  
 [túulíiniiḥ mīḥkúk]  
 /tuu-lii-nii-laḥ min-kuk/  
 qué-INS-muere-PFV 2POS-tío
425. Murió de viruela.  
 líiniilh ixlakapúusaka't  
 [líiniiḥ ṽíślakapúusakat]  
 /lii-nii-laḥ iš-laka=puu-saka-Vt/  
 INS-muere-PFV 3POS-cara-enfermo-NOM
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 chix ixtápalh hun xqá'ta't  
 [číš štápaḥ hón šqátat]  
 /číš iš-tapal hun šqatāt/  
 cómo 3POS-precio DET canasta
427. Cuesta un peso.  
 ixtápalh tun púlhka  
 [štápaḥ tún púḥka]  
 /iš-tapal tun puḥka/  
 3POS-precio un peso
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
 chix xliitzínka hun bóso  
 [číš ṽíślíižínka hón bóso]  
 /číš iš-lii-žinka hun bosó/  
 cómo 3POS-INS-peso DET costal

429. Pesa diez kilos.  
 ixliitzínka maakáa kílo  
 [ʔíʃliúzínka máakáa kílo]  
 /iš-lii-zínka maa-kaawi kilo/  
 3POS-INS-peso CN-diez kilo
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 kalakchú'k hun máqsi láka kúchiilh  
 [kalákčúk hón máχsi lakakúčiiʔ]  
 /ka-lak-čuk-ti hun maqsi laka-kučiiʔ/  
 IRR-DIS-corta.X-2PFV DET mecate PREP-cuchillo
- ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 kaliilakchú'k hun máqsi hun kúchiilh  
 [kalíilákčúk hón máχsi hón kúčiiʔ]  
 /ka-líi-lak-čuk-ti hun maqsi hun kučiiʔ/  
 IRR-INS-DIS-corta.X-2PFV DET mecate DET cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!  
 kaláqlhtii't láka makála't  
 [kaláχʔtíit lakamakálat]  
 /ka-laq-ʔtíi-ti laka-maka-lat/  
 IRR-DIS-rompe.X-2PFV PREP-mano-NOM
432. ¡Átalo con este mecate!  
 kaláqchii't láka wi'n máqsi  
 [kaláχčíit láka wín máχsi]  
 /ka-laq-číi-ti laka wín maqsi/  
 IRR-DIS-amarra.X-2PFV PREP este mecate
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 chix nalh liipí'n hun ki'ʔ  
 [číšnáhlíipín hón kɛʔ]  
 /čiš-naʔ-liipin-ʔ hun kiw/  
 cómo-FUT-lleva.X-2SUJ DET leña
434. La voy a llevar con el burro.  
 nalh ikliilí'n hun búro

[náh ʔíklíilíjín hón búro]  
/naʔ ik-lii-lijín hun buro/  
FUT 1SUJ-INS-lleva.X DET burro

La voy a llevar con el burro.  
nalh ikpuulí' n hun búro  
[náh ʔíkpúulíjín hón búro]  
/naʔ ik-puu-lijín hun buro/  
FUT 1SUJ-LOC-lleva.X DET burro

435. ¿En qué viniste al/del pueblo?  
tuu liilii' tá't hun láka laatiwi'lán  
[túulíilíjítát hón lakaláatiwílán]  
/tuu-lii-lii=min-ti hun laka-laa-ta-wíla-ni/  
qué-INS-trae.X-2PFV DET PREP-PL-INC-sentado-NOM

436. Vine en camión.  
ikpúumilh láka kamyón  
[ʔíkpúumiʔ lakakamyón]  
/ik-puu-min-laʔ laka-kamyon/  
1SUJ-LOC-viene-PFV PREP-camión

Vine en camión.  
ikliilíimilh láka kamyón  
[ʔíklíilíimiʔ lakakamyón]  
/ik-lii-liimin-laʔ laka-kamyon/  
1SUJ-INS-trae.X-PFV PREP-camión

437. Vine en mula.  
ikpúumilh hun múla  
[ʔíkpúumiʔ hón múla]  
/ik-puu-min-laʔ hun mula/  
1SUJ-LOC-viene-PFV DET mula

Vine en mula.  
ikliilíimilh hun múla  
[ʔíklíilíimiʔ hón múla]

/ik-lii-liimin-laʃ hun mula/  
1SUJ-INS-trae.X-PFV DET mula

438. Las canastas se hacen de palma.  
hun xqa'tá'tna' laaliichuulakán múqut  
[hón šqatátnə láaliičúulakán móqɔt]  
/hun šqatət-nə laa-lii-čuula-kan muqut/  
DET canasta-PL 3OBJ.PL-INS-hace.X-SI palma
439. Las ollas se hacen de barro.  
hun ta'mí'nkna' laaliichuulakán kuluu'spát  
[hón tāmíŋnə láaliičúulakán kulúɥspát]  
/hun tāmíŋk-nə laa-lii-čuula-kan kuluyɥ-spat/  
DET olla-PL 3OBJ.PL-INS-hace.X-SI chicludo-tierra
440. ¡Llena la olla con agua!  
kapaa'kilhtímii't hun xáaluh láka xkaan  
[kapáakíʃtímíit hón šáaluh lakaškáan]  
/ka-maa-kiʃ-timii-ti hun šaaluh laka-škaan/  
IRR-CAUS-boca-llena.X-2PFV DET olla PREP-agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
kapaa'paatánuut láka mintuhúla't hun ixqa'qa'ki'ʔ  
[kapáapáatánuut lakamíntɔhólət hón šxaxákéʔ]  
/ka-paa-paa-ta-nuu-ti laka-min-tuhu-lət hun iš-qaqa-kíw/  
IRR-CAUS-centro-INC-adentro-2PFV PREP-2POS-pie-NOM  
DET 3POS-oreja-árbol
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
a'la'í'xki'ʔ hun xáaluh láka ki'ʔ  
[ʔalaʔíškíʔ hón šáaluh lakakéʔ]  
/ala-iškí-ʔ hun šaaluh laka-kíw/  
NEG-da.X.a.Y-2PFV DET olla PREP-árbol
443. Para hacer pan se mezcla harina con agua.  
liichuulakán hun kixtalanchá arína waalh xkaan  
[líičúulakán hón kíštalančá ʔarína waaʃ škáan]

/lii-čuula-kan hun kištalan-ča arina waaʔ škaan.  
INS-hace.X-SI DET castellana-tortilla harina y agua

444. Vino con Juan.

laamín hun Juan  
[láamín hón Juan]  
/laa-min-na hun Juan/  
COM-viene-COM DET Juan

445. Vino con mi amigo.

laamín hun kiʔamigo  
[láamín hón kíʔamigo]  
/laa-min-na hun kin-amigo/  
COM-viene-COM DET 1POS-amigo

446. Juan vino conmigo.

Juan iklaamín  
[Juan ʔíkláamín]  
/Juan ik-laa-min-na/  
Juan 1SUJ-COM-viene-COM

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

Juan waalh Pedro talaachaʼlhkaatnanáan  
[Juan wáah Pedro taláačǎʔkkaatnanáan]  
/Juan waaʔ Pedro ta-laa-čǎʔkaat-nan-yaa-na/  
Juan y Pedro SUJ.PL-COM-trabaja-OI-IMPF-COM

448. ¿Cuántas veces viniste?

laamaqláaʼt taʼt  
[láamáχláat tát]  
/laa-maq-lǎat min-ti/  
PL-vez-alguna viene-2PFV

449. ¿Dónde está sentado el niño?

ninchún wíʼlall hun kiiʼkchún  
[níńčún wíʼlaʔ hón kíikčún]  
/nin=čun wíʼla-laʔ hun kíik=čun/  
dónde sentado-PFV DET pequeño



450. Está sentado en frente de mí.

kilakapúun wí'lalh, wí'lalh kilakapúun

[kílakapúun wílaʔ] [wílaʔ kílakapúun]

/kin-laka=puu-ni wíla-laʔ/ /wíla-laʔ kin-laka=puu-ni/

1POS-cara-NOM sentado-PFV, sentado-PFV 1POS-cara-NOM

Está sentado detrás de mí.

kinqiiwí'lalh, wí'lalh kinqíin

[kínqéewílaʔ] [wílaʔ kínqéen]

/kin-qii-wíla-laʔ/ /wíla-laʔ kin-qii-ni/

1POS-espalda-sentado-PFV, sentado-PFV 1POS-espalda-NOM

Está sentado delante de mí.

kilakapúun wí'lalh

[kílakapúun wílaʔ]

/kin-laka=puu-ni wíla-laʔ/

1POS-cara-NOM sentado-PFV

Está sentado junto a mí.

kintzaa'stuuwí'lalh

[kínzáastúuwílaʔ]

/kin-zaas-tuu-wíla-laʔ/

1POS-lado-pie-sentado-PFV

451. Mi padre entró a la casa.

kincháap tánuulh láka chik

[kínčáap tánuuʔ lakačik]

/kin-čaaʔ ta-nuu-laʔ laka-čik/

1POS-padre INC-adentro-PFV PREP-casa

452. ¿A dónde entró tu papá?

ninchún tánuulh mincháap

[nínčún tánuuʔ mínčáap]

/nin=čun ta-nuu-laʔ min-čaaʔ/

dónde INC-adentro-PFV 1POS-padre

453. Mi papá salió de la casa.

kincháap táxtulh láka chik

[kíñčáap téštuʎ lakačik]  
/kin-čap ta-štu-laʎ laka-čik/  
1POS-padre INC-afuera-PFV PREP-casa

454. ¿De dónde salió tu papá?  
ninchún táxtulh mincháap  
[níñčún téštuʎ míñčáap]  
/nin=čun ta-štu-laʎ min-čap/  
dónde INC-afuera-PFV 2POS-padre

455. El gato se subió al árbol.  
hun místu tukútnalh ixqa'qa'ki'ʔ  
[hón místu tukútnaʎ ʔíšq̄q̄akéʔ]  
/hun mistu ta-kut-nan-laʎ iš-q̄q̄a-kijw/  
DET gato INC-sube-OI-PFV 3POS-oreja-árbol

456. El gato bajó del árbol.  
hun místu tanyúhlalh ixqa'qa'ki'ʔ  
[hón místu tányóhlaʎ šq̄q̄akéʔ]  
/hun mistu tan-yuh-laʎ iš-q̄q̄a-kijw/  
DET gato posterior-cae/baja-PFV 3POS-oreja-árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo.  
máahuulh ixtaxpalí'ñ láka ixbólsa  
[máahɔɔʎ ʔíštášpalíjñ láka ʔíšbólsa]  
/maa-huu-laʎ iš-ta-špalij-ñi laka iš-bolsa/  
CAUS-pone.X-PFV 3POS-INC-cambia.X-NOM PREP 3POS-  
bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.  
ut tamakáak'kxtulh ixtaxpalí'ñ láka ixbólsa  
[ʔút tamakáak'kštuʎ ʔíštášpalíjñ láka ʔíšbólsa]  
/ut ta-mak-k̄ak-štu-laʎ iš-ta-špalij-ñi laka iš-bolsa/  
él/ella INC-mano-cabeza-afuera-PFV 3POS-INC-cambia.X-NOM  
PREP 3POS-bolsillo

459. Juan salió por la puerta.  
Juan liitáxtulh láka pwérta

[Juan lítáštut láka pwérta]  
/Juan lii-ta-štu-laŕ laka pwerta/  
Juan INS-INC-afuera-PFV PREP puerta

460. Juan se cayó en el pozo.  
Juan yúhlah láka mú'sni'  
[Juan yóhlaŕ lakamú'sni]  
/Juan yuh-laŕ laka-mú'sni/  
Juan cae-PFV PREP-pozo

461. Juan se sentó en la silla.  
Juan puutiwi'lal hun xíila  
[Juan púutiwiŕlaŕ hón šiila]  
/Juan puu-ta-wiŕla-laŕ hun šiila/  
Juan LOC-INC-sentado-PFV DET silla

Juan se sentó en la silla.  
Juan tiwi'lal láka xíila  
[Juan tiwiŕlaŕ lakašiila]  
/Juan ta-wiŕla-laŕ laka-šiila/  
Juan INC-sentado-PFV PREP-silla

462. Juan se sentó en el suelo.  
Juan tiwi'lal láka spat  
[Juan tiwiŕlaŕ lakaspát]  
/Juan ta-wiŕla-laŕ laka-spat/  
Juan INC-sentado-PFV PREP-tierra

463. Juan se cayó del techo.  
Juan tiyúhlah ixkáa'kni' chik  
[Juan tíyóhlaŕ škáakničik]  
/Juan tii-yuh-laŕ iš-kaak-ni-čik/  
Juan posterior-cae-PFV 3POS-cabeza-NOM-casa

Juan se bajó del techo.  
Juan tanyúhlah ixkáa'kni' chik  
[Juan tányóhlaŕ škáakničik]  
/Juan tan-yuh-laŕ iš-kaak-ni-čik/  
Juan nalga-cae-PFV 3POS-cabeza-NOM-casa

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en el árbol y ...).  
 Juan yúhlalh ixkáa'kni' chik (ú'ka'lhxtá'n ixqa'qa'kí'?)  
 [Juan yóhlaʔ ʔʂškáakničik (ʔúkaʔštán šqaqakéʔ)]  
 /Juan yuh-laʔ iš-kaak-ni-čik (uka-laʔ-štán iš-qaqa-kijw)/  
 Juan cae-PFV 3POS-cabeza-NOM-casa (arriba-PFV-PAS 3POS-oreja-árbol)
465. Juan viene de Misantla.  
 Juan timín Misantla  
 [Juan timín Misantla]  
 /Juan ti-min Misantla/  
 Juan INC-viene Misantla
- Juan viene del pueblo.  
 Juan timín láka laatiwi'lán  
 [Juan timín lakaláatiwiłán]  
 /Juan ti-min laka-laa-ta-wiła-ni/  
 Juan INC-viene PREP-PL-INC-sentado-NOM
- Juan viene de la milpa.  
 Juan timín láka ixáawat  
 [Juan timín láka ʔʂšáawat]  
 /Juan ti-min laka iš-šaawat/  
 Juan INC-viene PREP 3POS-milpa
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
 Juan lakáa a'mín láka tiilh ut milh punlíiwan xáawat  
 [Juan lakáa ʔamín lakatíih ʔút míʔ púnlíiwan šáawat]  
 /Juan lakaa a-min laka-tiiʔ ut min-laʔ pun-lii-wan šaawat/  
 Juan NEG NEG-viene PREP-camino él/ella viene-PFV en.medio-posición milpa
467. Juan se cayó en el río.  
 Juan yúhlalh hun qa'txkáan  
 [Juan yóhlaʔ hón qátškáan]  
 /Juan yuh-laʔ hun qat-škaan/  
 Juan cae-PFV DET grande-agua

Juan se cayó en el agua.  
Juan yúhlalh láka xkaan  
[Juan yóhlaʔ lakaškáan]  
/Juan yuh-laʔ laka-škaan/  
Juan cae-PFV PREP-agua

468. Juan se tiró al río.  
Juan túhuulh láka xkaan  
[Juan tóhɔʔ lakaškáan]  
/Juan tuhuu-laʔ laka-škaan/  
Juan se.mete-PFV PREP-agua

469. Juan se está bañando en el río.  
Juan a'n pax qa'txkáan  
[Juan ʔámpáʂ qátškáan]  
/Juan ʔn-paʂ qat-škaan/  
Juan va-se.baña grande-agua

470. Vayamos hasta el río.  
ka'á' hun qa'txkáan  
[ka'á' hɔn qátškáan]  
/ka-ʔn-wa hun qat-škaan/  
IRR-va-1SUJ.PL DET grande-agua

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
Juan chilh kinčík lakáachu haa a'tanaanán  
[Juan číʔ kíńčík lakáaču haa ʔatanánán]  
/Juan čin-laʔ kin-čik lakaa-ču haa ʔ-tanaa-nan/  
Juan llega.aquí-PFV 1POS-casa NEG-CL quiere NEG-camina-OI

472. Juan anduvo por mi casa.  
Juan táa'walh kinčík  
[Juan tǎǎwaʔ kíńčík]  
/Juan tǎǎwan-laʔ kin-čik/  
Juan anda-PFV 1POS-casa

473. Juan vino por el lado del río.  
Juan kilhtuuliwán xkaan milh

[Juan kíʔtúulíwán škáan míʔ]  
 /Juan kiʔ-tuu-lii=wan škaan min-laʔ/  
 Juan boca-pie-posición agua viene-PFV

474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 ixlakatampúun hun tiilh wíʔlalh tun qaʔt chíwix  
 [ʔšlakatámpúun hón tíʔ wíʔlaʔ túŋqát číwiš]  
 /iš-laka-tan-puu-ni hun tiíʔ wíʔla-laʔ tun-qat číwiš/  
 3POS-cara-posterior-adentro-NOM DET camino sentado-PFV  
 uno-grande piedra
475. Al costado del camino hay árboles.  
 kilhtuulíwan tiilh kaah kiʔwíʔn  
 [kíʔtúulíwan tíʔ káaʔ kḗwíʔn]  
 /kiʔ-tuu-lii=wan tiíʔ kaah kíw-(V)(V)n/  
 boca-pie-posición camino hay árbol-PL
476. El centro del comal está quebrado.  
 ixlakatampúun hun páalhkaʔ taxqáan  
 [šlakatámpúun hón páaʔkḗ tašqáan]  
 /iš-laka-tan-puu-ni hun paaʔkḗ ta-šqaa-ni/  
 3POS-cara-posterior-adentro-NOM DET comal INC-quiebra.X-  
 NOM
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 kaah tun xuʔ ixlakatampúun hun páalhkaʔ  
 [káaʔ túňšúʔ šlakatámpúun hón páaʔkḗ]  
 /kaah tun-šuw iš-laka-tan-puu-ni hun paaʔkḗ/  
 hay una-mosca 3POS-cara-posterior-adentro-NOM DET comal
478. El comal se partió por en medio.  
 talakapítzilh hun páalhkaʔ lakatampúun  
 [talakapíziʔ hón páaʔkḗ lakatámpúun]  
 /ta-laka-pizi-laʔ hun paaʔkḗ laka-tan-puu-ni/  
 INC-cara-parte-PFV DET comal cara-posterior-adentro-NOM
479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres).  
 hun maaʔitún chíʔxkún tayáanah Juan lakatampúun yaalh

[hón máaʔítún čiškuʔ tayánaʔ Juan lakatámpúun yáaʔ]  
/hun maa-itun čiškuʔ-(V)(V)n ta-yaa-nan-laʔ Juan laka-tan-puu-ni  
yaa-laʔ/

DET CN-tres hombre-PL 3SUJ.PL-parado-PL-PFV Juan cara-  
posterior-adentro-NOM parado-PFV

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
nalh chá'náa tzaa'stunchík  
[náh čanáa zǎastúňčík]  
/naʔ čan-yaa-wa zǎas-tun-čík/  
FUT siembra.X-IMPF-1SUJ.PL lado-una-casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
chá'ntat kilhtuuliiwán tiilh  
[čántat kíʔtúulíwán tíʔ]  
/čan-tat kiʔ-tuu-lii=wan tíʔ/  
siembra.X-2SUJ.PL boca-pie-al.lado camino
482. El hombre salió.  
hun chí'xkúʔ táxtulh  
[hón čiškuʔ táštuʔ]  
/hun čiškuʔ ta-štu-laʔ/  
DET hombre INC-afuera-PFV
483. El hombre está borracho.  
hun chí'xkúʔ taqapíi'  
[hón čiškuʔ taqapíi̯]  
/hun čiškuʔ taqapíi̯/  
DET hombre borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.  
hun chí'xkúʔ táxtulh taqapíi'xtá'n  
[hón čiškuʔ táštuʔ taqapíi̯štán]  
/hun čiškuʔ ta-štu-laʔ taqapíi̯-šťan/  
DET hombre INC-afuera-PFV borracho-PAS
485. El hombre salió borracho.  
hun chí'xkúʔ tiitáxtulh taqapíi'

[hón čišku? tíitéštu? taqapíi]  
/hun čišku? tii-ta-štu-la? taqapii/  
DET hombre deja.X-INC-afuera-PFV borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.  
iklá'qa'lh hun chi'xkú? taqapíi'xtá'n  
[?íkláqε? hón čišku? taqapíištán]  
/ik-laqan-la? hun čišku? taqapii-štán/  
1SUJ-ve.X-PFV DET hombre borracho-PAS

487. Encontré borracho al hombre.  
iqátziilh hun chi'xkú? taqapíi'  
[?íqáziil? hón čišku? taqapíi]  
/ik-qazii-la? hun čišku? taqapii/  
1SUJ-encuentra.X-PFV DET hombre borracho

Te encontré borracho.  
iqiinxtúqna taqapíi', ikchaa'qatzíin taqapíi'  
[?íqéεňštóqna taqapíi] [?íčkáqazíin taqapíi]  
/ik-qiin=štuq-na taqapii/ /ik-čaa-qazii-na taqapii/  
1SUJ-encuentra.X-2OBJ borracho, 1SUJ-cuerpo-encuentra.X-2OBJ  
borracho

488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
iklaamín hun chi'xkú? taqapíi'xtá'n  
[?íkláamín hón čišku? taqapíištán]  
/ik-laa-min-na hun čišku? taqapii-štán/  
1SUJ-COM-viene-COM DET hombre borracho-PAS

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
tíi?út hun chi'xkún tataqapíi'nánxtá'n tíitáxtulh tun  
[tíi?út hón čiškún tataqapíinánštán tíitéštu? tún]  
/tíi-ut hun čišku?-(V)(V)n ta-taqapii-nan-štán tii-ta-štu-la? tun/  
quién-él DET hombre-PL 3SUJ.PL-borracho-PL-PAS deja.X-INC-  
afuera-PFV uno

490. El hombre mató al perro.  
hun chi'xkú? máqniilh hun chichí?



[hón čišku? máqniiϕ hón čiči?]  
/hun čišku? maq-nii-laϕ hun čiči?/  
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
hun chichí? a'n xkáxtá'n hun chí'xkú?  
[hón čiči? ʔán škáštán hón čišku?]  
/hun čiči? ʔan ška-štʌn hun čišku?/  
DET perro va muerde.X-PAS DET hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
hun chí'xkú? máqniilh hun chichí? a'n xkáxtá'n  
[hón čišku? máqniiϕ hón čiči? ʔán škáštán]  
/hun čišku? maq-nii-laϕ hun čiči? ʔan ška-štʌn/  
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro va muerde.X-PAS

492. El perro me estaba mordiendo.  
hun chichí? a'n kixkáxtá'n  
[hón čiči? ʔán kíškáštán]  
/hun čiči? ʔan kin-ška-štʌn/  
DET perro va 1OBJ-muerde.X-PAS

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
hun chí'xkú? máqniilh hun chichí? a'n kixkáxtá'n  
[hón čišku? máqniiϕ hón čiči? ʔán kíškáštán]  
/hun čišku? maq-nii-laϕ hun čiči? ʔan kin-ška-štʌn/  
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro va 1OBJ-muerde.X-PAS

494. El perro estaba enfermo.  
hun chichí? saká'nxtá'n  
[hón čiči? sakáňštán]  
/hun čiči? sakʌn-štʌn/  
DET perro enfermo-PAS

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
hun chichí? máqniilh hun chí'xkú? saká'nxtá'n  
[hón čiči? máqniiϕ hón čišku? sakáňštán]

/hun čičiʔ maq-nii-laʔ hun čiškuʔ saɣan-ʂtaŋ/  
DET perro CAUS-muere-PFV DET hombre enfermo-PAS

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
hun chichíʔ máqniilh hun chí'xkúʔ a'n kixkáxtá'n  
[hón čičiʔ máqniilʔ hón čiškuʔ ʔáŋkiškáʂtán]  
/hun čičiʔ maq-nii-laʔ hun čiškuʔ ʔan-kin-ška-ʂtaŋ/  
DET perro CAUS-muere-PFV DET hombre va-1OBJ-muerde.X-  
PAS

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
tiyúu hun chí'xkún tamáqniilh hun chichíʔ táxtulh  
[tiyúu hón čiškún tamáqniilʔ hón čičiʔ táʂtuʔ]  
/tiyuu hun čiškuʔ-(V)(V)n ta-maq-nii-laʔ hun čičiʔ ta-ʂtu-laʔ/  
quién DET hombre-PL 3SUJ.PL-CAUS-muere-PFV DET perro  
INC-afuera-PFV

498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
táxtulh hun chí'xkúʔ hun ikmaqniínilh ixchichíʔ  
[táʂtuʔ hón čiškúʔ hón ʔikmáqniíniʔ ʔiščičiʔ]  
/ta-ʂtu-laʔ hun čiškuʔ hun ik-maq-nii-ni-laʔ iš-čičiʔ/  
INC-afuera-PFV DET hombre ése 1SUJ-CAUS-muere-DAT-PFV  
3POS-perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
hun chí'xkúʔ táxtulh láka chik ninchún maqniínilh hun chichíʔ  
[hón čiškúʔ táʂtuʔ lakačik níňčún máqniíniʔ hón čičiʔ]  
/hun čiškuʔ ta-ʂtu-laʔ laka-čik nin=čun maq-nii-ni-laʔ hun čičiʔ/  
DET hombre INC-afuera-PFV PREP-casa dónde CAUS-muere-  
DAT-PFV DET perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
iqatzíi hun machíitu ninchún tiipaa'chúq  
[ʔiʔqázií hón mačíitu níňčún típáačóχ]  
/ik-qaæii hun mačiitu nin=čun tií-maa-čuqu-ti/  
1SUJ-encuentra.X DET machete dónde deja.X-CAUS-queda-2PFV

501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 ikpuumílh hun kamyón ninchún talaatimaqa'nká  
 [ʔíkpúumíʔ hón kamyón níńčún taláatimaqáŋká]  
 /ik-puu-min-laʔ hun kamyon nin=čun ta-laa-ti=maqan-kan-wa/  
 1SUJ-LOC-viene-PFV DET camión donde SUJ.PL-RECIP-deja.X-  
 REFL-1SUJ.PL
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 nikiʔíʔxki'lh hun botéya puuwí'lah xkaan  
 [nikiʔíʔskiʔ hón botéya púuwí'laʔ škáan]  
 /ni-kin-iʔski-laʔ hun boteya puu-wí'la-laʔ škáan/  
 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-PFV DET botella adentro-sentado-PFV agua
- ¡Dame la botella que tiene agua!  
 nikiʔíʔxki'lh hun botéya qá'hiilh xkaan  
 [nikiʔíʔskiʔ hón botéya qáʔiiʔ škáan]  
 /ni-kin-iʔski-laʔ hun boteya qaʔii-laʔ škáan/  
 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-PFV DET botella tiene-PFV agua
503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 nikiʔíʔxki'lh tun botéya kaqá'hiilh xkaan  
 [nikiʔíʔskiʔ tún botéya kaqáʔiiʔ škáan]  
 /ni-kin-iʔski-laʔ tun-boteya ka-qaʔii-laʔ škáan/  
 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-PFV una-botella IRR-tiene-PFV agua
504. ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!  
 nikiʔíʔxki'lh hun laa'láa'k ninchún paa'kí' hun cha  
 [nikiʔíʔskiʔ hón láaláak níńčún páakí' hón čá]  
 /ni-kin-iʔski-laʔ hun laaláak nin=čun maa=kí' hun ča/  
 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-PFV DET guaje donde guarda.X DET tortilla
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!  
 nikiʔíʔxki'lh hun kúchiilh hun liilakchu'kúʔ hun lawáa'  
 [nikiʔíʔskiʔ hón kúči' hón líilákčy'kúʔ hón lawáa']  
 /ni-kin-iʔski-laʔ hun kuči' hun líi-lak-čy'ku-ʔ hun lawáa/  
 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-PFV DET cuchillo DET INS-DIS-corta.X-  
 2SUJ DET carne

506. No conozco al señor con el que viniste.  
 lakáa iknispáa hun chí'xkúʔ hun tiyúut láa'ta't  
 [lakáa ʔíknispáa hón číškúʔ hón tiyúut láʔatʔ]  
 /lakaa ik-nispaa hun číškuʔ hun tiyuut laa-min-ti/  
 NEG 1SUJ-conoce.X DET hombre ése quién COM-viene-2PFV
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 iklá'qa'lh hun chí'xkúʔ (hun) tiyúu laa'staa'ʔí'xki' hun tuqúu'ti'n  
 piyún  
 [ʔíkláqɛʔ hón číškúʔ (hón) tiyúu láastáaʔíški hón tɔqúʔti'n piyún]  
 /ik-laqaŋ-laʔ hun číškuʔ (hun) tiyuu laa-staa-íški-ti hun tuquut-  
 (V)(V)n piyu-(V)(V)n/  
 1SUJ-ve.X-PFV DET hombre DET quién 3OBJ.PL-vende.X-  
 da.X.a.Y-2PFV DET adulta-PL gallina-PL
508. Este es el señor que vimos sembrando.  
 ut wí'n kaa'kchí'i'n iklá'qá' a'n cha'nánxtá'n  
 [ʔút wín káakčii'n ʔíklaqɛ ʔán čanánštán]  
 /ut wɪn kaak=čii'n ik-laqaŋ-wa ʔn čan-nan-štʔn/  
 él este señor 1SUJ-ve.X-1SUJ.PL va siembra.X-OI-PAS
509. Él es viejo.  
 ut papaksná'ʔ  
 [ʔút papáksnáʔ]  
 /ut papaks-nʔʔ/  
 él/ella viejo-NOM
510. Él es el más viejo.  
 ukús papaksná'ʔ  
 [ʔúkús papáksnáʔ]  
 /ut=kus papaks-nʔʔ/  
 más viejo-NOM
511. El más viejo se murió.  
 ukús papaksnáxtá'n niilh  
 [ʔúkús papáksnáštán níʔ]  
 /ut=kus papaks-nʔʔ-štʔn nii-laʔ/  
 más viejo-NOM-PAS muere-PFV

512. El borde del comal está quebrado.  
 hun ixkillhpáan hun páalhka' taxqáan  
 [hón ʔíškíʔpáan hón páaʔkə tášqáan]  
 /hun iš-kiʔ-paa-ni hun paaʔkə ta-šqaan/  
 DET 3POS-boca-medio-NOM DET comal INC-rompe.X
513. El caballo de Juan se murió.  
 ixkawáa hun Juan niilh  
 [ʔíškawáa hón Juan níʔ]  
 /iš-kawaayu hun Juan nii-laʔ/  
 3POS-caballo DET Juan muere-PFV
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 hun ixkawáa mintaa'taná'ʔ niilh  
 [hón ʔíškawáa míntáʔataná'ʔ níʔ]  
 /hun iš-kawaayu min-táʔ-taná'ʔ nii-laʔ/  
 DET 3POS-caballo 2POS-COM-compañero muere-PFV
515. El techo de la casa se cayó.  
 hun ixkáa'kni' chik yúhlah  
 [hón škáakničik yóhlah]  
 /hun iš-káak-ni-čik yuh-laʔ/  
 DET 3POS-cabeza-NOM-casa cae-PFV
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 hun ixkáa'kni' ixchík kincháap yúhlah  
 [hón škáakniščik kíńcháap yóhlah]  
 /hun iš-káak-ni-iš-čik kin-čaap yuh-laʔ/  
 DET 3POS-cabeza-NOM-3POS-casa 1POS-padre cae-PFV
517. El mango del machete está quebrado.  
 istzá'n hun machíitu taxqáan  
 [ʔíšzán hón mačíitu tášqáan]  
 /iš-ʔan hun mačíitu ta-šqaan/  
 3POS-coda DET machete INC-rompe.X
518. El agua de este pozo es mala.  
 hun xkaan wi'n láka mú'sni' lakáa qulhaná'ʔ

[hón škáan wɨn lakamýsnɛ lakáa qɔʔɔnǎʔ]  
 /hun škáan wɨn laka-mýsnɨ lakaa quʔa-nYʔ/  
 DET agua este PREP-nacimiento NEG bueno-NOM

519. El agua del río está sucia.  
 hun xkaan liiqa'txkáan lhtuququlakwán  
 [hón škáan líɔqátškáan ʔtɔχɔχɔlakwán]  
 /hun škáan lii-qat-škáan ʔtuququ-lak-wan/  
 DET agua INS-grande-agua revuelto-DIS-se.hace

520. Tengo un cinturón de piel.  
 iqá'lhiih tun kiliitampáachi't stimíi páalhtu  
 [ʔíqáʔiiʔ tún kíliitámpáačɨt stimíi páaʔtu]  
 /ik-qaʔii-laʔ tun kin-lii-tan=paa-čɨt stimii paaʔtu/  
 1SUJ-tiene.X-PFV uno 1OBJ-INS-cintura-amarra puro piel

521. El agua de la olla está hirviendo.  
 hun xkaan láka xáaluh a'n pupún  
 [hón škáan láka šáaluh ʔán pupún]  
 /hun škáan laka šaaluh ʔan pupun/  
 DET agua PREP olla va hierve

522. El viento del norte es frío.  
 hun uu'n láka nórte chukú'nku'  
 [hón ʔɔɔn láka nórte čukúŋkɨ]  
 /hun uun laka norte čukunkɨ/  
 DET viento PREP norte frío

523. El costal para el café está agujereado.  
 hun bóso ixlá'ʔ kafé laklhukúk/laklhti'lík  
 [hón bóso šlakafé lákʔukúk/lákʔtɨlɨk]  
 /hun boso iš-lǎʔ-kafé lak-ʔukuk/lak-ʔtɨlɨk/  
 DET costal 3POS-BASEP-café DIS-agujereado/DIS-roto

524. Ese costal de café pesa mucho.  
 hun bóso ixlá'ʔ kafé chíi'nchu tzínka  
 [hón bóso šlakafé číiŋču ɛŋka]

/hun boso iš-lą?-kafe čijn-ču ziŋka/  
DET costal 3POS-BASEP-café mucho-CL pesado

525. El perro negro es mío.

hun chichí? tzi't kilá?  
[hón čičí? ɛʃt kilá?]  
/hun čičí? ɛʃt kin-lą?/  
DET perro negro 1POS-BASEP

526. El perro chico negro es mío.

hun kii'kchún tzi't chichí? kilá?  
[hón kii'kčún ɛʃt čičí? kilá?]  
/hun kii'k=čun ɛʃt čičí? kin-lą?/  
DET pequeño negro perro 1POS-BASEP

El perro chico negro es mío.

hun tzi't kii'kchún chichí? kilá?  
[hón ɛʃt kii'kčún čičí? kilá?]  
/hun ɛʃt kii'k=čun čičí? kin-lą?/  
DET negro pequeño perro 1POS-BASEP

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

hun múro láka ladriyo ukús čii'n kaalakáa hun adóbe  
[hón múro láka ladriyo ɣúkús čijn káalakáa hón adóbe]  
/hun muro laka ladriyo ut=kus čijn kaa-lakaa hun adobe/  
DET muro PREP ladrillo más fuerte COMP-NEG DET adobe

528. Él es más alto que yo.

ut ukús talhmáa'n kaanilakáa kit/kaalakáa kit  
[ɣút ɣúkús téʃmáaŋ káanilakáakít/káalakáakít]  
/ut ut=kus tan-ʃmáa-ni kaa-ni-lakaa-kit/kaa-lakaa-kit/  
él/ella más altura-largo-NOM COMP-NOM-NEG-yo/COMP-  
NEG-yo

Él es más alto que tu hijo.

ut ukús talhmáa'n kaanilakáa/kaalakáa minkán  
[ɣút ɣúkús téʃmáaŋ káanilakáa/káalakáa míŋkán]  
/ut ut=kus tan-ʃmáa-ni kaani-lakaa/kaa-lakaa min-kan/

él/ella más altura-largo-NOM COMP-NOM-NEG/COMP-NEG  
2POS-hijo/a

529. Él es tan alto como yo.  
ut talhmáa'n chix wí'n kit  
[ʔýt téhmáaŋ číšwín kít]  
/ut tan-ɸmáa-ni čiš-wín kit/  
él/ella altura-largo-NOM como-este yo

Él es tan alto como tu hijo.  
ut talhmáa'n chix wí'n minkán  
[ʔýt téɸmáaŋ číšwín míŋkán]  
/ut tan-ɸmáa-ni čiš-wín min-kam/  
él/ella altura-largo-NOM como-este 2POS-hijo

530. Él vino antes que yo.  
ut múulalh milh kaalakáa kit  
[ʔýt múulah míɸ káalakáakít]  
/ut muulaɸ min-laɸ kaa-lakaa-kit/  
él/ella primero viene-PFV COMP-NEG-yo

Él vino antes que tu hijo.  
ut múulalh milh kaalakáa minkán  
[ʔýt múulaɸ míɸ káalakáamíŋkán]  
/ut muulaɸ min-laɸ kaa-lakaa-min-kam/  
él/ella primero viene-PFV COMP-NEG-2POS-hijo

531. Él vino más tarde que yo.  
ut á'staan kus milh kaalakáa kit  
[ʔýt ʔástaan kús míɸ káalakáakít]  
/ut ʔstaan kus min-laɸ kaa-lakaa-kit/  
él/ella despues todavía viene-PFV COMP-NEG-yo

Él vino más tarde que yo.  
ut kus maaqiinsáa milh kaalakáa kit  
[ʔýt kús máaqéensáa míɸ káalakáakít]  
/ut kus maa=qiin=saa min-laɸ kaa-lakaa-kit/  
él/ella todavía tarde viene-PFV COMP-NEG-yo



Él vino más tarde que tu hijo.  
 ut á'staan kus milh kaalakáa minkán  
 [ʔút ʔástaan kús míʔ káalakáamíʔkán]  
 /ut ástaan kus min-laʔ kaa-lakaa-min-kam/  
 él/ella despues todavía viene-PFV COMP-NEG-2POS-hijo

532. Él es menos rápido que yo.  
 ut tihúu chaawíi tzaa'lá kaalakáa kit  
 [ʔút tihóo čáawíi ɛǎǎlá káalakáakít]  
 /ut tihuu čaawii ɛǎǎla kaa-lakaa-kit/  
 él/ella poco rápido corre COMP-NEG-yo

Él es menos rápido que tu hijo.  
 ut tihúu chaawíi tzaa'lá kaalakáa minkán  
 [ʔút tihóo čáawíi ɛǎǎlá káalakáamíʔkán]  
 /ut tihuu čaawii ɛǎǎla kaa-lakaa-min-kam/  
 él/ella poco rápido corre COMP-NEG-2POS-hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.  
 ut cha'lhkaatnán nuhú chix kit  
 [ʔút čǎʔkátanán nohó číškít]  
 /ut čǎʔkaat-nan nuhu čiš-kit/  
 él/ella trabaja-OI así cómo yo

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
 ut cha'lhkaatnán nuhú chix minkán  
 [ʔút čǎʔkátanán nohó číšmíʔkán]  
 /ut čǎʔkaat-nan nuhu čiš-min-kan/  
 él/ella trabaja-OI así cómo 2POS-hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 tza'qs nalh iklaaʔii'wa'kuhú hun tuqúu'ti'n piyún laksnapapán  
 [ɛǎǎqs náh ʔíkláaʔíiwǎkóhó hón tɔχǔtíj piyún láksnapapán]  
 /ɛǎǎqs naʔ ik-laa-íiwǎ-kuhu hun tuquut-(V)(V)n piyu-(V)(V)n lak-  
 snapap-(V)(V)n/  
 casi FUT 1SUJ-3OBJ.PL-compra.X-CPL DET adulta-PL gallina-  
 PL DIS-blanco-PL

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 túnu' kii'ktzuntá'n tasaká'n  
 [túnʉ kii'ktzuntán tasakán]  
 /tunʉ kii'ktzuntán ta-sakan/  
 unos pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
 tza'qs muktzún hun kii'ktzuntá'n tasaká'n  
 [tʒáʒs múktzún hún kii'ktzuntán tasakán]  
 /tʒáʒs muk=ʒun hun kii'ktzuntán ta-sakan/  
 casi todo DET pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 níitún hun kii'ktzuntá'n tasaká'n  
 [níitún hún kii'ktzuntán tasakán]  
 /nii-tun hun kii'ktzuntán ta-sakan/  
 ni-uno DET pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 tuntún wi'n kii'ktzuntá'n táwa'lh tun dúlse  
 [túntún wín kii'ktzuntán táwaʎ túndúlse]  
 /tun-tun wín kii'ktzuntán ta-wa-laʎ tun-dulse/  
 uno-uno este pequeño-PL 3SUJ.PL-comes.X-PFV un-dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 xiilaaqúlalh wi'n kii'ktzuntá'n nalh tawantiyáan  
 [ʃiilaaqúlaʎ wín kii'ktzuntán nálh tawantiyáan]  
 /ʃii-laa-qulaʎ wín kii'ktzuntán naʎ ta-wantii-yaa-na/  
 DET-PL-puede este pequeño-PL FUT 3SUJ.PL-llama.X-IMP-  
 2OBJ
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 stanyáa wi'n kii'ktzuntá'n tasaká'n  
 [stanyáa wín kii'ktzuntán tasakán]  
 /stanyaa wín kii'ktzuntán ta-sakan/  
 mucho este pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo

541. Pocos de estos niños están enfermos.

tihúu wí'n kii'ktzuntá'n tasaká'n  
[tihóó wín kii'ktzuntán tasakán]  
tihuu wín kii'k=øun-tən ta-sakən/  
poco este pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo

542. Bastantes niños están enfermos.

máalhu wí'n kii'ktzuntá'n tasaká'n  
[máaʔu wín kii'ktzuntán tasakán]  
/maaʔu wín kii'k=øun-tən ta-sakən/  
bastante/mucho este pequeño-PL 3SUJ.PL-enfermo

543. Vendí muchos sarapes.

ikstáa'lh stanyáa hun tapuunúutna'  
[ʔikstáaʔ stanyáa hón tapúunúutnə]  
/ik-stáa-laʔ stanyaa hun ta-puu-nuu-Vt-nə/  
1SUJ-vende.X-PFV mucho DET INC-adentro-adentro-NOM-PL

Vendí bastantes sarapes.

ikstáa'lh máalhu hun tapuunúutna'  
[ʔikstáaʔ máaʔu hón tapúunúutnə]  
/ik-stáa-laʔ maaʔu hun ta-puu-nuu-Vt-nə/  
1SUJ-vende.X-PFV bastante/mucho DET INC-adentro-adentro-  
NOM-PL

Vendí pocos sarapes.

tihúu ikstáa'lh hun tapuunúutna'  
[tihóó ʔikstáaʔ hón tapúunúutnə]  
/tihuu ik-stáa-laʔ hun ta-puu-nuu-Vt-nə/  
poco 1SUJ-vende.X-PFV DET INC-adentro-adentro-NOM-PL

Vendí algunos sarapes.

chaaláa't ikstáa'lh hun tapuunúutna'  
[čaaláat ʔikstáaʔ hón tapúunúutnə]  
/čaa-laat ik-stáa-laʔ hun ta-puu-nuu-Vt-nə/  
no.más-algunos 1SUJ-vende.X-PFV DET INC-adentro-adentro-  
NOM-PL

544. Comió demasiado de esta comida.  
chíi'nchu tiks wa'lh wi'n liiwá'ta't  
[čǐǐnču tíks wáɬ wɪn líiwátat]  
/čǐǐn-ču tiks wə-laɬ wɪn líi=wətət/  
mucho-CL bien come.X-PFV esta comida

545. Comió demasiados chiles.  
chíi'nchu tiks wa'lh pi'n  
[čǐǐnču tíks wáɬ piʔ]  
/čǐǐn-ču tiks wə-laɬ piŋ/  
mucho-CL bien come.X-PFV chile

546. uno  
tun  
[tún]  
/tun/  
uno

dos  
maatúʔ  
[máatʔ]  
/maa-tuʔ/  
CN-dos

tres  
maaʔitún, maaʔatún  
[máaʔitún] [máaʔatún]  
/maa-itun/ /maa-atun/  
CN-tres, CN-tres

cuatro  
maatáa't  
[máatáat]  
/maa-taat/  
CN-cuatro

cinco  
maakítis, maakítzis

[máakítis] [máakíʒis]  
/maa-kítis/ /maa-kiʒis/  
CN-cinco, CN-cinco

seis  
maachaaxán  
[máačáašán]  
/maa-čaašan/  
CN-seis

siete  
maatuhún  
[máatohón]  
/maa-tuhun/  
CN-siete

ocho  
maatziyán  
[máaʒiyán]  
/maa-ziyan/  
CN-ocho

nueve  
maanaháatza  
[máanaháaʒa]  
/maa-nahaʒa/  
CN-nueve

diez  
maakáa  
[máakáa]  
/maa-kaawi/  
CN-diez

once  
kaawitún  
[káawitún]

/kaawi-tun/  
diez-uno

doce  
kaawitúʔ  
[káawitúʔ]  
/kaawi-tuʔ/  
diez-dos

trece  
kaawiʔitún, kaawiʔatún  
[káawitʔitún] [káawitʔatún]  
/kaawi-itun/ /kaawi-atun/  
diez-tres, diez-tres

catorce  
kaawitáaʔt  
[káawitáaʔt]  
/kaawi-taaʔt/  
diez-cuatro

quince  
kaawikítis, kaawikítzis  
[káawikítis, káawikítzis]  
/kaawi-kitis/ /kaawi-kizis/  
diez-cinco, diez-cinco

dieciséis  
kaawichaaxán  
[káawičaašan]  
/kaawi-čaašan/  
diez-seis

diecisiete  
kaawituhún  
[káawituhón]  
/kaawi-tuhun/  
diez-siete

dieciocho  
kaawitziyán  
[káawiziyán]  
/kaawi-ziyan/  
diez-ocho

diecinueve  
kaawinaháatza  
[káawinaháaʒa]  
/kaawi-nahaʒa/  
diez-nueve

veinte  
puxún  
[pušún]  
/pušum/  
veinte

veintiuno  
puxún maatún, puxuntún, puxún a'tún  
[pušún máatún] [pušúntún] [pušún ʔatún]  
/pušum maa-tun/ /pušum-tun/ /pušum ʔ-tun/  
veinte CN-uno, veinte-uno, veinte otro-uno

veintidós  
puxún maatú'ʔ, puxún a'maatú'  
[pušún máatʔ] [pušún ʔamátʔ]  
/pušum maa-tuʔ/ /pušum ʔ-maa-tuʔ/  
veinte CN-dos, veinte otro-CN-dos

treinta  
puxún maakáa  
[pušún máakáa]  
/pušum maa-kaawi/  
veinte CN-diez

treinta y uno  
puxún maakaawitún, puxún maakáa a'tún

[pušún máakáawitún] [pušún máakáa ʔatún]  
/pušum maa-kaawi-tun/ /pušum maa-kaawi a-tun/  
veinte CN-diez-uno, veinte CN-diez otro-uno

treinta y dos

puxún maakaawitúʔ, puxún maakáa aʔmaatúʔ  
[pušún máakáawitúʔ] [pušún máakáa ʔamátúʔ]  
/pušum maa-kaawi-tuʔ/ /pušum maa-kaawi a-maa-tuʔ/  
veinte CN-diez-dos

cuarenta

puxúmpuxún  
[pušúmpušún]  
/pušum-pušum/  
veinte-veinte

cuarenta y uno

puxúmpuxúntún, puxúmpuxún liiʔaʔtún  
[pušúmpušúntún] [pušúmpušún líiʔatún]  
/pušum-pušum-tun/ /pušum-pušum líi-a-tun/  
veinte-veinte-uno, veinte-veinte CN-otro-uno

cuarenta y dos

puxúmpuxún maatúʔ, puxúmpuxún liiʔaʔmaatúʔ  
[pušúmpušún máatúʔ] [pušúmpušún líiʔamátúʔ]  
/pušum-pušum maa-tuʔ/ /pušum-pušum líi-a-maa-tuʔ/  
veinte-veinte CN-dos, veinte-veinte CN-otro-CN-dos

cincuenta

puxúmpuxún maakáa, pahasyénto  
[pušúmpušún máakáa] [páhasyénto]  
/pušum-pušum maa-kaawi/ /paha-syento/  
veinte-veinte CN-diez, mitad-ciento

cincuenta y uno

puxúmpuxún maakaawitún, puxúmpuxún maakáa líiʔaʔtún  
[pušúmpušún máakáawitún] [pušúmpušún máakáa líiʔatún]



/pušum-pušum maa-kaawi-tun/ /pušum-pušum maa-kaawi lii-ǵ-tun/  
tun/

veinte-veinte CN-diez-uno, veinte-veinte CN-diez CN-otro-uno

cincuenta y uno

pahasyénto a'tún, pahasyénto lii'a'tún

[páhasyénto ʔatún] [páhasyénto líiʔatún]

/paha-syento ǵ-tun/ /paha-syento lii-ǵ-tun/

mitad-ciento otro-uno, mitad-ciento CN-otro-uno

cincuenta y dos

puxúmpuxún maakaawitúʔ, puxúmpuxún maakáa lii'a'maatúʔ

[pušúmpušún máakáawitúʔ] [pušúmpušún máakáa líiʔamátúʔ]

/pušum-pušum maa-kaawi-tuʔ/ /pušum-pušum maa-kaawi lii-ǵ-maa-tuʔ/  
maa-tuʔ/

veinte-veinte CN-diez-dos, veinte-veinte CN-diez CN-otro-CN-dos

cincuenta y dos

pahasyénto a'maatúʔ, pahasyénto lii'a'maatúʔ

[páhasyénto ʔamátúʔ] [páhasyénto líiʔamátúʔ]

/paha-syento ǵ-maa-tuʔ/ /paha-syento lii-ǵ-maa-tuʔ/

mitad-ciento otro-CN-dos, mitad-ciento CN-otro-CN-dos

sesenta

puxúmpuxúmpuxún, maqʔitún puxún

[pušúmpušúmpušún] [maqʔitún pušún]

/pušum-pušum-pušum/ /maq-itun pušum/

veinte-veinte-veinte, vez-tres veinte

sesenta y uno

puxúmpuxúmpuxún a'tún, puxúmpuxúmpuxún lii'a'tún

[pušúmpušúmpušún ʔatún] [pušúmpušúmpušún líiʔatún]

/pušum-pušum-pušum ǵ-tun/ /pušum-pušum-pušum lii-ǵ-tun/

veinte-veinte-veinte otro-uno, veinte-veinte-veinte CN-otro-uno

sesenta y uno

maqʔatún puxún lii'a'tún

[maqʔatún pušún líiʔatún]

/maq-atun pušum lii-a-tun/  
vez-tres veinte CN-otro-uno

sesenta y dos

puxúmpuxúmpuxún a'maatúʔ, puxúmpuxúmpuxún liiʔa'maatúʔ  
[pušúmpušúmpušún ʔamáatʔ] [pušúmpušúmpušún líiʔamáatʔ]  
/pušum-pušum-pušum a-maa-tʔ/ /pušum-pušum-pušum lii-a-  
maa-tʔ/  
veinte-veinte-veinte otro-CN-dos, veinte-veinte-veinte CN-otro-  
CN-dos

sesenta y dos

maqʔitún puxún liiʔa'maatúʔ  
[máqʔitún pušún líiʔamáatʔ]  
/maq-itun pušum lii-a-maa-tʔ/  
vez-tres veinte CN-otro-CN-dos

setenta

puxúmpuxúmpuxún a'maakáa  
[pušúmpušúmpušún ʔamáakáa]  
/pušum-pušum-pušum a-maa-kaawi/  
veinte-veinte-veinte otro-CN-diez

setenta

maqʔitún puxún liiʔa'maakáa  
[máqʔitún pušún líiʔamáakáa]  
/maq-itun pušum lii-a-maa-kaawi/  
vez-tres veinte CN-otro-CN-diez

setenta y uno

maqʔitún puxún liiʔa'maakáa tun/liiʔa'kaawitún  
[máqʔitún pušún líiʔamáakáa tún/líiʔakáawitún]  
/maq-itun pušum lii-a-maa-kaawi tun/lii-a-kaawi-tun/  
vez-tres veinte CN-otro-CN-diez uno/CN-otro-diez-uno

setenta y uno

puxúmpuxúmpuxún liiʔa'maakáa tun/liiʔa'kaawitún  
[pušúmpušúmpušún líiʔamáakáa tún/líiʔakáawitún]

/pušum-pušum-pušum lii-a-maa-kaawi tun/lii-a-kaawi-tun/  
veinte-veinte-veinte CN-otro-CN-diez uno/CN-otro-diez-uno

ochenta

maqtaa't puxún, maataa't puxún, puxúmpuxúmpuxúmpuxún  
[máqtáat pušún] [máatáat pušún] [pušúmpušúmpušúmpušún]  
/maq-táat pušum/ /maa-táat pušum/ /pušum-pušum-pušum-pušum/  
vez-cuatro veinte, CN-cuatro veinte, veinte-veinte-veinte-veinte

ochenta y uno

maqtaa't puxún a'tún/lii'a'tún  
[máqtáat pušún a'tún/lii'a'tún]  
/maq-táat pušum a-tun/lii-a-tun/  
vez-cuatro veinte otro-uno/CN-otro-uno

ochenta y dos

maqtaa't puxún lii'a'maatú'  
[máqtáat pušún lii'amáatú']  
/maq-táat pušum lii-a-maa-tú'/  
vez-cuatro veinte CN-otro-CN-dos

noventa

maqtaa't puxún lii'a'maakáa/a'maakáa  
[máqtáat pušún lii'amáakáa/a'máakáa]  
/maq-táat pušum lii-a-maa-kaawi/a-maa-kaawi/  
vez-cuatro veinte CN-otro-CN-diez/otro-CN-diez

noventa

puxúmpuxúmpuxúmpuxún lii'a'maakáa  
[pušúmpušúmpušúmpušún lii'amáakáa]  
/pušum-pušum-pušum pušum lii-a-maa-kaawi/  
veinte-veinte-veinte-veinte CN-otro-CN-diez

noventa y uno

maqtaa't puxún lii'a'maakáa tun/lii'a'kaawitún  
[máqtáat pušún lii'amáakáa tún/lii'akáawitún]  
/maq-táat pušum lii-a-maa-kaawi tun/lii-a-kaawi-tun/  
vez-cuatro veinte CN-otro-CN-diez uno/CN-otro-diez-uno

noventa y dos  
maqtaá't puxún liiᵛa'maakáa a'maatú'ᵛ  
[máqtáat pušún líiᵛámáakáa ᵛámáatᵛ]  
/maq-táat pušum lii-ᵛ-maa-kaawi ᵛ-maa-tuᵛ/  
vez-cuatro veinte CN-otro-CN-diez otro-CN-dos

noventa y dos  
maqtaá't puxún liiᵛa'kaawitú'ᵛ  
[máqtáat pušún líiᵛakáawitᵛ]  
/maq-táat pušum lii-ᵛ-kaawi-tuᵛ/  
vez-cuatro veinte CN-otro-diez-dos

cien  
tun syénto  
[túnsyénto]  
/tun-syento/  
uno-ciento

ciento uno  
tun syénto liiᵛa'tún  
[tún syénto líiᵛatún]  
/tun syento lii-ᵛ-tun/  
uno ciento CN-otro-uno

ciento diez  
tun syénto liiᵛa'maakáa  
[tún syénto líiᵛámáakáa]  
/tun syento lii-ᵛ-maa-kaawi/  
uno ciento CN-otro-CN-diez

ciento cincuenta  
tun syénto a'paháᵛ  
[tún syénto ᵛapaháᵛ]  
/tun syento ᵛ-paha-ᵛ/  
uno ciento otro-mitad-NOM

doscientos  
maatú'ᵛ syénto

[máatʔ syénto]  
/maa-tʔ syento/  
CN-dos ciento

doscientos cincuenta  
maatúʔ syénto a'paháʔ  
[máatʔsyénto ʔapaháʔ]  
/maa-tʔ-syento a-paha-ʔ/  
CN-dos-ciento otro-mitad-NOM

quinientos  
pahamíl  
[páhamíl]  
/paha-mil/  
mitad-mil

mil  
tun mil  
[tún míl]  
/tun mil/  
uno mil

547. Tengo un caballo.

iqá'lhiih tun kawáa  
[ʔʔqáʔiiʔ túŋkawáa]  
/ik-qáʔii-laʔ tun-kawaayu/  
1SUJ-tiene.X-PFV uno-caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

iqá'lhiih maatúʔ tiya'náa'n laktzi'tí'n  
[ʔʔqáʔiiʔ máatʔ tiyánáan lakʔ(tíin)]  
/ik-qáʔii-laʔ maa-tʔ tiyánaʔ-(V)(V)n lak-ʔit-(V)(V)n/  
1SUJ-tiene.X-PFV CN-dos buey-PL DIS-negro-PL

549. Fui a su casa una vez

ikiicháʔa'lh maqtún ixchík  
[ʔíkíicháʔaʔ maχtún ʔiččík]

/ik-kii-ca=an-laʃ maq-tun iš-čik/  
1SUJ-INT-llega.allá-PFV vez-una 3POS-casa

Fui a su casa dos veces.  
ikiicháʔaʼlh ixchík maqtúʔ  
[ʔíkííćáʔaʃ ʔíščík máχtʔ]  
/ik-kii-ca=an-laʃ iš-čik maq-tuʔ/  
1SUJ-INT-llega.allá-PFV 3POS-casa vez-dos

Fui a su casa tres veces.  
ikiicháʔaʼlh ixchík maqʔitún  
[ʔíkííćáʔaʃ ʔíščík máχʔitún]  
/ik-kii-ca=an-laʃ iš-čik maq-itun/  
1SUJ-INT-llega.allá-PFV 3POS-casa vez-tres

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.  
hun chíʼxkún tatáxtulh láka chik tun tun  
[hón číščkún tatéštuf láka čík túntún]  
/hun čiškuʔ-(V)(V)n ta-ta-štu-laʃ laka čik tun-tun/  
DET hombre-PL 3SUJ.PL-INC-afuera-PFV PREP casa uno-uno

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
hun chíʼxkún tatáxtulh láka chik ixmaatiʔutnakáʼn  
[hón číščkún tatéštuf láka čík ʔíšmáatiʔútnakán]  
/hun čiškuʔ-(V)(V)n ta-ta-štu-laʃ laka čik iš-maa-tiʔut-na-kən/  
DET hombre-PL 3SUJ.PL-INC-afuera-PFV PREP casa 3POS-CN-  
dos-PL-POS.PL

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
hun chíʼxkún tatáxtulh láka chik ixmaaʔituutnakáʼn  
[hón číščkún tatéštuf láka čík ʔíšmáaʔitúutnakán]  
/hun čiškuʔ-(V)(V)n ta-ta-štu-laʃ laka čik iš-maa-ituut-na-kən/  
DET hombre-PL 3SUJ.PL-INC-afuera-PFV PREP casa 3POS-CN-  
tres-PL-POS.PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
kachaʼpátat tun chíwix tuntún  
[kačapátat túńčíwiš túntún]

/ka-čapa-tat tun-čiwíš tun-tun/  
IRR-agarra.X-2SUJ.PL una-piedra uno-uno

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!  
kapaa'tzáqsiit ixqa'qa'ti'utnakí'ʔ  
[kapáaʒáqsiiʔt šqaqati'útnakéʔ]  
/ka-maa-əaqsá-ii-ti iš-qaqa-ti'ut-na-kijw/  
IRR-CAUS-aprende-TRANS-2PFV 3POS-oreja-dos-PL-árbol
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
Juan a'lh a'lala'qá'ʔ  
[Juan ʔáʔ ʔalalaqéʔ]  
/Juan an-laʔ ala-laqaŋ-ti/  
Juan va-PFV NEG-ve.X-2PFV
554. Juan vino para que lo vieras.  
Juan milh kaxlá'q  
[Juan míʔ kásláq]  
/Juan min-laʔ ka-iš-laqaŋ-ti/  
Juan viene-PFV IRR-PAS-ve.X-2PFV
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
ikíi'wa'lh hun karéta nalh ikliilí'n hun ki'ʔ  
[ʔikíiwaʔ hón karéta náh ʔikliilín hón kéʔ]  
/ik-iiwa-laʔ hun kareta naʔ ik-lii-liin hun kijw/  
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta FUT 1SUJ-INS-lleva.X DET  
árbol
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
ikíi'wa'lh hun karéta nalh liilipi'n hun ki'ʔ  
[ʔikíiwaʔ hón karéta náh lílípín hón kéʔ]  
/ik-iiwa-laʔ hun kareta naʔ lii-liin-ʔ hun kijw/  
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta FUT INS-lleva.X-2SUJ DET  
árbol
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
nalh iká'n niikús yuh  
[náhkán níikús yóʔ]

/naʔ-ik-aŋ nii=kus yuh/  
FUT-1SUJ-va aunque cae

558. Voy a ir aunque llueva.

nalh iká'n niikús kayúhlalh  
[náhkʌn níikús kayóhlaʔ]  
/naʔ-ik-aŋ nii=kus ka-yuh-laʔ/  
FUT-1SUJ-va aunque IRR-cae-PFV

559. Si vas a ir, apúrate.

chin nalh pi'n, chaawíi kataxká'ʔ  
[čín náhpín čáawíi katášká'ʔ]  
/čín naʔ-aŋ čaawii ka-taškawa-ti/  
si FUT-va rápido IRR-se.apura-2PFV

560. Si lo veo le pido el machete.

chin níklá'qa'lh nalh ikmaqski'níi hun machíitu  
[čín níkláχεʔ nákmáqskíníi hón mačíitu]  
/čín ni-ik-laqʌn-laʔ naʔ-ik-maq-skínii hun mačiitu/  
si IIRR-1SUJ-ve.X-PFV FUT-1SUJ-CAUS-pide.X DET machete

561. Si lo viera le pediría el machete.

chin níklá'qa'lh níkmaqski'niilh hun machíitu  
[čín níkláχεʔ níkmáqskíniiʔ hón mačíitu]  
/čín ni-ik-laqʌn-laʔ ni-ik-maq-skínii-laʔ hun mačiitu/  
si IIRR-1SUJ-ve.X-PFV IIRR-1SUJ-CAUS-pide.X-PFV DET  
machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

chin níklá'qa'lh níkxmaqski'niilh hun kúchiilh  
[čín níkláqεʔ níkšmaqskíniiʔ hón kúčiiʔ]  
/čín ni-ik-iš-laqʌn-laʔ ni-ik-iš-maq-skínii-laʔ hun kučiiʔ/  
si IIRR-1SUJ-PAS-ve.X-PFV IIRR-1SUJ-PAS-CAUS-pide.X-PFV  
DET cuchillo

563. Me voy porque no estoy trabajando.

iká'nchú lakáa ikcha'lhkaatnán  
[káňčú lakáa ʔkčáʔkáatnán]



/ik-ən-ču lakaa ik-čəʔkaat-nan/  
1SUJ-va-CL NEG 1SUJ-trabaja-OI

564. No va solo porque tiene miedo.  
lakáa a'n ixtúmpit hikwá'n  
[lakáa ʔán ʔíštúmpit hékwán]  
/lakaa ən iš-tumpit hikwən/  
NEG va 3POS-solo tiene.miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
Juan lhtátaxtá'n á'xni' wi'x chíta'  
[Juan ʔtátaštán ʔášniwíš číta]  
/Juan ʔtata-štən ʔšni-wíš čin-ti/  
Juan duerme-PAS cuando-tú llega.aquí-2PFV
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
Juan lhtátaxtá'n a'xníkús wi'x chíta'  
[Juan ʔtátaštán ʔášnikús wíš číta]  
/Juan ʔtata-štən ʔšni-kus wíš čin-ti/  
Juan duerme-PAS cuando-todavía tú llega.aquí-2PFV
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
chaachíx wi'x chíta' Juan lhtatá  
[čaačíšwíš číta Juan ʔtatá]  
/čaa-číš-wíš čin-ti Juan ʔtata/  
no.más-como-tú llega.aquí-2PFV Juan duerme
- Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
á'xni' wi'x chíta' Juan lhtátalh  
[ʔášni wíš číta Juan ʔtataʔ]  
/ʔšni wíš čin-ti Juan ʔtata-laʔ/  
cuando tú llega.aquí-2PFV Juan duerme-PFV
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
Juan lhtátalh á'xni' laakús chitá'nxtá'n  
[Juan ʔtataʔ ʔášni láakús čitáňštán]  
/Juan ʔtata-laʔ ʔšni laa-kus čin-ʔ-štən/  
Juan duerme-PFV cuando no-todavía llega.aquí-2SUJ-PAS

569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 Juan nalh lhtatá á'xni' nalh chitá'n  
 [Juan náh ɬtatá ʔáʂni náh čitán]  
 /Juan naɬ ɬtata ʂni naɬ čin-ʔ/  
 Juan FUT duerme cuando FUT llega.aquí-2SUJ
570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)  
 Juan lhtatá á'xni' wi'x nalh chitá'n (a'maqtún nalh taakii')  
 [Juan ɬtatá ʔáʂni wiʂ náhčitán (ʔamáqtún náhtáakii)]  
 /Juan ɬtata ʂni wiʂ naɬ čin-ʔ (a-maq-tun naɬ taakii)/  
 Juan duerme cuando tú FUT llega.aquí-2SUJ (otro-vez-uno FUT se.levanta)
571. Juan va a dormir apenas llegues.  
 Juan nalh lhtatá chaakús wi'x nalh chitá'n  
 [Juan náhɬtatá čaakús wiʂ náhčitán]  
 /Juan naɬ ɬtata čaa=kus wiʂ naɬ čin-ʔ/  
 Juan FUT duerme apenas tú FUT llega.aquí-2SUJ
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 a'lachánqx kilakatiyá'ʔ á'xni' a'n ikwaa'yán  
 [ʔalačáNɣʂ kilakatiyáʔ ʔáʂni ʔán kwáayán]  
 /ʔala-čanqʂ kin-laka=tiya-ʔ ʂni ʔan ik-waa-yan/  
 NEG-pica.X 1OBJ-molesta.X-2SUJ cuando va 1SUJ-come-OI
573. No me molestes cuando como.  
 a'lachánqx kilakatiyá'ʔ á'xni' ikwaa'yán  
 [ʔalačáNɣʂ kilakatiyáʔ ʔáʂni ʔikwáayán]  
 /ʔala-čanqʂ kin-laka=tiya-ʔ ʂni ik-waa-yan/  
 NEG-pica.X 1OBJ-molesta.X-2SUJ cuando 1SUJ-come-OI
574. Si quieren irse que se vayan.  
 chin pan pináa'ta't kapítat  
 [čín pámpináatát kapítat]  
 /čín pan-ʔan-yaa-tat ka-ʔan-tat/  
 si DES-va-IMPF-2SUJ.PL IRR-va-2SUJ.PL

575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 Juan nalh cha'n pi'n naa kit nalh ikchá'n  
 [Juan náh č̣án pi'n náakít nákč̣án]  
 /Juan naɸ č̣án pi'n naa-kit naɸ-ik-č̣án/  
 Juan FUT siembra.X chile también-yo FUT-1SUJ-siembra.X
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 Juan nalh cha'n pi'n naa kit laa  
 [Juan náh č̣án pi'n náakít láa]  
 /Juan naɸ č̣án pi'n naa-kit laa/  
 Juan FUT siembra.X chile pero-yo no
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 Juan lakáa nalh cha'n naa kit nalh ikchá'n  
 [Juan lakáa náh č̣án náa kít náh ʔ[kč̣án]  
 /Juan lakaa naɸ č̣án naa kit naɸ ik-č̣án/  
 Juan NEG FUT siembra.X pero yo FUT 1SUJ-siembra.X
578. No quiero nada de eso.  
 kit laatúu ikskí'n na'n  
 [kít láatúu ʔ[kskín n̄n̄n]  
 /kit laa-tuu ik-sḳin n̄n̄n/  
 yo no-qué 1SUJ-quiere.X eso
579. ¿Quieres algo de eso?  
 as skí'n na'n tuut kaah  
 [ʔás sḳín n̄n̄ntúutkáaɸ]  
 /as sḳin-ʔ n̄n̄n-tuut-kaah/  
 INTR quiere.X-2SUJ eso-qué-hay
580. No puedo caminar solo.  
 lakáa wináa iktanaanán chaakít  
 [lakáa wináa ʔ[ktanánán č̣áakít]  
 /lakaa winaa ik-tanaa-nan č̣aa-kit/  
 NEG-puede 1SUJ-camina-OI no.más-yo
581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana/temprano.  
 chaaxtún tzií'skús qúlalh ikcha'lhkaatnán

[čáaštún ɛjiskús qólaʔ ʔíkčáʔkáatnán]  
/čaa-iš-tun ɛjjs=kus qulaʔ ik-čáʔkaat-nan/  
no.más-3POS-uno mañana puede 1SUJ-trabaja-OI

582. Ya mero voy.

tzaʔqs ikáʔn  
[ɛáʔs kán]  
/ɛʔqs ik-ʔan/  
mero 1SUJ-va

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

aʔwíʔ maaqiinsáachú nalh aʔn chaʔlhkaatnáʔ  
[ʔʔwíʔ máaqéensáacú náh ʔʔn čáʔkáatnáʔ]  
/ʔʔwíʔ maa=qiin=saa-ču naʔ ʔn čáʔkaat-nYʔ/  
ahora tarde-CL FUT va trabaja-NOM

Ahora es temprano para ir a trabajar.

aʔwíʔ tziiskuskús nalh aʔn chaʔlhkaatnáʔ  
[ʔʔwíʔ ɛjiskúskús náh ʔʔn čáʔkáatnáʔ]  
/ʔʔwíʔ ɛjjs-kus-kus naʔ ʔn čáʔkaat-nYʔ/  
ahora temprano-todavía-todavía FUT va trabaja-NOM

584. Esta planta es buena para comer.

wíʔn lhtáqnaat qulhanáʔ ʔ níkwáʔlh  
[wíʔn ʔtáqnaat qʔʔanáʔ níkwáʔʔ]  
/wíʔn ʔtaqnaat quʔa-nYʔ ni-ik-wʔ-laʔ/  
esta planta bueno-NOM IRR-1SUJ-come.X-PFV

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

wíʔn lhtáqnaat qulhanáʔ ʔ liikuʔchuuʔnankán  
[wíʔn ʔtáqnaat qʔʔanáʔ líikyčúyunáʔkán]  
/wíʔn ʔtaqnaat quʔa-nYʔ lii-kyčuy-nan-kan/  
esta planta bueno-NOM INS-cura.X-OI-SI

Esta planta es mala para esa enfermedad.

wíʔn lhtáqnaat lakáa qulhanáʔ ʔ liikuʔchuuʔnankán  
[wíʔn ʔtáqnaat lakáa qʔʔanáʔ líikyčúyunáʔkán]  
/wíʔn ʔtaqnaat lakaa quʔa-nYʔ lii-kyčuy-nan-kan/  
esta planta NEG bueno-NOM INS-cura.X-OI-SI

586. Juan es rápido para caminar.  
 Juan chaawíi tanaanán  
 [Juan čáawíi tanáanán]  
 /Juan čaawii tanaa-nan/  
 Juan rápido camina-OI
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 wi'n spat čii'n palh liicha'nanáa  
 [wínspát číin péł líičnanáa]  
 /wiñ-spat čiiñ pał lii-čān-nan-yaa-wa/  
 esta-tierra muy dura INS-siembra.X-OI-IMPF-1SUJ.PL
588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 a'wí'ʔ tihúu laala'qa'náa liihúuki' hun ixpunkí'ʔ  
 [ʔawíʔ tihóó láalaqɛnáa líihóokɛ hón špúŋkɛʔ]  
 /ʔawíʔ tihuu laa-laqañ-yaa-wa lii-huukí hun iš-pun=kiw/  
 ahora poco 3OBJ.PL-ve.X-IMPF-1SUJ.PL PL-venado DET 3POS-  
 monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 hun kawáa cha'lhkáat nikmaamaaxúulhiilh  
 [hón kawáa čáłkáat níkmáamáašóółiił]  
 /hun kawaayu čāłkaat ni-ik-maa-maa=suuł-ii-lał/  
 DET caballo trabaja 1IRR-1SUJ-CAUS-amansa-TRANS-PFV
590. Ojalá venga pronto.  
 paawasú á'lalh kamílh  
 [páawasú ʔálał kamíł]  
 /paa=wasu álał ka-min-lał/  
 ojalá pronto IRR-viene-PFV
591. Puede que venga pronto.  
 paawasú á'lalh kamílh  
 [páawasú ʔálał kamíł]  
 /paa=wasu álał ka-min-lał/  
 ojalá pronto IRR-viene-PFV

592. ¿Quiere un kilo de azúcar?  
as ski'n tun kíló asúkar  
[ʔás skɪn túŋkílo asúkar]  
/as skiŋ-ʔ tun-kilo asukar/  
INTR quiere.X-2SUJ un-kilo azúcar

No, deme menos.  
laa, tihúu niki'í'xki'  
[láa tihóo niki'íʃki]  
/laa tihuu ni-kin-iʃki-ti/  
no poco 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-2PFV

593. ¿Quiere mucho?  
stanyáa ti'hwá'n  
[stányáa téhwán]  
/stanyaa tihwan-ʔ/  
mucho busca.X-2SUJ

594. No, deme poco.  
laa, niki'í'xki' chaamuksún  
[láa niki'íʃki čáamuksún]  
/laa ni-kin-iʃki-ti čaa-muksun/  
no 1IRR-1OBJ-da.X.a.Y-2PFV no.más-poco

## LÉXICO

La primera columna de la primera línea presenta el español. En la segunda columna de la primera línea se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa una transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

abajo (debajo)

ixtankahá<sup>1</sup>  
[ʔíštáŋkahaʔ]  
/iʃ-tan-kahaʔ/

abanicar: lo abanica<sup>2</sup>

ut lakasunú'  
[ʔút lakasunú]  
/ut laka-sunʉ/

<sup>1</sup> La vocal al inicio de sílaba siempre viene precedida por un cierre glotal y la vocal viene laringealizada. Dado que este proceso es automático, no se representa en la ortografía práctica. Por ejemplo, el prefijo [ʔíʃ-] ‘su’ se escribe *ix-*; y la palabra [ʔút] ‘él/ella’ se escribe *ut*.

<sup>2</sup> Dado que no existe el ‘infinitivo’ en totonaco, todos los verbos vienen conjugados en la tercera persona singular. Como en español, los pronombres de sujeto no son obligatorios en totonaco. Sin embargo, para mejor claridad, en este léxico siempre se incluye el pronombre /ut/ ‘él/ella’.

mi abanico	kilakalaasunú'n [kílakaláasunún] /kin-laka-laa-sunɥ-ni/
abeja (enjambre)	abéha, enhámbre <sup>3</sup> [ʔábéha] [ʔɛnhámbre] /abeha/ /enhambre/
abrir: lo abre	ut maalikíi' [ʔút máalikíi] /ut maa-lak=kii/
lo destapa	ut maaqihqíi' [ʔút máaxéhχéɛ] /ut maa-qih-kii/
acabar: lo acaba	ut makchán, ut mukchán [ʔút mákčán] [ʔút múkčán] /ut mak-čan/ /ut muk-čan/
aconsejar: lo aconseja	ut ukxwaní [ʔút ʔúkšwaní] /ut ukš=wan-ni/
acostado: está acostado	ut maa'lh [ʔút máaʔ] /ut maa-laʔ/
se acuesta	ut tamáa' [ʔút tamáa] /ut ta-maa/
adobe (casa embarrada)	adóbe [ʔadóbeɛ] /adobe/

<sup>3</sup> Las vocales e y o ocurren principalmente en préstamos del español.



la casa está hecha de tierra	talaqasaqáʔ lakaspát hun chík [talaqasaqáʔ lakaspát hón čík] /ta-laqasaqaʔ laka-spat hun čik/
afilado (filoso)	staʔkáʔk [stəkák] /stəkək/
lo afila (el machete)	ut xaká hun machíitu [ʔút šaká hón mačíitu] /ut šaka hun maačiitu/
aflojar: lo afloja	ut lahiit [ʔút lahéet] [lehéet] /ut lahiit/
agrio	skúʔtniʔ [skútɲi] /skyt-ni/
agua	xkaan [škáan] /škaan/
aguacate	kukulhlíit [kukúʔlíit] /kukuʔ-liit/
águila	ágila [ʔágila] /agila/
agujereado	lhukúk [ʔukúk] /ʔukuk/
lo agujerea	ut maalhukukíi [ʔút máaʔukukíi] /ut maa-ʔukuk-ii/

ahora	a'wí'ʔ [ʔawíʔ] /awíʔ/
aire (viento)	uu'n [ʔúʔn] /uun/
ala: su ala	ixpáqski' [ʔíʃpáqski] /iʃ-paq-ski/
alacrán	taaskú'lh [táaskúʃ] /taaskuʃ/
alegre	haxwaaná'ʔ [háʃwáanáʔ] /haʃwaa-nʔ/
algodón	pulumáak [pulúumáak] /puluumaak/
amargo (cerveza)	xuu'n [ʃúʔn] /ʃuun/
amarillo	lhíhni' [ʃéhni] /ʃih-ni/
amontonar: lo amontona	ut maaqaa'qstú'q [ʔút máaqáaqstóʃ] /ut maa-qaaq-stuq/
ampolla: su ampolla en la mano	ixmakaxkáan [ʔíʃmakaʃkáan] /iʃ-maka-ʃkaan/

su ampolla en el pie	ixtúuxkaan [ʔíʃtúuʃkaan] /iʃ-tuu-ʃkaan/
su callo en la mano	ixmakachánka't [ʔíʃmakačáŋkʌt] /iʃ-maka-čankʌt/
su callo en el pie	ixtuuchánka't [ʔíʃtúučáŋkʌt] /iʃ-tuu-čankʌt/
ancho	paalakatʒún, paapuuqá't [páalakazún] [páapúuqát] /paa-laka-ʒun/ /paa-puu-qʌt/
angosto	paalakasún, paalakaxún [páalakasún] [páalakaʃún] /paa-laka-sun/ /paa-laka-ʃun/
anillo (pulsera): su anillo/pulsera	ixtamakánuu't [ʔíʃtamakánuuʔt] /iʃ-ta-maka-nuu-Vt/
animal	animál [ʔanimál] /animal/
anona (árbol)	-----
anteayer	tuu'ximí'ʔ [túʔʃimíʔ] /tuʔʃimíʔ/
año	kaa't [káʌt] /kaʌt/

aplastar: lo aplasta	ut paaquqtzíi' [ʔút páaxóχxií] /ut paa-quqxií/
me aplastó/machucó el pie	ut kintuutúhulh [ʔút kintúutóhɔɸ] /ut kin-tuu-tuhu-laɸ/
aprender: lo aprende	ut laqatzaqsá [ʔút laχaxáχsá] /ut laqa-zaqsa/
apretar: lo aprieta	ut lhtank, ut laklhtánk, ut paalhtánk [ʔút ɸtán] [ʔút lákɸtán] [ʔút páaɸtán] /ut ɸtank/ /ut lak-ɸtank/ /ut paa-ɸtank/
siempre aprieta	ut lhtanknán [ʔút ɸtánán] /ut ɸtank-nan/
apurarse: se apura	ut taxkawá [ʔút táškawá] /ut ta-škawa/
lo apura	ut maataxkawíi [ʔút máatáškawíi] /ut maa-ta-škawa-ii/
viene de prisa	ut chaawíi min [ʔút čáawíi mín] /ut čawii min/
aquí	a'ntiwí'ʔ [ʔéntiwíʔ] [ʔántiwíʔ] /ántiwíʔ/
araña	chuulanatzáa'lh [čúulanaxáɸ] /čuula-na-xáɸ/

árbol	ki'ʔ [kɛ́ʔ] /kiw/
arco iris	makxwíliink, maamakxwáliink [mákšwíliiŋ] [máamákšwáliiŋ] /makšwáliink/ / (maa)-makšwáliink/
arder: arde (de comezón)	xmuk [šmúk] /šmuk/
arde (de fuego)	lhku [ʔkú] /ʔku/
ardilla	tzihtzilh [ɛ́hɛiʔ] /ɛihɛiʔ/
arena	kúkuuh [kúkɔɔh] /kukuuh/
armadillo	xtaa'n [štáan] /štáan/
arriba	tilhmáa'n [téʔmáan] /ta-ʔmáa-ni/
encima	ixkáa'kni' [škáakni] /iš-kaak-ni/
arriera (hormiga)	kílhki'x [kíʔkiš] /kiʔkiš/

arrodillarse: se arrodilla	ut taqiintzuqustá [ʔút taqéɛnəʒχóstá] /ut ta-qiin-ɛuqus-ta/
asar: lo asa	ut stulú, ut xtulú [ʔút stulú] [ʔút štulú] /ut stulu/ /ut štulu/
atole	lu'q [lɔχ] /lɔq/
avergonzado	maaxanáa'ti [máašənáʔtɛ] /maašan-nan-ti/
le da vergüenza	ut maaxanán [ʔút máašənán] [ʔút máašanán] /ut maašan-nan/
axila: tu axila	miʔu'qxtáa'n [míʔχštáʔn] /min-uqštʔa-ni/
ayer	xquután [šqóʔtán] /šquutan/
babear: babea	ut kixlawá [ʔút kíšlawá] /ut kiš-šlawá/
bailar: baila	ut tíi' [ʔút tíi] /ut tíi/
bajar: se baja	ut tanyúh [ʔút tányóh] /ut tan-yuh/

lo baja	ut maatanyihíi [ʔút máatányehéε] /ut maa-tan-yih-ii/
lo tumba	ut maayihíi [ʔút máayehéε] /ut maa-yih-ii/
bajo	tankaa'ktzún [tánkǎǎkǎkǎkún] /tan-kǎǎk-ǎun/
bajito	tankaakxún, tankaa'ksún [tánkǎǎkǎkǎkǎkún] [tánkǎǎkǎkǎkǎkún] /tan-kǎǎk-ǎsun/ /tan-kǎǎk-sun/
bañar: se baña	ut pax [ʔút pás] /ut paš/
lo baña	ut paxíi [ʔút pašíi] /ut paš-ii/
barba: su barba	ixlakapuutzísit, ixlakapuuchíxit [ʔíʂlakapúuʔísit] [ʔíʂlakapúučíʂit] /iʂ-laka=puu-ʔisit/ /iʂ-laka=puu-číʂit/
barrer: barre	ut pa'ʔnán [ʔút pǎʔnán] /ut pǎʔ=nan/
barriga: tu barriga	mimpáa'n [mímpǎǎn] /min-pǎǎ-ni/
tu estomago	mimpuulákni' [mímpúulákni] /min-puu-lak-ni/

basura	pá'lhma' [pɛ́ɬmə] /paɬmə/
baúl	káaxa [káaša] /kaaša/
beber: lo bebe	ut wa' [ʔút wə] /ut wə/
bendecir: lo bendice	ut maasuku'laníi [ʔút máasukulaníi] /ut maa-sukulan-ii/
blanco	snapáp, tzasás [snapáp] [zasás] /snapap/ /zasas/
blandito: está blandito	tza'tá't [ʔatát] /ʔatət/
boca: su boca	ixkílhni' [ʔíškíɬni] /iʃ-kiɬ-ni/
borracho	skaaniini'ʔ [skáaniínʔ] /skaanii-nʔ/
borrego	borégo [borégo] /borego/
bosque (donde hay árboles)	punki'wí't [púnkɛwít] /pun-kiw-ii-Vt/



monte	ixpunkí'ʔ [špúŋkɛʔ] /iʃ-pun=kɪw/
brazo: su brazo	ixpáqni' [ʔiʃpáχni] /iʃ-paq-ni/
bruja	kaa'ktzii'sní'ʔ [káakɛʔiʃniʔ] /kaak-ɛʔiʃ-nʏʔ/
buey molendero (para moler caña)	tiyaná'ʔ [tiyanáʔ] /tiyan-nʏʔ/
cabello: tu cabello	miyáa'lh [míyáaʔ] /min-yaʔ/
cabeza: tu cabeza	minkaa'klúkut [míŋkáaklúkut] /min-kaak-lukut/
cacao	-----
cal	qáxtalh [qáʃtaʔ] /qaʃtaʔ/
calabaza	nípxi [nípʃi] /nipʃi/
calentura	múkskut [múkskut] /mukskut/

caliente	tza'lhán [t͡ʃaʎán] /t͡ʃaʎa-ni/
cama	qú'qtzi' [qóχei] /quqei/
camarón	mákxka [mákška] [mókška] /makška/
caminar: camina	ut tanaanán [ʔút tanáanán] /ut tanaa-nan/
camino	tiilh [tíiʎ] /tiiʎ/
camote	spataamúntalh [spatáamúntaʎ] /spataa-muntaʎ/
cana	kaa'ktzísit [káakʒisit] /kaak-zisit/
canasta	xqá'ta't [šqátat] /šqat̪at̪/
cansarse: se cansa	ut lhuqún, ut lhaqwán, ut lhuqwán [ʔút ʎɔχón] [ʔút ʎáχwán] [ʔút ʎóχwán] /ut ʎuq=wan/
cantar: canta	ut aa'tii'nán [ʔút ʔáat̪iínán] /ut ʔat̪ií-nan/

cántaro (chachapal, jarro grande)	stuun [stúun] /stuun/
caña	chí' nkat [č̣íŋkat] /č̣iŋkat/
capaz (abusado, listo)	spitá'q [spitáq] /spitáq/
cara: tu cara	milakapúun [milakapúun] /min-laka=puu-ni/
carbón	xqú'yu't ki'ʔ [šqóyyut kɛʔ] /šqyyut kiw/
carcajear: carcajea	ut maahahalaka'i'xki' [ʔút máahahalakaʔiškí] /ut maa-haha-laka-iški/
carne	laawáa' [láawáa] /laawáa/
caro	tapalaalá'ʔ [tapaláaláʔ] /tapalaa-láʔ/
carrizo	láasqulh [láasqɔʔ] /laasquʔ/
carro	káro [káro] /karo/

cáscara	qú'xqu' [qʰšqʰ] /qušqu/
cazar: lo caza	ut talá [ʔút talá] /ut tala/
cenar: cena	ut wa'lhtatá [ʔút wə́ɬtata] /ut wə-ɬtata/
ceniza	lhka'k [ɬkák] /ɬkək/
cera	séra [séra] /sera/
cerca (adv.)	lakalakxún, lakalaksún [lakalákšún] [lakaláksún] /laka-lak-šun/ //laka-lak-sun/
cerdo	pá'xni' [pə́šni] /paš-ni/
cerrar: está cerrado	lakchawá [lákčawá] /lak-čawa/
se cierra	talakchawá [talákčawá] /ta-lak-čawa/
lo cierra	ut maalakchawá [ʔút máalákčawá] /ut maa-lak-čawa/

cerro	sápiih, sapíihna' (pl) [sépeɛh] [sepéɛhna] (pl) /sapiih/ /sapiih-na/
cielo	syélo [syélo] /syelo/
cien	maakítzis puxún (5×20), tún syénto [máakízis pušún] (5×20), [tún syénto] /maa-kízis pusum/ /tun syento/
cigarro	sigáro [sigáro] /sigaro/
puro	ʔí'xkuu't [ʔíʃkuuʔt] /iʃkuu-Vt/
cinco	maakítzis, maakítis [máakízis] [máakítis] /maa-kízis/ /maa-kitis/
ciruela	sirwéla [sirwéla] /sirwela/
claro (limpio)	sta'lá'lh [sta'láʃ] /sta'láʃ/
coa (punzón)	laachá'n [láačʌn] /laa-čʌn-ni/
cocinar: lo cocina, lo cuece	ut makcháa, ut mukcháa [ʔút mákčʌa] [ʔút múkčʌa] [ʔút mókčʌa] /ut mak-čaa/ /muk-čaa/

coco	múquut [móχɔɔt] /muquut/
coger: lo coge, lo agarra	ut cha'pá [ʔút čapá] /ut čapa/
cola: su cola	ixtzá'n [ʔiščán] /iš-čan/
collar	tapixtúunuu't [tapíštúunuu't] /ta-piš-tuu-nuu-Vt/
comal	páalhka' [páaɬka] /paaɬka/
comer: lo come	ut wa' [ʔút wá] /ut wa/
come	ut waa'yán [ʔút wáayán] /ut waa-yan/
comezón	xínat [šinát] /šin-Vt/
tiene comezón	ut xin [ʔút šín] /ut šin/
comida	liiwá'ta't [líwátat] /lii-wátat/

completar: lo acompleta	ut maaqiinsáa, ut maaqatziiní [ʔút máaqéensáa] [ʔút máaqazíiní] /ut maa-qiinsa-ii/ /maa-qaziin-ii/
comprar: lo compra	ut íi'wá' [ʔút ʔíiwá] /ut íiwá/
lo obtiene	ut ii' [ʔút ʔíi] /ut íi/
contar: lo cuenta (el dinero)	ut puutaqí [ʔút púutaqé] /ut puu-taqi/
contestar: le contesta	ut qilhtíi, ut qilhtiinán [ʔút qéʔtíi] [ʔút qéʔtíinán] /ut qiʔtii/ /ut qiʔtii-nan/
conversar: conversa/habla	ut qa'wá' [ʔút qawá] /ut qawa/
platica	ut u'qstaanán [ʔút ʔʰqstaanán] /ut uqstaa-nan/
copal	puun [púun] /puun/
corazón: su corazón	ixlaaka'tzín [ʔíʂláakazín] /iʂ-laa-kazii-ni/
correr: corre	ut tzaa'lá [ʔút tʂáalá] /ut tʂala/

cortar: lo corta (el palo, tela, papel)	ut chu'kú [ʔút čukú] /ut čyku/
lo corta (el café)	ut pu'x [ʔút púš] /ut puš/
corteza de árbol	ixqu'xqu' ki'ʔ [išqʔšqʔ kɛʔ] /iš-qušqu kiw/
corto (de distancia)	laksún [láksún] /lak-sun/
(de altura)	tankaa'ksún [táŋkáaksún] /tan-kʌak-sun/
pedazo corto (cachito)	kaa'ksún [káaksún] /kʌak-sun/
cosechar: lo cosecha/corta el maíz	ut xqaa, ut xqaanán [ʔút šqáa] [ʔút šqáanán] /ut šqaa/ /ut šqaa-nan/
lo dobla (el maíz)	ut chatá' [ʔút čatá] /ut čata/
lo asota	ut naqnán [ʔút náχnán] /ut naq-nan/
coser: lo cose	ut xtuquí, ut stuquí [ʔút štoqó] [ʔút stoχó] /ut štuqu/ /ut stuqu/



coyote	koyóte [koyóte] /koyote/
crecer: crece	ut qa'tá' [ʔút qatá] /ut qatá/
creer: lo cree	ut qa'taa'yaa'wá [ʔút qatáayáawá] /ut qatáayáawá/
criar: lo cría	ut maqaqa'tá' [ʔút maχaχatá] /ut maqa-qatá/
criatura (bebé)	smáa'qni' [smáaχni] /smaaq-ni/
crudo	stáqni' [stáχni] /staq-ni/
¿cuándo...?	láa'xni' [láašni] /laaş-ni/
¿cuánto...? (¿cómo...?)	chix [čiš] /čiš/
¿cuánto cuesta (vale)?	chix ixtápalh [čiš štapaɸ] /čiš iš-tapaɸ/
¿cuántos...?	laamaaláa't [láamáaláat] /laa-maa=laat/

cuarenta	puxún puxún, tiyúu' puxún [pušún pušún] [tiyúu pušún] /pušum pušum/ /tiyuu pušum/
cuatro	maatáa't [máatáat] /maa-taāt/
cucaracha	xipíipilh, xipiipiin (pl) [šipíipiʔ] [šipíipiin] (pl) /šipiipiʔ/ /šipiipi-(V)(V)n/
cuello: su cuello	ixpíxtúun [ʔišpíštúun] /iš-piš-tuu-ni/
cuerda (mecate)	máqsi [máχsi] /maqsi/
cuerpo: su cuerpo	ixcháa'n [ʔiščáan] /iš-čaan/
cuervo	kwérvo [kwervo] /kwervo/
cueva	mú'siink [músiinŋ] /musiink/
cuidar: lo cuida	ut wanqa'tí' [ʔút wánqatíi] /ut wan-qat-ii/
culebra	luu [lúu] /luu/

cuñada/o: tu cuñada/o	mintí'h [míndéɛh] [míntéɛh] /min-tíh/
cura, sacerdote	kintaa'tká'n [kíntáatkán] /kin-taat-kan/
curar: lo cura	ut ku'chúu' [ʔút kučúu] /ut kučuu/
chapulín, langosta	xtú'ka'lh [štúkɛɸ] /štukaɸ/
chayote	puu [púu] /puu/
chicozapote	--- --
chilacayote	huutú'ʔ [hówtúʔ] /huutyʔ/
chile	pi'n [pín] /pín/
chile seco	tikiníʔ pi'n [tikiníʔ pín] /tiki-nVʔ pín/
chinche	tzú'tzu' [ɛúɛu] /ɛuɛu/

chupar: lo chupa	ut chu'chú' [ʔút čučú] /ut čuču/
chupamirto	squʔ [sɣʒʔ] /squʔ/
dar: se lo da	ut i'xkí' [ʔút ʔiškí] /ut iškí/
deber: lo debe	ut lii'n [ʔút líin] /ut liin/
se lo debe	ut lii'ní [ʔút líiní] /ut liin-ni/
decir: dice	ut wan [ʔút wán] /ut wan/
se lo dice	ut waní [ʔút waní] /ut wan-ni/
dedo de la mano: tu dedo	mimaqáslah [mímaqáslah] /min-maqa-slah/
dedo del pie: tu dedo	mintúuslah [míntúuslah] /min-tuu-slah/
dejar: lo deja	ut tiimaachuquí [ʔút tíimáačɔχʒ] /ut tii-maa-čuqu/

lo bota	ut maqá'n [ʔút maχán] /ut maqan/
delgado	qiixún, qiisún [qééšún] [qéésún] /qii-šun/ /qii-sun/
derecho	snu'q [snɔχ] /snuq/
derechito	sulúlh [sulúɸ] /suluɸ/
palo derecho	sululh kí'ʔ [sulúɸkɛʔ] /suluɸ-kɪw/
mi brazo derecho	kimpaqsulúlh [kímpáqsulúɸ] /kin-paq-suluɸ/
desatar: lo desata	ut xkut [ʔút škút] /ut škut/
descansar: descansa	ut hax, ut haxantíi [ʔút háš] [ʔút hašántíi] /ut haš/ /ut hašan-tii/
despertar: se despierta	ut lakawán [ʔút lakawán] /ut laka-wan/
lo despierta	ut maalakawán [ʔút máalakawán] /ut maa-laka-wan/

desplumar: lo despluma	ut tzaa'pulhú [ʔút tʂáapuʔú] /ut tʂa̩-puʔu/
después	ástaan, ástaan kus [ʔástaan] [ʔástaan kús] /astaa/ /astaa kus/
destruir: lo destruye	ut laqyaaqa'lhíi [ʔút láqyáaqaʔíi] /ut laq-yaa-qaʔii/
lo descompone	ut yaaqa'lhíi [ʔút yáaqaʔíi] /ut yaa-qaʔii/
día	kawiini'ʔ [kawiiniʔ] /kawii-nʔ/
diente: tu diente	mintatzála't, mintatzála't [mínʔəʔəlʔt] [míntəʔəlʔt] /min-ʔəʔalʔt/ /min-təʔalʔt/
diez	maakáa [máakáa] /maa-kaawi/
dinero	taxpalíi'n, tankwini'ʔ [táʂpalíi̯n] [táŋgwiníʔ] /ta-ʂpalíi̯n/ /tankwiniʔ/
suelto	talakxpalíi'n [talákʂpalíi̯n] /ta-lak-ʂpalíi̯n/
disparar: dispara	ut taláa', ut talaa'nán [ʔút taláa̩] [ʔút taláa̩nán] /ut talaa̩/ /ut talaa̩-nan/

distribuir: lo distribuye	ut maalaqpitzi [ʔút máaláχpiɛi] /ut maa-laq-piɛi/
lo reparte	ut maalakwaníi [ʔút máalákwaníi] /ut maa-lak-wan-ii/
doler: le duele	ut ka'tzán [ʔút kaɣán] /ut kaɣan/
¿dónde...?	nan, ninchún, nanchún [nán] [níñčún] [náñčún] /nan/ /nin=čun/ /nan=čun/
¿a dónde va?	nan a'n [nán ʔán] /nan ʔan/
¿de dónde viene?	nan timín [nán timín] /nan ti-min/
dormir: duerme	ut lhtatá [ʔút ɬtatá] /ut ɬtata/
dos	maatú'ʔ [máatúʔ] /maa-tuʔ/
dulce	síksi [síksi] [síkɬi] /siksi/
duro	palh [páɬ] [péɬ] /paɬ/

echar: echa tortillas	ut sta'qá' cha [ʔút staχá čá] /ut staqa ča/
ejote	xtú'qi' [štúχε] /štɯqi/
él/ella	ut [ʔút] /ut/
elote	tzaa'lakúx [čáalakúš] /čaala-kuš/
empezar: empieza	ut tzukú [ʔút øukú] /ut øuku/
lo empieza	ut liitzukú [ʔút líiøukú] /ut lii-øuku/
encontrar: lo encuentra	ut qatzíi, ut qiinxnúq [ʔút qaɛíi] [ʔút qéɛñštóχ] /ut qaɛii/ /ut qiin-štuq/
enfermarse: se enferma	ut saká'n [ʔút sakán] /ut sakən/
enseñar: enseña	ut maasuunán [ʔút máasúunán] /ut maa-suu-nan/
lo enseña	ut maasuuní, ut maalaqatzaqsíi [ʔút máasúuní] [ʔút máalaqaɛáqsíi] /ut maa-suu-ni/ /ut maa-laqa-ɛaqs-ii/



enterrar: lo entierra	ut maahúu [ʔút máahóɔ] /ut maa-huu/
enviar: lo envía	ut yaawá [ʔút yáawá] /ut yaawa/
epazote	lhkí'hni' [ʔkɛ́hni] /ʔkɪh-ni/
escabar: lo escarba	ut puuʔú'x [ʔút púuʔús] /ut puu-ʊʃ/
escoba	laapá'lhna' [láapɛ́ʔna] /laa-paʔ-na/
escocer (comezón)	xin [šin] /šin/
escoger: lo escoge	ut laksák [ʔút láksék] /ut lak-sak/
escondido	tzii'q [ʔééɛχ] /ʔiiq/
se esconde	ut tatzí'q [ʔút taʔééɛχ] /ut ta-ʔiiq/
lo esconde	ut maatzí'q [ʔút máaʔééɛχ] /ut maa-ʔiiq/

escuchar: lo escucha	ut qaxmát [ʔút qáʃmát] /ut qaʃmat/
ese/esa	hun, na'n [hón] [nán] /hun/ /nən/
espalda: tu espalda	mintampúun, minquxá'ʔ [míntámpúun] [mínqɔʃáʔ] /min-tan-puu-ni/ /min-quʃáʔ/
espantar: lo espanta	ut maqahikwán [ʔút maqahɛkwán] /ut maqa-hik-wan/
espejo	espého, liilakapuula'qa' nkán [espého] [liilakapúulaqɛ́kán] /espeho/ /lii-laka=puu-laqan-kan/
espiga: su espiga	ixíwii't [ʔíʃíwii't] /iʃ-ʃiwii't/
espina	lhtuk [ʔtúk] /ʔtuk/
espuma	ixqaa'qpúput, ixkaa'kpúput [ʔíʃqáaqpúput] [ʔíʃkáakpúput] /iʃ-qaaq-pupu-Vt/ /iʃ-kaak-pupu-Vt/
estallar: estalla	— — — — —
este/esta	wi'n [wín] /wi'n/

éste/ésta	u'tí'n, wí'n [ʔútín] [wín] /ut-ín/ wín/
estrecho (angosto)	paalakasún, paalakaxún [páalakasún] [páalakašún] /paa-laka-sun/ /paa-laka-šun/
estrella	stá'ku [stáku] /stáku/
excremento	í'lhti' [íʔti] /íʔti/
existir, estar: está sentado	ut wí'lalh [ʔút wílaʔ] /ut wíla-laʔ/
está parado	ut yaalh [ʔút yáaʔ] /ut yaa-laʔ/
está acostado	ut maa'lh [ʔút máaʔ] /ut maa-laʔ/
está arriba/encima	ut ú'ka'lh [ʔút úkaʔ] /ut úka-laʔ/
exprimir: lo exprime	ut chí't [ʔút čít] /ut čít/
extinguir: se extingue/apaga	ut míx [ʔút míš] /ut míš/

lo extingue/apaga	ut maamixíi [ʔút máamišíi] /ut maa-miš-ii/
fibra de maguey	lhqáanat [ʔqáanat] /ʔqaanat/
fierro, metal	laakáa'n [láakáan] /laa-káan/
fiesta	takawiini'ʔ [takawíinʔ] /ta-kawii-nʔ/
flecha	flécha [fléča] /fleča/
flor	xána't [šánaʔ] /šana-Vt/
frijol	stápu [stápu] [stépu] /stapu/
frío	chukú'nku', tzukú'nku' [čukúŋku] [øukúŋku] /čukunku/ /øukunku/
frotar: lo frota	ut lakxlíit [ʔút lákšlíit] /ut lak-šliit/
fuego	múkskut [múkskut] /mukskut/

fuerte	chii'n [č̣iín] /č̣ī-ni/
fumar: lo fuma	ut tzu'tzú' [ʔút ṭụṭú'] /ut ṭụṭu/
gallina	tuquút piyú [tɔχóɔt piyú] /tuquut piyu/
gato	místu [místu] /mistu/
gavilán	kiik [kiik] /kiik/
gente	kristyanúhna' [kristyanúhna] /kristyanuh-na/
golpear: lo golpea	ut tu'h, ut i'xkí' [ʔút ṭɔh] [ʔút ʔiškí] /ut ṭuħ/ /ut iškí/
gordo	qu'n [q̣n] /qun/
gorgojo	kalh [káɸ] /kaɸ/
gotear: gotea	sta'hnán [sṭáhnán] /sṭaħ-nan/

gotera	stá'hni' [stá'hni] /stəh-ni/
grande	papáat, qá't [papáat] [qát] /papaa-Vt/ /qat/
granizo	chíhit [čéhεt] /čihi-Vt/
está granizando	tachihinán [tačehenán] /ta-čihi-nan/
grano (del cuerpo)	ku'núu'nat [kɔnúunat] /kɔnuun-Vt/
grasa (manteca)	mantéegat, ixqú'na't [mantéεgat] [ʔíšqɔnat] /manteegat/ /iš-qun-Vt/
grillo	siilí'q, maatzii'swaaná'ʔ [síilɛɛχ] [máaʔiiswáanǎʔ] /siiliiq/ /maa-čiiis-waa-nYʔ/
gritar: grita	ut qilhtasá, ut qaa'qilhtasá [ʔút qéʔtasá] [ʔút qáaqéʔtasá] /ut qiʔ-tasa/ /ut qaaq-qiʔ-tasa/
guaje	laa'láa'k [láaláak] /laalaak/
guajolote	chaawalá'ʔ [čáawalǎʔ] /čaawalǎʔ/

guayaba	aa'síwii't [ʔáasíwii̞t] /a̞asiwii̞-Vt/
gusano	xpii'lh [špi̞i̞ʔ] /špi̞i̞ʔ/
gustar: le gusta	ut suqún [ʔút soχón] /ut suqun/
hablar: habla	ut qa'wá' [ʔút qawá] /ut qawá/
hacer: lo hace	ut chuulá [ʔút čúulá] /ut čuula/
hambre	chawáa'n [čawáan] /čawaa-ni/
harina	arína [ʔarína] /arina/
hembra	tá'ku [táku] /taku/
hermana/o	taa'qá'ta't [táaqátat] /taa-qat-Vt/
hervir: lo hierve	ut maapupúu [ʔút máapupúu] /ut maa-pupu-ii/

hiel: tu hiel	misíksi [mísíksi] /min-siksi/
hielo	mik, mikíi'n (pl) [mík] [mikíin] (pl) /mik/ /mik-(V)(V)n/
hierba	lhtá'qnaa't [ʔtáqnaat] /ʔtaqnaa-Vt/
hígado: tu hígado	mihukáa'k [míhukáak] /min-hukaak/
hijo: tu hijo	chi'xkúʔ minkán [čǝškúumínkán] /čǝskuʔ-min-kam/
tu hija	tá'ku minkán [təkúumínkán] /taku-min-kam/
mi niño/a	kinkán [kínkán] /kin-kam/
hilar: lo hila	ut siwí, ut siwinán [ʔút siwí] [ʔút siwinán] /ut siwi/ /ut siwi-nan/
hoja	paqála't [paqálat] /paqa-lat/
hollín (tizne)	xqúyut [šǝyút] /šquyu-Vt/



hombre	chi'xkúʔ, kaa'kchí' n [čǐškuʔ] [káakčǐin] /čǐškuʔ/ /kaak-čǐi-ni/
hombro: tu hombro	minkaa'kpaqá'ʔ [míŋkáakpaχáʔ] /min-kaak-paq-Yʔ/
hondo	puulhmáa' n [púuɬmáan] /puu-ɬmaā-ni/
hongo	málhat [máɬat] /maɬat/
hormiga	chaan [čáan] /čaan/
hoy	a'wí'ʔ [ʔawǐʔ] /awǐʔ/
hoyo	lhukúk, puulhukúk [ɬukúk] [púuɬukúk] /ɬukuk/ /puu-ɬukuk/
huarache	tachá'haan [tačáhaan] /ta-čáhaa-ni/
huérfano	xkamní' n [škámniin] /iš-kam-niin/
hueso	lúkut [lúkut] /lukut/

huevo	qaa'qlhúwaa't [qáaqʰúwaaʔ] /qaaq-ʰu-waaʔ/
húmedo	sta'h [stáʰ] /stəh/
humo	hi'n [hɛ̃n] [hɛ̃ʔ] /hɪn/
ídolo	ídolo [ʔídolo] /idolo/
iglesia	siku'lán, suku'lán [sikʉlán] [sukʉlán] /sikʉlan/ /sukʉlan/
iguana	igwána [ʔigwána] /igwana/
intestino: tu intestino	mimpaalúu [mímpaalúu] /mim-paa-luu/
ir: va	ut a'n [ʔút ʔán] /ut ən/
jabón	xápu [šépu] [šápu] /šapu/
jarra	xáalulh [šáaluʰ] /šaalulʰ/

jícara	qaa'x [qáaʃ] /qaaʃ/
jilote	xíwii't [šíwii̥t] /šiwii̥t/
jitomate	páqlhcha [páqʰča] /paqʰča/
jorobado	tampuukúu's, tampuukúu'lh [támpúukúus] [támpúukúuʰ] /tan-puu-kuus/ /tan-puu-kuuʰ/
jugar: juega	ut qamaanán [ʔút qamaánán] /ut qamaa-nan/
juntar: lo junta	ut sa'k, ut maastú'q, ut maaqaa'qstú'q [ʔút sék] [ʔút máastóχ] [ʔút máaqáaqstóχ] /ut sak/ /ut maa-stuq/ /ut maa-kaak-stuq/
labio: tu labio	minkilhpáa'n [mínkiʰpáan] /min-kiʰ-paa-ni/
ladrar: ladra	ut wah, ut wahnán [ʔút wáh] [ʔút wáhnán] /ut wah/ /ut wah-nan/
lagartija	spa'ʰ [spáʰ] [spéʰ] /spáʰ/
lamer: lo lame	ut snaat [ʔút snáat] /ut snaat/

largo	lhmaa'n, paalhmáa'n [ʔmáan] [páaʔmáan] /ʔmáa-ni/ /paa-ʔmáa-ni/
lavar: lo lava	ut cha'qaa' [ʔút čaqaéé] /ut čaqa/
leche	léche [léce] /leče/
lechuza	chuuknúʔ [čúuknúʔ] /čuuk-nVʔ/
tecolote	xlúu'nkni' [šlɔʔni] /šlɔʔnk-ni/
lejos	máqa't [máχat] /maqat/
lengua: tu lengua	misii máqaa't [mísíimáqaa't] /min-sii-maqaa't/
lento	sni'h [snééʔ] /sniih/
león	león [león] /leon/
levantar: lo levanta	ut tza's, ut maakí' [ʔút tʔas] [ʔút máakíi] /ut tʔas/ /ut maa-kii/

liebre	lyébre [lyébre] /lyebre/
liendre	saláanka' [saláaŋkɑ] /salaanka/
limpio	sta'lá'lh [stałáʔ] [stałéʔ] /stałɑʔ/
liso (de piso)	snaká'k [snakɑk] /snakɑk/
liso (de palo)	xalá'nqa' [šaláŋqɑ] /šalaŋqɑ/
lodo (tierra)	spat [spát] /spat/
lodacero	spatáat [spatáat] /spata-ta/
lugar (pueblo)	laatiwi'lán [láatiwiłán] /laa-ti-wiła-ni/
luna	pap [páp] /pap/
llama	lhamáank, lhamáankna' (pl) [ʔamáaŋ] [ʔamáaŋnɑ] (pl) /ʔamaank/ /ʔamaank-nɑ/

llano (tierra plana)	ska'nanáat tí'ya't [skʌnanáat tíyʌt] /skʌnanaa-Vt tíyʌt/
llegar: llega aquí	ut chin [ʔút čín] /ut čín/
llega allá	ut chan [ʔút čán] /ut ča=ʌn/
llenar: se llena	tikilhtimíi [tikíʔtimíi] /ta-kiʔ-timii/
lo llena	maakilhtimíi [máakíʔtimíi] /maa-kiʔ-timii/
llorar: llora	ut kilhwán [ʔút kéʔwán] /ut kiʔ-wan/
llora (un bebé)	smaa'qsmáa'qwán [smáaʎsmáaʎwán] /smáaʎ-smáaʎ-wan/
lluvia (llovizna)	puxunú'ʔ [pušunú'ʔ] /pušun-nu'ʔ/
aguacero	sií'n [séɛn] /siín/
madre	naan [náan] /naan/

madurar: madura	chaan [čáan] /čaan/
maguey	magéy [magéy] /magey/
maíz	kí'spa' [kíspã] /kíspa/
malo	kanaalaná'ʔ [kanáalanáʔ] /kanaala-nʔ/
mamar: mama	ut tzi'kii'nán [ʔút t̥ik̥iínán] /ut t̥ik̥i̯-nan/
da de mamar	maatzi'kii' [máat̥ik̥i̯] /maa-t̥ik̥i̯/
mamey	haak [háak] /haak/
mandar: manda	ut maaqiitaanán [ʔút máax̥éetáanán] /ut maa-q̥iit-aa-nan/
lo manda	ut maaqiití [ʔút máax̥éetíi] /ut maa-q̥iit-ii/
mano: tu mano	mimakála't [mímakál̥at] /min-maka-l̥at/

mañana (sust)	tzii'skús [tʃiiskús] /tʃiis=kus/
mañana (adv)	laqalíi [laqalíi] /laqalii/
mapache	maqaxíin [maqaxíin] /maqa-šiin/
mar	pupunúʔ [pupunúʔ] /pupu-nuʔ/
marido: su esposo	ixtaa'líʔ [ʔíʃtáalʔ] /iʃ-taaliʔ/
mariposa	xpí'pi' [ʃpí'pí] /ʃpipi/
más: otros	a'láa't [ʔaláat] /a-laa-Vt/
masa	skítit [skítit] /skitit/
mascar: lo masca	ut tza'qá', ut laqtza'qá' [ʔút tʃaχá] [ʔút láχtʃaχá] /ut tʃaqa/ /ut laq-tʃaqa/
máscara	talaqánuu't [talaqánuut] /ta-laqa-nuu-Vt/



matar: lo mata	ut maqníi [ʔút máχníi] /ut maq-nii/
mazorca	kux [kúš] /kuš/
mecapal: su mecapal	ixmúun [ʔíšmúun] /iš-muu-ni/
medir: lo mide	ut lhkaa [ʔút ʔkáa] /ut ʔkaa/
mejilla: su mejilla	ixlakatantúun, ixlakatampáan [ʔíšlakatántúun] [ʔíšlakatámpáan] /iš-laka-tan-tuu-ni/ /iš-laka-tan-paa-ni/
mentón: su mentón	ixkilhtzá'n, ixqilhtzá'n [ʔíškíʔzán] [ʔíšqéʔzán] /iš-kiʔ-zan/ /iš-qiʔ-zan/
mercado	merkádo [merkádo] /merkado/
metate	xwaa't [šwáat] /šwaa-Vt/
meter: se mete	ut tuuhúu [ʔút tóhóo] /ut tuuhuu/
lo mete	ut tamaknúu, ut maanúu [ʔút tamáknúu] [ʔút máanúu] /ut ta-mak-nuu/ /ut maa-nuu/

metlapil: mano del metate	xkanxwáa't, xmakála't xwaa't [škánšwáat] [šmakálat šwáat] /iš-kam-šwaa-Vt/ /iš-maka-lat šwaa-Vt/
mezclar: lo mezcla	ut quuchí [ʔút χóóčí] /ut quučí/
miedo	híkwa't [hékwaɬ] /hikwān-Vt/
tener miedo: tiene miedo	ut hikwá'n [ʔút hékwán] /ut hikwān/
miel de abeja	táxkaa't [táškaat] /ta-škaat/
milpa	xáawat [šáawat] [šáawεt] /šaawat/
moco: tu moco	minqiinxíli't [mínqéyňšlíɬ] [mínqéyňšlíɬɬ] /min-qiin-šilɬ/
mohoso	xuxú [šušú] /šušu/
mojar: se moja	ut sta'h [ʔút stáh] /ut stah/
lo moja	maasta'híi [máastahéε] /maa-stah-ii/

moler: lo muele	ut suʔa'qá', ut suwa'qá' [ʔút sɔʔaχá] [ʔút sɔwaqá] /ut suʔaqa/ /ut suwaqa/
lo muele en el metate (la masa)	ut skití [ʔút skití] /ut skiti/
lo machaca en el molcajete	ut spatá [ʔút spatá] /ut spata/
morir: muere	ut nii [ʔút níi] /ut nii/
mosca	xuʔ [šúʔ] /šuw/
mosco chico (jején)	sná'pu' [snápu] /snapu/
mostrar: lo muestra	ut maasuunán [ʔút máasúunán] /ut maa=suu-nan/
se lo muestra	ut maasuuní [ʔút máasúuní] /ut maa=suu-ni/
mucho	lhuʔ, stanyáa [ʔúʔ] [stányáa] /ʔuw/ /stanyaa/
muchos, bastantes	maalhúʔ [máaʔúʔ] /maa-ʔuw/

muerte	liiní' n [liíníin] /lii-níin/
muerto	nii' n [níin] /níin/
mujer	sináat, tá'ku [sináat] [táku] /sinaat/ /táku/
mundo	múndo, kaa'klhpi'tí'lh [múndo] [káak'łpiti'ł] /mundo/ /kaak-łpiti'ł/
murciélago	xkí' ta [škí'ta] /škíta/
nacer: nace	ut qa'tá' [ʔút qatá'] /ut qatá/
nadar: nada	ut xkaawinán [ʔút škáawinán] /ut škaawi-nan/
nariz: su nariz	ixkí'ʔ [ʔíškíʔ] /iš-kiʔ/
negro	tzi't [çít] /çit/
nido	puumaasáqit [púumáasáçet] /puu-maa-saqit/

nieto/a: su nieto/a	ixtáa'nat [ʔíʂtáa <sub>aa</sub> nat] /iʂ-táa-nat/
su bisnieto/a	ixtuutáa'nat [ʔíʂtúutáa <sub>aa</sub> nat] /iʂ-tuu-táa-nat/
niño (bebé)	smáaqni' [smáaχnɛ] /smaa <sub>q</sub> -ni'/
(2-3 años)	kii'kchún, kii'kxún [kíi <sub>k</sub> kčún] [kíi <sub>k</sub> kšún] /kíi <sub>k</sub> k=čun/, /kíi <sub>k</sub> k=šun/
(5-10 años)	kii'ksún [kíi <sub>k</sub> ksún] /kíi <sub>k</sub> k=sun/
nixtamal	qá'wii't [qá'wíi <sub>t</sub> ] /qá'wíi <sub>t</sub> /
no	laa [láa] /laa/
noche	tzii'sní'ʔ [tʂíi <sub>s</sub> ni'ʔ] /tʂíi <sub>s</sub> -ni'ʔ/
de noche	tzii'sa [tʂíi <sub>s</sub> a] /tʂíi <sub>s</sub> a/
noche (media...)	pahatzíi's [pahatʂíi <sub>s</sub> ] /paha-tʂíi <sub>s</sub> /

nombre: su nombre	ixmaaʔúʔqxuut [ʔiʃmáaʔúʃsuut] /iʃ-maa-yqʃ-uu-Vt/
nopal	maatzíihkiʔ [máaʒéεhkε] /maa-ʒiihki/⁴
nosotros	kináʔn [kinán] /kinan/
nube	tapuuchuwanáʔʔ [tapúučuwanáʔʔ] /ta-puu-čuwanaʔʔ/
nueve	maanaháatza [máanaháaʒa] /maa-nahaʒa/
nuevo	sáasti [sáaste] /saasti/
occidente: donde se oculta el sol	ninchún liitzanqáa iʔchiiniʔʔ [níñčún líiʒánqáa ʔičiiniʔʔ] /nin=čun lii-ʒanqa-ii ičiiiniʔʔ/
ocote	-----
ocho	maatziyán [máaʒiyán] /maa-ʒiyan/
oír: oye	ut qaxmát [ʔút qáʃmát] /ut qaʃmat/

⁴ Es de notar que [máaʒéεhkε] también significa ‘piña’.

ojo: tu ojo	milaqchaqáa'n [mílaqčaqáan] /min-laq=čaqaa-ni/
oler: lo huele	ut kinkalá [ʔút kíŋkalá] /ut kin-kala/
olote	pá'sma' [pásma] /paɣsma/
olvidar: lo olvida	ut paatzíi's [ʔút páaʒíis] /ut paa-zíis/
olla	xáaluh [šáaluh] /šaaluh/
olla grande	tá'mii'nk [támiiŋ] /tamiink/
ombligo: su ombligo	ixtámpis [ʔíštámpis] /iś-tam-pis/
oreja: tu oreja	minqa'qa'xqulh [mínqaqáśquɸ] /min-qaqa-śquɸ/
tu oído	minqa'qa'páa'n [mínqaqapáan] /min-qaqa-paa-ni/
oriente: donde sale el sol	ninchún liitaxtú i'chiin'ʔ [níñčún líitéstú ʔičiiniʔ] /nin=čun lii-ta-štu ičiniʔ

orina: su orina	ixʔí'squ't [ʔíʃʔíʃqɔt] /iʃ-isqu-Vt/
orina	ut i'squ' [ʔút ʔíʃqɔ́] /ut isqu/
oscuro, obscuro	puuchinkáa't [púučíŋkáat] /puu-činkaa/
otra vez	a'maqtún [ʔamáχtún] /a-maq-tun/
otro	a'tín, a'tún [ʔatín] [ʔatún] /a-tin/ /a-tun/
padre	chaap [čáap] /čaap/
pagar: lo paga	ut maapalá [ʔút máapalá] /ut maa-pala/
pájaro	qa'taa'spúun [qatáaspúun] /qataa-spuu-ni/
pájaro carpintero (chéjere)	kaa'náʔ [káanáʔ] /kaa-nYʔ/
pájaro carpintero grande	lakachuhnúʔ [lakačóhnúʔ] /laka-čuh-nYʔ/



palabra	laachiwíin [láačiwíin] /laa-čiwíin/
palma, coyól	múquut [móχɔɔt] /muquut/
palma: su palma de la mano	ixmaqastaqálh [ʔíʃmaqástaχáʔ] /iʃ-maka-staqaʔ/
su talón de la mano	ixmaqxpíi'n [ʔíʃmáqʃpíin] /iʃ-maq-ʃpii-ni/
pan	kixtalanchá, kaxtalanchá [kíʃtalánčá] [káʃtalánčá] /kiʃtalanča/ kaʃtalanča/
pantano	tza'tatáa't [ɕatataát] /ɕatata-Vt/
papel	ku'ksmáat [kúksmáat] /kúks-maa-Vt/
pararse: está parado	ut yaalh, ut tzunyáalh [ʔút yáaʔ] [ʔút øúnyáaʔ] /ut yaa-laʔ/ /ut øun-yaa-laʔ/
se para	ut taayá [ʔút táayá] /ut ta-yaa/
parir: lo pare (dar a luz)	ut maakamaanán [ʔút máakamáanán] /ut maa-kamaa-nan/

se alivia	ut qa'qa'taxtú [ʔút qaqa'táštú] /ut qaqa-ta-štu/
párpado: tu párpado	milaqchaqaapáalhtu' [míláqčaqáapáaʔtu] /min-laq-čaqaa-paaʔtu/
pasado mañana	tuu'xún [túuʃún] /tuuʃun/
pasar: lo pasa	ut tapahanúu [ʔút tapahanúu] /ut ta-paha-nuu/
pecado: su pecado	ixtaqá'lhiit [ʔíʃtaqáʔhiit] /iʃ-ta-qaʔii-Vt/
pedir: lo pide	ut ski'níi [ʔút ski'níi] /ut ski-n-ii/
se lo pide	ut maqski'níi [ʔút máχski'níi] /ut maq-ski-n-ii/
lo pide prestado	ut a'ʔí', ut a'maqski'níi [ʔút a'ʔí] [ʔút a'máqski'níi] /ut a-ii/ /ut a-maq-ski-n-ii/
peine: tu peine	miliikáa'kxkii't [miliikáakškii't] /min-lii-kaak-škii't/
pelear: pelea	ut tu'hnán [ʔút tʉhnán] /ut tuh-nan/

le pega	ut tu'h [ʔút tɔh] /ut tɔh/
tu pleito	milaalaqtú'hna' [míláláχtɔhna] /min-laa-laq-tɔh-na/
permanecer: permanece	ut tiwi'likí' [ʔút tiwɪlikí] /ut ta-wɪli-kí/
perro	chichíʔ [čičíʔ] /čičiʔ/
pesado	tzínka [čínka] /činka/
pesar: lo pesa	ut puulhkáa [ʔút púuɬkáa] /ut puu-ɬkaa/
tu peso	miliitzínka [míliičínka] /min-líi-činka/
pescado	skii't [skíit] /skíit/
petate (alfombra)	xtí'ka't [štíkət] /štíkət/
pichancha (coladera)	puutzikín, puulaqtzikín [púuɛikín] [púuláqɛikín] /puu-ɛiki-ni/ /puu-laq-ɛiki-ni/

lo cuela	ut tzikí [ʔút ɛíkí] /ut ɛiki/
pie: su pie	ixtuhúla't [ʔíʃtɔhólɔt] /iʃ-tuhu-lɔt/
pedra	chíwix [číwiʃ] /ɛiwiʃ/
piel	páalhtu [páaɸtu] /paaɸtu/
pierna: tu pierna	minqaa'qxtúun [mínqáaqʃtúun] /min-qaaq-ʃtuu-ni/
tu pantorilla	mintantúun [míntántúun] /min-tan-tuu-ni/
pinole	-----
piña	maatzíihki' [máaʒééhkiɛ] /maa-ɛiihki/
piojo	skaat [skáat] /skaat/
pitahaya	-----
plantar: lo planta	ut cha'n [ʔút čán] /ut čan/

plátano (árbol de plátano)	chiiq [čéεχ] /čiiq/
plátano macho	chi'xkú? chíiq [čiškučéεχ] /čišku?-čiiq/
pluma	xípuut [šípuut] /šípuu-Vt/
pluma, lápiz	laatzú'qna' [láæʒχnə] /laa-æyq-nə/
poco	tihúu, maawaní [tihóɔ] [máawaníi] /tihuu/ /maa=wanii/
poco, poquito	mukxún, maksún [múkšún] [máksún] /muk=šun/ /mak=sun/
poder: puede	ut qúlalh [ʔút qólaɸ] /ut qula-laɸ/
podrido (palo)	puuchí'ʔ [púučʔ] /puu-čʔ/
podrido (verdura)	másni' [másni] /mas-ni/
podrida (ropa)	chipá'q [čipéχ] [čipáχ] /čipəq/

pollo	piyú [piyú] /piyu/
preguntar: se lo pregunta	ut laqaski'níi [ʔút laχáskinií] /ut laqa-skinii/
pueblo	laatiwi'lán [láatiwílán] /laa-ta-wíla-ni/
pulga	á'qtzii's [ʔáχɛiis] /aχɛiis/
puño: su puño	ixlaatú'hna' [ʔíʃláatʒhna] /iʃ-laa-tuh-na/
pus	chiin [čiiin] /čii-ni/
¿qué?	tuu, tuut, túusaat [túu] [túut] [túusaat] /tuu/ /tuut/ /tuu=saat/
quemar: lo quema	ut lhkuyú, ut lhkuyunán [ʔút ʔkuyú] [ʔút ʔkuyunán] /ut ʔkuyu/ /ut ʔkuyu-nan/
¿quién?	tiyúu, tiyúut, tiyuusáat [tiyúu] [tiyúut] [tiyúusáat] /tiyuu/ /tiyuu/ /tiyuu=saat/
quince	kaawikítis, kaawikítzis [káawikítis] [káawikítzis] /kaawi-kitis/ kaawi-kizis/

quitar: lo quita	ut tiiyá [ʔút tiiyá] /ut tiiya/
raíz	qíinxiih [qéyñšɛɛh] /qiin-šiih/
rama	ixqa'qá'ʔ [ʔíšqaqáʔ] /iś-qaqaʔ/
rana	puulúq [púulóχ] /puu-luq/
rasgar: lo rasga	ut xtiit [ʔút štiit] /ut štiit/
lo desgarra	ut laqwáq [ʔút láχwáχ] /ut laq-waq/
lo rasca	ut xwaa'q [ʔút šwáaq] /ut šwaaq/
rata, ratón	tzi'ʔ [ɛ́ɛʔ] /ɛ́iw/
rayo	maqłhtatíitalh [máqłtatíitał] /maq-łtatiitał/
red (atarraya)	tzaa'lh [ɛ́aał] /ɛ́aał/

regresar: regresa	ut talaqachuqúu [ʔút talaqačɔχɔɔ] /ut ta-laqa-čuquu/
se lo regresa	ut maalaqachuquuní [ʔút máalaqačɔχɔɔní] /ut maa-laqa-čuquu-ni/
reír: se ríe	ut tzi'yá'n [ʔút zɪyán] /ut zɪyən/
relamapaguear: relampaguea	maamaqnán [máamáqnán] /maa-maq-nan/
reunirse: se reúnen	taqaa'qstú'q [taqáaqstɔχ] /ta-qaʌq-stɪq/
lo junta	ut maastú'q [ʔút máastɔχ] /ut maa-stɪq/
reventar: lo revienta	ut laqáx [ʔút laqáʃ] /ut laqáʃ/
revolver: revuelve X con Y	ut laqhiwá, ut liiki'xkí' [ʔút láqhéwá] [ʔút líikíʃkí] /ut laq-hiwa/ /ut lii-kíʃki/
río	qa'txkáan [qátʃkáan] /qat-ʃkaa-ni/
robar: lo roba	ut qa'lhán [ʔút qaʃán] /ut qaʃan/



se la roba (la muchacha)	ut maatzaa'líi' [ʔút máaʔáalíi] /ut maa-ʔaala-ii/
rociar: lo rocía	xipíi [šipíi] /šipii/
rocío	páksni' [páksni] /paks-ni/
rodilla: tu rodilla	mintzuqúsni' [mínʔʊ́sni] /min-ʔuqus-ni/
rojo	tzi'hni' [ʔéʔni] /ʔih-ni/
romper: lo rompe	ut lhtii't, ut laqlhtíi't [ʔút ʔtíit] [ʔút láχʔtíit] /ut ʔtiit/ /ut laq-ʔtiit/
ropa	lháqaat [ʔáqaat] /ʔaqaat/
saber: lo sabe	ut ka'tzíi [ʔút kaʔíi] /ut kaʔii/
lo conoce	ut nispáa [ʔút níspáa] /ut nispaa/
sabroso	skí'ha [ské'ha] /skih-a/

sacerdote, cura	kintaa' tká'n [kíntáatká'n] /kin-taːt-kaːn/
sacudir: lo sacude	ut tiinkx [ʔút tíŋkš] /ut tiinkš/
lo sacude	ut chikí [ʔút čikí] /ut čiki/
sal	mátzat [mázat] /maːzət/
bien de sal	xqu'q [šqóχ] /šquq/
pasado de sal	xku'k [škúk] /škuk/
saliva: tu saliva	minchúhut [míñčóhɔt] /min-čuhu-Vt/
saltamontes, chapulín	xtú'ka'lh [štúkɛʔ] /štukaʔ/
sangre: tu sangre	minqílhni', milaaqílhni' [mínqéʔni] [mílaaqéʔni] /min-qiʔ-ni/ /min-laa-qiʔ-ni/
secar: se seca	ut tí [ʔút tí] /ut ti/

lo seca	ut maatíi [ʔut máatíi] /ut maa-ti-ii/
seis	maatzaaxá'n [máaʔáaʂán] /maa-čaaʂan/
semilla	liichá'nat [líičánat] /lii-čan-Vt/
semilla pipiana	tá'sta' [táʂtɛ] /táʂta/
seno: tu seno	mintzi'kii't [mínø[kii̯t] [mínø[kii̯t] /min-øikii̯t/
sentado: está sentado	ut wí'lalɰ [ʔút wílaɰ] /ut wíla-laɰ/
se sienta	ut tiwi'lá [ʔút tiwíla] /ut ta-wíla/
lo sienta	ut wa'líi [ʔút wálíi] /ut wíla-ii/
señor	kaa'kchíi'n [káakčíin] /kaak-čii-ni/
señora	malíah, tá'ku [malíəh] [táku] /maliah/ /taku/

sesenta	puxún puxún puxún, maaʔitún puxún [pušún pušún pušún] [máaʔitún pušún] /pušum pušum pušum/ /maa-itun pušum/
sobar: lo soba	ut paʔlálh [ʔút pałáɸ] /ut pałáɸ/
sol	iʔchiiniʔ [ʔičiiniʔ] /ičiiniʔ/
soñar: sueña	ut maanixnán [ʔút máanišnán] /ut maa=niš-nan/
lo sueña	ut maanix [ʔút máaniš] /ut maa=niš/
soplar: lo sopla	ut sunúʔ [ʔút sunúʔ] /ut sunuʔ/
suave	slapúq [slapóɸ] /slapuq/
blando	tzaʔtáʔt [ɸatát] /ɸatát/
subir: sube	ut tukút [ʔút tukút] /ut ta-kut(u)/
lo sube	ut maakutú [ʔút máakutú] /ut maa-kut(u)/

sucio	lhqulú'q [ʔqɔlɔq] /ʔqulɔq/
sueño	lhtátat [ʔtátat] /ʔtata-Vt/
sufrimiento	u'kstákat [ɣúkstákat] /ɣkstak-Vt/
sufrir: sufre	ut u'ksták [ɣút ɣúksták] [ɣút ɣúksték] /ut ɣkstak/
lo hace sufrir	ut maaɣu'kstakíi [ɣút máaɣúkstakíi] /ut maa-ɣkstak-ii/
tarde	stuqún, staqwaa'nán [stɔχón] [stáqwáanán] /stuqun/ /staqwaa-nan/
es tarde	maaqiinsáa [máaqéensáa] /maa-qiin=saa/
tejer: lo teje	ut skapíi [ɣút skapíi] /ut skapii/
tejón	maqaxín [maqaxín] /maqaxii-ni/
tela	lháqaat [ʔáqaat] /ʔqaat/

temascal	liixáaqiin [liiʃáaqεεn] /lii-ʃaa-qii-ni/
temblar: tiembla	ut tatzí'lí's [ʔút tεzilíis] /ut ta-ziíiis/
temblor	liichikín, laachikín [liičikín] [láačikín] /lii-čiki-ni/ /laa-čiki-ni/
está temblando	tachikinán [tεčikinán] /ta-čiki-nan/
temer: lo teme	ut hakwá'n [ʔút hékwan] /ut hikwan/
tenate	táanqi [táanqe] /taanqi/
tener: lo tiene	ut qá'lhiilh [ʔút qáʔiiʔ] /ut qaʔii-laʔ/
tentar: lo tienta	ut taq [ʔút táχ] /ut taq/
tierno	tza'lá'ʔ [çaláʔ] /çaláʔ/
tierra, terreno	spat, tí'ya't [spát] [tíyat] /spat/ /tiyat/

tigre	misí'n [misín] /misín/
tlacuache	chichixtáa'n [čičištáan] /čiči-štāa-ni/
tocar: lo toca (instrumento)	ut makawán [ʔút makawán] /ut maka-wan/
lo toca (la puerta)	ut tuq [ʔút tóχ] /ut tuq/
lo toca (tienta)	ut taq [ʔút táχ] /ut taq/
todos, todo	muktzún [múkzún] /muk=zun/
torcer: lo tuerce	ut spatá [ʔút spatá] /ut spata/
tortilla	cha [čá] /ča/
tortuga	liiqáa's [líχáas] /liiqaa/
tos: tu tos	miʔú'hut [míʔhot] /min-uhu-Vt/

toser: tose	ut u'hú [ʔút ʔhó] /ut uhu/
trabajar: trabaja	ut cha'lhkaatnán [ʔút čáʔkátán] /ut čáʔkaat-nan/
trabajo	liichúulat [líičúulat] /lii-čuula-Vt/
tragar: lo traga	ut qu't [ʔút qʔt] /ut qut/
tranquilo	ka'ks [káks] /kaks/
tranquilidad	laaká'ksna' [láakáksnə] /laa-kaaks-nə/
trementina (resina)	-----
le sale leche al árbol	chaatáxtu ixtzi'kii't hun ki'ʔ [čáatéštu ʔíʃʒíkiit hón kéʔ] /čaa-ta-štu iš-ʒikii-Vt hun kiw/
tres	maaʔitún [máaʔitún] /maa-itun/
tres veces	maqʔitún [máqʔitún] /maq-itun/



triste: está triste	ut takatzalhnán [ʔút takazáʎnán] /ut ta-kazáʎ-nan/
trueno	taahíʔn [táahéɛn] /taahijn/
tú	wiʔx [wĩʃ] /wĩʃ/
tuna	túna [túna] /tuna/
uno	tun [tún] /tun/
uña: tu uña de la mano	mimaqásiih [mímaqásɛɛh] /min-maqa-siih/
tu uña del pie	mintúusiuh [míntúuseɛh] /min-tuu-siih/
ustedes, vosotros	wiʔxín [wĩʃín] /wĩʃín/
vaciar: lo vacía	ut maalaqxtaqí [ʔút máaláqʃtaqéɛ] /ut maa-laq-ʃtaq-ii/
valiente: es valiente/bravo	ut paʔlaʔnknaʔ [ʔút paʔláŋnáʔ] /ut paʔʎank-nYʔ/

bravo	ut kanaalaná'ʔ [ʔút kanáalanáʔ] /ut kanaala-nʔ/
vapor	ixqaa'qhíi'nat [ʔíʃqáaqhḗḗnat] /iʃ-qaaq-hiḗn-Vt/
veinte	puxún, puxúm (SM) [pušún] [pušúm] /pušum/
venado	húuki' [hóokɛ] /huuki/
vender: lo vende	ut staa' [ʔút stáa] /ut staa/
venir: viene	ut min [ʔút mín] /ut min/
ver: lo ve	ut la'qá'n [ʔút laqén] /ut laqan/
verde	stáqni' [stáχni] [stáqni] /staq-ni/
vestirse: se viste, se cambia	ut xpalii'nán [ʔút špalíinán] /ut špalij-nan/
viejo	maqáa'n, papaksná'ʔ [maχáan] [papáksnáʔ] /maqaan/ /papaks-nʔ/

vivir: vive	ut laqawán [ʔút laqawán] /ut laqa-wan/
vive (reside)	ut wí'lah [ʔút wí'laʔ] /ut wí'la-laʔ/
volar: vuela	ut lhpapanán [ʔút ʔpapanán] /ut ʔpapa=nan/
voz: tu voz (tu palabra)	milaaqa'wá'n [mí'laaqawán] /min-laa-qawá-ni/
tu grito	milaqaqilhtasán [mí'laqaqéʔtasán] /min-laqa-qiʔ-tasa-ni/
yerno/nuera: tu yerno/nuera	mimpuuwíit [mímpúuwíit] /min-puu-wii-Vt/
yo	kit [kít] /kit/
zanate	-----
zancudo	lhmaa'n [ʔmáan] /ʔmaan/
zapote (negro)	sapóte tzi't [sapóte ɛít] /sapote ɛit/

zopilote

xáaqilh  
[šáaχεʔ]  
/šaaqiʔ/

zorrillo

sásaan  
[sásaan]  
/sasaan/

zorro

sóro  
[sóro]  
/soro/

## BIBLIOGRAFÍA

- Aschmann, Herman P., 1962, *Vocabulario totonaco de la Sierra*, México, Instituto Lingüístico de Verano/SEP/División General de Educación Indígena.
- , 1973, *Diccionario totonaco de Papantla*, México, Instituto Lingüístico de Verano/SEP/División General de Educación Extra-Escolar.
- Bishop, Ruth G., 1984, “Consonant Play in Lexical Sets in Northern Totonac”, *Summer Institute of Linguistics - Mexico Workpapers*, 5:24-31.
- Campbell, Lyle and Marianne Mithun, 1979, “Introduction: North American Indian Historical Linguistics in Current Perspective”, en L. Campbell and M. Mithun (eds.), *The Languages of Native America*, Austin, University of Texas Press.
- Espinosa Morales, Antonio, 1978, *Gramática del Totonaco de San Andrés Tlayehualancingo, Puebla*, México, tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Kaufman, Terrence, 1974, *Idiomas de Mesoamérica*, Seminario de Integración Social Guatemalteca, Pub. 33, Guatemala, Ministerio de Educación.
- Levy, Paulette, 1987, *Fonología del Totonaco de Papantla, Veracruz*, Colección Lingüística Indígena 3, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- , 1990, *Totonaco de Papantla, Veracruz*, México, El Colegio de México, Archivo de Lenguas Indígenas de México.

- MacKay, Carolyn J., 1994, "A Sketch of Misantla Totonac Phonology", *International Journal of American Linguistics*, vol. 60:4, pp. 199-248, Chicago, Illinois: University of Chicago Press.
- , 1999, *A Grammar of Misantla Totonac*, Salt Lake City, Utah: University of Utah Press.
- McQuown, Norman A., 1940, *A Totonac Grammar*, Ph.D. dissertation, Yale University, New Haven, Conn.
- , 1990, *Gramática de la lengua totonaca*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Colección Lingüística Indígena.
- Reid, Aileen, 1991, *Gramática Totonaca de Xicotepec de Juárez, Puebla, México*, Summer Institute of Linguistics, Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México núm. 8.
- Reid, Aileen, and Ruth G. Bishop, 1974, *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla: Totonaco-Castellano, Castellano-Totonaco*, México, Instituto Lingüístico de Verano, Serie de Vocabularios y Diccionarios Mariano Silva y Aceves, 17.
- Secretaría de Programación y Presupuesto, 1992, *XI Censo General de Población y Vivienda, 1990: Estado de Veracruz*, tomo 1, *Resultados definitivos, tabulados básicos*, México, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.
- Suárez, Jorge A., 1983, *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Swadesh, Morris, 1967, "Lexicostatistic classification", en Norman A. McQuown (ed.), *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5. *Linguistics*, Austin, University of Texas Press.
- Watters, James K., 1980, "Aspects of Tlachichilco Tepehua phonology", *S.I.L. Mexico Workpapers*, vol. 4:85-129.
- , 1987, "Underspecification, multiple tiers, and Tepehua phonology", en Anna Bosch, Barbara Need, Eric Schiller (eds.), *Parasession on Auto-segmental and Metrical Phonology*, Chicago, Chicago Linguistic Society.
- , 1988, *Topics in Tepehua Grammar*, Ph.D. Dissertation, Berkeley, University of California.
- , 1994, "The Form and Function of Second Person Verb Morphology in Tepehua", en Carolyn J. MacKay and Verónica Vázquez (eds.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica, Estudios sobre lenguas americanas*, vol. 1, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

Wonderly, William L., 1953, "Sobre la supuesta filiación lingüística de la familia totonaca con la familia zoqueana y maya", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, vol. 13:2/3, pp. 105-113.

*Totonaco de Misantla, Veracruz*  
se terminó de imprimir en enero de 2006  
en los talleres de Formación Gráfica, S.A. de C.V.,  
Calle Matamoros 112, col. Raúl Romero,  
57630 Cd. Nezahualcóyotl, Edo. de México.  
Tipografía y formación: Literal, S. de R.L. MI.  
Portada de Ezequiel de la Rosa Mosco  
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.